

O INSTITUTO

REVISTA CIENTÍFICA E LITERÁRIA



VOLUME CXXIX

COIMBRA — 1967

ÍNDICE DOS ARTIGOS

	Págs.
<i>Lusiadae</i> , por Clemente de Oliveira, O. P.	1
<i>Um moinho de maré em aldeia galega do Ribatejo</i> , por António de Oliveira... ..	89
<i>Azulejaria Portuguesa no Brasil</i> , por J. M. dos Santos Simões	103
<i>Andanças de Nuno Álvares</i> , por J. M. Cordeiro de Sousa ...	108
<i>A tragédia da praça grande</i> , por A. Meirelles do Souto... ..	157
<i>Artes e ofícios em documentos da Universidade</i> , pelo Prof. Doutor M. Lopes de Almeida	171
<i>Documentos sobre a Restauração</i> , pelo Prof. Doutor Eduardo Brazão	245
<i>Bibliografia sobre pedagogia comparada</i> , por Joaquim Ferreira Gomes	275

O INSTITUTO

Composto e impresso nas oficinas da «Coimbra Editora, Limitada»

O INSTITUTO

REVISTA CIENTÍFICA E LITERÁRIA



VOLUME CXXIX

COIMBRA — 1967

INSTITUTO DE COIMBRA

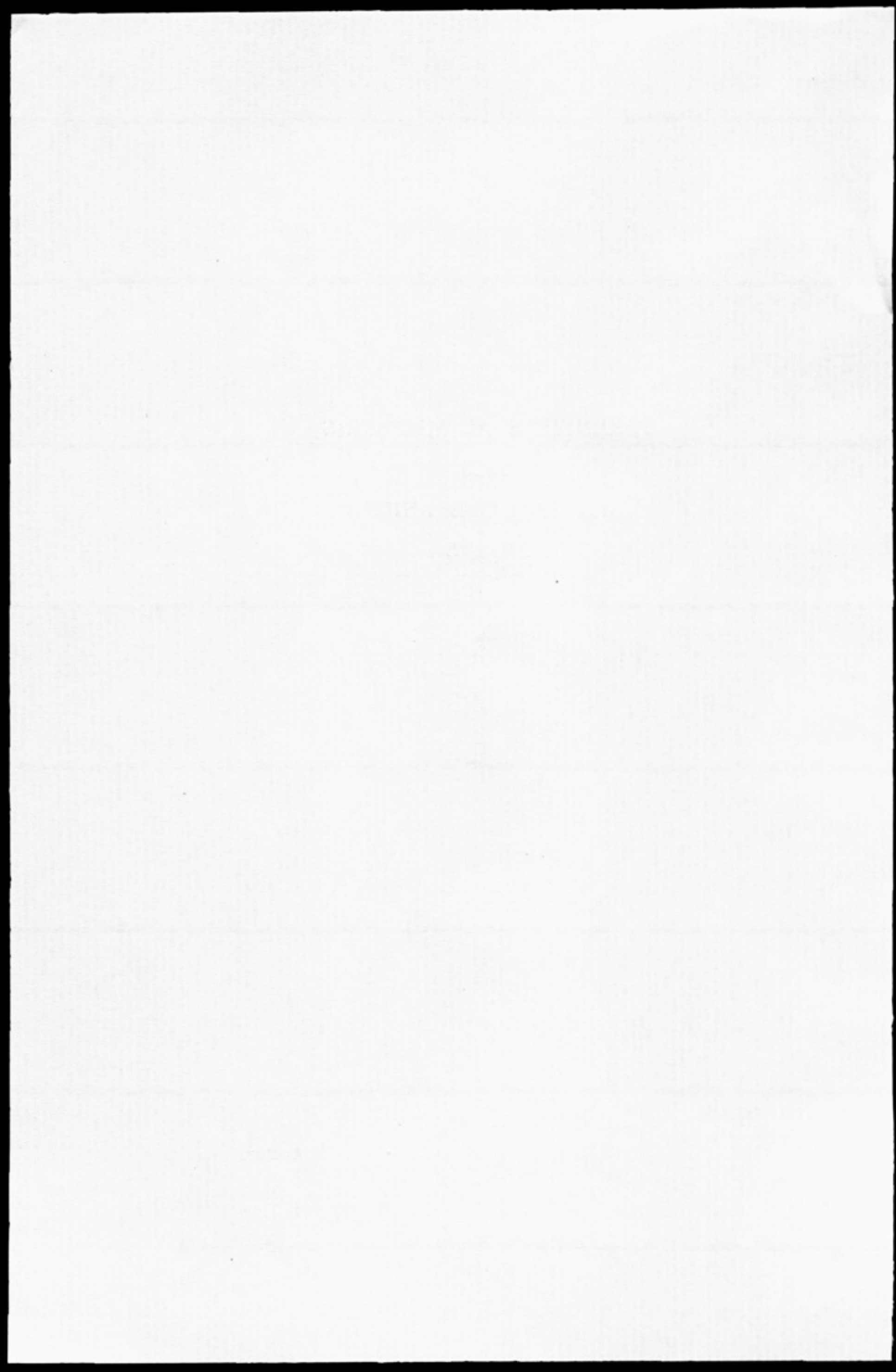
DIRECÇÃO

DIOGO PACHECO DE AMORIM	...	...	...	<i>Presidente</i>
GUILHERME BRAGA DA CRUZ	...	...	...	<i>Vice-Presidente</i>
TORQUATO DE SOUSA SOARES	...	...	...	<i>Director da Classe de Ciências Morais e Sociais</i>
JOSÉ BAYOLO PACHECO DE AMORIM	...	...	...	<i>Director da Classe de Ciências Físico-Matemáticas</i>
LUÍS REIS-SANTOS	...	...	...	<i>Director da Classe de Litera- tura, Belas-Letras e Artes</i>
ARNALDO DE MIRANDA BARBOSA	...	...	...	<i>Secretário</i>
JOÃO JOSÉ LOBATO GUIMARÃES	...	...	...	»
JOSÉ BAYOLO PACHECO DE AMORIM	...	...	...	»
JOÃO MANUEL BAIRRÃO OLEIRO	...	...	...	»
FERNANDO BAYOLO PACHECO DE AMORIM	...	...	...	»
JOÃO JOSÉ LOBATO GUIMARÃES	...	...	...	<i>Tesoureiro</i>
BELISÁRIO PIMENTA	...	...	...	<i>Director da Biblioteca</i>

PARENTIBVS AC MAGISTRIS
SVIS
PII GRATIQVE ANIMI
PIGNVS

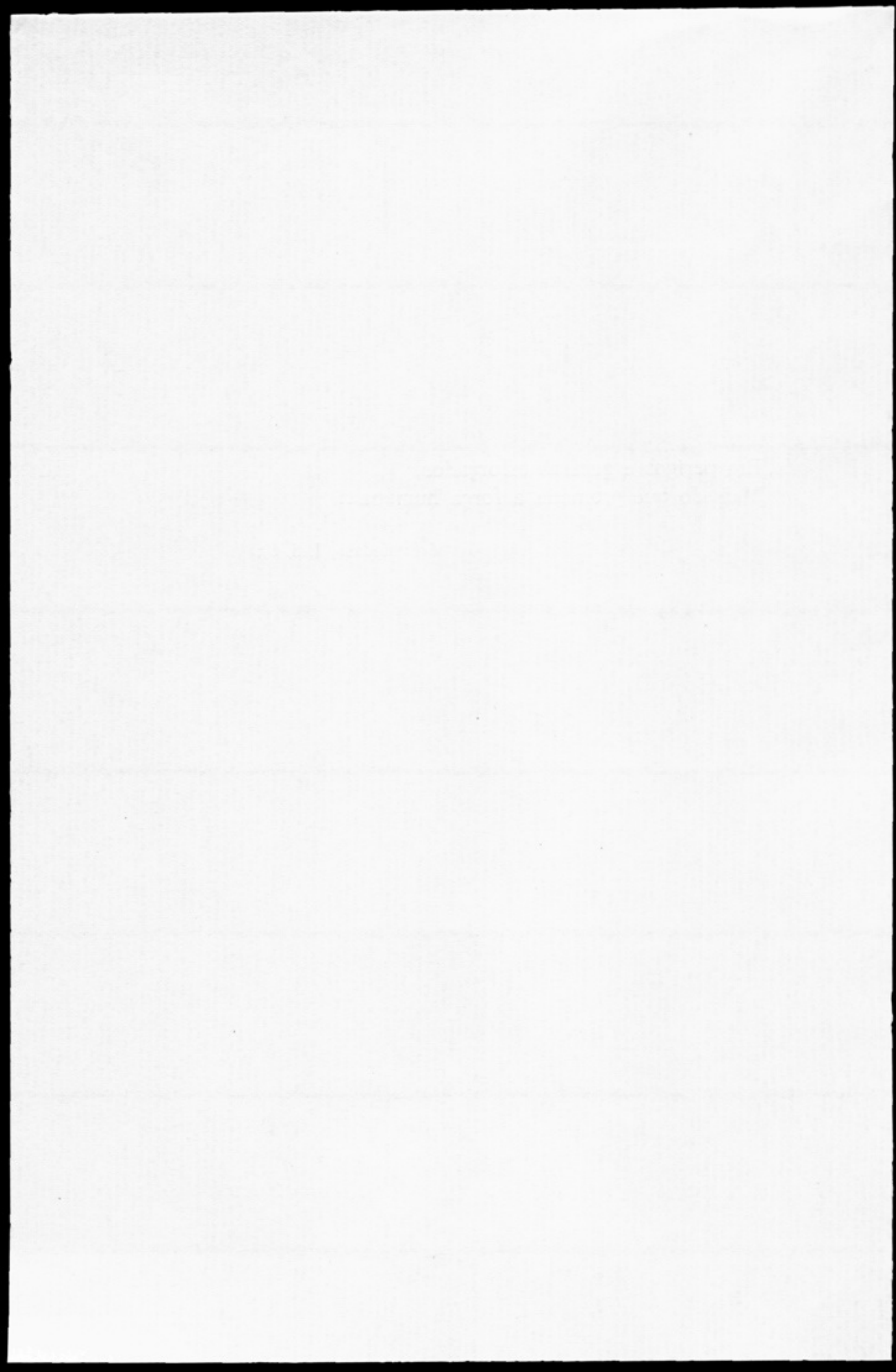
D.

Avctor.



... Em perigos e guerras esforçados,
Mais do que prometia a força humana...

(«Lusíadas», I, 5, 6).

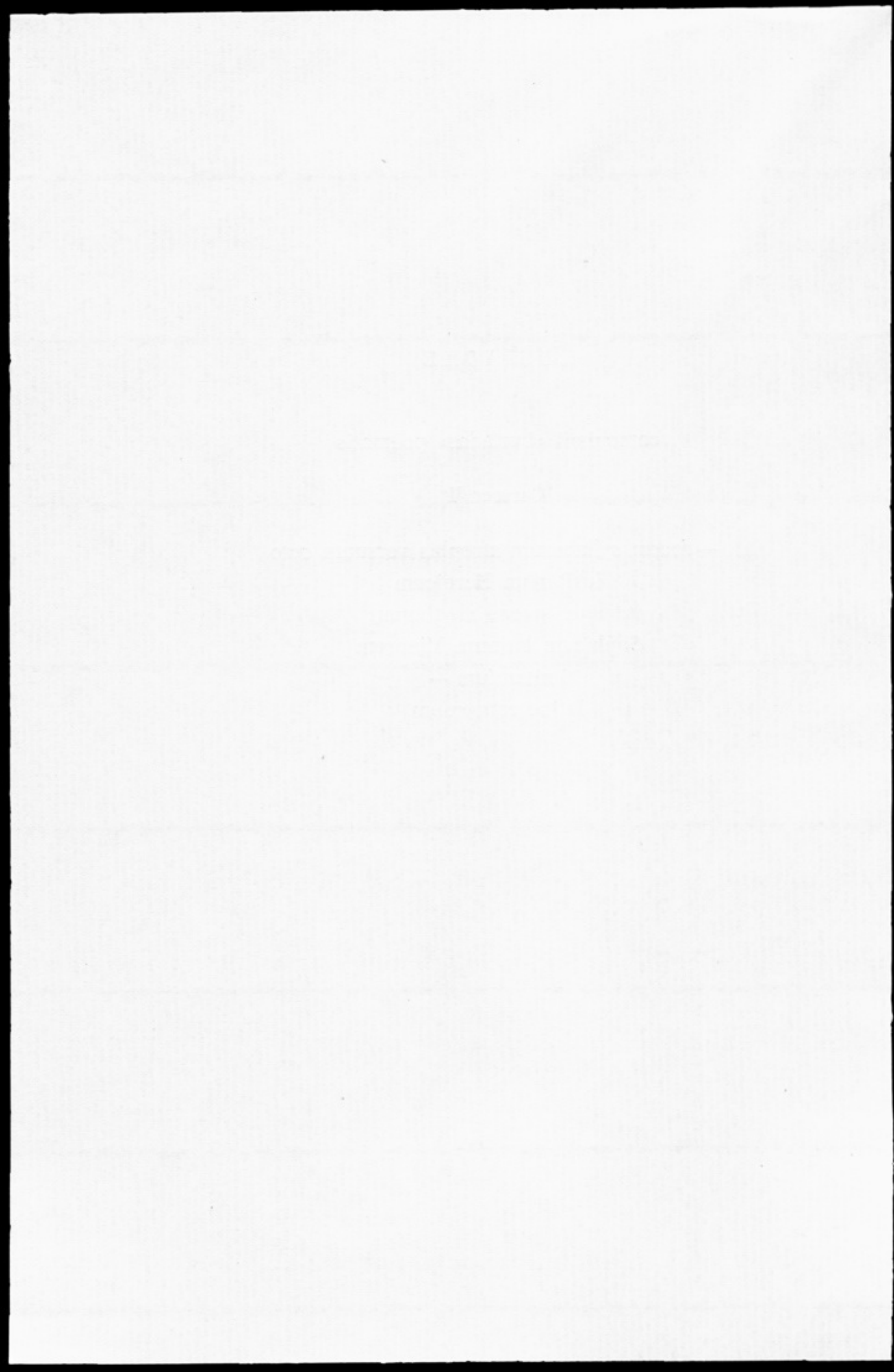


LUSIADAE

camoniani «Lusiádas» poematis

Carmen I

— decem syllabarum strophis versuum octo
lusitanum Heroicum
itemque, quoad rhythmum,
Saphicum latinum Minorem
imitantium —
latine conversum



PRAEMONENDA

Ecce tibi, optime lector, novum quoddam carminum latinorum genus, quod quidem si minus aureae latinitatis poesim redolet, at certe quanta Auctor latine scribendi facultate polleat satis superque demonstrabit.

Haud sane pauci erunt qui, propriis nescio quibus addicti rationibus, autument huiusmodi apud nos carmina aut iam obsolevisse pridem, aut nihil conferre ad usum vitamque communem: quorsum igitur publici fiant iuris?

Quorum ego opinioni nullo pacto adsentior: enimvero, praeterquam quod apud omnes excultas gentes illud fuit continenter moris ut monumenta ac litterae, quae ab optimo quoque scriptore copiose ornateque composita essent, typis evulganda curarentur, ea quoque accedit ratio quod tirones qui ingenuis artibus atque liberalibus studiis operam navant, haec sibi venusta prae oculis specimina proponere possunt. Si nihil aliud, futurum speratur, ut et scriptorum augeatur animus, et iuvenes litterati non sine emolumento ad poeseos studium certatim se conferant.

Ne igitur dixeris nihil hisce carminibus inesse quod politiorum artium atque litterarum latinarum venustatis speciem prae se ferat, quandoquidem ab illa Romanorum versus fundendi ratione longe abhorreant; neve etiam existimaveris in Camoniano poemate vertendo vocabulorum latinorum tantum copiam aut rectam eorundem usurpationem inveniri; praeterea nihil.

Ut egomet dicam quod sentio, P. Clemens Oliveira, O. P., cum ex aliis quae in lucem edidit documentis, latine iis quidem exaratis, tum ex hac versione quam syllabico

genere faciendam non sine lepore suscepit, non modo latini sermonis peritissimum, ut qui maxime, se praestitit, verum etiam multos alios suo exemplo concitat, ut et ipsi de lingua latina optime aliquando mereantur.

Si quis autem, quod severioris sit iudicii, huiusmodi versus ad caelum minime efferat ac minoris eos faciat ob eam causam quod numeri optimae Romanorum aetatis proprii exspertes esse videantur, nihilominus facere non poterit quin tot tantosque poeticos nisus strenui animi sollertisque ingenii esse recognoscat; quin etiam, nedum eos irritos reputet, ea qua par est laude prosequetur, excipiet, decorabit.

Scriebam Bracara, a. d. IV Kal. Apr. resurgentis Domini die festo, a. D. MDCCCCLXIV.

A. FREIRE, S. J.

P. Antonio Freire, S. J. — linguae cum latinae tum graecae praestantissimo magistro — ob haec amica verba, maximam habeo gratiam.

Auctor

PROOEMIUM

Hoc opusculum, vastioris operis duntaxat initium, camoniani «Lusiadas» immortalis, videlicet, poematis totius latine reddendi — mente pluribus abhinc annis conceptum, haud festinanter effectum, saepissime per menses annosque intermissum, iucunda exercitatione, quasi animi oblectamento, vacuis temporibus partum — typis evulgare minime mihi consilium erat. Non sanae, equidem, mentis hoc audere videbatur, cum similis fere generis egregia a Targensi Episcopo atque a Francisco Macedo opera non ignorarem conscripta.

At, virorum plurium — plerumque excultorum, imo et litteris latinis interdum eruditissimorum — iteratis precibus victus, libellum, tandem, hunc in vulgus efferendum constitui.

Quae cum ita sint, mihi paucis de hoc opere quaedam explanare liceat.

1.º — Haec Poematis conversio, secus ac nuper memoratae, classico non utitur Hexametro, ne pedes quidem metricos adhibet (a) (ideoque, nec caesuram), sed syllabicum metricarum decem syllabarum versum, quoad metricos accentus (non vero quoad litterarum consonantiam) lusitanum «Heroicum» dictum imitantem, otiesque repetitum, stropham constituentem.

Hoc, quidem, ni fallor, novum prorsus est habendum genus.

2.º — Quantumvis versus adhibitus classici minime

(*) Quoniam quantitas metrica, qua pedes innituntur, nostra, reapse, aetate, ignota ferme est.

sit generis, rhythmus (seu numerus), tamen, ex eo ortus — sicut et ipsius versus Heroici, quem latinus syllabicus imitatur — idem, proculdubio, est ac Saphici latini Minoris rhythmus (a).

Itaque, syllabicus versus, licet non omnino classici — nec latini nec lusitani — generis, simul, tamen, quodammodo, imo et revera, et lusitanus et latinus classicus est.

3.º — Aliam, tandem, novitatem hoc affert conversum poema: maiorem, videlicet, erga lusitanum exemplar, fidem. Etenim, ceteras huius conversiones nequaquam minoris ducens, easdem arbitror liberius seu minus fideliter Poema vertere. Ista, vero, sensum exhibens, verbum pro verbo — servilem, tamen, devitanda interpretationem — reddere conatur.

En nova ac dissimilia quae praebet «Lusiadas» poematis conversio cuius Carmen Primum in lucem prodit. Si quae meritis careat magnis, spero fore ut ea, saltem ob expositas causas, benevolo a criticis excipiatur animo.

Sic demum — mihi, scilicet, secundo illorum iudicio — poeticum animose hoc opus persequens, in finem usque nitar ducere.

N. B. — 1.º — In hac versione, versuum syllabas minus stricto saepe modo divido — v. gr.: nu-tui pro nu-tu-i, stre-nuos pro stre-nu-os, Phae-ton pro Pha-e-ton.

2.º — Ut hi versus tum a linguae latinae peritioribus tum a minus paesertim peritis facilius scanderentur, venia sumpta, metricos eorum accentus, ope signi ('), notavi.

(*) Exempli gratia, hos confer, quaeso, Saphicos Minores:

1/ *Vidimus flavum Tiberium retórtis* — (Horat.);

1/ *Gentis naturam, móres insuétos* — («Lusiad.»);

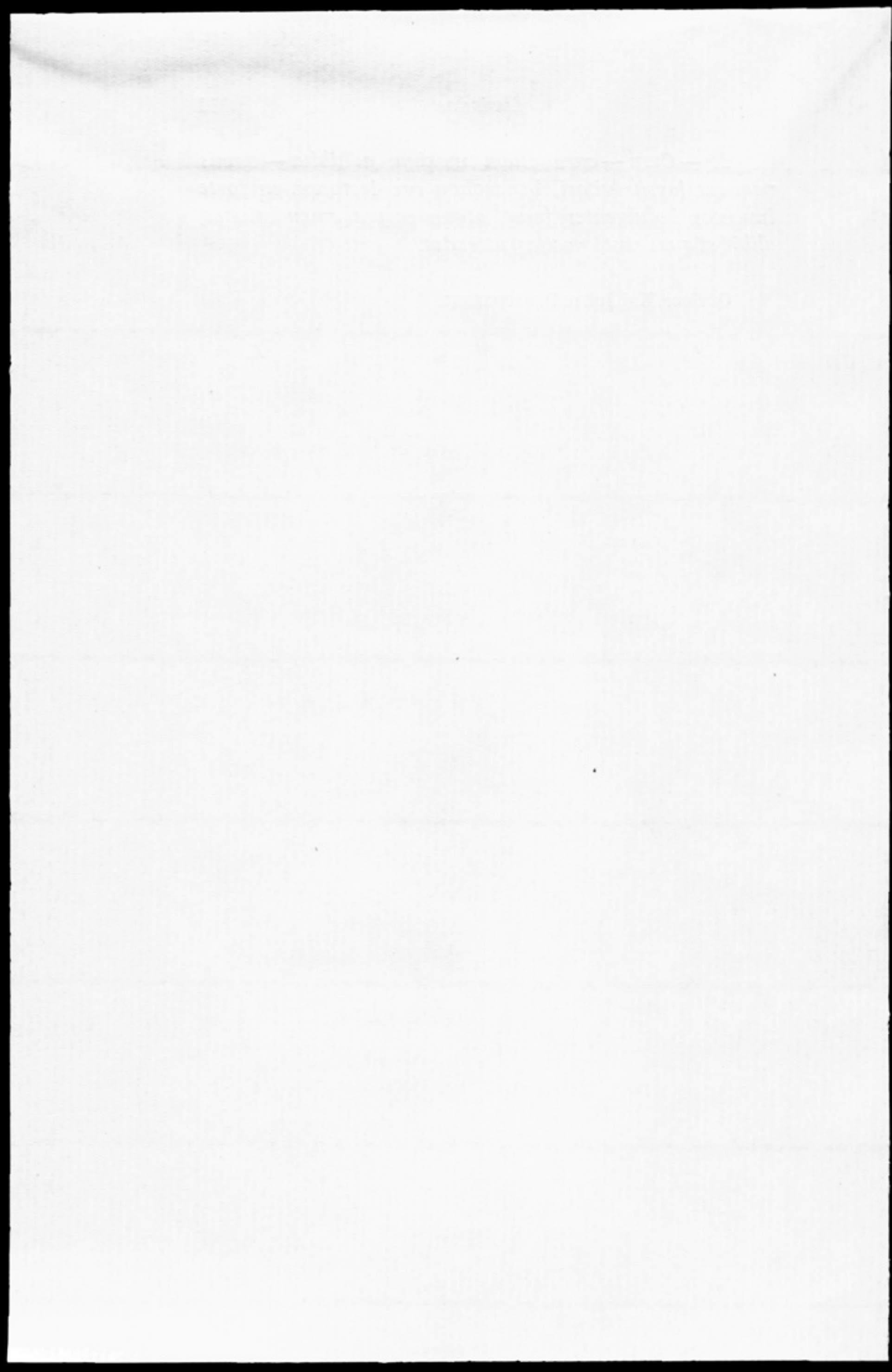
2/ *Integer vitae scelerisque púrus* — (Horat.);

2/ *Quibus Mars béllax Neptumúsque párent* — («Lusiad.»).

3.^o — *Cum — cura etiam maxima adhibita — omnis nequeat lapsus vitari, benevolum oro lectorem ut forte inventos indulgenter ferat, atque eorum emendationes, alibi (si quae sint) positas, attendat.*

Queluce, Kal. Iul. a. D. MDCCCCLXVI.

A.



AOS LEITORES CONHECEDORES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Como complemento ao que vai dito no «Prooemium» desta pequena obra, seja-nos permitido apontar, mui resumidamente, as razões-de-ser da mesma, isto é, os objectivos que tivemos em vista ao empreendê-la:

1.º — vários fins de ordem pedagógica, visando especialmente os nossos alunos pessoais — fins que nos dispensamos de explicitar;

2.º — o propósito de tentarmos uma tradução latina mais literal (embora não servil) do que as duas existentes, aliás, possuidoras de elevados méritos;

3.º — o desejo de experimentarmos um processo de versificação latina inteiramente inédito e novo;

4.º — o intento de desagrvarmos, de algum modo, a língua e literatura latinas, vítimas de injustíssimas e absurdas más vontades;

5.º — a convicção de encontrarmos, neste exercício literário, um leve e legítimo entretenimento ou distracção em alguns momentos livres.

Umás ligeiras considerações desejamos fazer, apenas acerca da 3.ª destas nossas intenções.

Embora — como é óbvio — conhecedor dos processos tradicionais da versificação latina, desejámos adoptar, nesta versão, um processo absolutamente diferente. Consiste este no emprego, não da quantidade métrica, usada pelos clássicos poetas latinos (e gregos), mas no do regime silábico, como é de uso corrente na versificação das línguas modernas.

E porquê esta preferência da nossa parte? Primeiramente, porque ninguém — pode-se bem dizer — tem hoje uma ideia mínimamente suficiente da quantidade métrica latina, quanto ao seu efeito prático, quer na pronúncia das palavras, quer no ritmo do verso, visto estas duas

realidades, nas línguas de hoje, se basearem, respectivamente, nos acentos tónico e métrico.

Em segundo lugar, por ser nosso desejo tentar fazer uma tradução que, sem deixar de ser genuinamente latina quanto às exigências gramaticais e lexicológicas, fosse também, de certo modo, quanto à forma poética (verso e estrofe), verdadeiramente portuguesa.

Devemos, porém, sob este ponto de vista, acrescentar o seguinte: que este género de versificação, sem seguir os moldes clássicos do verso latino, não fica privado do seu tão apreciado ritmo ou cadência. Usando um verso original—uma imitação do verso Heróico português (sem rima)—é dotado, não só do mesmo ritmo deste, mas (o que parece ser mais interessante) possui exactamente o mesmo ritmo que o seu correspondente latino — o clássico e harmonioso Sáfico Menor.

Confirmamos, para o efeito, estes versos:

- 1/ *Vidimus flavum Tiberim retórtis* — (Horácio);
- 1/ *Gentis naturam, móres insuétos* — («Lusiad.»);
- 2/ *Integer vitæ scelerisque púrus* — (Horácio);
- 2/ *Quibus Mars béllax Neptunúsque párent*— («Lusiad.»).

Concluindo, podemos, pois, afirmar que esta versão, ao mesmo tempo que é bem latina, é também, com relação às outras existentes, não só mais original, mas ainda mais... portuguesa.

Só nos resta agradecer vivamente o apreço que, pela mesma, de várias autorizadas pessoas temos recebido, assim como o desejo e o pedido, por estas insistentemente expressos, da sua publicação, alheia esta aos nossos planos iniciais.

Queluz, setembro de 1966.

O autor.

LUSIADAE

(Carm. I)

Lusitana classis, longissimis navigationibus factis, in Indicum intrat Mare, ac — Baccho fortiter adversante, Iove, Marte Venereque benigne faventibus — prope Mombassam, extra, tamen, portum, appellit.

1

*Proposição
(de todo o P.).*

As armas e os varões assinalados
Que da ocidental praia lusitana
Por mares nunca dantes navegados
Passaram ainda além da Tabrobana,
E em perigos e guerras esforçados,
Mais do que prometia a força humana,
Entre gente remota edificaram
Novo reino, que tanto sublimaram;

2

E também as memórias gloriosas
Daqueles reis que foram dilatando
A Fé, o Império, as terras viciosas
De África e Ásia andaram devastando;
E aqueles que por obras valorosas
Se vão da lei da morte libertando
— Cantando espalharei por toda a parte,
Se a tanto me ajudar o engenho e arte.

3

Cessem do sábio Grego e do Troiano
As navegações grandes que fizeram;
Cale-se de Alexandre e de Trajano
A fama das vitórias que tiveram:
Que eu canto o peito ilustre lusitano,
A quem Neptuno e Marte obedeceram.
Cesse tudo o que a Musa antiga canta,
Que outro valor mais alto se alevanta.

I

Vulgans — favente Músa et arte — ubique (^a),
 Arma cano insignésque viros illos
 Lusitanis qui occídus ab óris
 Profecti, ignótis, metuéndis áltis
 Navigatis, Tapróbanen et ípsam
 Praeteriére, periclísque et béllis
 Supra naturam fórtes, longe, régnum
 Finxerunt, quod sublíme reddidére.

*Poematis (to-
 tius) argumen-
 tum.*

II

Gloria item praestántes cano réges
 Qui christianam Fídem dilatárunt
 Imperiumque símul lusitánum,
 Errantes Asiam, Áfricam vastántes.
 Laudibus, tandem, píis effero éos
 Qui, grandium memória factórum,
 (Si fas hoc ést, sive mortáles decet)
 Sempiternum supérerunt in aévum.

III

Docti Graeci et Troiáni praedicári
 Ingentes désinant per mária cúrsus;
 Regnum praetermittántur Alexándri
 Ac Traiani victóriæ patrátæ:
 Ego acres, cláros Lusitános cánto,
 Quibus Mars béllax Neptunúsque párent.
 Antiquae animo éxçant Caménae;
 Celebranda altióra surgunt gésta.

(^a) *Versûs — claritatis causa — traiectio (II, 7, 8).*

4

*Invocação das
Musas.*

E vós, Tágides minhas, pois criado
Tendes em mim um novo engenho ardente,
Se sempre em verso humilde celebrado
Foi de mim vosso rio alegremente,
Dai-me agora um som alto e sublimado,
Um estilo grandiloquo e corrente,
Porque de vossas águas Febo ordene
Que não tenham inveja às de Hipocrene.

5

Dai-me uma fúria grande e sonora,
E não de agreste avena ou frauta ruda,
Mas de tuba canora e belicosa,
Que o peito acende e a cor ao gesto muda;
Dai-me igual canto aos feitos da famosa
Gente vossa, a que Marte tanto ajuda;
Que se espalhe e se cante no universo,
Se tão sublime preço cabe em verso.

6

Dedicatória.

E vós, ó bem nascida segurança
Da lusitana antiga liberdade,
E não menos certíssima esperança
De aumento da pequena cristandade;
Vós, ó novo temor da maura lança,
Maravilha fatal da nossa idade,
Dada ao mundo por Deus, que tudo o mande
Para do mundo a Deus dar parte grande;

IV

Vos, autem, Tágides spectánda¹e Nýmphae,
 Fervidi mihi nóvo ingeni váti,
 Mihi vestrum qui flúvium iucúnde
 Versibus semper cécini modéstis,
 Sublime, amplíssimum fluénsque súmme
 Eloquium nunc tribúite benígne,
 Ne hippocrenaeis lýmphis exaequáre
 Lucidus vestras Phoébus dedignétur.

*Musae invo-
cantur*

V

Incensam, modulátam mihi vócem
 Date; non tibiae, húmilis avénae,
 Sed et canórae bellicaéque túbae,
 Corda incendéntis ac mutántis vúltus;
 Praeclarae, a Marte adiútae, gentis véstrae
 Factis mihi praebéte dignum cántum;
 Haec tanta, si apte vérsu dici válent,
 Vulgata, in tóto concinántur órbe.

VI

Tuque, o pergenerósum lusitánae
 Longaevae alénda¹e libertátis pígnus,
 Itemque istius párvi Christi régni
 Amplificandi spés indubitáta;
 O nove terror máurae gentis hástae,
 Fatale aetátis o miráclum nóstrae,
 A Deo mundo dátum, quo, omnis térrae
 Te Rege, Deo párs reddatur mágna;

*Poematis de-
dicatio.*

7

Vós, tenro e novo ramo florescente
Duma árvore de Cristo mais amada
Que nenhuma nascida no ocidente,
«Cesárea» ou «Cristianíssima chamada:
Vede-o no vosso escudo, que presente
Vos amostra a vitória já passada,
Na qual vos deu por armas e deixou
As que Ele para Si na Cruz tomou;

8

Vós, poderoso Rei, cujo alto império
O sol, logo em nascendo, vê primeiro,
Vê-o também no meio do hemisfério,
E, quando desce, deixa derradeiro;
Vós, que esperamos jugo e vitupério
Do torpe ismaelita cavaleiro,
Do Turco oriental e do Gentio
Que inda bebe o licor do santo rio:

9

Inclinai por um pouco a majestade
Que nesse tenro gesto Vos contempo,
Que já se mostra qual na inteira idade,
Quando subindo ireis ao eterno Templo;
Os olhos da real benignidade
Ponde no chão: vereis um novo exemplo
De amor dos pátrios feitos valorosos
Em versos divulgados numerosos;

VII

O tenera árboris florénsque vírga,
Quavis occiduis ália orta plágis
— «Christianissima» aut «Caésaris» vocáta —
Christo, profécto, carióris múlto:
Hoc in stemmate régio vide túo,
Priscam tibi victóriam monstránte,
In qua Ipse Sibímet Cruci affíxo
Insignibus desúptis te donávit;

VIII

O potens Réx, cuius impérii látos
Oriens fines sól illustrat prímo,
Altus rursus illúminat deínde,
Iamque obiturus último collústrat;
O Rex, quem grávi probrosóque iúgo
Odiosum non módo equitem máurum
Sed ipsos Túrcas atque infídos Índos
Subiecturum firmíssime sperámus:

IX

Ad me paululum, quaéso, tui míram
Teneri vultus flécte maiestátem,
Qualis ipsa futúra sit dicéntem
Cum senex ad perénne ascendes Témplum;
Pium mihi demítte humili vúltum:
Patrias erga rés amoris géstas,
Carminibus permúltis celebrátas,
Insolitum spéctábis documéntum;

10

Vereis amor da Pátria não movido
De prémio vil, mas alto e quase eterno,
Que não é prémio vil ser conhecido
Por um pregão do ninho meu paterno.
Ouvi: vereis o nome engrandecido
Daqueles de quem sois senhor superno,
E julgareis qual é mais excelente
— Se ser do mundo Rei, se de tal gente.

11

Ouvi: que não vereis com vãs façanhas,
Fantásticas, fingidas, mentirosas,
Louvar os vossos, como nas estranhas
Musas, de engrandecer-se desejosas;
As verdadeiras vossas são tamanhas,
Que excedem as sonhadas, fabulosas:
Que excedem Rodamonte e o vão Rogeiro,
E Orlando, inda que fora verdadeiro.

12

Por este Vos darei um Nuno fero,
Que fez ao Rei e ao reino tal serviço;
Um Egas, e um D. Fuas, que de Homero
A cítara para êles só cobiço.
Pois pelos doze Pares dar-Vos quero
Os doze de Inglaterra e o seu Magriço;
Dou-Vos também aquele ilustre Gama,
Que para si de Eneias toma a fama.

X

In Patriam cernes, non vili actum lucro,
Sed altum, sempiternum fere, amorem,
Non enim vile habendum, patria facta
Vulgando, claritudinem parare.
Audi me: subiectorum tibi regi
Auctam nominis gloriam videbis;
Tum quid melius sit — terrae omnis esse
Talisne Regem populi — decernes.

XI

Audi: non, quidem, sicut alieni
Gloriae cupidissimi, poetae,
Egregiis, confictis, tamen, rebus,
Me notabis Lusíadas laudantem;
Vera tuorum gesta eo sunt ampla,
Ut vana, commenticia devincant:
Fabulosi Rogerii, Rodamontis,
Et Orlandi, et si vera ducerentur.

XII

Pro his Nonium ferum tibi ostento,
Qui actis Regi regnoque servit tantis;
Egam fidelem, bello strenuum Fúam,
Vere homerica cithara condignos.
Pro «Paribus» duodecim Gallorum,
Magrissum, socios, femineae in Anglis
Contumeliae ultores, tibi praesto;
Sic, fama Aeneae parem, clarum Gámmam.

13

Pois, se a troco de Carlos, Rei de França,
Ou de César, quereis igual memória,
Vede o primeiro Afonso, cuja lança
Escura faz qualquer estranha glória;
E aquele que a seu reino a segurança
Deixou co'a grande e próspera vitória;
Outro Joane, invicto cavaleiro;
O quarto e quinto Afonsos, e o terceiro.

14

Nem deixarão meus versos esquecidos
Aqueles que nos reinos lá da Aurora
Se fizeram por armas tão subidos,
Vossa bandeira sempre vencedora:
Um Pacheco fortíssimo, e os temidos
Almeidas, por quem sempre o Tejo chora;
Albuquerque terrível, Castro forte,
E outros em quem poder não teve a morte.

15

E, enquanto eu estes canto e a Vós não posso,
Sublime Rei, que não me atrevo a tanto,
Tomai as rédeas Vós do reino vosso:
Dareis matéria a nunca ouvido canto.
Comecem a sentir o peso grosso
(Que pelo mundo todo faça espanto)
De exércitos e feitos singulares
De África as terras e do Oriente os mares.

XIII

Magni Caroli Régis Iulíve
Caesaris aémulum si vérum cúpis,
Alphonsum contempláre primum, cúius
Arma extraneas glórias obscúrant;
Item Ioánnem, qui felíci, ingénti
Victoria, regnum líberum firmávit;
Huius alterum nóminis, invíctum;
Ac quartum, quíntum tertiúmque Alphónsum.

XIV

Nec meis etiam vérsibus omíttam
Qui orientis remótis solis régnis
Sic armis splenduérunt, ut triúmphans
Tuum sempre abíerit vexíllum:
Fortissimum Pacécum; metuéndum
Utrumque Almeidam, Tágo deplorátum;
Albuquerque persaeúm; fortem Cástrum;
Aliosque haud a mórte superátos.

XV

De his vero, Rex sublímis, laudes dícens,
Te non audeo, te néqueo laudáre;
Sed ipse regni túi assume habénas:
Novo cantui dábis arguméntum.
Incipiant (ubíque orbe stupénte)
Adustae Afrorum térrae Indumque Máre
Exercituum tuórum gestorúmque
Horum gravíssimam sentíre mólem.

16

Em Vós os olhos tem o Mouro frio,
Em quem vê seu exício afigurado;
Só com Vos ver, o bárbaro gentio
Mostra o pescoço ao jugo já inclinado;
Tetis todo o cerúleo senhorio
Tem para Vós por dote aparelhado,
Que, afeiçoada ao gesto belo e tenro,
Deseja de comprar-Vos para genro.

17

Em Vós se vêm da olímpica morada
Dos dois Avós as almas cá famosas:
Uma, na paz angélica doirada;
Outra, pelas batalhas sanguinosas.
Em Vós esperam ver-se renovada
Sua memória e obras valorosas;
E lá Vos têm lugar, no fim da idade,
No Templo da suprema eternidade.

18

Mas, enquanto este tempo passa lento
De regerdes os povos, que o desejam,
Dai Vós favor ao novo atrevimento,
Para que estes meus versos vossos sejam:
E vereis ir cortando o salso argento
Os vossos Argonautas, porque vejam
Que são vistos de Vós no mar irado;
E costumai-Vos já a ser invocado.

XVI

Suam quasi exprimentem iam ruínam,
Fallax te spectat, tímens, Mauritánu;
Te barbarus idóli intuens cúltor,
Statim iugo dat cérnuam cervícem;
Tuam teneram Téthys amans fórmam,
Sponsa Nata dilécta te donáre
Ac caerularum régno undarum dóte
Vehementer et áppetit et stúdet.

XVII

Tu olympias coléntis sedes clári
Avi utriúsque genuína imágo:
Unius, caélica aureáque páce;
Cruenta, altérius, geréntis bélla.
Te fisi gestis ípsi instauratúrum
Suam sperant memóriam praecláram,
Sempiternaque in aéde tibi dígnum
Exacta locum víta reservántes.

XVIII

Sed, donec, ante hoc — pópulis optátum —
Imperium, lénte dilabúntur ánni,
Tu novae audáciae benígne fáve,
Ut hoc tuum revéra sit poéma:
Salsos fluctus, argénteos, scindéntes
Tuos fortes vidébis Argonáutas;
A quibus, velut praésens, invocári
Iracundo iam aéquore adsuésce.

19

*Princípio da
narração.*

Já no largo Oceano navegavam,
As inquietas ondas apartando;
Os ventos brandamente respiravam,
Das naus as velas côncavas inchando;
Da branca escuma os mares se mostravam
Cobertos onde as proas vão cortando
As magníficas águas consagradas,
Que do gado de Próteo são cortadas,

20

*A assembleia
dos deuses, con-
vocada por Jú-
piter Olímpico,
discute acerca
das façanhas
dos Portugueses.*

Quando os deuses no Olimpo luminoso,
Onde o governo está da humana gente,
Se ajuntam em concílio glorioso,
Sobre as causas futuras do Oriente.
Pisando o cristalino céu formoso,
Vêm pela Via Láctea juntamente,
Convocados, da parte do Tonante,
Pelo neto gentil do velho Atlante.

21

Deixam dos sete céus o regimento,
Que do poder mais alto lhes foi dado
— Alto poder que só co'o pensamento
Governa o céu, a terra e o mar irado.
Ali se acharam juntos num momento
Os que habitam o Arcturo congelado,
E os que o Austro têm, e as partes onde
A Aurora nasce, e o claro sol se esconde.

XIX

Oceanum iam clássis audax áltum
 Navigabat, commótas sulcans úndas;
 Suavi flatu véntus adspirábat,
 Navium cóncava disténdens véla;
 Nivea spuma máre tegebátur
 Ubi exacúta findebántur próra
 Sacratae lymphae, Prótei squamóso
 Indesinenter pécore lustrátae,

*Narrationis
 initium.*

XX

Quum celso fulgidóque dii Olym̄po,
 Unde univérsus gubernátur orbis,
 In concilium cóeunt gloriósum,
 Ut Oriéntis de futúris ágant.
 A Iove, decori ópera Mercúrii,
 Advocati, perlúcidi pulchríque
 Caeli Lacteam símul proculcántes
 Viam, festini eódem pergunt ómnes.

*Olympi dii,
 a Iove in con-
 cilium vocati,
 de lusitanis ges-
 tis disceptant.*

XXI

Ipsi septenum régimen caeléste
 Relinquunt — núminis suprémí dóna,
 Caelum terrámque indignatúmque máre
 Una perspícua moderántis Ménte.
 Illuc, momento, céleres, venére
 Arcticos, gélicos coléntes fines,
 Australes étiam qui pártes ténent,
 Quique nascéntis se abdentisque sólis.

22

Estava o Padre ali sublime e dino
Que vibra os feros raios de Vulcano,
Num assento de estrelas cristalino,
Com gesto alto, severo e soberano;
Do rosto respirava um ar divino,
Que divino tornara um corpo humano;
Co'uma coroa e cetro rutilante
De uma pedra mais clara que diamante.

23

Em luzentes assentos, marchetados
De oiro e de perlas, mais abaixo, estavam
Os outros deuses todos assentados,
Como a razão e a ordem concertavam
— Precedem os antigos mais honrados;
Mais abaixo, os menores se assentavam —
Quando Júpter alto, assim dizendo,
Co'um tom de voz começa grave e horrendo:

24

«Eternos moradores do luzente
Estelífero polo e claro assento!
Se do grande valor da forte gente
De Luso não perdeis o pensamento,
Deveis de ter sabido claramente
Como é dos fados grandes certo intento
Que por ela se esqueçam os humanos
De Assírios, Persas, Gregos e Romanos.

XXII

Ibi sublimis, venerandus Pater,
Qui fulmina Vulcani fera vibrat,
Amplum, severo, imperioso vultu,
Astrea sedebat, crystallina sella;
Ore divinam formam praefererat,
Quae in divum, visus, verteret humanum;
Rutila sceptrum coronamque ex gemmis
Supra adamantem splendidis gestabat.

XXIII

Post, in inferioribus, coruscis
Soliis, auro, margaritis tectis,
Ut rectus ordo iusque statuabat,
Ceteri dii residebant omnes
— Seniorisque ampliorisque prima
Loca, alia minores obtinebant —
Cum Iupiter excelsus, gravi, horrenda
Voce tonans, profari sic exorsus:

XXIV

«Aeterni habitatores refulgentis
Constellatique poli, clarae sedis!
Magnae, notae Lusiadum virtutis
Nihil immemores (quod nunquam fiet),
Maxima fata et nostis certo velle
Multis eorum praeclarisque factis
Assyria, persea, graia, romana
Humanos prorsus oblivisci gesta.

25

«Já lhes foi — bem o vistes — concedido,
Co'um poder tão singelo e tão pequeno,
Tomar ao Mouro forte e guarnecido
Toda a terra que rega o Tejo ameno;
Pois contra o Castelhana tão temido
Sempre alcançou favor do céu sereno;
Assim que sempre, enfim, com fama e glória,
Teve os trofeus pendentés da vitória.

26

«Deixo, deuses, atrás a fama antiga
Que co'a gente de Rómulo alcançaram,
Quando com Viriato na inimiga
Guerra romana tanto se afamaram.
Também deixo a memória que os obriga
A grande nome, quando alevantaram
Um por seu capitão, que peregrino
Fingiu na cerva espírito divino.

27

«Agora vedes bem que, cometendo
O duvidoso mar num lenho leve
Por vias nunca usadas, não temendo
De Áfrico e Noto a força, a mais se atreve:
Que, havendo tanto já que as partes vendo
Onde o dia é comprido e onde breve,
Inclinam seu propósito e porfia
A ver os berços onde nasce o dia.

XXV

«Iam, ut vidistis, ópibus tam páucis
Exiguisque, fórtium Maurórum,
Amoeno Tago térris irrigátis
Omnibus sunt potíri consecúti;
Pariter in timéndum Castellánum
Nunquam seréno non adiúti caélo;
Semper, tandem, triúmphi gloriósa
Clarissimaque adépti sunt tropaéa.

XXVI

«Eorum, dii, antíquam praestantémque
Omitto famam cóntra Romanórum
Invisum régnum tam feróci in bello
Ductore pártam Viriáto invícto.
Ipsorum nomini ítem laudem mágnam
Sertorio ádvena parátam dúce
Praetereo, qui divínitus, per dámanam,
Se in agendis afflári simulábat.

XXVII

«Nunc — cuius, sane, réi testes éstis —
Ii, ligno levíssimo in incérta
Se iacientes aéquora, per vías
Novas, Africum, Nótum non timéntes,
Audent maiora: nám, cum iam diéi
Producti et brevis plágas diu cérnant,
Orientis vidére et solis pártes
Cupiunt audactérque connitúntur.

28

«Prometido lhe está do fado eterno,
Cuja alta lei não pode ser quebrada,
Que tenham longos tempos o governo
Do mar que vê do sol a roxa entrada.
Nas águas têm passado o duro inverno;
A gente vem perdida e trabalhada:
Já parece bem feito que lhe seja
Mostrada a nova terra que deseja.

29

«E, porque, como vistes, têm passados
Na viagem tão ásperos perigos,
Tantos climas e céus experimentados,
Tanto furor de ventos inimigos,
Que sejam, determino, agasalhados
Nesta costa africana como amigos,
E, tendo guarnecida a lassa frota,
Tornarão a seguir sua longa rota».

30

Estas palavras Júpiter dizia,
Quando os deuses, por ordem respondendo,
Na sentença um do outro diferia,
Razões diversas dando e recebendo.
O Padre Baco ali não consentia
No que Júpiter disse, conhecendo
Que esquecerão seus feitos no Oriente
Se lá passar a lusitana gente.

XXVIII

«Aeternis immotisque fatis — déum
Orbis rectorum tótius arcánis —
Primo rubro lustráti sole máris
Ipsis est regnum spónsum diutúrnum.
In undis acerbae híemis rigórem
Passi, perdití véniunt, deféssi:
Ignotas, íis exoptátas, térras
Decens videtur ádspici iam pósse.

XXIX

«Cumque, sicut notástis, tam treménda
Itinere hoc subíerint perícла,
Tam multos caeli státus, veheméntes
Procellarum tot íras sint expérti,
Eos africis iúbeo his in óris
Et amicissime éxcipi et iucúnde,
Quo, lassae classis víribus reféctis,
Inceptus, lóngus, renovétur cúrsus».

XXX

Ista Iupiter póstquam verba fécit,
Debito ordine díi respondéntes,
Alii aliam senténtiam ferébant,
Variis fúlti disputántes cáusis.
Iovis consíliis obsistébat dívus
Bacchus, noverat énim Lusitános,
Orientem si attíngerent remótum,
Ipsius ibi gésta obumbratúros;

31

Ouvido tinha aos fados que viria
Uma gente fortíssima de Espanha,
Pelo mar alto, a qual sujeitaria
Da Índia tudo quanto Doris banha,
E com novas vitórias venceria
A fama antiga, ou sua ou fosse estranha:
Altamente lhe dói perder a glória
De que Nisa celebra inda a memória.

32

Vê que já teve o Indo subjugado,
E nunca lhe tirou fortuna ou caso
Por vencedor da Índia ser cantado
De quantos bebem a água de Parnaso:
Teme agora que seja sepultado
Seu tão célebre nome em negro vaso
Da água do esquecimento, se lá chegam
Os fortes Portugueses que navegam.

33

Sustentava contra êle Venus bela,
Afeiçoada à gente lusitana,
Por quantas qualidades via nela
Da antiga tão amada sua romana:
Nos fortes corações, na grande estrela,
Que mostraram na terra tingitana,
E na língua, na qual, quando imagina,
Com pouca corrupção, crê que é a latina.

XXXI

Sibi iam diu nótum sempitérnis
Fatis strenuam válde hispanis géntem
Ex partibus, Océanum sulcántem,
Venturam, quae obtinéret indas óras,
Victoriisque nóvis, priscam — súam
Aut alienam — fámam superáret :
Hanc, adiecit, Nysa ádhuc memorátam,
Vehementius dólet amitténdam.

XXXII

Indicas sibi méminit subiéctas
Terras, neque claríssimis poétis
Indiae victórem celebrári sórtem
Casumve semel ípsum vetuísse :
In oblivia súum nunc verétur
Ne tam praeclárum deferátur nómen,
Si, tandem — sicut stúdent — navigántes,
Illuc venerint fírmi Lusitáni.

XXXIII

In Liberum, Lusíadis amíca,
Ibi formósa disceptábat Vénus,
Quod illos aevi véteris Románis,
Sibi caris, simíllimos cernébat :
Et insigni virtúte, fortunáque
In coepto tingitánico secúnda,
Et linguâ, quam consíderans, detórtam
Parce, latínam cognocébat ésse.

34

Estas causas moviam Citereia,
E mais, porque das Parcas claro entende
Que há-de ser celebrada a clara Deia
Onde a gente belígera se estende.
Assim que — um pela infâmia que arreceia,
E o outro pelas honras que pretende —
Debatem, e na porfia permanecem;
A qualquer seus amigos favorecem.

35

Qual Austro fero ou Bóreas na espessura
De silvestre arvoredado abastecida,
Rompendo os ramos vão da mata escura
Com ímpeto e braveza desmedida
— Brama toda a montanha, o som murmura,
Rompem-se as folhas, ferve a serra erguida —
Tal andava o tumulto levantado
Entre os deuses no Olimpo consagrado.

36

Mas Marte, que a Deusa sustentava
Entre todas as partes em porfia
— Ou porque o amor antigo o obrigava,
Ou porque a gente forte o merecia —
De entre os deuses, em pé se levantava.
Merencório no gesto parecia,
O forte escudo, ao colo pendurado,
Deitando para trás, medonho e irado.

XXXIV

Talibus movebátur Cytheréia,
Oraclis et Parcárum, quibus cláre
Novit suum fóre ut illustrétur nómen
Ibi quo bellax vénerit gens illa.
Itaque — própter amitténdae fámae
Alter timórem, cupitósque honóres
Altera — cértant, ac, discórdes, dúas
Constituunt, várie favéntes, séctas.

XXXV

Qualis atrox procélla qua, furénti
Ira, Auster Boreásve ventus dénsu
In nemus írruens, vi cíta, súm
Arborum ramos, fólia perfríngit,
Toto freménte, murmuránte célso
Et aestuante mágno ardore mónte
— Talis tumúltus in Olympto sácro
Inter sublimes déos tunc obórtus.

XXXVI

At Mars — propter in Vénerem, non nóvum,
Amorem suum, mérita vel ácris
Huius generis — Déae factiónis
Inter partes certántes propugnátor,
Superum médio surréxit coétu.
Obducto nimis vúltu comparébat,
Invictum collo clýpeum pendéntem
Atro furore iáciens retrórsum.

37

A viseira do elmo de diamante
Alevantando um pouco, mui seguro,
Por dar seu parecer se pôs diante
De Júpiter, armado, forte e duro;
E, dando uma pancada penetrante
Co' o conto do bastão no sólio puro,
O céu tremeu, e Apolo, de turbado,
Um pouco a luz perdeu, como enfiado.

38

E disse assim: «Ó Padre, a cujo império
Tudo aquilo obedece que criaste!
Se esta gente que busca outro hemisfério,
Cuja valia e obras tanto amaste,
Não queres que padeçam vitupério,
Como há já tanto tempo que ordenaste,
Não oiças mais — pois és juiz direito —
Razões de quem parece que é suspeito;

39

«Que, se aqui a razão se não mostrasse
Vencida no temor demasiado,
Bem fora que aqui Baco os sustentasse,
Pois que de Luso vêm, seu tão privado.
Mas esta tenção sua agora passe,
Porque, enfim, vem de estômago danado,
Que nunca tirará alheia inveja
O bem que outrem merece e o céu deseja.

XXXVII

Adamantinae gáleae deinde
Bucculam páulum firmitérque lévans,
Ut sententiam férret, ante Ióvem
Armatus, valens stétit ac sevérus;
Cumque potenter hásta extrema púrum
Solum concussisset, tremuit caélum,
Sicque turbatus clárus est Apóllo,
Ut, quasi pallens, lúce sit minútus.

XXXVIII

Aitque: «O Pater, cúius ditióni
Omnia a te cóndita subiécta mánent!
— Si, tua iuxta fáta sempitérna,
Genti huic, terras álias quaerénti,
Tam virtute gestisque tibi cárae,
Minime sunt probrósa patiéndá
Infortunia — ne, aéque iudex, quaéso,
Suspiciosas áudias ratiónes;

XXXIX

«Namque, si nímia turpísque ménti
Sanae non hic offíceret formído,
Ipsos tutari BÁCchus debuísset,
Ut eorum tam déditus Luso ávo.
Parvi sed ánimum ducámus tálem,
Invidia ortum sórdida, quae únquam
Beneficiis re méritis, datóre
Caelo adversante, néminem nudábit.

40

«E tu, Padre de grande fortaleza,
 Da determinação que tens tomada
 Não tornes por detrás, pois é fraqueza
 Desistir-se da coisa começada.
 Mercúrio — pois excede em ligeireza
 Ao vento leve e à seta bem talhada —
 Lhe vá mostrar a terra onde se informe
 Da Índia e onde a gente se reforme».

41

Como isto disse, o Padre poderoso,
 A cabeça inclinando, consentiu
 No que disse Mavorte valoroso;
 E néctar sobre todos esparziu.
 Pelo caminho lácteo glorioso
 Logo cada um dos deuses se partiu
 — Fazendo seus reais acatamentos —
 Para os determinados aposentos.

42

*Prossegue a
 navegação da
 armada portu-
 guesa — através
 do Oceano Ín-
 dico.*

Enquanto isto se passa na formosa
 Casa etérea do Olimpo omnipotente,
 Cortava o mar a gente belicosa
 Já lá da banda do Austro e do Oriente,
 Entre a costa etiópica e a formosa
 Ilha de São Lourenço; e o sol ardente
 Queimava então os deuses que Tifeu
 Com temor grande em peixes converteu.

XL

«Tuque, o Pater fortissime, cum rém
 Semel coeptam desérere imbecillae
 Sit naturae, consílium iam tibi
 Susceptum ne rescíndi patiáre.
 Mercurium, celérrimis et áuris,
 Acutissimis télis ociórem,
 Mitte, nautis ut mónstret fines, úbi
 De India docti, strátas novent víres».

XLI

Iis Mavortis, bello audentis, díctis
 Deúm Pater amplíssimus libénte
 Annuit ánimo; simúlque dívum,
 Undans nectar in hós effudit ómnes.
 Accepta redditáque tum salúte,
 Inde confestim númina abscessérunt,
 Ac, Lacteam sequéntes claram Víam,
 Ad suam quisque sédem remigrávit.

XLII

Quae dum decora Olym̄pi omnipoténtis
 Domo gerúntur, bellicósi náutae,
 Aethiopica líttora inter átque
 Insulam nótam Madagáscar, aére
 Iam brumalis occásus secant máre,
 Deosque bínos, ob pavórem, píscis
 A Typhone in figúram quondam vérsos,
 Raddiis sol ardéntibus inúrit.

*Lusitanae
 classis continua
 — per Indicum
 Mare — naviga-
 tio.*

*A esquadra
aporta a umas
ilhas, que acaba
de descobrir.*

Tão brandamente os ventos os levavam
Como quem o céu tinha por amigo:
Serenos o ar, e os tempos se mostravam
Sem nuvens, sem receio de perigo.
O promontório Prasso já passavam,
Na costa da Etiópia — nome antigo —
Quando o mar, descobrindo, lhes mostrava
Novas ilhas, que em torno cerca e lava.

44

Vasco da Gama, o forte Capitão,
Que a tamanhas empresas se oferece,
De soberbo e de altivo coração,
A quem fortuna sempre favorece,
Para se aqui deter não vê razão,
Que inabitada a terra lhe parece;
Por diante passar determinava...
Mas não lhe sucedeu como cuidava:

45

*Visita ines-
perada dos
ilhéus.*

Eis aparecem logo em companhia
Uns pequenos bateis, que vêm daquela
Que mais chegada à terra parecia,
Cortando o longo mar com larga vela.
A gente se alvoroça, e de alegria
Não sabe mais que olhar a causa dela:
«Que gente será esta?» — em si diziam —
«Que costumes, que lei, que rei teriam?».

XLIII

Lenibus auris — súperis amíce
 Adiuvantibus — ílli navigábant;
 Aer caelumque plácida, minácis
 Indicium procéllae nullum prórsus.
 Promontorium véteris in óris
 Aethiopiae iam Prássum superábant,
 Cum pontus, pulsa nébula, iis nóvas,
 Quas circumluit, ínsulas osténdit.

*Nautici ad
 quasdam inven-
 tas insulas
 appellunt.*

XLIV

Vascus a Gama, clássis Ductor, mágni,
 Intrepidi vir ánimi, qui tántum
 Opus istud suscepérat, cuíque
 Quibuslibet fortúna rebus fávet,
 Ibi — insulae cum pláne videréntur
 Desertae — sibi mínime morándum
 Putans, cursum resúmere decrevit...
 At spem non comprobárunt hanc événtus:

XLV

Iam discessuris, líntres quaedam fórsan
 Portibus africánae continéti
 Proximis veniéntes, passis vélis
 Mare sulcantes, úna mox appárent.
 Hoc nautae moti válde gaudióque
 Affecti, solos óbvios spectántes,
 «Qaenam — percontabántur se — gens ísta?
 Eorum quinam móres, leges réxque?».

*Insulanorum
 inexpectata sa-
 lutatio.*

46

As embarcações eram na maneira
Mui velozes, estreitas e compridas;
As velas com que vêm, eram de esteira,
Duas folhas de palma bem tecidas;
A gente da cor era verdadeira
Que Faeton nas terras acendidas
Ao mundo deu, de ousado e não prudente
— O Pado o sabe, e Lampetusa o sente.

47

De panos de algodão vinham vestidos,
De várias cores, brancos e listrados;
Uns trazem derredor de si cingidos,
Outros em modo airoso sobraçados;
Das cintas para cima vêm despídos;
Por armas têm adagas e terçados;
Com toucas na cabeça; e, navegando,
Anafis sonorosos vão tocando.

48

Co'os panos e co'os braços acenavam
Às gentes lusitanas, que esperassem;
Mas já as proas ligeiras se inclinavam
Para que junto às ilhas amainassem.
A gente e marinheiros trabalhavam
Como se aqui os trabalhos se acabassem:
Tomam velas; amaina-se a vela alta;
Da âncora o mar ferido, em cima salta.

XLVI

Longa forma naviculae occurrentes,
Angustae ocissimaéque simul érant;
Quibus incédunt accédúntque véla,
Ex palmeis scite fóliis connéxis;
Nautae, colóre quem succénsis mún-di
Terris incautus, quámvis audax, Pháeton
Dedit, ut Padus scít, in cuius úndis
Mersus, a Lampethúsa deplorátur.

XLVII

Xylinos induébant vario tinctos
Pigmento pannos, álbos ac virgátos;
Se his praecingebant álii, aliíque
Eos brachiis venúste submittébant;
Nudum prorsus osténdunt omnes dórsum;
Haec illis arma: púgio et machaéra;
Capite infulas géstant; stridentíque
Sonitu, navigántes, tubis cánunt.

XLVIII

Vestibus et lacértis innuéndo,
Lusitanos rogábant ut manérent;
At iam velóces agebántur prórae,
Apud insulas áncoras iactúrae.
Milites paritérque nautae, quási
Ibi laborum fínis, desudábant:
Vela legunt ; ab álto sternunt málum;
Naves saucium férro insilit máre.

49

Não eram ancorados, quando a gente
Estranha pelas cordas já subia.
No gesto ledos, vêm, e humanamente
O Capitão sublime os recebia:
As mesas manda pôr em continente;
Do licor que Lieu plantado havia,
Enshem vasos de vidro; e do que deitam
Os de Faeton queimados nada enjeitam.

50

Comendo alegremente, perguntavam,
Pela arábica língua: donde vinham,
Que eram, de que terra, que buscavam,
Ou que partes do mar corrido tinham.
Os fortes Lusitanos lhes tornavam
As discretas respostas que convinham:
«Os Portugueses somos do Ocidente;
Imos buscando as terras do Oriente.

51

«Do mar temos corrido e navegado
Toda a parte do Antártico e Calisto,
Toda a costa africana rodeado,
Diversos céus e terras temos visto.
Dum Rei potente somos, tão amado,
Tão querido de todos e bem-quisto,
Que não no largo mar, com leda frente,
Mas no lago entraremos de Aqueronte.

XLIX

Ancoras vixdum iécerant, cum géns
Ignota iam rudéntes ascendébat.
Vultu veniunt laéto, quos sublímis
Exceptit perhumáno Ductor móre:
Mensas ipsis conféstim poni iúbet;
Scyphi liquore ex vítibus Lyaéo
Institutis impléntur; oblatósque
Phaetonte illos ústi non recúsant.

L

Iucunde edentes, árabe quaerébant:
Unde venírent, quinamque éssent, íis
Quae patria, quid péterent, ac máris
Pertimescendi quas cursassent plágas.
Interrogántibus robústi náutae
Decenti cautióne respondébant:
«Lusitani nos súmus; Occidéntis
A terris índos vestigámus fines.

LI

«Aequorum perlustrávimus austráles
Et septentrionáles partes ómnes,
Africae cunctas íimus oras círcum,
Caelos terrasque vídimus diversa.
Potenti Regi súbdimur, tam súis
Caro civibus, út, perlaeto vúltu,
In immensum non sólum mare, séd
Et Acheróntem penetrémus lácum.

52

«E por mandado seu buscando andamos
A terra oriental que o Indo rega;
Por ele o mar remoto navegamos
Que só dos feios focas se navega...
Mas já razão parece que saibamos
(Se entre vós a verdade não se nega):
Quem sois; que terra é esta que habitais;
Ou se tendes da Índia alguns sinais.

53

«Somos — um dos das ilhas lhe tornou —
Estrangeiros na terra, lei e nação
— Que os próprios são aqueles que criou
A natura sem lei e sem razão.
Nós temos a lei certa que ensinou
O claro descendente de Abraão,
Que agora tem do mundo o senhorio;
A mãe hebreia teve, e o pai gentio.

54

«Esta ilha pequena que habitamos,
É em toda esta terra certa escala
De todos os que as ondas navegamos
De Quíloa, de Mombaça e de Sofala;
E, por ser necessária, procurámos,
Como próprios da terra, de habitá-la;
E, porque tudo, enfim, vos notifique,
Chama-se a pequena ilha Moçambique.

LII

«Ipsius iússu, et Oriéntis úndis
Indi rigátas indagámus plágas;
Illius ergo, sólis phocis séctum,
Aere longinquum pélagum sulcámus...
At (apud vós nisi celátur vérum)
Et nos haec scire decens iam vidétur:
Quaenam gens sitis; quós colatis fines;
Quae Indiae vobis gnáritas arcánae.

LIII

«Hic — insulanus áit unus — lóco
Et sanguine diisque advenae súmus,
Cum veros incolás natúra vácuos
Omni numine edíderit et ménte.
Quam nobis genus Ábrahae praeclárum
(Hebraea mátre, ethnico pátre nátum)
Reliquit, cértá gubernámur lége,
Hodie tótum dominánte in órbe.

LIV

«Haec quam colimus párva insula, nóbis
Omnibus quiloánas, mombasséneses,
Omnibus ítem şofalínas úndas
Secantibus, est cértae statióni;
Qua, igitur, cum nóbis esset ópus,
Incolarum potíti sumus iúre;
Et, ut omnia vóbis nota réddam,
Ipsius — Mossambícus — dico nómen.

55

«E, já que de tão longe navegais
 Buscando o Indo Hidaspe e terra ardente,
 Piloto aqui tereis por quem sejais
 Guiados pelas ondas sàbiamente.
 Também será bem feito que tenhais
 Da terra algum fresco, e que o Regente
 Que esta terra governa, que vos veja
 E do mais necessário vos proveja».

56

Isto dizendo, o Moiro se tornou
 A seus bateis com toda a companhia;
 Do Capitão e gente se apartou
 Com mostras de devida cortesia.
 Nisto, Febo nas águas encerrou,
 Co' o carro de cristal, o claro dia,
 Dando cargo à irmã que alumiasse
 O largo mundo, enquanto repousasse.

57

*Noite de vi-
 gia, mas alegre,
 dos marinhei-
 ros.*

A noite se passou na lassa frota
 Com estranha alegria e não cuidada,
 Por acharem da terra tão remota
 Nova, de tanto tempo desejada.
 Qualquer então consigo cuida e nota
 Na gente e na maneira desusada,
 E como os que na errada seita creram
 Tanto por todo o mundo se estenderam.

LV

«Cumque Indi magni Hydáspen ardentésque
Terras procul venéritis quaeréntes,
Non hic sapiens déerit navárchus
Qui vos docte per mária dedúcat.
A nobis quoque decet cibo páulum
Vos iuvari; item nóstro vos a Rége
Comiter éxcipi, ab eóque vóbis
Reliqua necessária praebéri».

LVI

Haec ubi dicta súnť, cum suis Máurus,
Duce nautisque céteris, effúsis
Urbanitátis studiíque sígnis
Salutatis, ad líntres redit bréves.
Vitreum Phoébus, inter haéc, in úndis
Mergendo currum, díem interclúsit
Clarum, sorori (Phoébe) dum mandábat
Ipso mundum lustráret recumbénte.

LVII

Defessi náutae tam remótas, sícut
Iam diu optáverant, edócti, tándem,
Plagas, inopináto insolítóque
Gaudio nóctem traduxérunt ómnes.
Tum quisque secum vólvit et inspéctat
Gentis naturam, móres insuétos,
Quamque orbis spatiósam terrae pártem
Fallacis sectae téneant sodáles.

*Vigiles, nau-
tae festive du-
cunt noctem.*

58

Da lua os claros raios rutilavam
 Pelas argêntas ondas neptuninas;
 As estrelas os céus acompanhavam,
 Qual campo revestido de boninas;
 Os furiosos ventos repousavam
 Pelas covas escuras, peregrinas;
 Porém, da armada a gente vigiava,
 Como por longo tempo costumava.

59

*O Régulo lo-
 cal visita o Chefe
 da armada.*

Mas, assim como a Aurora marchetada
 Os formosos cabelos espalhou
 No céu sereno, abrindo a roxa entrada
 Ao claro Hiperiónio, que acordou,
 Começa a embandeirar-se toda a armada,
 E de toldos alegres se adornou,
 Por receber com festas e alegria
 O Regedor das ilhas, que partia.

60

Partia, alegremente navegando,
 A ver as naus ligeiras lusitanas,
 Com refresco da terra, em si cuidando
 Que são aquelas gentes inumanas
 Que, os aposentos cáspios habitando,
 A conquistar as terras asianas
 Vieram, e, por ordem do destino,
 O império tomaram a Constantino.

LVIII

Nitidi lunae rádii rutilántes
 Neptuni argénteas mulcébant úndas;
 Stellae, quo modo béllides venústae
 Vestiunt agros, caélum sic ornábant;
 Furentes, singuláribus, obscúris
 Suis in antris, vénti quiescébant;
 At lusitana clássis — sicut vétus
 Mos erat — tótam vigilábat nóctem.

LIX

Sed, ubi Aurora váriis distíncta
 Coloribus seréno aethere spársit
 Crines bellos, forésque roseas cláro
 Reclisit Hysperíoni surgénti,
 Classem totam Lusíadae vexíllis
 Decorant, velariísque laetis órnant,
 Ut festivum recípiant in módum
 Insulanum iam Régulum ventúrum.

*Insularum
 Regulus classis
 Praefectum sa-
 lutat.*

LX

Ille a terra cibária depórtans
 Lusitanorum náves invisúrus
 Celeres, véla faciébat gáudens,
 Putans barbaras ípsas esse géntes
 Quae, diu cáspias coléntes sédes,
 Ut plagis asiánis potiréntur
 Huc venerunt, fatóque iis favénte,
 Constantini antea impérium cepére.

61

Recebe o Capitão alegremente
O Mouro e toda a sua companhia;
Dá-lhe de ricas peças um presente,
Que só para este efeito já trazia;
Dá-lhe conserva doce; e dá-lhe o ardente
Não usado licor, que dá alegria.
Tudo o Mouro contente bem recebe,
E muito mais contente come e bebe.

62

Está a gente marítima de Luso
Subida pela enxárcia, de admirada,
Notando o estrangeiro modo e uso,
E a linguagem tão bárbara e enleada.
Também o Moiro astuto está confuso,
Olhando a cor, o traço, e a forte armada;
E, perguntando tudo, lhe dizia
Se, porventura, vinham de Turquia.

63

E mais lhe diz também que ver deseja
Os livros de sua lei, preceito ou fé,
Para ver se conforme à sua seja,
Ou se são dos de Cristo, como crê.
E, porque tudo note e tudo veja,
Ao Capitão pedia que lhe dê
Mostra das fortes armas de que usavam
Quando co'os inimigos pelejavam.

LXI

Gama, Dux magnus, ánimo vultúque
Excipit Máurum sociósque laétis;
Illum pretiosíssimis, quas sécum
Consilio portávit, rebus dónat;
Conditiones éi praebet dúlces,
Novumque et árdens hilaránsque mérum.
Maurus omnia súscipit iucúndus,
Sed iucundior cómedit bibítque.

LXII

Lusitani — rudéntibus pendéntes —
Nautae Maurórum peregrínos úsus
Moresque et eorúmdem perobscúrum,
Barbaricum, mirántur linguae génus.
At et callidum Máurum tenet stúpor,
Colorem, vestes, clássem contuéntem;
Qui, omnia sitiénter investigans,
Veniantne e Turcárum quaerit plágis.

LXIII

Sacros, religiónis sese eórum
Libros et Vasco vélle addit vidére,
Ut sciat Mahoménum veneréntur,
An, sicut cénset, assecténtur Chrístum.
Omnia, dein, pléne notatúrus
Conspecturusque, eníxe Ducem rógat,
Ut sibi válida commónstret árma
Quibus hostes advérsus praeliántur.

64

Respondeu o valoroso Capitão,
Por um que a língua escura bem sabia:
«Dar-te-ei, Senhor ilustre, relação
De mim, da lei, das armas que trazia.
Nem sou da terra nem do geração
Das gentes enojosas de Turquia;
Mas sou da forte Europa belicosa;
Busco as terras da Índia tão famosa.

65

«A lei tenho d'Aquele a cujo império
Obedece o visível e invisível;
Aquele que criou todo o hemisfério,
Tudo o que sente e todo o insensível;
Que padeceu desonra e vitupério,
Sofrendo morte injusta e insofrível;
E que do céu à terra, enfim, desceu,
Por subir os mortais da terra ao céu.

66

«Deste Deus-Homem, alto e infinito
Os livros que pedes não trazia,
Que posso escusar trazer escrito
Em papel o que na alma andar devia.
Se armas queres ver, como tens dito,
Cumprido esse desejo te seria
— Como amigo as verás, porque eu me obrigo
Que nunca as queiras ver como inimigo».

LXIV

Classis per eruditum fortis Dúctor
Sermone obscuro intérpretem respóndet:
«Omnia tibi, Dómine praecláre,
De me referam, lége armisque dúctis.
Non ex finibus — scíto — non Turcárum
Ex turpium sum sángine prognátus;
Strenuam, bellicósam colo Európam;
Celebris Índiae conquíro térras.

LXV

«Illius regor lége cuius nútui
Terrestria ac caeléstia unâ párent;
Eius qui orbem génuit univérsum,
Animo praédita animóque núda;
Qui convicia, oppróbria sustínuit,
Intolerábile iniustúmque létum;
Qui, ut terra in caelum, dénique, mortáles
Tolleret, térram de caelo hánc descéndit.

LXVI

«De excelso hoc, infiníto, Homine-Déo
Quos a me petis líbros non addúco,
Nam libris ferre scríptum quid necesse
Quod est intimo péctore portándum?
Arma, ut ais, si cúpis re vidére,
Nullo tibi pacto óbsequi cunctábor;
At ea ceu amícus cernes, nítar
Enim ne unquam vídeas ut hóstis».

67

Isto dizendo, manda os diligentes
Ministros amostrar as armaduras.
Vêm arneses e peitos reluzentes,
Malhas finas e lâminas seguras,
Escudos de pinturas diferentes,
Pelouros, espingardas de aço puras,
Arcos e sagitíferas aljavas,
Partasanas agudas, chuças bravas;

68

As bombas vêm de fogo, e juntamente
As panelas sulfúreas, tão danosas;
Porém, aos de Vulcano não consente
Que dêm fogo às bombardas temerosas,
Porque o generoso ânimo e valente
Entre gentes tão poucas e medrosas
Não mostra quanto pode, e com razão,
Que é fraqueza entre ovelhas ser leão.

69

Porém, disto que o Moiro aqui notou,
E de tudo o que viu com olho atento,
Um ódio certo na alma lhe ficou,
Uma vontade má de pensamento.
Nas mostras e no gesto o não mostrou,
Mas com risonho e ledó fingimento,
Tratá-los brandamente determina,
Até que mostrar possa o que imagina.

LXVII

Haec Dux locutus, impigros ministros
Arma iubet ostendi mox diversa.
Statim fulgentes afferunt thoraces,
Fabrefactas loricas, firmas lamnas,
Picturis scuta variis ornata,
Globosque fistulasque chalybeas,
Arcus potentes pharetrasque plenas,
Bipennes hastas atque acerbam pilam;

LXVIII

Igneas sphaeras adducunt, coniunctaque
Sulphureas ollas tot ferentes damna;
Vulcani, tamen, famulos non sinit
Atra inflammari bellica tormenta,
Nam generosus animus firmusque
Inter homines timidos et paucos
Merito vires non ostendat, quia
Infirmitas qui inter oves leo fit.

LXIX

Omnia autem quae Maurus hic notavit,
Et attentis quaecumque vidit oculis,
In eiusdem corde odium creaverunt
Summum, mente consilia perversa.
Gestu, tamen, perfidiam vultuque
Non monstrat Regulus, sed fecte, laete
In eos comem se praebere vult,
Dum pandere secretos queat sensus.

70

Pilotos lhe pedia o Capitão
Por que pudesse à Índia ser levado;
Diz-lhe que o largo prémio levarão
Do trabalho que nisso for tomado.
Promete-lhos o Mouro, com tenção
De peito venenoso e tão danado,
Que a morte, se pudesse, neste dia,
Em lugar de pilotos, lhe daria.

71

Tamanho o ódio foi e a má vontade
Que aos estrangeiros súbito tomou
Sabendo ser sequazes da verdade
Que o Filho de David nos ensinou!
Ó segredos daquela Eternidade
A quem juízo algum não alcançou!
— Que nunca falte um pérfido inimigo
Aqueles de quem foste tanto amigo!

72

Partiu-se, nisto, enfim, co'a companhia,
Das naus, o falso Moiro despedido,
Com enganosa e grande cortesia,
Com gesto ledado a todos e fingido.
Cortaram os batéis a curta via
Das águas de Neptuno; e, recebido
Na terra do obsequente ajuntamento,
Se foi o Mouro ao incógnito aposento.

LXX

Navis rectores Gáma ab eo pétit
Ad indas terras clássem perductúros;
Obsequentibus illis haud minúta
Se tributurum praémia promíttit.
Annuit Maurus, éo at venenáto
Pectore tamque rábie succénso,
Ut, si diis placéret, illa díe
Ipsi necem, non návis duces férret.

LXXI

Odium tantum súbito est in géntem
Exteram furenti éius animo órtum,
Scientis íllam veritátis víam
Nobis Davide a Náto ostensam séqui!
Aeternae Méntis o consília, núlla,
Et sublimi, ália percépta ménte!
— Ut iis perfidiósus nunquam désit,
Quos tam diléctos habuísti, hóstis!

LXXII

Falsus Maurus, intérea tandémque,
Gestu omnibus iucúndo sed confícto,
Urbano válde fallacíque óre,
Cum suis, salutátos, liquit náutas.
Brevem lintres neptúniam sulcárunt
Viam; suaque obséquiis a génte
Ferventibus in ínsula recéptus,
Ad sedem Régulus conténdit nótam.

*Baco toma a
malvada deter-
minação de ani-
quilar a esqua-
dra lusa.*

Do claro assento etéreo, o grão Tebano
Que da paternal coxa foi nascido,
Olhando o ajuntamento lusitano
Ao Moiro ser molesto e aborrecido,
No pensamento cuida um falso engano
Com que seja de todo destruído.
E, enquanto isto só na alma imaginava,
Consigo estas palavras praticava:

74

«Está do fado já determinado
Que tamanhas vitórias, tão famosas,
Hajam os Portugueses alcançado
Das indianas gentes belicosas;
E eu só, filho do Padre sublimado,
Com tantas qualidades generosas,
Hei-de sofrer que o fado favoreça
Outrem por quem meu nome se escureça?

75

«Já quiseram os deuses que tivesse
O filho de Filipe, nesta parte,
Tanto poder, que tudo submetesse
Debaixo do seu jugo o fero Marte.
Mas há-de-se sofrer que o fado desse
A tão poucos tamanho esforço e arte,
Que eu, co'o grão Macedónio e o Romano,
Demos lugar ao nome lusitano?

LXXIII

Aethereis, claris sédibus Thebánuſ
 Magnuſ paterno fémore prognátuſ,
 Maurorum dúci luſitánam cérnens
 Eſſe nocéntem, deteſtátam cláſſem,
 Fraudem qua úndis obruátur tóta
 Dolis repléta machinátur ménte.
 Taliaque dum péctore volvébat,
 Secum ſequéntia muſſábat vérba:

*Bacchi clas-
 sis subvertendae
 nefarium consi-
 lium.*

LXXIV

«Aeternis fatiſ éſt ſtatutuſ, Lúſi
 Ab indiána bellicóſa génte
 Ut ingenteſ, claríſſimaſ terrárum
 Ubiqumque victóriáſ repórtent;
 Sed uni mihi, célſo Iove exórto
 Totque tantique méritiſ ſplendénti,
 Num ferenduſ fata áliiſ favére
 Meum nomen obſcúrum redditúriſ?

LXXV

«Iam quondam diiſ plácuit ut nátuſ
 Philippo, potenſ nímis, orbis pártiſ
 Huiuſ, feroci Márte ſecundo, ómneſ
 Suae ſubderet pópuloſ ditioni.
 At, ſic ſi fuit, éſtne patiéndum
 Fata tam pauciſ béllo tantam dáre
 Artem, virtuteſ, mémet ut, Románum
 Macedonemque mágnum Luſi evértant?

76

«Não será assim, porque, antes que chegado
Seja este Capitão , astutamente
Lhe será tanto dano fabricado,
Que nunca veja as partes do Oriente.
Eu descerei à terra, e o indignado
Peito revolverei da maura gente
— Porque sempre por via irá direita
Quem do oportuno tempo se aproveita».

77

Isto dizendo, irado e quase insano,
Sobre a terra africana descendeu,
Onde, vestindo a forma e gesto humano,
Para o Prasso sabido se moveu.
E, por melhor tecer o astuto engano,
No gesto natural se converteu
Dum Mouro em Moçambique conhecido,
Velho, sábio, e co'o Xequé mui valido.

78

E, entrando assim a falar-lhe, a tempo e horas
À sua falsidade acomodadas,
Lhe diz como eram gentes roubadoras
Estas que ora de novo são chegadas
— Que das nações na costa moradoras
Correndo a fama veio que roubadas
Foram por estes homens que passavam,
Que com pactos de paz sempre ancoravam.

LXXVI

«Nequaquam fiet, hūic enim Dúci
Tales ante tam cállide tendéntur
Fraudes, ut oriéntis solis pártes
Oculis cernere ípse nunquam póssit.
Ego ad terras descéndam, mauritánae
Ac gentis corda rábida movébo
— Is, quidem, rectiórem terit víam
Qui occasionem dátam non amíttit».

LXXVII

Haec locutus, irátus, fere insánus,
De caelo in fines áfricos descéndit,
Ubi, hominis figúra oreque súmptis,
In notum rápidus conténdit Prássum.
Utque melius intéxeret sagácem
Dolum, scite defínxit vultum Máuri
Apud Mossambicános perillústris,
Senis, prudentis, Régi accepti válde.

LXXVIII

Perfidiaéque consentánea hóra
Sic exordiens hūnc alloqui Régem,
Illuc nuper advéctae classis áit
Nautas, haud dúbie, praedónes ésse
— Littoreas queri géntes ab íisdem
Transeuntibus, sése, peregrínis,
Spondentibus, dum pórtus petunt, pácem,
Suis immane rébus denudátas.

79

«E sabe mais, lhe diz, como entendido
Tenho destes cristãos sanguinolentos:
Que quase todo o mar têm destruído
Com roubos, com incêndios violentos;
E trazem já de longe engano urdido
Contra nós; e que todos os seus intentos
São para nos matarem e roubarem,
E mulheres e filhos cativarem.

80

«E também sei que tem determinado
De vir por água a terra muito cedo
O Capitão dos seus acompanhado
(Que da tenção danada nasce o medo).
Tu deves de ir também co'os teus armado
Esperá-lo em cilada, oculto e quedo,
Porque, saindo a gente descuidada,
Cairão fàcilmente na cilada.

81

«E, se ainda não ficarem deste jeito
Destruídos ou mortos totalmente,
Eu tenho imaginada no conceito
Outra manha e ardil que te contente:
Manda-lhes dar piloto que de jeito
Seja astuto no engano, e tão prudente,
Que os leve aonde sejam destruídos,
Desbaratados, mortos ou perdidos».

LXXIX

«Haec — addidit — et scíto: fama accépi
Cruentos istos Chrísti assectatóres,
Rapinis incendiisque saevis, náves
Mari disperdidísse toto fére;
Iam nobis diu insídias paráre;
En eisdem consílium: tum vítam,
Tum bona nobis démere, captívas
Et ferre uxóres paritérque nátos.

LXXX

«Eorum comperi étiam Ductórem
Ad terram, prima lúce, suis, lýmpham
Quaerentem, comitántibus, ventúrum
(Cum suis, quíá málae mentis tímor).
Armatus, ergo, látens quietúsque
Eum cum túis simuláte exspécta,
Incauti enim de návibus egréssi,
Haud difficulter fráude capiéntur.

LXXXI

Ruinam, tamen, ómnibus necémve
Si tali modo néqueas inférre,
Animo novum dólum, peroccúltam
Concepi, tíbi quae placébit, fráudem:
Nautis insidiári doctum támque
Cautum callide dúcem mitti iúbe,
Ut, adversas per vías eos dúctos,
Iaciat, ubi péreant, in profúndum».

82

Tanto que estas palavras acabou,
 O Mouro, nos tais casos sábio e velho,
 Os braços pelo colo lhe lançou,
 Agradecendo muito o tal conselho;
 E logo nesse instante concertou
 Para a guerra o belígero aparelho,
 Para que ao Português se lhe tornasse
 Em roxo sangue a água que buscasse.

83

E busca mais, para o cuidado engano,
 Mouro que por piloto à nau lhe mande,
 Sagaz, astuto e sábio em todo dano,
 De quem fiar-se possa em feito grande.
 Diz-lhe que, acompanhando o Lusitano,
 Por tais costas e mares co'êlê ande,
 Que, se daqui escapar, que lá diante
 Vá cair donde nunca se alevante.

84

*O Coman-
 dante português
 desembarca,
 com alguns ma-
 rinheiros, a fim
 de se proverem
 da água e do
 piloto necessá-
 rios.*

Já o raio apolíneo visitava
 Os montes nabateus acendido,
 Quando o Gama co'os seus determinava
 De vir por água à terra apercebido.
 A gente nos bateis se concertava
 Como se fosse o engano já sabido
 — Mas pôde suspeitar-se facilmente,
 Que o coração presago nunca mente.

LXXXII

Ore spumanti talibus egressis
 Verbis, fraudum magister, senex Máurus,
 Amici collum brachiis compléxus,
 De consilio summas egit grates;
 Moraque nulla temporis admíssa,
 Coepit bello arma idónea parare,
 Ut fluenta quae pétit Lusitánus
 In rubrum cernat sánguinem convérsa.

LXXXIII

Ac, statim, quó perficiátur dólus,
 Vafrumque, astútum damnorúmque expértum
 Navarchum quaérit immitténdum cú
 Tam praecipuum físus opus crédat.
 Eidem comitánti Lusitános,
 Tam hos infensis mándat oris, úndis
 Offerat, ut, si sémel vitent, létum
 Invictum, dénique, totúmque férant.

LXXXIV

Apollinei rádii fulgor móntes
 Iam nabathaeos coéperat lustráre,
 Cum Gamaque suíque, armati, in térram
 Ire lympham pétítum statuérunt.
 Interea, lusitáni nautae, quási,
 Structam noscentes fráudem, sumunt árma,
 Ex praesagiis énim cordis véris
 Suspiciones fácale gignúntur.

*Lusitanus
 Dux aliquotque
 nautae, aquam
 et navarchum,
 quibus opus eis
 erat, paraturi, e
 navibus egre-
 diuntur.*

85

E mais também mandado tinha a terra,
 De antes, pelo piloto necessário;
 E foi-lhe respondido em som de guerra,
 Caso do que cuidava mui contrário.
 Por isto e porque sabe quanto erra
 Quem se crê de seu pérfido adversário,
 Apercebido vai, como podia,
 Em três bateis sòmente que trazia.

86

*Ciladas e pro-
 vocações dos in-
 dígenas.*

Mas os Moiros, que andavam pela praia
 Por lhe defenderem a água desejada
 — Um, de escudo abraçado e azagaia,
 Outro, de arco encurvado e seta ervada —
 Esperam que a guerreira gente saia,
 Outros muitos já postos em cilada;
 E, porque o caso leve se lhe faça,
 Põem uns poucos diante por negaça.

87

Andam pela ribeira alva, arenosa,
 Os belicosos Mouros acenando
 Com a adarga e co'a hástea perigosa,
 Os fortes Portugueses incitando.
 Não sofre muito a gente generosa
 Andar-lhe os cães os dentes amostrando:
 Qualquer em terra salta tão ligeiro,
 Que nenhum dizer pode que é primeiro.

LXXXV

Classis Praefectus, ántea, qui dúcem
 Poscerent navis, míserat in térram;
 At hostilibus íbi verbis, mínis
 Est ei, praeter spém, responsum dátum.
 His inductus nullóque volens pácto
 Stulte fallaci crédere se hósti,
 Pro suis ópibus instrúctus, cýmbis
 Comitantibus tántum tribus, ábit.

LXXXVI

Mauri, interim, per líttora vagántes,
 Optato ut nautas árceant liquóre
 — Clypeum, iacula álii tenéntes,
 Arcus alii, venéno tela tíncta —
 Dum plures iam dolóse delitéscunt,
 Exspectant béllicam ventúram géntem;
 Ac, ne illis gráves videántur rés,
 Quasi pedicam páucos ante pónunt.

*Indigenarum
 insidiae atque
 ad pugnam in-
 citationes.*

LXXXVII

Albas per óras bellicósi Máuri
 Huc illuc concursántes signa dábant,
 Cetrís metuendísque iaclis náutas
 Strenuos incitántes Lusitános.
 At dentes generósa gens mináces
 Non diu canes pátitur nudáre:
 Unusquisque tam céler salit húmun,
 Ut se dicere prímum nemo quéat.

*Vasco da
Gama inflige
aos pérfidos
ilhéus merecido
castigo.*

Qual no corro sanguino o ledo amante
Vendo a formosa dama desejada,
O touro busca, e, pondo-se diante,
Salta, corre, sibila, acena e brada;
Mas o animal atroz, nesse instante,
Com a fronte cornígera inclinada,
Bramando duro, corre e os olhos cerra,
Derriba, fere e mata e põe por terra,

89

Eis nos bateis o fogo se levanta
Na furiosa e dura artilharia:
A plúmbea péla mata, o brado espanta;
Ferido, o ar retumba e assobia.
O coração dos Mouros se quebranta,
O temor grande o sangue lhes resfria.
Já foge o escondido de medroso,
E morre o descoberto aventureiro.

90

Não se contenta a gente portuguesa;
Mas, seguindo a vitória, estrui e mata;
A povoação sem muro e sem defesa
Esbombardeia, acende e desbarata.
Da cavalgada ao Moiro já lhe pesa,
Que bem cuidou comprá-la mais barata;
Já blasfema da guerra, e maldizia
O velho inerte e a mãe que o filho cria.

LXXXVIII

Quemadmodum, sanguinea in arena,
 Laetus athleta, amatam forma insignem
 Cernens, taurum requirit, lacessensque,
 Salit, currit, se iactat, stridit, clamat,
 Dum ferox rabięque incensa frontem
 Bestia flectens cornibus instructam,
 Dure mugiens, cursat, connivensque,
 Deicit, ferit, necat, demolitur,

*Perfidi insu-
 lani debitis a
 Gama plectun-
 tur poenis.*

LXXXIX

Ita in lusarum navium tormentis
 Furentibus repente ignis exarsit:
 Plumbeae glandes interimunt ac clamor
 Terret; ictae, aerae tonant sibilantque,
 Animo, metu quassi, cadunt Mauri,
 Sanguinem corde sentiunt frigentem.
 Ideo et fugit pavidus, abstrusus,
 Et manifestus, audax, vita cedit.

XC

Sed Lusus tanta haud satis gesta ducit:
 Persequens victor, caedit, delet hostes;
 Igneis urbem globis immunitam
 Impugnat ac succendit evertitque.
 Maurum facti iam poenitet excursus,
 Cui meliores exitus sperarat;
 Iam senex iners amantesque matres
 Bello male precantur, maledicunt.

91

Fugindo, a seta o Moiro vai tirando
Sem força, de covarde; e, de apressado,
A pedra, o pau e o canto arremessando
— Dá-lhe armas o furor desatinado.
Já a ilha e todo o mais desamparando,
À terra firme foge amedrontado.
Passa e corta do mar o estreito braço
Que a ilha em torno cerca, em pouco espaço.

92

Uns vão nas almadias carregadas;
Um corta o mar a nado diligente;
Quem se afoga nas ondas encurvadas;
Quem bebe o mar e o deita juntamente;
Arrombam as miúdas bombardadas
Os pangaiois subtis da bruta gente.
Desta arte o Português, enfim, castiga
A vil malícia, pérfida, inimiga.

93

Tornam vitoriosos para a armada
Co' o despojo da guerra e rica presa;
E vão a seu prazer fazer aguada,
Sem achar resistência nem defesa.
Ficava a maura gente magoada,
No ódio antigo, mais que nunca, acesa;
E, vendo sem vingança tanto dano,
Sòmente estriba no segundo engano.

XCI

Fugiens Maurus téla ignavus míttit
Infirma; properúsque crebra lígna,
Ac saxa lapidésque iacit múlta
— Temerarius fúror arma praébet.
Insulam, dómos, derelínquens súa,
Territus continéntem fuga pétit.
Fluctus secans, angústum, tandem, máre
Praefluens insulae óras, brevi tránsit.

XCII

Alii onústis advehúntur cýmbis;
Citatim nantes álii pontum súlcant;
Sinuosis absúmitur hic úndis;
Ille bibit simúlque mare réddit;
Aeris fulmínei iteráti iáctus
Leves evértunt barbarórum rátes.
His Lusitanus vílem perfidámque
Poenis hostis nequítiam repéndit.

XCIII

Spoliis, divite praéda cumuláti
Ad classem nautae rédeunt victóres;
Tuto deinde véniunt aquátum,
Nullo obsisténte, non tuénte hóste.
Quo amplius antíqui odii flámmae
Maurae gentis sunt ánimo excitátae;
Illaque, tanta inúlta cernens dámna,
Pro sola spe novátam fraudem pútat.

94

Apesar das repetidas ciladas dos Mouros, os Portugueses, retomam outras tantas vezes o curso da navegação... e, graças à protecção de Vénus, arribam a Mombaça, ao largo da qual ancoram.

Pazes cometer manda arrependido
 O Regedor daquela iníqua terra,
 Sem ser dos Lusitanos entendido
 Que em figura de paz lhes manda guerra,
 Porque o piloto falso prometido,
 Que toda a má tenção no peito encerra,
 Para os guiar à morte lhes mandava,
 Como em sinal das pazes que tratava.

95

O Capitão — que já lhe então convinha
 Tornar a seu caminho acostumado,
 Que tempo concertado e ventos tinha
 Para ir buscar o Indo desejado —
 Recebendo o piloto que lhe vinha,
 Foi dele alegremente agasalhado,
 E, respondendo ao mensageiro, atento,
 As velas manda dar ao largo vento.

96

Desta arte despedida, a forte armada
 As ondas de Anfitrite dividia,
 Das filhas de Nereu acompanhada
 — Fiel, alegre e doce companhia.
 O Capitão, que não caía em nada
 Do enganoso ardil que o Moiro urdia,
 Dele mui largamente se informava
 Da Índia toda e costas que passava.

XCIV

Perfidae gentis Régulus, ut mála
 Confessus acta, pácem pangi iúbet;
 Non, tamen, suspicántur Lusitáni
 Pacis specie, síbi bellum férri,
 Nam propositae pácis, ille, pígnus,
 In corde omnem falláciam condéntem,
 Promissum mittit núnc gubernatórem,
 Qui classem, re, ad exítium dedúcat.

*Maurorum
 insidiae ac Lu-
 sitanorum navi-
 gationes, iterum
 atque iterum re-
 novantur...clas-
 sisque, opitu-
 lante Venere,
 Mombassam,
 quin, tamen, in
 portus intret, ve-
 nit.*

XCV

Classis Praefectus — quía tempestáte
 Favente secundisque ventis, iám
 Iter susceptum cónvenit insísti
 Ut exoptátus conquirátur Índus —
 Excepto, qui pervénit huc, rectóri
 Hospitium iucúndum, come, praébet,
 Atque, attente cum núnio locútus,
 Plena imperavit véla ventis dári.

XCVI

Hoc modo térra derelícta, fórtis
 Classis sulcábat Amphitrítes úndas,
 Nerei fida, laéta suavíque
 Caterva filiárum comitánte.
 Nihil Praefectus súspicans dolósi
 Consilii a mendáci Mauro téxti,
 Ex eo, de praetéritis sive óris,
 Sive de India tóta, multa quaérit.

97

Mas o Mouro, instruído nos enganos
Que o malévoló Baco lhe ensinara,
De morte ou cativeiro novos danos,
Antes que à Índia chegue, lhe prepara.
Dando razão dos portos indianos,
Também tudo o que pede lhe declara
— Que, havendo por verdade o que dizia,
De nada a forte gente se temia.

98

E diz-lhe mais, co'o forte pensamento
Com que Sinon os Frígios enganou,
Que perto está uma ilha cujo assento
Povo antigo cristão sempre habitou.
O Capitão, que a tudo estava atento,
Tanto co'estas novas se alegrou,
Que com dádivas grandes lhe rogava
Que o leve à terra onde esta gente estava.

99

O mesmo o falso Moiro determina
Que o seguro Cristão lhe manda e pede
— Que a ilha é possuída da malina
Gente que segue o torpe Maamede.
Aqui o engano e morte lhe imagina,
Porque em poder e forças muito excede
A Moçambique esta ilha, que se chama
Quíloa, mui conhecida pela fama.

XCVII

At Maurus, a veférrimo Lyaéo
Omni magnópere erudítus fráude,
Caedis vel servitútis nova dámna,
Indiam prius quam contíngant, párant.
Notos faciens índos portus, símul
Quaecumque interrogáta ei explánat,
Acerque Lusus véra putans dícta,
Animi angóre tenebátur nullo.

XCVIII

Consilioque fálsò adhuc adiécit,
Quo sinon Phrygíos decépit Graécus,
Insulam non distáre quam gens sémpér
Incoluerat — antíqua — christiána.
Verbisque Dux atténtus gestibúsque,
Tanto his gaudio núntiis est afféctus,
Ut eum magnis pósceret promíssis
Ad talis terram dúceret se géntis.

XCIX

Falsus mox éxsequi decérnit Máurus
Quae Lusúm físus iúbet Dux petítque
— At insulam maléfica gens ténet
Quae turpem comitátur Mahoménum.
Hic fraudes, neces ípse eis molítur,
Quod haec insula Quíloa appelláta,
Ubique fama, indúbie, pernóta,
Opibus Mossambícum longe víncit.

100

Para lá se inclinava a leda frota;
Mas a Deusa em Citere celebrada,
Vendo como deixava a certa rota,
Por ir buscar a morte não cuidada,
Não consente que em terra tão remota
Se perca a gente dela tanto amada;
E, com ventos contrários, a desvia
Donde o piloto falso a leva e guia.

101

Mas, o malvado Moiro, não podendo
Tal determinação levar avante,
Outra maldade iníqua cometendo,
Ainda em seu propósito constante,
Lhe diz que — pois as águas discorrendo,
Os levaram por força por diante —
Que outra ilha têm perto cuja gente
Eram cristãos com moiros juntamente.

102

Também nestas palavras lhe mentia,
Como por regimento, enfim, levava
— Que aqui gente de Cristo não havia,
Mas a que a Maamede celebrava.
O Capitão, que em tudo o Mouro cria,
Virando as velas, a ilha demandava...
Mas, não querendo a Deusa guardadora,
Não entra pela barra e surge fora.

C

Illuc laetis tendébat classis náutis;
 Verum Dea Cythéris celebráta,
 Eam, recta relícta cernens vía,
 Ad insperatam caédem properáre,
 Minime fért in perremótis plágis
 Tam caram sibi géntem deperíre;
 Contrariisque míssis ventis, íllam
 A fallacis magístri ductu fléctit.

CI

Sed nefarius Máurus, hoc incéptum
 Cum nequaquam perfícere quivísset
 — Namque diffúsae quoquovérsus lýmphae (*)
 Remotius nautas dúxerant invítos —
 Infandum scelus áliud commíttens,
 In proposito eódem constantíque
 Duci ait ínsulam non prócul ésse
 Quam Christi et mauritána colit géns.

CII

In his pariter vérbis turpe díxit
 Mendacium, prout éi erat mandátum,
 Nam Christi incolae mínime praecépta
 Sed Mahometi fábulas colébant.
 Ductor classis, Mauri ómni credens vérbo,
 Velis inflexis, ínsulam petívit...
 At, custode nolénte Lusúm Déa,
 Portum non intrat, prócul et appéllit.

(*) Huius sequentiumque 3 carmin. inversus ordo.

103

Estava a ilha à terra tão chegada,
 Que um estreito pequeno a dividia;
 Uma cidade nela situada,
 Que na frente do mar aparecia,
 De nobres edifícios fabricada,
 Como por fora ao longe descobria,
 Regida por um Rei de antiga idade;
 Mombaça é o nome da ilha e da cidade.

104

E, sendo a ela o Capitão chegado,
 Estranhamente ledó — porque espera
 De poder ver o povo baptizado,
 Como o falso piloto lhe dissera —
 Eis vêm bateis da terra com recado
 Do Rei, que já sabia a gente que era,
 Que Baco muito de antes o avisara,
 Na forma doutro Moiro que tomara.

105

O recado que trazem é de amigos,
 Mas debaixo o veneno vem coberto,
 Que os pensamentos eram de inimigos,
 Segundo foi o engano descoberto.
 Ó grandes e gravíssimos perigos!
 Ó caminho da vida nunca certo!
 — Que aonde a gente põe sua esperança
 Tenha a vida tão pouca segurança!

*Pondera-se a
 insegurança da
 vida humana.*

CIII

Ita continenti ínsula adiacébat,
 Freto ut seiungeréntur perangústó;
 Eandem super úrbs effundebátur,
 Littori pelagíque imminens úndis,
 Splendidissimis aédibus exstrúcta,
 Ut foris eminúsque cernebátur,
 Quam Rex moderabátur annis grávis;
 Et urbi et insulae ést Mombassa nómen.

CIV

Ad eamque cum Gáma Dux, renídens
 Vultu, venisset — quóniam sperábat
 Accolas cristiános se visúrum,
 Ut a mendaci audíerat rectóre —
 En accedunt carínae iussa Régis
 Ferentes, qui iam géntem hanc sciébat,
 Quippe qui, a Baccho, in álterum convérso
 Maurum, iamdudum mónitus hoc ésset.

CV

Amica adducta Régis sunt mandáta,
 Sed mortiferum vírus sub his látet,
 Nam consilia péssimi sunt hóstis,
 Prout, post, laqueo páruit detécto,
 O grandia, gravíssima perícла!
 O vitae nostrae vía nunquam cértá!
 — Ubi stabilis ípsa spes est nóstra,
 Tam malis est obnóxia ibi víta!

*Instabilis vi-
 tae humanae
 conditio per-
 penditur.*

106

No mar tanta tormenta e tanto dano,
Tantas vezes a morte apercebida!
Na terra tanta guerra e tanto engano,
Tanta necessidade aborrecida!
Onde pode acolher-se um fraco humano?
Onde terá segura a curta vida,
Que não se arme e se indigne o céu sereno
Contra um bicho da terra tão pequeno?...

CVI

Quot aequore procéllae quotque dámna,
Quoties inter flúctus mors paráta!
Quot et in terra bélla quotque dóli,
Odiosae misériae quot accéptae!
Quo fragilis confúgiat humánus?
Ubinam tutam brevem servet vítam?
Quis in terrae vermículum confídat
Arma caelum serénium non sumptúrum?...

The following is a list of the
 names of the persons who
 were present at the
 meeting of the
 Board of Directors
 held on the
 10th day of
 January, 1871.
 The names are
 given in the
 order in which
 they were called.
 The names of
 those who were
 absent are
 given in
 parentheses.
 The names of
 those who
 were present
 by proxy are
 given in
 italics.
 The names of
 those who
 were present
 in person are
 given in
 plain type.

UM MOINHO DE MARÉ
EM ALDEIA GALEGA DO RIBATEJO
NO SÉCULO XVI

1. Ao descrever as margens do Tejo de Almorol a Lisboa, Gaspar Frutuoso, numa conhecida passagem das *Saudades da Terra* ⁽¹⁾, explicitou que entre Aldeia Galega

⁽¹⁾ Embora longa, vale a pena transcrevê-la na parte que nos interessa: «[...] e d'além Tejo, duas leguas d'Alcochete, [fica] Montijo, bôca de um braço, que faz muitos, junto dos primeiros dos quaes vira a vila d'Aldeia Galega, desejado embarcadouro para quem vae de Lisbôa para Alemtejo; e d'esta duas leguas pela terra dentro, a soberba torre de Palmella, ao sudoeste de Lisbôa; e logo a Lançada e Sarilhos, e outro Sarilhos pequeno; a quinta de Martim Afonso e o logar da Moita; e d'ali meia legua e outro tanto de Montijo, a vila de Alhos Vedros, que fôram d'antes verdes; e maes adiante meia legua o Lavradio, freguezia, e a vila do Barreiro, e as freguezias Telhaes e Palhaes, e os moinhos e fórnos d'el-Rei, cousa rica; Verderena e a vila de Coina, e perto a rica quinta dos religiosos de Belem; o Seixal chamado tabem Arentela, onde se dão muito bons vinhos de carregaçao para a India, em cuja enseada invernam muitos navios; logo Amóra, freguezia; em Corroios outra, em outro braço do rio, e Motela, termo de Almada, onde estão a moinhos e lavadouro de Lisbôa; e logo junto Cacilhas, donde começa o vall de Mourelos, de compridão de uma legua, que vae até Caparica; e Azeitão, onde está a famosa quinta de Afonso d'Albuquerque, filho do grande Afonso d'Albuquerque, e outra quinta dos frades de São Domingos, e outras muitas quintas de boas vinhas e de todas as arvores; e logo a afamada vila de Almada, da qual até Aldeia Galega, que atraz fica, ha seis leguas, em que haverá perto de sessenta moendas que móem de maré, e ha bons vinhos e muita lenha de pinho, de rama e tronco, que em barcas levam para Lisbôa [...]». (Págs. 243-244 do 1.º vol. do liv. IV, cap. xxxvii, § 2. Ponta Delgada, 1924). Esta descrição ajuda a compreender alguns problemas relativos à fazenda do Doutor Francisco Rodrigues Fróis que apresentámos em *A livraria de um teólogo do século XVI* (pág. 8 da separata) e da capela de Luís Correia que está na base desta notícia (Vid. nota 9).

e Almada, distantes umas seis léguas, haveria «perto de sessenta moendas que moém de maré». Embora o interesse de semelhante anotação tenha já sido apontado⁽²⁾, a história destes moinhos continua por fazer. Como contribuição para o seu estudo apresentamos algumas notas sobre um deles que laborou em Aldeia Galega do Ribatejo, na quinta da Lançada.

2. Entre as propriedades que Santa Marinha do Outeiro de Lisboa⁽³⁾ possuía na *Outra banda* figurava a referida quinta cuja história, sob o domínio eminente de Santa Marinha, se pode seguir desde o meado do século XIII⁽⁴⁾.

A avaliar pelos títulos de emprazamento e pelos crimes de comisso⁽⁵⁾, a quinta, quanto ao domínio útil, teve existência atribulada que não interessa aqui detalhar. Importa apenas ao nosso intento frisar alguns desses aspectos no século XVI.

Em 1523 D. Joana de Sousa vendeu-a, com condição de retro por sete anos, a Violante Rodrigues pela quantia de 180 000 réis. Por escritura de um de Agosto de 1542 é detentor do domínio útil Pero de Braga e, por acto notarial de 6 de Fevereiro de 1551, o Doutor Jorge Rodrigues Lançada que deixou nomeado neste prazo, por cláusula testamentária, Jerónimo Vaz Brandão, procurador do eclesiástico⁽⁶⁾. O seu herdeiro universal, porém, foi o

(²) Cf. Fernando Castelo Branco, *Os moinhos na economia portuguesa*, in «Revista Portuguesa de História», tomo VIII, Coimbra, 1959, pág. 44, nota 22.

(³) Os índices B-340 e 342 sumarizam documentos de Santa Marinha existentes na T. T. Muitos deles se referem à quinta da Lançada e a outras propriedades nesta região.

(⁴) Pelo menos desde a era de 1279.

(⁵) Um exemplo: a quinta foi tirada a Raimundo Anes por estar danificada (doc. 88, maço 3).

(⁶) Todas estas referências se encontram num traslado da escritura de compra dos moinhos da Lançada (*Documentos Anti-*

filho ilegítimo Miguel Rodrigues Lançada, «menino de dez annos» ao tempo da redacção do testamento.

Brandão tomou conta da quinta «e se chamou possuidor dela por hum estromento publico». O prior de Santa Marinha, então Diogo Pestana, julgando o prazo vago pela morte do último possuidor, contestou-lhe a posse «no mesmo dia e ora». O advogado chamando-se «forcado com armas e arcabuzes de sua posse», intentou uma acção judicial.

Não sabemos exactamente como o conflito foi sanado. Diogo Pestana, por ter requerido esta demanda no juízo secular, foi preso no aljube da Corte (1557) pela autoridade eclesiástica e aí sofreu alguns vexames (7). Segundo parece devia ter perdido a acção dado que no princípio do século XVII Lourenço Vaz Brandão surge-nos como detentor do domínio útil da quinta. Mas ao tempo depara-se-nos Miguel Rodrigues Lançada (morador, ao tempo, em Lisboa, à Mouraria, defronte do Colégio de São Bernardo) a vender uma parte agora desanexada (8). Com efeito, por escritura de 6 de Maio de 1605, cede ao procurador da Misericórdia de Coimbra, para os bens da capela instituída pelo Doutor Luís Correia (9), um *assento de moinhos* que havia herdado do pai.

3. O principal rendimento desta quinta, nos primeiros anos de domínio de Santa Marinha, devia ser o vinho dado que vem expresso neste género o foro a pagar. Assim, por exemplo, no ano de 1352 o senhorio útil é ven-

gos, 2, fls. 370-403. Arquivo da Misericórdia de Coimbra). O original do emprazamento de D. Joana de Sousa está entre os documentos citados da T. T.

(7) Seguimos o documento n.º 383 do maço 10, T. T.

(8) Doc. citado na nota 6.

(9) Sobre os bens vinculados à capela de Luís Correia (Lente de Cânones na Universidade de Coimbra) vide o nosso trabalho *A livraria de um canonista do século XVI* (inserto no vol. XXII da *Revista da Universidade de Coimbra*).

dido a um judeu por 700 libras com o foro de 19,5 almudes de «vinho vermelho» (10). Além das vinhas, que permanecem indicadas ao longo dos séculos, a quinta compreendia olival, pomar e horta. E, pelo menos desde 1386, possuía um moinho de maré.

Na sondagem que fizemos aos diversos títulos de emprazamento, a primeira referência a essas moendas encontrá-mo-la datada da era de 1424 (11). Nas costas deste documento, em pergaminho, (que devia, como outros, ter sido testemunha de pleito judiciário) mão do século XVII colocou a seguinte nota: «Desta escritura consta como esta quinta tem moinhos» (12). Em 1644 a leitura da palavra moinhos (numa das primeiras extensas linhas) é possível que fosse clara. Hoje encontra-se manchada e sumida e a própria luz de Wood, a que recorreremos, deixou-nos dúvidas quanto à leitura da segunda letra (13).

A quinta da Lançada possuiria então, desde os finais do século XIV, uns *moinhos marinhos* (14). Para

(10) Cf. doc. 85, maço 3, T. T.; outra referência (de 1637) a esta *quintãa de vinho*: doc. 83, maço 3, T. T.

(11) Doc. 99, maço 3, T. T. Data: era de 1424, Novembro, 24.

(12) A anotação continua: *e he a de Pero Varela que oje pussui esta quinta os erdeiros de Francisco Cazado, segundo enfor-mação anno 1644.*

(13) A leitura correcta será *meinhos* ou *moinhos*. Em emprazamentos anteriores costuma aparecer, no mesmo local, a palavra *vinhas*. As duas primeiras letras de *moinhos* parecem ter absorvido mais tinta que as restantes e supomos que o documento fez fé num pleito judicial que não sabemos exactamente discriminar. Só uma análise mais demorada poderá solucionar a presente atitude, quiçá hipercrítica.

(14) Nos princípios do século XV outros moinhos de maré deviam ter sido construídos no esteiro da Lançada. Por carta régia de 9 de Fevereiro de 1405 concedeu D. João I licença a Alvaro Gonçalves, escrivão da sua Câmara, para levantar *hũas moendas de pam no esteiro da Alançada que he a par d Aldea Galega de Ribatejo* (*Ch. D. João I*, 1. III, fl. 53; publicado por José de Sousa Rama em *Coisas da nossa terra. Breves noticias da villa de*

o século XVI a documentação respeitante à capela de Luís Correia menciona-os circunstanciadamente e, por exemplo, o *Tombo das propriedades do morgado do senhor Antonio de Guama, & seus sucessores, que tem na villa d Aldea Gualagua & seus termos* referencia-os mais do que uma vez ⁽¹⁵⁾.

Os moinhos comprados pela Misericórdia de Coimbra situavam-se defronte da quinta da Lançada. Separava-os, pelo lado do nascente, um esteiro que corria ao longo da horta e caminho da referida quinta ⁽¹⁶⁾. Os muros da caldeira partiam com o esteiro o qual era atravessado por uma ponte. Do poente, a área dos moinhos estava limitada por muros seguidos de pinhais. Ao norte ficava o *mar salgado* e ao sul um pinhal e talvez para sudeste um juncal.

Os moinhos, localizados no cabo do esteiro, tinham uma grande caldeira onde entrava a água salgada e doce,

Aldeia Gallega do Riba-Tejo, Lisboa, 1906, pp. 31-32). Por diploma de 10 de Janeiro de 1409 igualmente D. João I concedeu autorização a Gonçalo Lourenço, escrivão da puridade, para *fazer no rio da Lançada e em outros quaaesquer rios de Ribatejo onde a marea crece e mingoa acenhas de moer pam* (Ch. D. João I, 1, III, fl. 87).

A actual Quinta da Lançada fica na margem direita do esteiro, no fim deste. Para a localização dos moinhos do século XVI cf. as confrontações expressas nos Docs. I e II com a descrição transcrita no início da nota 1 e o mapa de Álvaro Seco. (Agradecemos ao Senhor Doutor Salvador Dias Arnaut a indicação dos documentos citados nesta nota).

⁽¹⁵⁾ Por exemplo: a fls. 26 verso está o título: *Demarcação o pinhal que estaa aas asentes que se chama o da qualldeira*. Este pinhal [...] *do levante paarte com o sapall e calldeyra dos moinhos de Pero Varella* (fl. 27v). E a fls. 31 v pode ler-se: *Outra marinha que esta da banda do levante quando vão pera o moinho/ E fizeram medicação da marinha que estaa ao levante quando vão pera o moyinho* [...]. O Tombo é de 1584-85.

⁽¹⁶⁾ A descrição baseia-se no documento citado na nota 6. Vai extractado, quanto a este particular, nos *Documentos I e II* que se publicam adiante.

o que constituía uma vantagem em relação a outros próximos. Manuel de Sequeira e Francisco Dinis, «partidores e avallidores das fazendas dos orphãos» de Lisboa, ao fazerem a vistoria requerida para a compra, precisamente afirmaram *serem em todo o tempo de melhor natureza que outros por despeguarem [despejarem] mais cedo, e pejarem mais tarde com as marez por estarem em cabo d esteiro, e acudir lhe agoa doce com que moiem muitas vezes quando nos outros ha quebradas*. Acrescia que a caldeira e o local permitiam aumentar-lhes o número de mós. Ao tempo da compra moíam com quatro e junto tinham dois montes de pedra aparelhada «que era para se fazer mais obra». Por esta pedra deu a Misericórdia 50 000 réis e pelos moinhos um conto e cinquenta.

Os moinhos estavam então arrendados por quatro anos a Cosme Gonçalves⁽¹⁷⁾, morador em Aldeia Galega, por 50 000 réis além da *conhecença* (constituída por dois *quarteiros* de trigo) ao Mestre de Santiago que lhe era devida «por razão do salgado».

Da compra pagou a Misericórdia apenas meia sisa (52 500 réis) julgando estar isenta da parte do comprador. Do mesmo parecer não foi o procurador do concelho de Aldeia Galega que, como Autor, sustentou longa demanda a esse propósito ganhando-a em primeira instância e em apelação. A Misericórdia foi obrigada a pagar a outra metade da sisa e custas por sentença do juiz de fora

(17) Conhecimentos técnicos sobre os moinhos de maré podem colher-se precisamente nos contratos dos seus arrendamentos. Os livros notariais devem então ser considerados como fontes importantes para o estudo de algumas técnicas. A sondagem a que temos procedido tem-se mostrado proveitosa. Para o local a que nos reportamos devem ser consultados os documentos da valiosa colecção *Provedoria de Setúbal* da T. T. e o *Cartório da Ordem de Santiago*. Os aforamentos dos *Esteiros* registados nas chancelarias régias (vid. v. g., o índice 43 da T. T.) são muitas vezes fontes importantes para a história em geral dos moinhos de maré.

em 18 de Maio de 1612 a qual foi confirmada em Lisboa em 4 de Setembro de 1621. Para o final do século outra demanda teve ainda de sustentar a Misericórdia com Cristóvão de Lemos sobre estes moinhos. Em 27 de Fevereiro de 1696, para este propósito, foram remetidos para Lisboa⁽¹⁸⁾, do cartório da Misericórdia, os *próprios* documentos da compra dos moinhos. Deles mandou a Misericórdia passar traslados que são os que estamos seguindo⁽¹⁹⁾.

Além dos moinhos na Lançada a Misericórdia comprou para a capela de Luís Correia, na mesma data e a Lourenço Vaz Brandão, uma marinha no limite do lugar da Mouta, termo de Alhos Vedros. Os documentos⁽²⁰⁾ que se referem a esta compra dão-nos indicações sobre a existência de outro moinho de maré.

A marinha, com uns 170 talhões, partia *de hũa banda com caminho que vay da dita villa de Alhos Vedros para o dito lugar da Mouta, e com caldeira de moinho de Antonio Correa*. E um outro documento (incorporado nestes) referindo umas partilhas de 12 de Maio de 1589 se lhe refere também com um pouco mais de precisão: *huma marinha que esta na Mouta termo de Alhos Vedros a ponte da Mouta Lavadeyra que parte da banda do norte com esteiro que vem a Porto da Vivadoura, e do sul com caminho que vay pera Mouta e do levante com caldeira dos moinhos de Izabel de Mattos, e do poente com o Porto Cesteiro [...]*.

Tanto a marinha como o moinho foram comprados,

(18) *Documentos Antigos*, 2, fl. 517 v.

(19) *Idem*, fls. 612-629; outro traslado a fls. 452 e segs. Nos autos da capela de Luís Correia, em S. Francisco de Lisboa, andava uma certidão de 15 de Abril de 1610, passada a requerimento de D. Luís de Melo, na qual se declarava ter o administrador causa com Lourenço Vaz Brandão sobre a posse destes moinhos. (*Tombo das capelas* [de S. Francisco de Lisboa], tomo III, fls. 408-410 v, T. T.

(20) *Documentos Antigos*, 2, fls. 235 e segs.

segundo parece, por mais do dobro do seu justo valor ⁽²¹⁾. Mesmo assim os moinhos de quatro mós, com o arrendamento de Cosme Gonçalves, rendiam 4 %, o que era um pouco superior ao atribuído à quinta ⁽²²⁾ de Alcântara, (3,5 %) mas inferior aos juros comprados nos almoxarifados (6 %). Adquiridos por metade (que seria o justo preço) teriam rendido 8 %. A simples contestação deste facto sugere bem a importância de que se reveste o estudo dos arrendamentos dos moinhos para além dos contributos que possam fornecer à História das Técnicas.

ANTÓNIO DE OLIVEIRA

⁽²¹⁾ Como explicita a anotação: *Compra que fez fora da ordem da Casa ho Licenciado Antonio Diaz da Costa da Fazenda do Doutor Luiz Correa de 1900 V e tantos mil a Lourenço Vaz Brandan de huas marinhas e moinhos que dizem não val amettade do que deu. (Documentos Antigos, 2, fl. 441 v).*

⁽²²⁾ Sobre esta quinta, comprada também para a capela de Luís Correia e que veio a pertencer a D. Francisco Manuel de Melo, vide o trabalho indicado na nota 9. Aqui se documentam as percentagens.

DOCUMENTOS

I

Excerto da escritura de compra de uma marinha no lugar da Mouta a Lourenço Vaz Brandão.

[...] O licenciado Lourenço Vaz Bramdam quer vender certa fazenda que tem na banda dalem a qual se nam pode comprar sem pimeiro se avaliar pede a Vossa Merçe mande que dous avaliadores vam ver a dita fazenda pera com ho preço por que for avaliada se fazer a dita compra e recebera merçe = Veja Sebastiam Madeira por parte da capella esta fazemda e depoiz de vista declaração perante mim a quatro de Abril de seiscentos e tres ou Manoel de Siqueira = Antam Alvarez Sanchez = Em cumprimento do despacho asima do senhor Doutor Antão Alvares Sanches fuy eu Manoel de Siqueira, e Francisco Diniz ambos partidores e avallidores das fazendas dos orphãos desta cidade a banda dalem ao lemitte do lugar da Mouta ahonde nos foi mostrado hum lanco de marinha que segundo emformaçam que tomamos de gente do dito lugar achamos que teria cento e setenta talhos antez mais que menos a qual esta toda mistica e he esprayada, a qual parte da banda do sul com caminho que vay pera Alhos Vedros e do nascente com moinhos de Antonio Correa, e do poente com viveyro da dita marinha, a qual sendo forra e izenta livre e dezembargada avaliamos em oitocentos mil reis, e logo dahi fomos ao termo da villa de Aldea Gallega defronte de huma quinta que chamão a Lançada donde nos forão mostrados huns moyinhos que tem quatro pedras que todas moem com huma caldeira grande, e partem da banda do sul com pinhal da dita quinta, e do norte e nacente por seus muros com a ponte e esteiro da dita quinta que esta ao longo do caminho e orta, as quaiz segundo imformação que tomamos, achamos serem em todo o tempo de melhor natureza que outras por despeguarem mais sedo, e pejarem mais tarde com as marez por estarem em cabo d esteiro, e acudir lhe agoa doce com que moiem muitas vezes quando nos outros ha quebradas e asi terem sitio e caldeira pera se lhe podem fazes mais pedras, e junto dos ditos moinhos achamos dous montes de pedra de cantaria lavrada, e os ditos moinhos avaliamos em hum conto e sincoenta mil reis avendo rezpeito ao sobre-dito e seu rendimento, e a pedraria avalliamos em sincoenta mil reis, e por esta maneira havemos por satisfeito ao dito despacho, a qual avalliação fazemos pelo juramento que temos de nosos

offiçios em Lisboa a vinte e hum de Abril de seiscentos e sinquo = Manoel de Siqueira=Francisco Deniz [...].

[...] Vi os titulos de Lourenço Vas Brandam da marinha, e moinhos, que tenho que os seus bens são dotaiz e que os pode vender, e quanto aos moinhos ha os de vender Miguel Rodrigues e sua molher, e na venda outorgaram os Lourenço Vaz Brandam, e sua molher e com isto me parece que fica a compra boa nosso senhor esetra = Pedro Soares de Moura [...].

(Traslado)

(*Documentos Antigos*, 2, fls. 243-244, A. Mis. C.); o mesmo auto de medição está inserto no doc. II).

II

Extractos da esrritura de compra dos moinhos da Lançada para a capela de Luís Correia.

1—[...] E loguo por elles partes foy dito perante mim taballião e testemunhas ao diante nomeadas que elle dito lecençado Antonio Dias da Costa em nome e como procurador da dita Misericordia da dita cidade de Coimbra com licença autoridade e consentimento dos ditos administradores Dom Luis de Melo e sua molher Dona Maria de Masuelos e da testamenteira Dona Isabel de Leão estava contratado com os ditos Miguel Rodrigues Lancada e sua molher para lhes comprar hum assento de moinhos que tem quatro pedras e estam no termo de villa d Aldea Gallega de Ribatejo onde chamão a Lancada os quais moinhos sam forros somente se paga conhecença ao Mestre de Santiago que hora he El Rei noso senhor por resão do salgado e partem da banda do norte e nacente com hortas muros com ponte e esteiro da quintam da Lancada que vay a longo da orta e da banda do sul com pinhal que he do senhor da dita quinta mas não pertença della e do poente por seus muros e do nacente entesta com pinhal junqual do dito Lourenço Vas Brandão cuja a dita quintam da Lançada hora he e com as mais confrontacoens com que de direito devão e ajão os ditos moinhos partir a qual compra dos ditos moinhos fasião para renderem pera a dita capella e administradores dela que hora são e pello tempo forem e isto em preço digo em contia e preço de hum conto e sincoenta mil reis forros de todos os direitos para elles vendedores e outro si lhe comprão a quantaria de pedra lavrada que esta junta aos ditos moinhos que era para se fazer mais obra nelles por preço de sincoenta mil reis [...] assi

e da maneira que todo lhes pertence não entrando pinhais senão o dito assento de moinhos e pedraria com tudo (?) o a elles tocante e pertencente das ditas confrontaçõens adentro e assi e da maneira que estão arrendados a Cosmo Goncalves, morador na dita vila d Aldea Gallega que os tras de por arrendamento de quatro annos de sincoenta mil reis cada hum anno para elles vendedores afora a conhecença que o dito rendeiro he obrigado a pagar a qual venda fazem ao dito licenciado Antonio Dias da Costa para a dita capela em nome da dita Misericordia [...].

[...] E a esta venda disse o dito Doutor Antão Alvares Sanches que elle como provedor dos ditos ressidos e cativos dava a esta escriptura seu consentimento e authoridade e decreto como juis e executor do dito testamento do Doutor Luis Correa e logo o dito Miguel Rodrigues Lançada vendedor apresentou o testamento por onde possui os ditos moinhos que herdou e lhe ficarão de seu pay o lecenceado Jorge Rodrigues Lançada ja diffunto e assi me apresentarão dois assinados hum da testamenteira Dona Isabel de Leão e outro do seu procurador Pero Soares de Moura e assi apresentou hum purgaminho em que estava escripta hua venda que fes Dona Joana de Sousa dos ditos moinhos a Violante Rodrigues a qual conta ser feita aos vinte e hum dias de Março de mil e quinhentos e vinte e tres anos que conta ser feita e assinada em publico por Miguel de Sousa taballião nas villas d Alcochete e Aldea Gallega para se tresladar ao diante e ira incorporado nos treslados que desta nota se tirarem e em testemunho de verdade assi o outorgarão os ditos atras declarados e declararão o dito Miguel Rodrigues em seu nome e de sua molher que elles confesão estarem pagos entregues e satisfeitos do dito Lourenço Vas Brandão do preço sobredito por que vendem os ditos moinhos e a cantaria com tudo o a elles toquante das ditas confrontaçõens adentro [...] E declara elle Miguel Rodrigues que na dita fazenda da banda dalem no termo da villa d Aldea Gallega não tem mais cousa algũa porquanto todas as mais pertencas e propriedades que la estão e tinha e por qualquer modo lhe pertencião são delle dito Lourenço Vas por assi estarem consertados por transação e amigavel composicão como de effeito estão e por este assi a fazem e declaram e se submetem as clausullas sobreditas e qualquer escrito ou assinado ou escriptura que aja dos ditos pagamentos dos ditos moinhos não vallerão porquanto se incluem nesta escriptura de que tudo fisserão conta assi dos rendimentos dos ditos moinhos ate ho presente de todo o tempo que elle Lourenço Vas os cobrou e arrecadou de que outro si lhe da quitação por lhe não ficar devendo mais cousa algũa [...].

[...] E declarou mais o dito Lourenço Vas Brandam que a

quitacão que daa ao dito Miguel Rodrigues Lancada do dito preço dos ditos moinhos he e se entende com condição que elle dito Miguel Rodrigues fara bons e de pas os ditos moinhos aos ditos compradores como se contem nesta dita escriptura para que assi não aja duvida no pagamento do dito preço que o dito Lourenço Vas Brandão ha de cobrar para sim conforme ao que esta dito[...] E quanto aos pinhaes e pertencõens e mais fazenda do dito termo d Aldea Gallega de Ribatejo fara elle Miguel Rodrigues com outorga de sua molher a elle Lourenco Vas Brandão ou a quem elle ordenar escriptura delles [...]

2—[...] Em nome de Deos amem Saibão quantos esta carta de venda de retro vendendo virem que no anno do nacimiento de Nosso Senhor Jessu Christo de mil e quinhentos e vinte e tres annos aos vinte e hum dias do mes de Março da dita era dentro nas casas da quintam da senhora Dona Joana de Sousa que esta no val da Lancada termo da villa d Aldea Gallega de Ribatejo em presença de mim taballião ao diante nomeado e das testemunhas que abaixo são escriptas parecerão partes a saber a senhora Violante Rodrigues molher de Duarte Rodrigues almoxarife do almoxarifado d Evora que Deos aja estando hora na dita quintam e assi Ruy Vas como procurador da dita senhora Dona Joana o qual Ruy Vas amostrou e apresentou a mim taballião e testemunhas húa procuração que he a dita senhora Dona Joana fes da qual procuração seu treslado he o que se ao diante segue todo de verbo ad verbum esetra ¶ Saibão quantos esta procuração virem que no anno do nacimiento de Nosso Senhor Jessu Christo de mil e quinhentos e vinte e tres annos aos nove dias do mes de Março na villa da Eiriceira nas casas da senhora Dona Joanna de Sousa estando ahi a dita senhora Dona Joana logo por ella foy dito que ella fas como de feito logo fes seu procurador soficiente e avondoso para este caso seguinte Ruy Vas amostrador desta procuração que elle por esta procuração possa vender e venda a sua quintam da Lancada que ella dita senhora tem e esta no termo d Aldea Gallega e possa vender a dita quintam a retro vendendo assi casas e moendas pinhais e vinhas assi como as ella dita senhora tem com seu encarego de foro a igreja de Santa Marinha da cidade de Lisboa e ao senhor Mestre [...] por virtude da qual procuração disse o dito Ruy Vas que em nome da dita senhora lhe vendia e outorgava de venda a retro vendendo a dita Violante Rodrigues que presente estava como esta encorporada assi o forro como o foreiro assi como esta avalliada per avalliadores conven a saber os moinhos e o pinhal da banda de Sarilhos e o pinhal de Malpiqua convem a saber o pinhal da banda de Sarilhos que parte da banda do norte

com pinhal do Doutor João Cotrim e do sul com sesmaria de Luis d Abreu e do levante com hereos junto com a ponte e do poente com o dito João Cotrim e o de Malpiqua parte do poente com esteiro e juncaes e do levante com pinhal do conselho e emtesta do norte com caminho do conselho e vallado da dita quintam e do sul com cham mercado do dito conselho os quais dous pinhaes e moinho são forros somente a penção conhecida ao senhor Mestre de Santiago que sam dous quarteiros de trigo e suas casa da dita quintam com vinha e oliveiras pinhaes que partem do levante e sul com pinhal e chão marquado conselho e do norte com pinhal de Sancho de Tovar e do poente com salgado a qual quinta he foreira a Santa Marinha do Outeiro da cidade de Lisboa em tres pessoas em seissentos reis e duas galinhas em cada hum anno a qual quintam toda encorporada assim o forro como o foreiro pellas ditas demarcacoes e divisões com todas suas entradas saidas direitos pertencas logradouros junquais e todas as outras cousas que de direito da dita quintam estão assi no foro como no foreiro lha assi vendia por preço certo e nomeado de sento e oitenta mil reis branquos desta moeda ora corrente de seis seitis ao real em salvo da sisa pera a dita senhora Dona Joana torne estes sento e oitenta mil reis a dita comprador dentro de sete anos primeiros seguintes e a venda fique desfeita e não os tornando dentro dos ditos sete annos que esta venda fique feita e valliosa pera sempre digo firme e valiosa pera sempre [...] logo ahi o dito Ruy Vas procurador da dita senhora disse que elle conhecia e confessava elle ter ja ressebidos em si os ditos sento e oitenta mil reis assi por dinheiro contado como por mercadorias de sedas e panos e outras mercadorias de que era entregue [...].

3—[...] Em nome de Deos amem Saibão quantos esta cedulla de testamento virem como eu o Doutor Jorge Rodrigues Lancada por estar doente da mão de Deos [...] faço meu testamento [...] pella maneira seguinte [...]

Item declaro que eu tenho hũa quitam da banda dalem a que chamão a Lancada que he foreira em vidas a Santa Marinha desta cidade na qual eu sou a segunda pessoa e a dita quintam tem anexo asi certas propriedades convem a saber hũas casas e hũa vinha e olival he orta tudo junto e redondamente o qual praso desta quintam mo deu (sic) por derradeira pessoa ou naquella que por direito posso nomear convem a saber a nomeo no Doutor Jeronimo Vas procurador no eclesiastico e isto por respeito de boas obras que delle tenho ressebido com encarrego de seu foro [...].

Item declaro que eu não são casado nem tenho mais filho

nem filha que hum menino de des annos por nome Miguel Rodrigues Lançada que o tenho comigo em minha casa o qual meu filho he herdeiro universal e por tal o deixo e declaro no qual nomeo todas as mais propriedades que eu tenho que se acharem ser de nomeação e as nomea no dito meu filho naquella pessoa ou segunda ou terceira que em direito posso nomear que todas as aja com encarrego de seus foros excepto a quinta e casa atras declaradas [...].

(Traslado)

(*Documentos Antigos*, 2, fls. 370-403, A. Mis. C.)

AZULEJARIA PORTUGUESA NO BRASIL (*)

Não será possível ter uma ideia global da Arte Portuguesa sem o conhecimento dos testemunhos deixados no Brasil por aqueles que o civilizaram. Da Baía ao Rio de Janeiro, do Pará às Minas Gerais, nas grandes cidades ou nos aldeamentos perdidos no sertão, Portugal deixou os padrões de arte que, com o idioma, atestam uma culturação *sui generis*, radicando para sempre uma verdadeira comunidade lusiada.

Se é na arquitectura civil e religiosa que mais espectacularmente se manifesta o Portugal dos séculos XVII, XVIII e XIX, se na obra de talha doirada deixamos plasmada a suntuária específica que o próprio Brasil proporciona, se na ourivesaria, na imaginária, no mobiliário e na pintura devolvemos em arte o que de lá trouxemos em ouro e em pedras preciosas, não é menos na azulejaria que se manifesta esse portuguesismo, já que o azulejo foi, sem dúvida, a modalidade mais original da nossa decoração.

A existência de azulejos a ornamentar Igrejas, Conventos e Palácios brasileiros não era desconhecida de quantos percorreram aquele país, ainda que como simples turistas. Ali, como em Portugal ou nas Ilhas, o azulejo ocorre naturalmente, quase como fatalidade, e a profusão e mesmo vulgaridade, fizeram com que fosse menosprezado não se lhe dedicando maior atenção da que cabe numa enumeração de presença.

Ao projectar um «Corpus» do Azulejo Português logo se determinou fazer um estudo de pormenor do que ainda havia em terras do Brasil e, assim, em duas longas e extenuantes campanhas de trabalho, a Brigada de Estudos de Azulejaria da Fundação Gulbenkian, pode recolher os

(*) Conferência no Instituto de Coimbra, 21 de Maio de 1965

elementos bastantes para o desejado inventário, material que se encontra em via de publicação.

Desse estudo resultou, em primeiro lugar, a constatação da existência de alguns núcleos do maior valor histórico-artístico para a história do azulejo português a par da extraordinária quantidade e variedade de exemplares. Verificou-se ainda que, qualitativamente, o que se enviava para o Brasil era o melhor que por cá se produzia, numa preocupação verdadeiramente megalómana. Também se observa que ali se utilizaram os mesmos processos de aplicação, os mesmos esquemas ornamentais e as mesmas temáticas favorecidas no Reino: o mesmo espírito preside aos projectos, os mesmos artífices aplicam o azulejo, a mesma clientela os exige e os entende.

Novidade, se a houve, encontra-se apenas numa preocupação «utilitária» nomeadamente na cobertura de fachadas: de facto foram os brasileiros quem iniciou essa aplicação que deveria, no século XIX, estender-se a Portugal.

São, evidente e logicamente, os grandes centros populacionais aqueles onde vamos encontrar mais e melhores azulejos. A importação (nunca se fabricaram azulejos no Brasil português) começa já no século XVII e atinge o auge no século XVIII. É o período chamado impròpriamente «colonial» de D. João V e de D. José, quando a Baía, o Recife, o Rio de Janeiro, Belém do Pará e São Luís do Maranhão centralizam a vida dos funcionários e fazendeiros, antes da febre do ouro ou das pedras transferir as atenções para as serranias de Minas ou os confins do Mato Grosso ou da Amazónia.

O azulejo acompanha as vicissitudes da ocupação, primeiro no ornato de pequenas ermidas e igrejas paroquiais, logo no enriquecimento de enormes conventos ou verdadeiras catedrais, finalmente entrando na arquitectura civil, nos sobrados e nos palácios dos principais latifundiários.

Não é possível fazer uma ideia do que foi a totalidade da azulejaria importada de Portugal ao longo dos dois

séculos e meio de soberania portuguesa. Além dos exemplares que se perderam com a ruína dos edifícios onde se encontravam, mórmente nos centros modernizados das cidades, muitos levaram descaminho absorvidos pelo mercado antiquário ou, mais simplesmente, foram removidos mais ou menos fraudulentamente. Mesmo assim, o que hoje se oferece à curiosidade do estudioso é suficiente para poder afirmar que o Brasil recebeu de Lisboa ou do Porto centenas de milhares de azulejos da melhor qualidade e que cidades como Salvador ou Recife ainda conservam exemplares tão notáveis como o Porto, Coimbra, Santarem ou mesmo Évora.

A falta de documentação e a escassez de estudos da especialidade não permitiram acertar com os mais antigos exemplares levados para o Brasil. Em qualquer caso, porém, só depois de 1600 deve ter havido a preocupação de embelezamento das igrejas e conventos, e, de facto, não se encontrou um único azulejo com características anteriores às do século XVII. O grande surto construtivo deu-se cerca de 1630, com as grandes construções conventuais de Franciscanos e Beneditinos, ou com os colégios dos Jesuitas.

Em poucos anos—a segunda metade do século XVII—a Baía e o seu Reconcavo enchem-se de edifícios, o mesmo acontecendo um pouco mais tarde com Pernambuco, com o Rio de Janeiro, Paraíba e demais centros populacionais dependentes da exploração do açúcar ou das madeiras.

É porém no século XVIII, com insistência a partir de 1720, que se fazem importações maciças de azulejos e que esta modalidade decorativa se enraíza fortemente. De facto, mais ainda do que em Portugal, o azulejo passou a tornar-se indispensável...

Desde o meado do século XVIII se empregaram no Brasil azulejos para cobertura e embelezamento de fachadas, quando tal aplicação era desconhecida entre nós. Essa utilização, cujas vantagens económicas eram bem patentes, determinou no final do século e principalmente no XIX

uma fabricação especial para o Brasil a qual, por extravasamento, veio a ter também em Portugal a sua clientela: precisamente a dos «brasileiros» de torna-viagem!

Assim podemos concluir que se Portugal introduziu na sua extensão transatlântica a azulejaria que constitui, possivelmente, a mais característica modalidade artística, é certo que o Brasil cria uma nova e aliciante aplicação que, por sua vez, haveria de se adaptar em Portugal.

A Conferência foi ilustrada com a projecção de diapositivos coloridos, mostrando azulejos de Belem do Pará, S. Luiz do Maranhão, Paraíba (João Pessoa), Igarassu, Olinda, Recife, Serinhaém, Cairu, Salvador, Paraguassu, Santo Amaro, Rio de Janeiro, Ouro Preto e Belo Horizonte.

J. M. DOS SANTOS SIMÕES

ANDANÇAS DE NUNO ÁLVARES

SEGUNDO O AUTOR ANÓNIMO
DA «CRÓNICA DO CONDESTABRE»

Julgo não ser necessário esclarecer que, ao reunir estas notas, não houve a veleidade de relatar a vida do Santo Condestável, não só pela inoportunidade, pois ela está largamente narrada; como pela incompetência de quem aqui as reuniu, a juntar à falta daquela «virtude» que, no dizer de Fernão Mendes Pinto, «faz suportar com moderação e sem murmúrio os nossos trabalhos» tão precisa para realizar investigações fora da modesta biblioteca caseira. E assim ocorreu-me a ideia de referir as andanças de Nuno Álvares pelas terras onde a sua «espada invencível» o levou.

Não se mencionam certos lugares que no decorrer das suas campanhas se lhe entregaram, como Cerveira, Caminha, Monção, e outros, onde não esteve presente e mandou ocupar por gente sua, como outros onde consta a sua estada mas a «Crónica» não assinala, como Almada em 1 de Janeiro de 1384, Castanheira no mesmo mês e ano, etc. pois nestas notas se incluem apenas as deslocções de Nuno Álvares, referidas na *Crónica do Condestabre*, desde a sua vinda para o Corte em Fevereiro de 1373 até à sua entrada no Carmo a 4 de Abril de 1422, a que se agregaram algumas datas conhecidas, ou prováveis.

1360 — Junho, 24 — Bonjardim. Diz-se que Nuno Álvares nasceu no Bonjardim que, rigorosamente, se sabe apenas que era um lugar da Ordem, onde seu pai fizera uns paços.

«... dom frey Alvaro Gonçallez Pereyra que foy Priol do Esprital, ... fez ... os paços & assentamento do boom jardim...» (cap. I).

1373 — Fevereiro — Santarém. Nuno Álvares foi criado em casa de seu pai até os treze anos, idade com que este o trouxe para a corte, então em Santarém.

«Sendo dom Nunalurez criado... em casa de seu padre & chegando a ydade de treze annos... e esta sazom estaua el Rey dom Fernando em Santarem & com elle o Priol dō Aluaro Gonçalues pereyra... &... estauam com elle algũs dos seus filhos, antre os quaes dom Nunalurez...» (cap. II).

— Fevereiro, 19 — Santarém. Quando a hoste do Rei de Castela passou próximo de Santarém a caminho de Lisboa, Nuno Álvares saiu da cidade para observar as forças inimigas.

«E porque as gentes del Rey de Castella passauam... para Lixboa... o Priol... lhe mandou que caualgasse... para verem as gentes... que passauam...» (cap. II).

1376 — Bonjardim — Andando Nuno Álvares nos dezasseis anos e meio e sabendo seu pai que vivia Entre Doiro e Minho certa dona viúva, senhora de boa fortuna, pediu ao Rei para a casar com o filho. O Rei chamou-os à corte.

«& sendo já de ydade de dez & seis anos. & meeo. E em esta sazom antre doiro & minho auia hũa dona chamada dona Lionor daluim... E esta dona era muy filha dalgo &... de boas rendas & cabedal... E sabendo o Priol... parte de como estaua viuua... logo... o fez saber a el Rey & lhe enuiuou pedir... que... se ajūtasse o casamento... e logo el Rey mandou chamar o Priol que estaua em sua terra & lhe mandou que trouesse consigo a Nuno Alurez...» (caps. III e V).

— 15 de Agosto — Vila Nova da Rainha — Recebido o chamamento do Rei, Nuno Álvares veio logo com o pai a Vila Nova da Rainha, onde a corte estanciava, e aí se casou.

«E elles vierom logo... e como chegaram a casa del Rey no lugar de Villa Nova... ho casamento foy logo feyto» (cap. V).



Gravura da 1.^a edição da Crónica do Condestabre

— Agosto, 16 — Bonjardim — casado Nuno Álvares, partiu no dia seguinte com a mulher e o pai para o Bonjardim, onde se demoraram alguns dias.

«E logo se em outro dia o Priol espedio del Rey... & leou cõ sigo seu filho Nunalurez & sua nora... ataa lú lugar seu da hordem... que chamauão bõo jardim folgaram... alguís dias...» (cap. v).

— Agosto — Entre Doiro e Minho. — Depois de alguns dias passados no Bonjardim, Nuno Álvares partiu com sua mulher para Entre Doiro e Minho.

«E depouys que dom Nunalurez vyo que era tempo de se partir... foram se per antre doyro & minho, onde sua molher tinha sua casa...» (cap. v).

1378 — Maio — Amieira — Sabendo que seu pai morria, Nuno Álvares vem à Amieira para lhe assistir aos últimos momentos.

«Depois que Nunalurez casou, a dous ou tres anos, pouco mais ou menos, estando o priol seu padre na ameeyra... prougue a Deos de o leuar... & foram hy juntos Nunalurez & outros seus filhos...» (cap. vi).

— Flor da Rosa — Dali acompanhou o cadáver do pai a sepultar na igreja de Nossa Senhora das Neves, em Flor da Rosa.

«E da ameeyra foy... a Frol da rosa... & foy sepultado no dito lugar... dentro na Igreja de Sancta Maria...» (cap. vi).

1381 — Junho — Entre Doiro e Minho — Terminadas as cerimónias fúnebres, Nuno Álvares regressou à sua casa de Entre Doiro e Minho, onde, ao que parece, se conservou uns três anos.

«Estando Nunalurez Pereira antre Doyro & Minho, el Rey D. Fernando lhe mandou sua carta...» (cap. VIII).

- Portalegre — O Rei de Castela entra em Portugal e D. Fernando manda Nuno Álvares para Portalegre, onde já estava o irmão Pedralvares.

«El Rey dom Fernando lhe mandou sua carta pola qual lhe fazia saber que... hordenara de poer frontarias antre tejo & odiana & que acordara de seu irmão o Priol dom Pedralurez estar em Portalegre & de elle & seus irmãos estarem com elle... Nuno Alurez tanto que vio o recado... logo sem outra tardança... se foy a Portalegre...» (cap. VIII).

- Julho, 7 — Vila Viçosa — D. Fernando mandou reunir os fronteiros do Alentejo em Vila Viçosa para irem atacar Badajoz. Dali partiram, indo Nuno Álvares na vanguarda da hoste.

«El Rey dom Fernando... Mandou a todollos que estauam na... frontaria dantre tejo & odiana que se juntassem, & fossem pellejar com o mestre dom Fernando Ançores que estaua em badalhouce... E com elles na vanguarda hya Nunalurez...» (cap. IX).

- Julho — Elvas — Em Elvas reuniram conselho, mas constando que o Infante D. João vinha em sacorro de Badajoz, resolveram regressar para os seus postos na fronteira.

«E estando hy pera auerem conselho... veolhe recado... de como o Jffâte dom Ioham... vinha... em ajuda do... mestre de Santiago... ouueram seu cõselho que nom fossem mais adiãte... (cap. IX).

- Lisboa — Nuno Álvares, desgostoso com a resolução desse conselho, manda desafiar o filho do Mestre de Santiago, mas D. Fernando, sabedor do repto, chama-o a Lisboa.

«Quando Nunalurez vio que a batalha era desfeyta... foy muyto anojado... mandou retar Iohã dançores q̄. estaua em badalhouçe... el Rey soube parte da obra... & mādou...

ho Priol... que nom desse a ella lugar... &... que, me manda que vaa logo la & que vos vaades também... O Priol & Nunalurez... chegaram a casa del Rey a Lisbôa» (cap. XI).

1382 — Agosto — Lisboa — A armada castelhana fundeara em frente do convento de Santos e as suas equipagens saltavam em terra a roubar as vinhas e os pomares.

Nuno Álvares, foi postar-se junto à ponte de Alcântara, esperando os castelhanos e, caindo-lhes em cima, obrigou-os a reembarcar. De bordo vieram socorros, deixando Nuno Álvares cercado pela matulagem, até que alguns dos seus lhe acorreram.

«E jazendo a frota de castella dante Lixbôa... Nunalurez... veendo como... os castellaãos sayão... a colher uvas & fruyta... ajuntou dos seus... & se foy... lançar em cillada aa ponte dalcantara... & alguñs dos seus... enderençaram de a pee contra os castelhanos... E os da frota... sayrom... E Nunalurez... lançoise antre elles... & os castelhaãos... tornaram costas & foramse a seus batees» (cap. XII).

— Elvas — O Rei de Castela concentrava as suas tropas em Badajos e D. Fernando reuniu as suas na fronteira de Elvas. Nuno Álvares resolve sair de Lisboa para se encontrar na batalha que parecia iminente. Força a porta da Moiraria e dirige-se a Elvas por Assumar. Entretanto firmava-se o tratado de paz.

«... el Rey dom Fernando... foy logo prestes com suas gentes... & se foy a Eluas... Nunalurez... estaua cuydoso como poderia seer na batalha... &... elle & cinco escudeyros... foronse aa porta de sam Vicente... abrirom as portas & foram seu caminho... E chegarom a Eluas...» (cap. XIII).

1383 — Maio, 14 — Elvas — O Rei castelhano vem a Elvas receber a noiva e as duas comitivas reúnem-se num banquete, mas a avidez dos convivas não deixa lugar para Nuno Álvares que, sentindo-se desconsiderado, deita a mão a uma das mesas e dá com ela em terra

perante o espanto de todos. Em seguida sai tranquilamente, monta a cavalo e retira-se para as suas terras de Entre Doiro e Minho.

«... veeo el Rey de Castella a Eluas. . comeram todollos grandes que hy eram... e na sala eram muitas mesas.. E quando veeo ao assentar, a mesa... foy muy asinha chea... Nunalurez... chegouse... aa mesa a huñ cabo della &... tirou o pee da mesa & cayo a mesa em chaão E... ficarom todos espantados. E elle se partio com grande assesego...» (cap. XIII).

— Outubro — Lisboa — Estava Nuno Álvares nas suas terras de Entre Doiro e Minho, quando Leonor Teles o avisou do falecimento do Rei na noite de 22 de Outubro e o chamou para assistir às exéquias, e logo Nuno Álvares partiu para Lisboa.

«.. falecido el Rey dom Fernando, Nuno Alurez estaua em... sua casa... & foylhe recado da Raynha... que el Rey era morto & que lhe mandaua que viesse logo a seu trintayro... E sem outra demorança se fez logo prestes... E assy chegou aa Cidade de Lixbõa...» (cap. xv).

— Novembro—Pontevel—Acabadas que foram as cerimónias fúnebres em 21 de Novembro por alma do Rei, Nuno Álvares preocupado com o futuro, fez saber ao Mestre de Aviz a necessidade de tomar conta do Reino, ao que este respondeu com evasivas. Descorçoado, sai de Lisboa após seu irmão Pedralvares, indo alcançá-lo em Pontevel, onde em vão o aconselhou a seguir o Mestre.

«... Nunalurez... apartouse soo pelo paaço a cuydar que hauia de seer do regno... que nom pertencia... se nom o mestre dauyz... o mestre lhe mandou dizer que por entom... se nom podia fazer. E desto foy Nunalurez... anojado... & foyse apos o priol seu jrmaão... caminho de Santarẽ & foyo encalçar aponteuel... & disselhe que... mais seu serviço seria tornarse a serviço do mestre...» (cap. xvi).

— Santarém — De Pontevel seguiram os dois irmãos para Santarém.

«Chegando o Priol & com elle Nunalurez a Santarem Nunalurez foy bẽ apousentado em Sãcta Maria depalhaaes» (cap. XVII).

— Dezembro — Uma tarde após a ceia saiu Nuno Álvares de passeio pela Ribeira. Segue-se a lenda do Alfageme.

— Lisboa — Entretanto chegou-lhe a notícia dos sangrentos acontecimentos de Lisboa, que transmitiu a Pedralvares, aconselhando-o a servir o Mestre de Avis, mas como o encontrasse intransigente, voltou para Lisboa.

«... em este meeo chegarom nouas a Santarem... E tanto que... estas nouas ouuio, foyse... ao Priol a lhas contar &... lhe pedia... que... se tornasse a serviço do mestre... E nom curou de quanto... lhe dizia... E vendo Nunalurez... a repostas... seguiu seu caminho pera Lisboa» (caps. XVII e XVIII).

— Alenquer — Decidido a pôr a sua espada ao serviço do Mestre, Nuno Álvares parte a caminho de Lisboa, passando por Alenquer onde estava Leonor Teles, que perante tal ousadia, quis mandá-lo prender.

«Nunalurez... seguiu seu caminho pera Lisboa. Estando... a Raynha... em Alenquer... soube como Nunalurez passava pella estrada & quizera mandar prendello...» (cap. XVIII).

— Alverca — Nuno Álvares prosseguiu o seu caminho até cair a noite, indo pernoitar a Alverca.

«E Nunalurez foy esse dia dormir a Aluerca... E em outro dia chegou... a Lisboa...» (cap. XVIII).

— Dezembro, 30 — Lisboa — Após a sua chegada a Lisboa, Nuno Álvares foi falar ao Mestre que estava apreensivo por não ter o castelo por si, oferecendo-se Nuno Álvares para parlamentar com os que o tinham pela Rainha, que lhe pediram quarenta horas para esperarem socorro, findas as quais foi o castelo entregue.

«O meestre disse que tinha grande empacho no castelo... E disselhe Nunalurez... que elle queria logo sobre ello hir falar... E tanto lhe razou... que Martym Affonso Valente lhe disse que o nom faria... ataa que o fizesse saber aa Raynha... & pediolhe... quarenta oras... & nom lhe quizeram acorrer... ataa q̄ foy entregue ao meestre» (cap. xx).

1384 — Janeiro, 13 — Alenquer — Em seguida a Almada, o Mestre resolveu tomar Alenquer e partiu com Nuno Álvares, mas constando que já estava em Santarém o Rei de Castela, retiraram após algumas escaramuças.

«... O meestre se partio de Lixbõa & Nunalurez com elle... & se foy a Alanquer... E forom hy feytas muytas escaramuças... & de noyte... chegou recado que el Rey de Castella era já em Santarém... E como as gentes... lhe fui-ram... partio em outro dia per a manhaã & se veeo a Lixboõa» (cap. xx).

— Fevereiro, 8 — Sintra — Como houvesse falta de mantimentos na cidade, o Mestre mandou Nuno Álvares correr os campos de Sintra para os tomar. Chegando novas da aproximação dos castelhanos de Alenquer, fugiu-lhe a maior parte dos seus. No dia seguinte Nuno Álvares tomou vagarosamente a estrada de Lisboa.

«... O Meestre mandou Nunalurez que se fosse a Sintra pera trazer de lá alguũs mantimentos... E Nunalurez... foyse logo a Sintra» (cap. xxiii).

— Fevereiro, 9 — Lumiar — Os castelhanos vieram em perseguição de Nuno Álvares até o Lumiar. Este foi ao seu encontro, mas Pedro Sarmiento que os comandava, ao ver Nuno Álvares a pé à frente da sua hoste, retirou.

«E o Mestre Santiago... & Pedro de Velhasco & Pero Xarmento... com muytas gētes... já auia hum dia q̄. Nunalurez era na cidade vierōn lâçar no lumiar. Nunalurez... sayo polla porta de Sāt. antã... chegãdo... honde os castellaãos estauam... E tanto q̄. Pero Xarmento vio a Nunalurez... retraaeose a tras...» (cap. XXIII).

— Almada — Notícias vindas do Alentejo davam como chegados ao Crato certos senhores de Castela com muitas tropas para entrarem em Portugal e o Mestre nomeou Nuno Álvares fronteiro de Entre Tejo e Odiana para se lhes opor, partindo logo para Almada a caminho do Alentejo.

«Estando o Mestre em Lixbõa... lhe vinham muitos recados... que grandes senhores de Castela... se viynham ao crato... Polla qual razom... acordou de mandar a Nunalurez a comarca dantre tejo de odiana com duzentas lanças por defensom della... & se passou... a almada...» (cap. XXVII).

— Cacilhas — Em Almada soube da chegada de algumas naus de Castela. Veio a Cacilhas e, embarcando numa barca, tomou-as.

«estando em almada... como soube q̄. o Mestre... mandaua armar... nauios para hyr... sobre os nauios de castella, leixou de hyr seu caminho e veose a caçilhas pera hyr sobre os castellaãos... e os nauios de castella forō tomados... e se tornou a auiar seu caminho pera antre tejo & odiana...» (cap. XXVII).

— Coina — Partiu Nuno Álvares, de Almada em direcção a Coina onde o foi encontrar o Mestre, que mandou reunir no rossio da vila a gente que Nuno Álva-

res levava, à qual arengou. Depois separaram-se, seguindo Nuno Álvares a caminho de Setúbal.

«... de Almada se partio Nunalurez... & chegou a couna. E logo hy chegou o meestre... E... comeo cõ Nunalurez... E... sayose se rijssijo... & toda sua gente... E per ante todos fallou o mestre... E se tornou a Lixboõa & Nunalurez & os seus se partirom de couna & se forom a setuual» (cap. XXVII).

— Setúbal — A Setúbal chegou Nuno Álvares já tarde para lá dormir, mas os da vila não quiseram recebê-lo, pelo que se alojou no arrabalde, e noite alta partiu para Montemor-o-Novo.

«... chegou a setuual já tarde... e os da villa... que nom tinham determinado a qual parte se teeriam... nom o quizerão receber... E elle... tornou-se ao arrualde & hy se alojou com sua gente... E... de noyte... mādou... dar as... trombetas... E daquy se partyo... caminho de montemor o nouo» (cap. XXVIII).

— Montemor-o-Novo — Em Montemor-o-Novo, Nuno Álvares deu descanso à sua hoste durante um dia e no seguinte partiu para Évora.

«... folgou hy huñ dia... E em outro dia se partyo... & foy aa cidade deuora...» (cap. XXVIII).

— Évora — De Évora escreveu cartas chamando as gentes da comarca para se lhe juntarem.

«E de hy escreueo a toda a gente da comarca q̃. viessem a elle percebidos de suas armas...» (cap. XXVIII).

— Abril, 5 — Estremoz — Nuno Álvares saiu de Évora em direcção de Estremoz onde lhe foi dito que os castelhanos estavam no Crato e iam cercar Fronteira. Mandou apalancar o arrabalde, enquanto esperava os contingentes que chamara. Depois fez alardo em

que arengou à sua pequena hoste e no outro dia de manhã partiu ao encontro dos castelhanos que vinham de Fronteira.

«& se partio... devora & se foy a estremoz... e mandou logo apalancar o arrualde para... se a elle algũa gente de noite vesse. E stando assy... aguardãdo as gentes que mādara chamar... E depoyz quetodos foram juntos fallou com elles... E... mandou dar aas trombetas & se partio... caminho de fronteyra...» (cap. XXVIII).

- Abril, 6 — Atoleiros — Prosseguiu a marcha até um sítio chamado os Atoleiros, entre Estremoz e Fronteira, onde esperou os castelhanos. Segue-se a batalha.

«Nunalurez com sua gente era já em huñ lugar... honde chamam os atoleiros, hũa mea legoa... aa quem de fronteira... fez logo deceer a pee terra todollos seus homeês... E consertou suas batalhas... E ally foy a batalha...» (cap. XXVIII).

- Fronteira — Vencida a batalha, Nuno Álvares foi em perseguição dos castelhanos, mas retrocedendo, foi pernoitar a Fronteira.

«... Nunalurez... já noyte... foy dormir a fronteyra» (cap. XXVIII).

- Abril, 7 — Monforte — No dia 7 de Abril que era quinta feira de Endoenças, Nuno Álvares foi a Monforte para a tomar, mas não levando com que bater as muralhas, partiu no dia seguinte em romaria para Assumar.

«... Nunalurez... logo em outro dia per manhã foy a monforte... E veendo que o lugar era forte... esteue huñ dia... E daqui se partio... no dia seguinte pella manhã... de pee & descalço, em romaria a Sancta Maria de açumar...» (cap. XXIX).

— Abril, 8 — Assumar — Ao chegar a Assumar, deparou com a igreja de Santa Maria transformada em estábulo pelos castelhanos, e mandou-a limpar. Depois seguiu para Arronches.

«E como chegou aa ygreja, achou aa... muyto çuja das bestas dos castellaãos... e ante que se apousentasse, mādou alimpar & elle foy o primeyro q̄. ajudou tirar o esterco fora» (cap. XXIX).

— Abril, 9 — Arronches — De Assumar foi a Arronches, tomando a vila e o castelo, e voltou a Évora.

«... daqui se partyo Nunalurez, & se foy a Arronches... E entrou logo a villa per força... & tornou-se a Euora» (cap. XXIX).

— Abril — Évora — Em Évora soube Nuno Álvares, que se organizava no Porto uma frota para libertar Lisboa e logo resolveu embarcar nela.

«Estando Nunalurez ã Euora, sobe como no porto se armaua frota para hyr sobre a frota de catella q̄. jazia sobre Lixbõa... E ordenou de se hijr ao porto meter em lla...» (cap. XXX).

— Maio — Tomar — A caminho do Porto, parou em Tomar onde jantou com o Mestre de Cristo, e seguiu seu caminho por Coimbra.

«Nunalurez... partyo logo de Euora... &... se foy caminho do Porto. E chegou a tomar honde estaua o meestre de Christus & comeo hy & se foy a Coymbra...» (cap. XXX).

— Junho — Coimbra — chegado a Coimbra, soube que a frota partira do Porto sem esperar por ele, e já estava em Buarcos. Resolveu regressar à sua frontaria do Alentejo. E partiu para Tomar.

«... estando... Nunalurez em coymbra, soube que a frota q̄. do porto partira, chegara a buarcos... E... quisera se logo

tornar entre tejo & odiana... E entom partyo de coymbra & se foy a Tomar...» (cap. xxx).

— Tomar — Em Tomar reuniu o conselho e resolveu ir a Torres Novas, que estava por Castela e trazer o lugar para o Mestre.

«... hy ouue conselho de chegar a torres nouas...» (cap. xxx).

— Torres Novas — Em Torres Novas, vendo Nuno Alvares que nada conseguia, voltou a Tomar.

«E... foy la... E al nõ pode tirar... & se tornou a tomar» (cap. xxx).

— Tomar — Em Tomar reuniu o conselho e propôs ir contra os castelhanos que cercavam Lisboa, mas não concordando os seus, resolveu partir para Punhete.

«E estãdo ã tomar, ouue cõselho pera hir pellejar cõ el Rey de castella que jazia sobre Lixbõa... algũs lhe contradisseron... E asi ficou... muito contra võtade» (cap. xxx).

— Punhete — Nuno Alvares partiu então para Punhete a caminho da sua frontaria, mas aqui soube que gente de Castela estava no Crato para ir sobre Santarém e determinou esperá-la no caminho.

«Nunalurez... se foi a punhete... E... soube q̃... gente dos castellaõos estauam no crato para hijrem pera santarem... & ouue cõselho daguarda[la]... na estrada per honde auiam de passar...» (cap. xxxi).

— Alperrejom — No sítio que chamam Alperrejão, num pequeno outeiro junto à estrada de Santarém, esperou pela passagem dos castelhanos, caindo-lhes em cima e desbaratando-os.

«E partio de punhete... & chegou a hũa... ribeira honde chamam al perrejom... E antre elle & a estrada... auia hũ

aleuantamento..., como comiada... huña decida... E... todos em tropel... deceram... pera a estrada... honde os castellaños... vinham... & forõ desbaratados» (cap. XXXI).

— Évora — Desbaratados os castelhanos, e recuperado o roubo que levavam, Nuno Álvares foi a Évora onde soube que o alcaide de castelo de Monsaraz estava no Porto por el Rei de Castela, e ficou contrariado, pois ali pensava poder prestar serviço ao Mestre.

«Estando Nunalurez... em Euora, veeolhe recado de como Gonçallo rōyz de sousa, que tinha o castello de Monsaraz... estaua no porto... & mandara ao que por elle tinha o castello... que leuantesse voz por el Rey de castella;... foy muy arrojado por seer... donde elle... entendia dordenar... algúas cousas... & desejava muyto de o auer» (cap. XXXII).

— Monsaraz — constando a Nuno Álvares a escassez de mantimentos que havia em Monsaraz, mandou soltar umas vacas perto do castelo e quando saíram para as apanhar, os seus entraram no castelo e tomaram-no. Depois Nuno Álvares voltou para Évora.

«E porque elle sabia... que nõ estauam abastados de mantimentos... mandaria lançar cinco ou seis vacas a fundo do castello... E o alcayde... vyo as... E sayuse logo... com aguça de hijr aas vacas... E os... que Nunalurez mandara... foronse... aa porta & entrarom no castello» (cap. XXXII).

— Évora — Estava Nuno Álvares em Évora, quando foi avisado de que João Rodrigues de Castanheda, se gabava de vir buscá-lo, e logo Nuno Álvares partiu para Elvas ao seu encontro.

«Estando Nunalurez em Euora, ouue recado que Ioham Rōyz de castanheda... dizia que o queria vijr buscar... E Nunhalurez logo se partyo... caminho deluas» (cap. XXXIII).

— Elvas — chegou que foi Nuno Álvares a Elvas, recebeu um desafio de Castanheda e logo se encaminhou para Badajoz, onde ele estava.

«... estãdo em Eluas, Ioham Rõyz lhe enuiou huũ seo arauto... dizer que o aguardasse... logo Nunalurez... mandou dar as trõbetas & se partio... caminho de badalhouce...» (cap. XXXIII).

— Badajoz — Junto a Badajoz encontraram-se os dois bandos. Os castelhanos, batidos, refugiaram-se na cidade. Nuno Álvares ainda esteve esperando que voltassem e depois regressou a Elvas.

«... & foy... feita junto com a cidade hũa forte escaramuça... E Ioham Rõyz... se lançou dentro na cidade mao seu pesar... E Nunalurez se teue muy grande espaço... aguardando que sayssem... E tornou-se a Eluas...» (cap. XXXIII).

— Elvas — Em Elvas Nuno Álvares recebeu novas de que os castelhanos do Crato esperavam reforços de Lisboa e logo lhe surgiu a ideia de ir atacá-los em Ponte de Sor.

«... estando Nunalurez em Eluas lhe veeo recado de que muyta gente de castellaãos estaua no crato e... do arrayal de sobre Lixbõa... auiam de vijr pera se ajutar com elles... Nunalurez... ouue seu conselho pera lhes hijr teer o caminho aa ponte do soor» (cap. XXXIII).

— Julho — Ameixial de Estremoz — Nuno Álvares partiu de Elvas, indo pernoitar ao Ameixial de Estremoz.

«... partio deluas com sua hoste & ãdou esse dia sete legoas & foyse alojar a hũa fonte que chamam da figueira que esta no... amexial destremos caminho do Cano...» (cap. XXXIII).

— Ponte de Sor — Dali seguiu, ao amanhecer, para Ponte de Sor, mas no caminho soube que os castelhanos já ali haviam passado na véspera.

«E como foy manhã... partio caminho da ponte dosoor... & hindo já aleem dauys lhe veo recado... que... as gentes... passarom... auya huū dya...» (cap. XXXIII).

— Cano — Nuno Álvares retrocedeu, indo pernoitar ao Cano e depois seguiu para Évora.

«E tornou-se Nunalurez dormir ao cano... E foy a Euora» (cap. XXXIII).

— Évora — Chegando Nuno Álvares a Évora, teve notícia de que os castelhanos se preparavam no Crato para o atacarem. Lançou um bando e partiu ao seu encontro, mas eles não quiseram bater-se. Esperou-os durante dois dias no campo e voltou a Évora.

«E como chegou veo recado... de como do arrayal del Rey... eram partidas seyscentas lanças para se juntarem no crato com as... gentes que hy estauam & se vijrem a elle... Nunalurez... partyo... & foram... huūa legoa de Euora... E em outro dia partyo & se foy honde os castellaões estauam... E não quiseram vjir a batalha... E Nunalurez se tornou a Euora... a dormir» (cap. XXXIII).

— Agosto, 20 — Palmela — Estava Nuno Álvares em Évora, quando o Mestre o mandou ao Alentejo reunir gente e ir esperá-lo ao Montijo, ou em Aldeia Galega. Nuno Álvares dirigiu-se a Palmela em cujas torres mandou acender fogos. Largou de Palmela e, numa galopada chegou a Almada ao romper do sol.

«... estando... na cidade de Euora, ho Mestre lhe... mandaua que se fosse para montijo ou... aldeagallega... Nunalurez logo se partyo... & se foy a palmella... E como hy chegou mandou fazer fumaças em todallas torres... E hordenou de partir a noyte... & sayndo o sol chegou a huū lugar... que he... hūa legoa dalmada» (cap. XXXV).

— Agosto, 31 — Almada — Tomada a vila, Nuno Álvares foi repartir a presa a Coima, regressando a Palmela.

«& chegarom a villa... &... forom os castellaãos... desbaratados & ençarrados no castello... E acabada a obra, Nunalurez foy comer a couna... E hy mandou repartir ho esbulho... & de hy se foi a Palmella» (cap. xxxv).

— Setembro, 30 — Aldeia Galega. Nuno Álvares vai em 30 de Setembro a Aldeia Galega e, pela meia noite embarca num batel e dirige-se a Lisboa por entre as naus castelhanas que ainda cercavam a cidade pelo rio, desembarcando na madrugada de 1 de Outubro no cais da ribeira e indo ouvir Missa a Nossa Senhora da Escada.

«Estando ainda Nunalurez em palmela... soube que el Rey de castella se partya... &... por sua vontade de lhe hir... ao caminho... E o Meestre lhe mandou... que... o aguardasse... E porque o Meestre nom vinha... se foy... hũa noyte a aldeia galega... & se meteo nos batees & atravessou pella frota... que jazia dante Lixbõoa... & chegou a Lixbõoa...» (cap. xxxvi).

— Outubro — Lisboa — Depois foi pedir ao Mestre que o autorizasse a atacar o Rei de Castela, o que lhe foi negado e voltou para Palmela.

«E fallou com o Mestre... que o leyxasse hijr a el Rey de Castella... E o Meestre lhe nom quis dar lugar... Polla qual razom... se tornou pera palmela...» (cap. xxxvi).

— Setúbal — De Palmela foi a Setúbal.

«... de palmela se foy a setubal...» (cap. xxxvi).

— Évora — De Setúbal foi para Évora e combinou com uns homens de Portel para lhe abrirem uma porta da vila para a tomar.

«E estando... em Euora, ouue sua falla com tres homões de portel... se lhe poderiam dar hũa porta... para auer a villa...» (cap. xxxvii).

— Dezembro — Portel — Certa manhã foi a Portel, tomou a vila, pôs fogo às portas do castelo que se rendeu, e voltou para Évora.

«Nunalures... hũa alua de manhã... entou a villa... & poz fogo aas portas... foy... o castello entregue... &... fosse a Euora» (cap. XXXVII).

— Elvas — Em Évora foi prevenido de que alguns de Elvas iam levantar voz por Castela e logo partiu para lá.

«Estando Nunalures em Euora cuidando de reponsar... veio lhe recado da Villa Deluas que algũus... se queriam aleuantar... por castella, polla qual razom se logo... partyo... & se foy a Eluas» (cap. XXXVIII).

— Vila Viçosa — Passando por Vila Viçosa, veio-lhe recado para que fosse lá, pois lhe dariam uma porta por que entrasse na vila, mas vendo que não podia tomar o castelo, dirigiu-se a Borba.

«... estando em Eluas... lhe enuiarom dizer... que... lhe dariam hũa porta da villa porque entrasse... & logo pera alla partyo... E chegou aa noyte... & vêdo... como se por entom mays nom podia fazer... foyse pera borba...» (cap. XXXVIII).

— Borba — Entrando em Borba, logo no dia seguinte mandou a Vila Viçosa pedir que lhe dessem o cadáver do irmão, morto na tentativa da tomada do castelo.

«E em outro dia seguinte enuiou dizer... que lhe enuiassem o corpo do seu jrmaão...» (cap. XXXVIII).

— Estremoz — Entregue que lhe foi o cadáver do irmão, levou-o a soterrar ao mosteiro de S. Francisco de Estremoz.

«... o foy enterrar ao moesteyro de S. Francisco destremoz...» (cap. XXXVIII).

— Vila Viçosa — Soterrado o irmão, foi pôr cerco a Vila Viçosa, operação que durou vários dias sem a vila se render. Levantou o cerco e voltou a Estremoz.

«... depouys do enterramento de seu jrmão, teue conselho de yr cercar Villa Viçosa,... & porque... outras cousas se recreciam polla comarca... leuantouse do cerco & tornou-se a estremoz» (cap. XXXIX).

— Estremoz — Levantado o cerco de Vila Viçosa, Nuno Álvares veio a Estremoz.

«... leuantouse do cerco & tornou-se a estremoz» (cap. XLI).

— Évora — De Estremoz veio a Évora.

«Nunalures estaua em Euora» (cap. XLI).

— 1385 — Janeiro — Lisboa — De Évora parte para Lisboa. Aqui soube que os castelhanos de Santarém, Alenquer, Óbidos e Sintra, se haviam combinado para atacarem o Mestre que cercava Torres Vedras, e logo partiu a juntar-se-lhe.

«... E de hij se partio... & chegou a Lisboa... Nunalurez... se foy com grande aguça a Torres Vedras...» (cap. XLI).

— Fevereiro — Torres Vedras — O Mestre na impossibilidade de tomar o castelo de Torres Vedras, resolveu levantar o cerco e partir para Coimbra com Nuno Álvares.

«... o Mestre acordou de se levantar o cerco & se hijr a Coymbra... E Nunalurez com elle» (cap. XLI).

— Óbidos — De Torres Vedras passou Nuno Álvares por Óbidos.

«... passou per obydos...» (cap. XLI).

— Alcobaça — De Óbidos seguiu por Alcobaça.

«& de hy se foy a alcobaça...» (cap. XLI).

— Março, 3—Montemor-o-Velho. Em Montemor-o-Velho veio muita gente receber o Mestre e Nuno Álvares.

«E ante que a coymbra chegasse, o sayo a receber... paça de gente... um monte mayor o velho...» (cap. XLI).

— Coimbra — Nesse dia chegou Nuno Álvares a Coimbra. A 6 de Abril reunidas as cortes, aclamaram o Mestre que no dia seguinte nomeou Nuno Álvares contestável do Reino.

«Estando... em coymbra... o Mestre foy recebido por Rey... &... elle fez seu condestabre a Nunalures...» (cap. XLII).

— Abril — Porto — Em Coimbra soube-se da chegada ao Tejo de uma frota castelhana e Nuno Álvares é encarregado de ir ao Porto armar navios para virem atacá-la.

«Estando el Rey em coymbra lhe veo recado... de Lixbõaa que a frota de castella chegara hy... e o conde estabre partio... caminho do porto... E mandou... chamar... todollos mareantes... que lhe ouuessem nauis... E a reposta foy tal que o conde estabre nom pode hir...» (cap. XLIII).

— Leça do Balio — Nuno Álvares partiu do Porto em peregrinação a Santiago de Compostela, indo pernoitar a Leça do Balio, de onde prosseguiu a viagem no dia seguinte.

«E... partyo logo... para dormir a hũu logar da hordem do Esprital, que chamam leça... E... chegou a Leça & hy dormio essa noyte... E em outro dia partyo de leça» (cap. XLIII).

— Darque — Passou em Darque, onde se lhe juntou muita gente.

«... chegando a darque já com elle hyam quatrocentas lanças...» (cap. XLIII).

— Neiva — Ao passar em frente do castelo de Neiva, atacou-o e tomou-o, voltando a Darque.

«... E hyndo assy seu caminho, chegando... a par do castello de neyua combateu rijamente E... ho castello foy... entrado... & de hy se foy a darque» (cap. XLIII).

— Viana do Minho — E dali seguiu para Viana que tomou e onde se demorou três ou quatro dias.

«& se foy sobre Viana de caminha... & combateo... o lugar... E... o Alcayde preytejou-se com o condestabre... & ouue posse do castello ou villa» (cap. XLIII).

— Margem do rio Minho — De Viana prosseguiu seu caminho para ir a Santiago, mas o rio Minho ia tão cheio, que não poudo atravessá-lo, pelo que se deteve numa aldeia da margem.

«Estando o condestabre em Viana... prepos hir... a Santiago, como tinha hordenado... & hindo seu caminho, chegou ao ryo do minho. E por nom poder passar se apou-sentou em hũa aldea... a cerca do minho...» (cap. XLIII).

— Maio — Ponte de Lima — Estando Nuno Álvares sem poder passar o rio, pela muita água que levava, mandou-o o Rei ocupar Braga, para onde partiu, passando em Ponte de Lima.

«Estando o condestabre na aldea... lhe foy recado del Rey... que... apressa se viesse sobre Braga... logo se partio... passando por Ponte de Lima» (cap. XLVI).

— Braga — Dali foi a Braga que se lhe entregou, mas não sem o castelo ser combatido durante duas noites.

«E chegou aa cidade de Braga a qual lhe foy entregue e combateo... fortemente o castello...» (cap. XLVI).

— Guimarães — Após a rendição do castelo de Braga, o Rei chamou Nuno Álvares a Guimarães que tinha cercada, mas não conseguindo preitejar o alcaide, voltou para Braga.

«E tomado assy o castello de Braga, el Rey mandou chamar o condestabre a Guimarães... E de hy se tornou... pera Braga» (cap. XLVI).

— Ponte de Lima — Estava Nuno Álvares em Braga, quando o Rei o avisou de que em Ponte de Lima, lhe abririam uma das portas, uma madrugada tomaram a vila.

«Estando o condestabre em Braga, el Rey... lhe fazia saber que... de Ponte de Lima... lhe dariam hũa porta da villa... &... lhe mandaua que se fizesse prestes pera hijr com elle... E... tomou o lugar huũa alua de manhã, hindo com... o condestabre» (cap. XLVII).

— Braga — Tomada a vila de Ponte de Lima, Nuno Álvares acompanhou o Rei a Braga.

«E tomado assy o lugar... el Rey se patrio pera Braga & o condestabre com ele» (cap. XLVII).

— Guimarães — De Braga partiram ambos para Guimarães.

«E daqui se partyo el Rey para Guimarães & o condestabre com elle...» (cap. XLVII).

— Junho, 8 — Porto — Estando ambos em Guimarães, veio-lhes notícia de que o Rei de Castela voltava a Portugal e seguiram para o Porto.

«Ante que el Rey partisse de Guimarães... lhe veeo recado q̄ el Rey de Castella... se vinha ao Reyno... E logo... se partio para o Porto» (cap. XLVIII).

— Junho, 14 — Coimbra — Do Porto seguiram para Coimbra.

«... & de hy a coymbra, & de hy caminho de Lixbõoa» (cap. XLVIII).

— Muge — Supondo que os castelhanos se dirigissem a Lisboa pelo Alentejo, caminharam pelos campos de Santarém e passaram o Tejo em Muge.

«... chegaram a Santarem... E passarom a allem do tejo contra muja...» (cap. XLVIII).

— Alenquer — Verificado o engano, e a probabilidade da invasão ser feita pela Beira, retrocedem, passando de novo o rio na direcção da estrada de Lisboa e dirigem-se a Alenquer.

«E dally se partio el Rey & ho conde estabre... & per a cerca de Muja passarom outra vez o tejo contra a estrada q̄. vay para Lixbõoa... & se foi alanquer» (cap. XLIX).

— Julho — Salvaterra — Estavam acampados em frente de Alenquer, quando o Rei mandou Nuno Álvares ao Alentejo para reunir gente. Atravessou o rio junto a Muge e seguiu no outro dia para Salvaterra, onde pernhoitou.

«Estando el Rey em seu Real apar dalenquer, hordenou mandar o condestabre antre tejo & odiana a ajuntar as mays geentes que podesse... & se passou per o porto de Muja... E em outro dia... se foy dormir a alem de salua terra...» (cap. XLIX).

— Montemor — De Salvaterra seguiu para Montemor.

«E de hy se partyo em outro dia & se foy a Monte moor...» (cap. XLIX).

— Évora — De Montemor partiu para Évora, onde deitou pregão.

«... de monte mayor se partio & se foy a Euora...» (cap. XLIX).

— Estremoz — De Évora foi a Estremoz onde reuniu as tropas, recebendo ordem do Rei para se lhe juntar, pois já o Rei de Castela se aproximava de Coimbra.

«De Euora se partio... para estremoz... E tendo... seu ajuntamento feyto, el Rey lhe mādou... que se fosse logo a elle... porque já el Rey de castella era acerca... de Coymbra» (cap. XLIX).

— Aviz — Logo que Nuno Álvares recebeu a ordem para se reunir com o Rei, pôs-se a caminho de Aviz.

«Tanto que o condestabre ouue mādado del Rey... que se fosse a elle... logo se partio... & se foy a Auiz» (cap. L).

— Ponte de Sor — No dia seguinte marchou para Ponte de Sor.

«& o outro dia a ponte desoor» (cap. L).

— Agosto — Abrantes — E de Ponte de Sor largou para Abrantes, onde o Rei o esperava e reuniu conselho sobre se devia cortar o caminho de Lisboa aos castelhanos. Perante a divergência de opiniões, Nuno Álvares abandonou o conselho.

««... de hy se foy... a Abrantes honde já el Rey sayo arecebello e teue seu conselho o cōdestabre desejava a batalha... E os outros eram... contra... E vendo os debates... cõ grão nojo... se partio do conselho...» (cap. L).

— Abrançalha — Na madrugada seguinte Nuno Álvares ouviu Missa e partiu a caminho de Tomar, pernoitando na Abrançalha.

«... outro dia ante manhã lhe disserom sua missa &... se partio... & se foy com toda sua gēte... caminho de Tomar... foy pousar a... braçalha» (cap. LI).

— Agosto, 7 — Tomar — Ao chegar a Tomar, Nuno Álvares intimou o Rei de Castela a sair de Portugal e, entretanto fez alardo da gente portuguesa.

«E como o condestabre chegou a Tomar, mandou... dizer a el Rey de Castella... que... se fosse em bora... E logo hy... concertou sua gente» (cap. LI).

— Agosto, 11 — Ourém — Numa sexta feira dia 11, Nuno Álvares e o Rei, saíram de Tomar em direcção de Ourém que entretanto Nuno Álvares ocupou.

«El Rey partio de Tomar & o condestabre ante elle... hūu dia de sesta feyra & se forom a ourem... que... o condestabre... tinha tomado...» (cap. LI).

— Agosto, 12 — Porto de Mós — No dia seguinte, sábado 12 de Agosto, seguiram para Porto de Mós, onde souberam que o exército castelhano já estava em Leiria.

«E ao sabado seguinte partio... dourem & foy... a porto de moos & hy vierom nouas... como ja el Rey de castella era em Leyrea» (cap. LI).

— Agosto, 13 — Leiria (arredores) — No domingo, ouvidas as Missas, Nuno Álvares subiu a uns cabeços nos arredores de Leiria, em observação e, como não visse o exército inimigo, voltou ao arraial.

«... ao domingo seguinte, depois de missas o condestabre... se foy contra leyrea per hūs cabeços pera veer se poderia veer a gente... de castella... E tornou-se ao arrayal» (cap. LI).

- Agosto, 14 — Aljubarrota — Na segunda feira, dia 14, partiram para um lugar que Nuno Álvares escolhera para o encontro com a hoste castelhana.

Segue a batalha de Aljubarrota.

«... a segunda feyra seguinte que era vespora de Santa Maria dagosto, el Rey portiu... & o condestabre ante elle... a buscar lugar couinhauel honde a batalha fosse...» (cap. LI).

- Agosto, 17 — Ourém — No terceiro dia após a batalha, uma quinta-feira, Nuno Álvares vai em peregrinação a igreja de Santa Maria de Ceiça, em Ourém, tomando posse da vila, e volta para o arraial.

«... ao terceiro dia se foy o conde em romaria a sancta Maria de ceiça dourem... E se tornou... para... honde a batalha fora» (cap. LI).

- Agosto, 18 — Alcobaça — D. João I e Nuno Álvares, na sexta-feira, 18 de Agosto partiram para Alcobaça a caminho de Santarém.

«El Rey se partio donde a batalha foi a caminho de Santarem & com elle o condestabre, & chegarom a alcobaça...» (cap. LI).

- Agosto, 19 — Santarém — De Alcobaça foram para Santarém e aí o Rei deu a Nuno Álvares o título de conde de Ourém.

«El Rey partyo dalcobaça & com elle o condestabre & se foram a Santarem... E... el Rey... fez o condestabre conde de ourem» (cap. LI).

- Setembro — Évora — Após algum tempo, Nuno Álvares partiu de Santarém para Évora, e aí fez alardo para Estremoz, partindo para ali.

«Partyose o condestabre de Santarem & foyse a Euora. E... mandou chamar todallas gentes darmas & besteiros e piões... a estremo...» (cap. LIII).

— Estremoz — Em Estremoz reuniu o seu conselho ao qual declarou a intenção de entrar em Castela.

«E... partiose logo pera estremoz... & hy fallou com aquelles que auia seu conselho, dizendolhes como... sua vontade era de entrar em Castella» (cap. LIII).

— Outubro, 2 — Vila Viçosa — De Estremoz foi a Vila Viçosa para entrar em Castela, atravessando o Guadiana, perto de Badajoz, onde acampou.

«& de hy se partio... & se foy a villa viçosa & de hy... passou odiana a fundo de badalhouce & hy se alojou...» (cap. LIII).

— Outubro, 3 — Almendral — No dia imediato voltou a fazer alardo e seguiu a sua marcha, entrando em Almendral onde passou a noite.

«Em o dia seguinte fez alardo... e dalli se foy... ao almêdral a dormir» (cap. LIII).

— Outubro, 4 — La Parra — Na manhã seguinte, por precaução, formou a sua hoste e marchou para La Parra.

«& em outro dia seguinte... o condestabre concertou suas batalhas... E do almendral se foy... com sua hoste ha outro logar que chamam aparra...» (cap. LIII).

— Outubro, 5 — Zafra — De La Parra partiu Nuno Álvares para Zafra.

«E da parra se partio o condestabre com sua hoste & foy a çafra...» (cap. LIII).

— Vila Garcia — De Zafra foi passar a Fuente del Maestre e outros lugares até chegar a Vila Garcia de cujo castelo se apossou. Foi aqui que se deu a entrega das varas dos grandes senhores castelhanos.

«... de çafra se partyo ho condestabre... & se foy aa fõte do Mestre & passou per o logar & per outros, & foyse a villa garcia... & acharom o castello soo & desemparado... Neste logar... chegou hũa trombeta... & trazia hũu molho de varas...» (cap. LIII).

- Magacela — De Vila Garcia partiu Nuno Álvares com o propósito de ir em pregrinação a Nossa Senhora de Guadalupe, mas desistiu e foi tentar a passagem do rio, pento de Magacela.

«Da Villa Garcia se partyo o condestabre... com entençom de hijr em romaria a Sancta Maria de guadalupe & leyxou de o fazer... & deu volta atras & foy... apar de magazela...» (cap. LIII).

- Vila Nova da Serena — Daí foi a Vila Nova de Serena onde acampou e no dia seguinte pôs-se em marcha para Valverde.

«& de hy se foy... a villa noua de serena e em outro dia se partyo... caminho de valuerde... pera passar odyana... per hũu porto...» (cap. LIII).

- Outubro, 16 e 17—Valverde—No dia imediato Nuno Álvares caminhou ao longo do Guadiana, até atingir um vau que transpôs à frente da sua hoste.

Aqui começa a batalha de Valverde.

«E passado... o porto com gram trabalho, o condestabre com sua... bandeyra encaminhou pera hũa cabeça... E logo foy a elles...» (cap. LIII).

- Outubro, 20—Elvas—Postos os castelhanos em fuga, Nuno Álvares veio pernoitar a Valverde e no dia seguinte, 18 de Outubro, encaminhou-se para Portugal, passando junto a Mérida e Badajoz para chegar no dia 20 a Elvas.

«... entõ se tornou o condestabre a alojar... a valuerde... E em outro dia se partyo com sua hoste... & passou... apar de meryda... Esse dia veo... dormir a hũu lugar... E daqui se partio... em outro dia para eluas» (cap. LIII).

— Dezembro — Porto — Passados dois meses, estando Nuno Álvares no Alentejo, foi chamado pelo Rei que cercava Chaves, para se lhe juntar. Partiu logo e foi direito ao Porto.

«Sendo o condestabre... antre tejo & odiana... el Rey lhe mandou recado de Chaves... que tinha cercado... que se fosse com a mais gēte q̄. podesse. E logo... se partio... & se foy ao Porto...» (cap. LV).

1386 — Abril — Chaves — Do Porto seguiu para Chaves, onde se manteve até à rendição da vila em Abril do ano seguinte.

«E... foyse... ao cerco de chaves... & esteue... no cerco ataa que lhe a villa foy entregue» (cap. LV).

— Bragança — Terminado o cerco de Chaves, partiu Nuno Álvares para Castelões, no termo de Bragança, mas que não se rendeu.

«E de hy se partio o cõdestabre pera castellãos... & de hy se foy a Bragança q̄. estaua por Castella...» (cap. LV).

— Maio — Vilarica — De Bragança foi Nuno Álvares a Vilarica, onde se lhe juntou o Rei e fizeram alardo.

«E daqui se partio o condestabre & se foy a auallariça... & apos elle chegou... el Rey... & dez hy alardo...» (cap. LV).

— Sanfelices — Feito o alardo em Vilarica, o Rei resolveu entrar em Castela para cercar Cória e mandou Nuno Álvares adiante. Sanfelices entregou-se-lhe.

«El Rey ouue cōselho de entrar em castella... E mādou o condestabre que fosse diante... E... o condestabre chegou S. fellizes... o logar foy logo entregue...» (cap. LVI).

— Fuenteguinaldo — De Sanfelices foi Nuno Álvares estanciar durante 2 ou 3 dias em Fuenteguinaldo.

«De Sam Felizes se partio o condestabre... & se foy a... fonte guinaldo hōde esteue dous ou tres dias» (cap. LVI).

— Robledo — De Fuenteguinaldo Nuno Álvares foi acampar em Robledo, mas na noite em que lá chegou levantou-se uma tempestade que lhe derrubou a tenda onde dormia.

«E daqui se partyo o condestabre & se foy... arrebo-reda & a noyte que hy chegou foram tantas as chuvas... que quebrou o esteo da tenda honde... jazia» (cap. LVI).

— Junho — Cória — Daqui seguiu Nuno Álvares para Cória onde assentou o seu arraial e esperou pelo Rei que chegou no dia seguinte e cercaram a cidade.

«O condestabre se foy da reuoreda... seu caminho... & chegou a coyra & assentou seu arrayal... no dia seguinte chegou el Rey cō sua oste...» (cap. LVI).

— Julho — Sertã — Não podendo tomar a cidade, levantaram o cerco e reentraram em Portugal, indo Nuno Álvares em peregrinação à Sertã.

«... leuanto-se o cerco... E o condestabre... se foy em romaria ascammaria do Meo que esta na sertaa...» (cap. LVI).

— Ourém — Feita a sua peregrinação, foi Nuno Álvares para a sua vila de Ourem.

«E o condestabre... de hy se foy para ourem...» (cap. LVI).

— Alentejo — Do seu senhorio de Ourém onde, ao que parece, pouco se demorou, abala Nuno Álvares para o Alentejo.

«& de hy se partyo pera antre tejo & odiana» (cap. LVI).

— Outubro — Ponte da Barca — Nuno Álvares regressara à sua frontaria no Alentejo, mas o Rei chamou-o para juntos irem receber o Duque de Lancaster, partindo para Ponte da Barca.

«Estando o condestabre dassesego antre tejo & odiana, el Rey lhe mandou dizer que o duque dalencastro era em galizia & que se auiam... de ver... Logo se... partio... & se foy pera... pōnte da barca...» (cap. LVII).

— Alentejo — Combinado que entrariam em Castela, o Rei mandou tornar Nuno Álvares ao Alentejo para trazer gente.

«E el Rey mandou... tornar o cōdestabre antre tejo & odiana & que leuasse a mais gente que podesse. E o condestabre o fez assy» (cap. LVII).

1387 — Fevereiro — Porto — Com a gente que pode juntar, Nuno Álvares foi ao Porto.

«... juntou mil & duzentas lanças,... besteiros & piões, & se foy... ao porto» (cap. LVII).

— Março — Benavente — Juntos entraram em Castela e foram até Benavente, onde apenas escaramuçaram.

«el Rey entrou per castella, leuando o condestabre a vanguarda... E el Rey chegou... a benauente hōde se fizeram muytas escaramuças» (cap. LVII).

— Tierra de Campos — Daí seguiram para Tierra de Campos, por onde andaram três ou quatro meses, tomando alguns lugares.

«& se foy per terra de campos honde andou tres ou quatro meses» (cap. LVII).

— Julho — Salamanca — Por ali Nuno Álvares limitou-se a escaramuçar com os castelhanos até que os levou de vencida até Salamanca.

«... & correrom apos as gentes dos castellãaos ataa os meter em Salamanca» (cap. LVII).

— Ciudad Rodrigo — De volta a Portugal passaram por Ciudad Rodrigo onde houve escaramuças, e dali seguiram... para o Reino.

«... el Rey... ouue conselho de se tornar pera sua terra. e vindo a caminho... chegou... aa cidade Rodrigo... & forom hy feytas... grandes escaramuças... & se partyo no outro dia pera seu regno» (cap. LVII).

— Évora — Chegado a Portugal, Nuno Álvares foi para o Alentejo, mas, estando em Évora, recebeu recado do Rei para ir vê-lo ao Curval, onde adoecera.

«... & mandou... ao condestabre que se fosse antre tejo & odiana. E estando... em Euora... lhe veo recado del Rey... porque jazia muyto doente nos seus paços do curual» (cap. LVII).

— Curval — Logo Nuno Álvares partiu para Curval, onde permaneceu até o Rei se achar restabelecido.

«... o condestabre... se partyo logo... pera ela E esteue com el Rey ataa q̄. foy saão» (cap. LVII).

— Dezembro — Alentejo — De novo fôra Nuno Álvares para o Alentejo, mas o Rei chamou-o para as cortes de Braga.

«El Rey... mandou recado ao condestabre que estaua antre tejo & odiana que fosse aas... cortes» (cap. LVIII).

1388 — Janeiro — Braga — Nuno Álvares foi a Braga quando recebeu notícia de que D. Leonor, sua mulher, morrera no Porto.

«E... logo se foy a Braga... E estando nas côrtes... lhe veeo recado do Porto hõde a condessa sua mulher estaua, que era morta» (cap. LVIII).

— Porto — Partiu logo para o Porto a fim de lhe assitir às exéquias e enterramento depois do que voltou para Braga.

«E logo... se partyo para alla... E fez fazer suas exequias... E a fez soterrar... E elle tornou-se para... Braga» (cap. LVIII).

— Braga — Certo dia despediu-se do Rei e partiu para o Alentejo.

«... espediuse del Rey &... se foy antre tejo & odiana» (cap. LVIII).

— Estremoz — Estando Nuno Álvares em Évora, soube que o Mestre de Santiago se preparava para entrar em Portugal, e logo se dirigiu a Estremoz, mas o castelhana receoso, licenciou a sua gente.

«Estando o condestabre em Euora... ouue recado que o meestre de Sãtiago... queria entrar em Portugal... E... sem mais tardãça se foy a estremoz... E... o mestre... soube de como queria hijr a elle... & derramou sua gente» (cap. LIX).

— Redondo — Querendo Nuno Álvares voltar para Évora, mandaram pedir-lhe socorro os de Beja e de Serpa, pois o conde de Niebla queria entrar ali e Nuno Álvares partiu logo para Redondo.

«E querendose tornar a Euora, lhe veo recado de Beja e de Serpa, que o conde de nebra... queria entrar... & elle se partio logo... destremoz & se foy ao redõdo...» (cap. LIX).

— Monsarás — De Redondo seguiu para Monsarás, mas aí soube que castelhanos e gascões haviam roubado a Vidigueira e seguiam para Villa Nueva del Fresno.

«... & de hy a mōosaraz. E estando em mōosaraz... lhe veo recado q̄... castōoes & castelflōaos chegarom a vidigueyra... &... syã para villa noua de fresno...» (cap. LIX).

— Outubro — Villa Nueva del Fresno — Nessa noite partiu Nuno Álvares em direcção de Villa Nueva del Fresno, onde chegou ao alvorecer. Atacou a vila e libertou os prisioneiros.

«E logo as barreyras foram entradas... &... hy tomadas muytas armas & os prisioneyros... com seus gados... da vidigueira...» (cap. LIX).

— Outubro, 15 — Campo Maior — Determinara o Rei tomar a vila de Campo Maior que estava pelo Rei de Castela. Nuno Álvares foi lá, cercou-a e, após mais de dois meses, tomou-a.

«Campo mayor... estaua por el Rey de Castela... E el Rey determinou de ahir cercar... E foyse la... & com elles o cōdestabre & cercou o lugar... per tanto tempo que o tomo» (cap. LX).

— Évora — Tomada a vila e castelo de Campo Maior, partiu para Évora.

«... depois q̄. o castello de cãpo mayor foy entregue..., o cōdestabre se foy a Euora» (cap. LX).

1389 — Ourém — De Évora foi Nuno Álvares ao seu condado de Ourém incógnito, para logo seguir para Porto de Mós.

«& de hy se foy afforrado a terra dourẽ & de porto de moos» (cap. LX).

— Porto de Mós — Aqui chamou os melhores mestres e oficiais de pedraria e mandou construir uma capela a que deu a invocação de Santa Maria no local onde estivera a sua bandeira durante a batalha de Aljubarrota.

«E mandou-lhe edificar hũa ygreja de S. Maria & de São Iorge, em aquelle logar mesmo honde a sua bandeira esteue o dia da batalha Real» (cap. LX).

— Évora — Estando Nuno Álvares em Évora, foi-lhe dito que o Mestre de Alcântara entrara em Portugal por Castelo Branco.

«... estando o cõdestabre na cidade de Euora, lhe veeo recado que o Mestre dalcantara... entrara... per a comarca de castello branco... E logo ordenou como fosse a elle» (cap. LXII).

— Crato — Partiu logo para o Crato.

«... & chegou ao crato...» (cap. LXII).

— Nisa — Do Crato seguiu para Nisa.

«... &... foy a nisa» (cap. LXII).

— Barca do Ródão — Daí foi a Barca do Ródão onde atravessou o Tejo, onde soube que o Mestre castelhano ao ter conhecimento da sua vinda, retirou sem o esperar.

«Depoy... se foy aa barca do rodan... & passou o Tejo... & lhe veeo recado que o mestre soubera... de sua hyda & se tornara... para alcantara» (cap. LXII).

1396 — Paço da Serra — Resolveu o Rei anular muitas doações feitas durante os anos da guerra e convocou Nuno Álvares para o Paço da Serra, onde se encontrava.

«El Rey mandou chamar o cōdestabre... aa serra honde elle estaua &... acordou... de tirar certas terras & rendas... &... esta razão lhe foy proposta...» (cap. LXIII).

— Atouguia — Nuno Álvares não concordou com as medidas e, vendo que as suas razões não eram aceites, retirou-se para Atouguia.

«Vendo o cōdestabre q̄. seu razoar... nom valya... partiose... dos paços da serra... & foy... a atouguya, hōde pou-sava» (cap. LXIII).

— Porto de Mós — Na madrugada seguinte seguiu para Porto de Mós.

«& em outro dya ante manhãe se partyo... & se foy a porto de moos» (cap. LXIII).

— Estremoz — Daí foi a Estremoz, onde fez alardo da sua gente.

«... em estremoz fez seu ajuntamento de... gentes... se queria hêr fora do Reyno» (cap. LXIII).

— Portel — Depois partiu para Portel, onde o Rei lhe mandou pedir que não sasse do Reino.

«El Rey... mandou a elle seus recados pello toruar de sua hyda» (cap. LXIII).

— Porto — Nuno Álvares, tendo desistido de se homi-ciar, foi ao Porto falar com o Rei.

«E passados estes recados, a hyda do conde foy tor-uada e... foy a el Rey ao porto...» (cap. LXIII).

— Maio — Elvas — Embora estabelecidas tréguas com Castela, D. João I resolveu mandar ocupar Badajoz e chamou Nuno Álvares para que fosse a Elvas preparar a defesa da cidade tomada.

«... determinou el Rey... q̄... mādasse tomar a cidade de badalhouce... E tōto q̄... soube q̄, a cidade era tomada, logo mandou recado ao condestabre q̄, fosse a Eluas... E o cōdestabre se foy... a Eluas» (cap. LXIII).

— Évora — Voltando a Évora, Nuno Álvares juntou tou 1200 lanços e foi a Santarém.

«Estando o condestabre em euora, tendo já cōsigo... mil & duzētas lãças, se partyo... se foy a Sātārē ver el Rey...» (cap. LXV).

— Santarém — Passou o Tejo entre Santa Maria de Palhais e Santa Iria, esteve com o Rei cinco dias.

«... & chegādo ao porto do tejo per hōde passāo para Santarē, antre S. Maria de palhaes & S. Eyrea... esteue... cō el Rey cinco dias» (cap. LXV).

1397 — Maio — Évora — O Rei resolveu ir a Coimbra para entrar em Castela e mandou Nuno Álvares tornar a Évora, pois veio notícia da entrada do Mestre de Santiago pelo Alentejo.

«El Rey acordou de se hir a coimbra... & mandou ao cōdestabre q̄, se tornasse a euora... & o cōdestabre assi o fez... lhe veio recado de como o mestre de Sātiago... era entrado... per antre tejo & odiana» (cap. LXV).

— Punhete — O Rei vindo de Coimbra e o condestável, foram atravessar o Tejo abaixo de Punhete por uma ponte de barcas, a caminho de Montargil, quando souberam da retirada do Mestre de Santiago.

«El Rey partio de coimbra e o cōdestabre com elle... passaram o tejo a sobpunhete por hir... apōte de barcas... E ante q̄, chegassē a mōte argil lhe chegou recado que o mestre... soubera... de sua hida & cō temor fugira...» (cap. LXV).

— Arraiolos — No dia seguinte chegaram a Arraiolos.

«E ã outro dya chegou elrei a arrayolos & com elle o cõdestabre» (cap. LXV).

— Dezembro — Évora — De Arraiolos foi Nuno Álvares a Évora e convocou a gente da comarca.

«E em outro dia se foy... a euora» (cap. LVX).

— Vila Viçosa — Reuniu toda a gente em Vila Viçosa, num rossio do arrabalde, onde fez um exercício e foi acampar perto de Elvas.

«... & forõ todos juntos cõ o condestabre em villa viçosa... & se foy a hũ risyo q̃. está junto cõo araualde... & os andou regendo... ensayandoos... &... forõ dormir aquem do campo Deluas...» (cap. LXVI).

— Elvas — No dia seguinte foi Nuno Álvares acampar para lá de Elvas, onde mandou fazer novo alardo e dispor a sua gente.

«Em outro dia foram allojar aa lem deluas... & hy fez o condestabre alardo... concertou sua gēte» (cap. LXVI).

— Albuquerque — Na manhã seguinte foi passar perto de Ouguela e, seguindo, pernitoiu perto de Albuquerque.

«E em outro dia se partio... muito cedo & passou per a cerca douguella & foi... dormir acerca... de Albuquerque» (cap. LXVI).

— Cáceres — No dia seguinte foi Nuno Álvares comer perto de Cáceres. À noite assentou o seu arraial e queimou o arrabalde.

«E de hy se partio em outro dia & foy comer hũa legoa & mea aquem de caceres... & depois... se foy a caceres... E chegada a noite... assentou seu arrayal junto com a villa... E em outro dia foi ho arraualde entrado per força & queimado» (cap. LXVI).

— Arroyo del Puerco — No dia seguinte chegou Nuno Alvares a Arroyo del Puerco, de onde tornou a Portugal por Valência, Aramenha, Marvão.

«E em outro dia chegou o cōdestabre... arroyo del porco... & partyose... & veose a portugal & passou por vallença... & de hy... a arramenha... ajunto com maruam» (cap. LXVI).

— Aramenha — Ai mandou repartir a presa.

«... onde mandou repartir toda a caualgada» (cap. LXVI).

— Portalegre — Depois seguiu para Portalegre.

«& de hy se foy a portalegre» (cap. LXVI).

— Vila Viçosa — De Portalegre foi a Vila Viçosa, onde se encontrou com sua mãe e sua filha.

«& de portalegre se foy... a villa viçosa, honde por entom estaua sua madre & sua filha» (cap. LXVI).

1398 — Abril — Évora — A poucos dias de estar em Évora, Nuno Alvares adoeceu gravemente.

«... a poucos dias estando... em euora, prouue a Deos da doecer de hũa dor q̄. lhe durou tres meses...» (cap. LXVII).

— Lisboa — Por conselho dos médicos trouxeram-no para Lisboa, onde ficou durante bastantes dias sem sentir alívios.

«Per cōselho de fisicos se foy a Lixbõa hõde esteue muitos dias sem melhorar» (cap. LXVII).

— Maio — Palmela — De Lisboa levaram-no numas andas, muito doente, até Palmela onde teve de descançar.

«De Lixboa se partio... assi... enfermo & se foy... em andas & chegou a palmella & hy nõ pode hyr maes por dante» (cap. LXVII).

— Alferrara — Por nova indicação médica levaram-no a Alferrara «que he lugar muy saboroso».

«... & per conselho o leuarõ a alferrara... decerõno das andas em que hya a porta de hũa... fermosa... quinta honde auia de pousar» (cap. LXVI).

— Junho — Alcácer do Sal — Sentindo-se melhorar, resolveu partir para Setúbal e daí seguir a barca até Alcácer do Sal, a caminho de Évora.

«E como se bẽ sintio, logo encaminhou pera euora... & foyse a setual & dy em barcas a alcaçer & de hy a euora» (cap. LXVII).

— Junho, 17 — Évora — Chegando a Évora, Nuno Álvares, tratou de organizar a sua entrada em Castela, convocando gente para Estremoz.

«Tanto que o condestabre foy em euora, desejãdo de entrar em castella... foy jũta em estremoz toda a gente q̃. mandou chamar... & logo partio para castella» (cap. LXVIII).

— Villalva — No primeiro dia foi acampar junto ao Guadiana e com a sua gente ordenada internou-se em Castela. Num sábado, véspera de Trindade, chegou a Villalva, onde foi feita grande escaramuça.

«E o primeiro dia foy alojar com sua oste a odiana, hõde esteue hũa noyte &... levou seu cominho pera castela... & hũ sabado, vespora da Trindade... chegou o cõdestabre cõ sua hoste... a villa alua... & foy hy feita grãde escaramuça» (cap. LXVIII).

— Zafra — No domingo da Santíssima Trindade descançou a hoste. E na segunda feira, ouvida Missa,

aproximou-se do castelo de Feria e escaramuçaram, mas vendo que os castelhanos recusavam a batalha, Nuno Álvares seguiu para Zafra.

«... & a segūda feira depois de missas, partio com sua hoste para acerca do castello da feira... & forō feitas bōas escaramuças... & vēdo o cōdestabre como refussauam a batalha... partiuse cō sua oste... & chegou a çafra & alli se apousentou» (cap. LXVIII).

— Burguillos — De Zafra Nuno Álvares foi a Burguillos, onde acampou. E no dia seguinte, quinta feira do Corpo de Deus, fez uma solene procissão pelo acampamento.

«No dia seguinte à chegada a Çafra, foy a burguillos, hūua quarta feira vespora do corpo de Deos... E precisō pelo arraial» (cap. LXVIII).

— Barcarrota — E no outro dia passou Nuno Álvares por Jerez, seguindo para Barcarrota onde acampou.

«Em outro dia se partio o cōdestabre... & foy per acerca dēxadrez... e foyse seu caminho & foy alojar acerca de villa noua de barca rota» (cap. LXVIII).

— Olivença — No dia imediato foi acampar nos arredores de Olivença, onde eseprou em vão durante três dias pelo Mestre de Santiago, após o que foi a Olivença.

«E outro dia... foy alojar... antre villa noua & olivēça... & hy... veo recado q̄. o mestre q̄ria hir a elle por a qual razom ho aguardou... tres dias... & então se foy a oliuēça» (cap. LXVIII).

— Julho — Évora — De Olivença seguiu para Vila Viçosa e Évora.

«E de hy a Villa Viçosa e de hy a cidade deuora» (cap. LXVIII).

— Montemor — Daí foi Nuno Álvares para Montemor descansar das duas semanas de correrias por terras de Castela.

«... de hy... se foy a mōtemor, por hū pouco repousar de seus trabalhos» (cap. LXVIII).

— Évora — Supunha Nuno Álvares que teria alguns dias de repouso em Montemor, mas foi chamado pelo Rei para o cerco de Tuy e logo partiu para Évora a reunir gente.

«Cuydando o condestabre de auer... algūs dyas para espaçar em monte mor... el Rey lhe mādou recado... q̄. se fosse... para elle cō toda a gente dātre tejo & odiana. E... logo... foy a euora...» (cap. LXIX).

— Crato — Depois foi ao Crato onde juntou mais gente.

«E se foy ao crato & hy recolheo toda a outra gēte...» (cap. LXIX).

— Nisa — Do Crato foi a Nisa.

«... & se foy a Nissa» (cap. LXIX).

— Castelo Branco — Daí marchou para Castelo Branco.

«E de Nissa se partio o cōdestabre... & se foy a castello brāco» (cap. LXIX).

— Covilhã — De Castelo Branco dirigiu-se à Covilhã.

«E de castello branco... se foy a couilhã» (cap. LXX).

— Guarda — Da Covilhã passou à Guarda.

«... & de hy aa guarda...» (cap. LXX).

— Viseu — Da Guarda encaminhou-se para Viseu.

«... & daqui se partio & se foy a cidade de viseu»
(cap. LXX).

— Porto — Finalmente foi ao Porto, mas logo o Rei o mandou ao Alentejo pôr cerco a Moura.

«Estando o condestabre... no porto... el Rey mandou .. que se fosse... antre tejo & odiana... cercar moura».

— Coimbra — Recebida a ordem do Rei, Nuno Álvares partiu para Coimbra.

«E o cõde... se foy a coymbra...» (cap. LXXI).

— Ourém — Continuando a sua marcha, passou por Ourém e foi em perseguição a Santa, Maria de ceyça.

«E... se foy a ourẽ em romarya a S. Maria de ceyça»
(cap. LXXI).

— Évora — Feita sua peregrinação, a Santa Maria de Ceixa, Nuno Álvares seguiu em direcção a Moura, mas foi para Évora.

«E de hy se foy o condestabre a Euora» (cap. LXXI).

— Dezembro — Portel — Depois foi a Portel e mandou chamar a Moura Álvaro Gonçalves, que se recusou a ir por estar cercado, e Nuno Álvares foi para Évora.

«E de hy se foy a Portel. E hy mãdou chamar Alvaro Gonçalues... & por ser cercado nõ quis vir... E acabado esto o cõdestabre se tornou a Euora» (cap. LXXI).

— Évora — Estava Nuno Álvares em Évora e recebeu ordem do Rei para ir com o Bispo de Coimbra a Olivença tratar das tréguas com Castela.

«Estando o cõdestabre em Euora, lhe veeo recado del Rey que... se fosse... a oliuença & o Bispo... de coymbra... para tratarem tregoa» (cap. LXXII).

1399 — Fevereiro, 8 — Olivença — Logo Nunálvares partiu para Olivença ao encontro dos plenipotenciários castelhanos.

«E como o condestabre tal mandado vio del Rey, logo foy a oliuêça» (cap. LXXII).

— Vila Viçosa — Durante a discussão das tréguas foi resolvido consultar os respectivos monarcas e entretanto Nuno Álvares foi a Vila Viçosa.

«E por algũas duuidas q̃. se no... trato recreciãõ... escreuerom cada hũu a seu Rey... E em tanto... o cõdestabre se foy a villa viçosa» (cap. LXXII).

— Olivença — Juntos novamente em Olivença, foi a trégua assinada.

«... juntos em oliuêça... firmarom tregua...» (cap. LXXII).

— Évora — Depois de assinar a trégua, Nuno Álvares foi a Évora.

«Entom se veo o cõdestabre a Euora» (cap. LXXII).

— Almada — Nuno Álvares fora a Almada, de onde trocou correspondência com o Rei, acerca do prior do Hospital.

«... mandou... seu escripuãõ da puridade ao condestabre q̃. estaua em almada...» (cap. LXXIII).

— Porto de Mós — Depois foi a Porto de Mós.

«E... ao conde veo recado a porto de moos honde estaua...» (cap. LXXIII).

— Santarém — De Porto de Mós foi a Santarém para falar ao Rei.

«Logo se foy a Santarem a elrey» (cap. LXXIII).

1400 — Ourém — Andando Nuno Álvares por Porto de Mós e pelo seu condado de Ourém, o Rei lembrou-lhe que a trégua terminara, e chamou-o a Santarém.

«Estando o condestabre em porto de moos e pela comarca dourem espaçando per dias, el Rey lhe mandou dizer que a tregua... era acerca da sayda... & q̄. lhe mãdaua q̄ se fosse logo... a Santarē» (cap. LXXIII).

— Santarém — Nuno Álvares partiu logo para Santarém e o Rei ordenou-lhe que fosse ao Alentejo reunir toda a gente da comarca e do Algarve, para ir atacar Alcântara.

«... elrey... mãdou... q̄ fosse antre tejo & odiana & jūtasse toda a gēte da comarca & reyno do algarue para hyr^r sobre alcātara» (cap. LXXIII).

— Maio — Évora — Nuno Álvares logo partiu para Évora.

«... O condestabre se foy a Euora & jūtou toda a gente como lhe el Rey mãdou (cap. LXXIII).

— Crato — De Évora marchou para o Crato, onde se encontrou com o Rei.

«... & jūtouse cō elrey q̄. vinha de Santarē... aquē do crato» (cap. LXXIII).

— Maio, 15 — Alcântara — Do Crato foram juntos para Alcântara que cercaram. Mas pela escassez de mantimentos no arraial, foi Nuno Álvares à foragem.

«Estando já elrey sobr alcantara, era grande mingoa mantimentos no arrayal... E teue conselho que mandaria afforagem... E o condestabre... disse q̄. lhe prazia de hir» (cap. LXXIII).

— Las Brocas — E logo se internou por Castela, chegando a certo lugar chamado Las Brocas, de onde regressou a Alcântara cujo cerco foi levantado.

«E partiuse logo... & foy per castella... & chegou a hũu logar q̃. chamão as brocas...» (cap. LXXIII).

— Alter do Chão — Ao regressarem a Portugal, em Alter do Chão, o Rei pediu a Nuno Álvares para se encarregar da administração da justiça no Alentejo e no Algarve.

«E sendo já elrey em sua terra & chegãdo a alter do chão, rogou ao cõdestabre q̃. tomasse carrego de toda justiça dãtre tejo & odiana & do reyno do Algarue» (cap. LXXIII).

— Évora — Nuno Álvares, pediu ao Rei escusa de tal cargo.

«O condestabre... pedio a el Rey q̃. lhe tirasse tal carrego...» (cap. LXXIII).

— Dezembro, '22 — Montemor-o-Novo. Estava Nuno Álvares doente em Montemor-o-Novo, quando recebeu notícia do falecimento do Infante D. Afonso, e ali lhe mandou celebrar exéquias.

«Estando o condestabre em mōte mor, o nouo... veo recado que ho Iffante dom Affonso... morrera em Braga & o conde mandou... fazer... exequias a montemor... porque jazia muyto doente» (cap. LXXV).

1401 — Janeiro — Leiria — Poucos dias depois o Rei mandou chamar Nuno Álvares a Leiria.

«& a poucos dias mandou el Rey chamar o condestabre... a leyrea...» (cap. LXXV).

— Outubro — Estando Nuno Álvares em Leiria ajustou o casamento da sua filha D. Beatriz com D. Afonso, filho bastardo do Rei.

«Depois que se o casamento de dō Affonso, filho delrey tratou... cō dona Beatris, filha do cōdestabre, em leirea...» (cap. LXXV).

1414 — Vila Viçosa — Estava Nuno Álvares em Vila Viçosa, ocupado com a construção da igreja de Santa Maria, quando recebeu notícia do falecimento de sua filha D. Beatriz.

«Estando o cōdestabre em villa viçosa fazēdo hũa ygreja de Santa Maria... lhe veo recado que a sua filha morrera...» (cap. LXXVII).

1415 — Agosto — Gibraltar — Resolvera o Rei ir tomar Ceuta e Nuno Álvares acompanhou-o, mas na impossibilidade de desembarcar, foram abrigar-se na baía de Gibraltar.

«El Rey... hordenou de hir tomar a cidade de cepta... & o condestabre foy com el... E hy se recresceo hũa... forte tormenta... E... ouue... de se partir... para Gybaltar. E o conde ficou ally... duas naytes & hũu dia...» (cap. LXXVIII).

— Agosto, 21 — Ceuta — Após a reunião do conselho, voltam a Ceuta que tomaram, ficando Nuno Álvares com a guarda do castelo, mas voltando ao Reino com o Rei.

«El Rey ouue hy seu conselho de tornar a cepta... & tomou a cidade... & mādou ao condestabre q̄. ficasse em guarda do castello... & ordenou de se vir para seu Regno... E ho condestabre» (cap. LXXVIII).

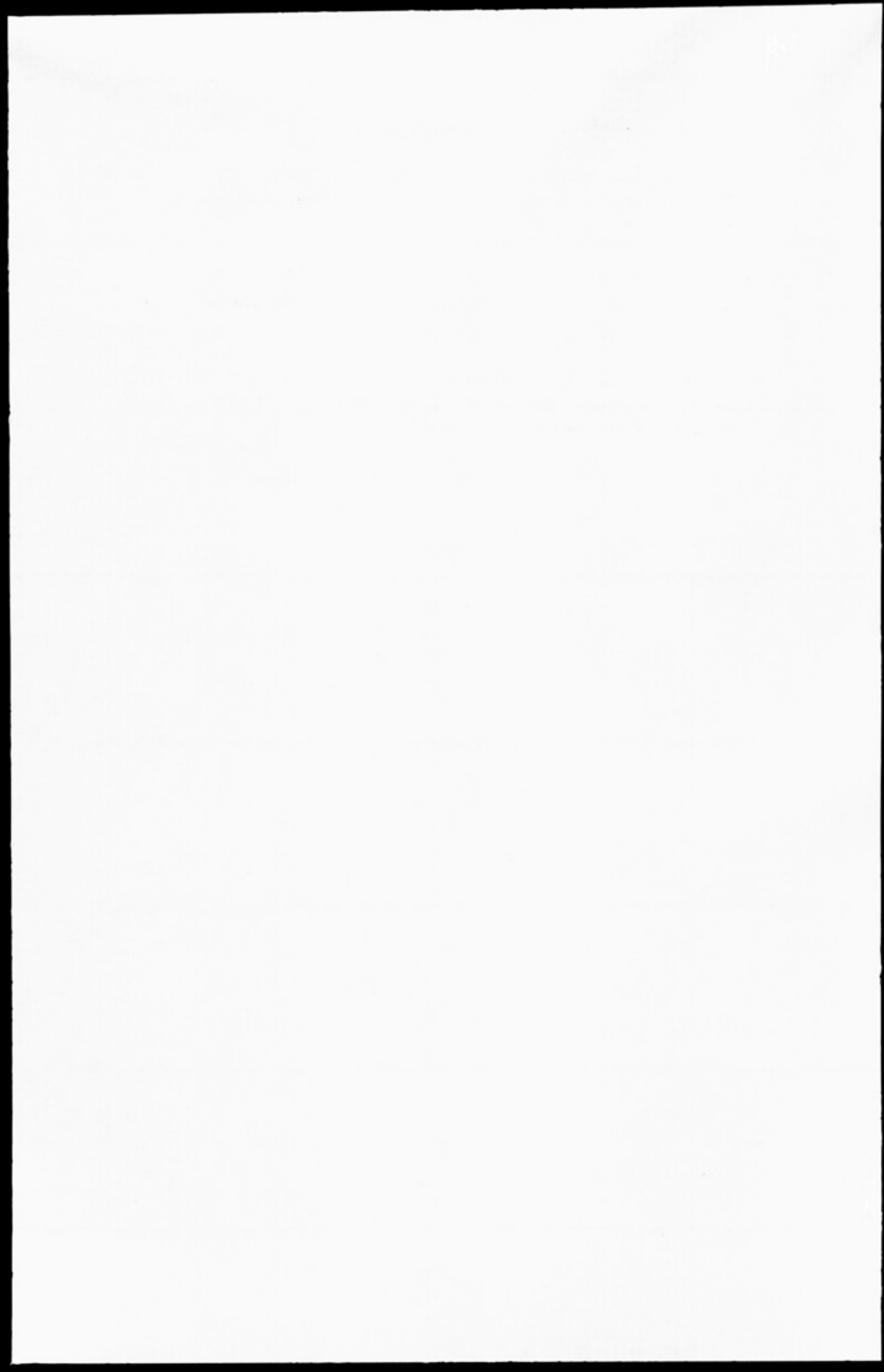
1422 — Abril, 4 — Lisboa — Andando Nuno Álvares, nos 62 anos de idade, recolheu-se no seu mosteiro de Santa Maria do Carmo.

«Sendo o condestabre em hydade de LXII anos... apartou-se a seruir a Deos... em S. Maria do Carmo da cidade de Lxbõa...» (cap. LXXIX).

1430 — Novembro, 1 — No dia de Todos os Santos do ano da Graça de 1430, Nuno Álvares expirou santamente na sua humilde cela do Carmo.

«E o condestabre continuou em seruir Deos per espaço de oyto annos & onze mezes & acabou seus dias... em em ydade de LXX annos» (cap. LXXIX).

J. M. CORDEIRO DE SOUSA



A TRAGÉDIA DA PRAÇA GRANDE (*)

Há quase meio milénio deu-se na cidade de Évora, na sua praça principal — hoje do Geraldo — um acontecimento trágico cujas consequências foram profundas no evoluir da nacionalidade portuguesa.

Travava-se, havia três gerações, uma luta, ora surda, ora aberta, entre a Casa de Aviz, reinante desde as Cortes de Coimbra de 1385, na pessoa de D. João I, e a Casa de Bragança, oriunda do Bastardo daquele mesmo monarca, antes de cingir a coroa.

Por muito que alguns panegiristas se esforcem por desviar as atenções do facto, é incontestável que — desde pelo menos a morte do Eloquentes, o fraco D. Duarte — não mais existiu acordo e entendimento entre esses dois ramos provindos do mesmo Pae.

Começou, ostensivamente com o amuo e ódio do Conde de Ourém, secundogénito de D. Afonso de Barcelos, contra o tio D. Pedro, o Regente, a propósito da concessão do cargo de Condestável ao filho deste, o infante D. Pedro, futuro rei da Catalunha. Ódio que nem mesmo arrefeceu quando os ossos do ilustre morto de Alfarrobeira recolheram, tardiamente, ao jazigo da Capela do Fundador, na Batalha.

E, todavia, era este «el personaje que más prestígio gozaba por su cultura e entereza de character en la Corte, en el país y en Europa» comenta um historiador catalão, que o considera «princepe intelectual e meticoloso, tão culto e humano» na frase de Menendez Pelayo (1).

(*) Estudo apresentado no «Simpósio» de Évora — Outubro de 1966.

(1) Martinez-Ferrando. *Tragedia del insigne Condestable don Pedro de Portugal*. Madrid, 1942.

Perguntou-me alguém certo dia:

«O Regente foi um feudal ou um anti-feudal?»

Não me parece difícil a resposta, apesar de tudo, pois não pode haver dúvidas que ele se bateu, averiguadamente, contra as «enxavatas» (o termo é do próprio Regente) que, à moda de Castela, cada um dos chegados a D. Afonso V quis levar para si; ele pôs-se ao lado do soberano do país vizinho e do seu Condestável Luna quando este o acompanhou na luta pelo engrandecimento do poder real em Castela; ele opôs-se sempre (e Gama Barros o confirma explicitamente) ⁽²⁾ ao engrandecimento desmedido da Casa brigantina, já dispensada da Lei Mental (isto é pormenor a acentuar), não obstante ter concedido ao irmão Afonso, para o acalmar, o ambicionado título de Duque e lhe ter entregue os bens provindos dos descendentes do Infante D. João, filho de D. Inês, os quais, sem a boa vontade especial do Regente teriam revertido para a Coroa.

Isto são, quanto a mim, atitudes pronunciadamente anti-feudais.

D. Pedro, apoiado no povo, lutou sempre pelo predomínio do poder régio: foi, indiscutivelmente, um centralizador, com orientação renascentista, — semelhante à dos Sforza, dos Médicis, dos Visconti (estes até seus próximos parentes, pelo casamento de Violante Galeazzo com um tio da rainha D. Filipa de Lencastre), — porém mais branda e mais acomodada à índole nacional lusa.

Como em síntese luminosa escreveu o já citado escritor catalão: ⁽³⁾ «el Regente habia luchado y sucumbido defendiendo el prestigio de la autoridad real contra les pretensiones de la nobleza lusitana».

A génese daquele triste recontro ali ao norte de Lisboa está, indiscutivelmente (até Landim, o cronista todo

⁽²⁾ Gama Barros, *História de Administração Pública em Portugal*, vol. I, capítulo II, secção III.

⁽³⁾ Martinez-Ferrando, *loc. cit.*

bragantino o declara, conforme já sublinhei noutra lugar (4)) nesta ambição desmedida que poderia ter levado — no dealbar do século xv — à introdução do feudalismo entre nós.

Pois que outra coisa não era a tentativa de Nun'Álvares, ao doar aos seus servidores directos algumas das terras que d'elRei recebera? Mas isto é por demasia sabido e não vale a pena insistir aqui.

Finda a regência, no governo de D. Afonso V — esse perdulário e ingénuo soberano que quase só deixou ao filho e herdeiro «as estradas de Portugal» (como irònicamente se dizia) tantas foram as benesses distribuídas pelos fidalgos do seu agrado e, particularíssimamente pelos parentes braganços (5) — as coisas aparentaram calma.

Mas eis que surge no tablado político em plena luz e total domínio o Príncipe Perfeito e logo tudo virou de cariz.

Ia findar a tentativa de mando dos grandes senhores e iniciar-se o del-rei, efectivo, sem partilhas, apoiado na «Grey e na Ley». E havia de vencer.

II

Ora, desse duelo encoberto, mas não totalmente escondido — (que já levava o 1.º Duque de Bragança a aliar-se com a rainha D. Leonor de Trastamara e com os infantes de Aragão, seus turbulentos e ambiciosos irmãos, os quais tanto pretendiam a hegemonia na Península, o que, a realizar-se, seria absolutamente contrário aos interesses portugueses) — foram episódios culminantes as maquinações bem conhecidas do 3.º Duque, D. Fernando,

(4) Meyrelles do Souto, *Em torno do casamento do Regente*. Comunicação à Academia Portuguesa de História.

(5) Cfr. Angelo Ribeiro, *História de Portugal*, Barcelos, vol. III.

conluido com os reis Católicos Fernando de Aragão (o de Antequera) e Isabel de Castela.

Se os nomes do Tinoco, irmão da amázia episcopal, e o do Figueiredo não podem, com o de Vasco Coutinho, figurar entre os exemplos de dignidade e rectidão, temos de reconhecer que praticaram actos de lealdade manifesta para com o seu Rei e a sua Pátria.

Que teria sucedido ao Portugal de 1480 se D. João II fosse assassinado como se tramou com tamanha vontade?

Existiria, acaso, a epopeia da Índia? Alcançaríamos o Brasil? Ou, antes, sob o domínio dos Senhores de Bragança, aliados ou serventuários de Aragão e Castela, não teríamos passado a constituir apenas uma pequena parcela da Espanha unida?

Se, em consciência, a D. João IV, rei de Portugal e 8.º Duque de Bragança, e seus directos descendentes, devemos, depois de 1640, assinalados serviços nacionais, —por cuja memória são credores do nosso respeito de portugueses e de nacionalistas — o mesmo se não pode com verdade afirmar de todos os componentes de tão distinta família até ao reinado de D. Manuel I, até D. Jaime, o de Azamor (6).

Salvo D. Álvaro, o qual há motivos para considerar alheio à conjura, os restantes irmãos e o primo e cunhado D. Diogo, não deixaram rasto de cidadãos exemplares.

Protegiam os interesses de suas casas? Evidentemente. Mas a ambição cegava-os e do crime de lesa-Majestade e de lesa-Pátria, ninguém os pode absolver.

*

Ia prestes findar o Século XV, já avançado o seu último quartel.

(6) Cf. Meyrelles do Souto, *Portugal e Marrocos*. Agência Geral do Ultramar.

D. João II conseguira (em Aviz a 15-5-1483) com habilidade e diplomacia pôr fim às Terçarias de Moura e à tutela da sogra, Infanta D. Beatriz — viúva do Infante D. Fernando e tenaz inimigo do Regente—libertando assim o príncipe D. Afonso, herdeiro do trono, das maquinações sempre possíveis por parte dos seus inimigos.

Este regressava à corte, ao convívio dos pais (24-5-1483), e grande júbilo enchia o coração del-Rei. Reavia o filho idolatrado, tinha-o seguro dos perigos (pensava ele...) doravante junto a si. Um dos embaraços políticos, que o peavam, desaparecera.

O Duque de Bragança recebeu em Portel o sobrinho, aconselhado por uns, desaconselhado por outros, fiado na sua incomparável importância, senhor como era de 50 vilas, cidades e castelos, mais dum terço do reino, chefe dum exército de 10.000 infantes e 3.000 cavalos seus, e na «seguinte terça-feira que era bespera da bespera do Corpo de Deus, foy dormir a Évora».

Isto situou-se em 27 de Maio. Seguiram-se dois dias de festejos: 28 e 29.

Vinha confiado, sem cuidados, desconhecendo que D. João II estava sabedor da cabala urdida com os soberanos Católicos, contra a sua própria pessoa e contra os interesses da Nação.

Vinha sereno, aparentemente, cômico do seu poderio, quase igual ao do soberano.

A alegria do pai que reabraçava o filho, após longa e dolorosa ausência; a honra que ao sobrinho concedera de lhe formar acompanhamento e séquito até Évora; o segredo da conspiração, que supunha bem guardado no fundo secreto do seu cofre de Vila Viçosa — tudo seriam motivos para o Duque supor-se benvindo junto do Príncipe Perfeito.

E este, incontestavelmente hábil e prudente, soube manter tal ilusão e, sob falas mansas e amigas, levou o grande fidalgo à prisão, sem escândalo e sem rompantes.

Findara o «voo da coruja», iria começar o do «falcão» rápido, veloz, a cair sobre a presa e a espedaçá-la.

É conhecido o processo: as alegações eram patentes, em 22 artigos no libelo, pesadas, insofismáveis. Os juízes, vinte e um letrados como já era dos costumes (o julgamento pelos pares caducara havia muito, desde D. Pedro I, pelo menos) (7), votaram a morte do acusado por alta-traição.

Só a clemência régia podia salvá-lo. Mas essa não viria, porque D. João II, mentalidade renacentista pura, não ignorava que apenas da campa se não regressa — política e definitivamente.

E era, para o seu plano de governo, indispensável abater de vez o poderio dos magnates, dessa nobreza que tanto concorrera, sem dúvida, para o engrandecimento pátrio, mas a certa altura se esquecera desse obrigatório fim, para se preocupar primeiro, com os interesses vincadamente materiais da sua linhagem.

D. João II não seria rei a fingir. Para ele, reinar era governar, era dirigir — e não ... ser dirigido. «Mandava em todos e não era mandado por ninguém».

O Duque, preso no solar (nos Passos (sic) do Castello Velho» de Rodrigo Afonso de Melo (ou Ruy de Melo), 1.º Conde de Olivença e sogro de D. Álvaro de Bragança, irmão do mesmo Duque (Palácio das Cinco Quinas), logo depois da festa do Corpo de Deus (*a qual caiu aos 29 de Maio*) (8) aí foi julgado e de lá passou ao cadafalso erguido na Praça Grande, no Rossio, hoje Praça do Geraldo, no recanto à direita quando se sobe a Rua da Selaria (9).

(7) Moraes Sarmiento, *D. Pedro I e o seu Tempo*.

(8) Cf. *Art de Vérifier les dates*; e também Francisco Fernandes Lopes, *Quer saber o dia-da-Semana de qualquer data?* Olhão, 1964.

(9) Celestino David, *Évora Encantadora*.

Morreu com dignidade como vivera e, se não fora a paixão política e a ânsia do mando, teria podido continuar.

D. Fernando II, 3.º Duque de Bragança, foi estóico nos últimos momentos e soube deixar desses trágicos instantes alta noção de nobreza. Honra lhe seja.

Do palácio o levaram montado miseravelmente numa mula «e Ruy Teles nas ancas apegado a ele» e seguiu para as casas dum tal Gonçalo Vaz, alcunhado «o dos baraços», (porque em Évora não se vendiam senão na sua loja), junto das quais se fez o patíbulo.

Para o estrado preto saiu através duma janela, por um passadiço, tal como, quase dois séculos mais tarde, viria a dar-se com Carlos I de Inglaterra em Whitehall: «por um corredor que de hũa janella das casas ia a elle» (cadafalso) testemunharam os cronistas.

O Padre Paulo de Santa Maria, seu confessor, que o acompanhou nos derradeiros instantes, deixou relato pormenorizado, dirigido em forma de epístola, à Duquesa viúva, D. Isabel, cujas passagens extracto.

«Isto seria ja oras do meyo dia... fazendo-se grande arruído na praça... des a casa em que estavamos...; ao meyo dia pouco mais ou menos entrou a justiça com nosco... e foy trazida uma loba preta que lhe vestimos sobre suas roupas...; e o Duque lhe respondeu: fazei em voora (=boa hora) vosso offício... eu sempre ouve (=houve) a morte de justiça por booa... direys a Elrey meu Senhor que peço perdão a Deus e a elle e tambem lhe perdo... se saiba fazer amar... e depois ordenado assi para sair de caza abrirão as janellas e appareceo a multidão de povo... e logo nos ordenemos para sair de caza para o lugar do martírio... e eu lhe alçava a roupa de diante para não empecer... disse o dito Senhor eu vou pellos meus próprios (pecados)... atee que chegamos ao cadafalso aonde me não recordo que achassemos se não o algós... o qual disse ao Duque: aveivos Senhor de deitar sobre este tabuleiro e de costas... neste ponto se lançou o dito senhor de costas... e jaa tinha o vulto coberto com

a toalha... mas soou nas minhas orelhas huma vos muy grande... do povo que dizia Jesus em comprida vós...»⁽¹⁰⁾.

Rolara a cabeça altaneira e poderosa.

«Ah! como em França» exclamara D. Fernando, referindo-se à execução do Duque de Nemours, Jaime de Armagnac, em 1477.

III

Pergunta-se agora: quando foi justificado?

Aqui surgem divergências, para as quais peço atenção, e são, no fundo, a verdadeira razão deste estudo.

Sabendo-se com tanta minúcia quanto se passou, é deveras curioso verificar como alguns historiadores de nomeada escreveram datas absolutamente erradas ao indicar tal facto.

Começando por um dos mais modernos, encontramos no *Dicionário da História de Portugal* ⁽¹¹⁾.

«Em 30 de Maio de 1483 mandou sentenciar o Duque de Bragança. A sentença veio a cumprir-se na cidade de Évora em 28 de Agosto de 1484». No entanto, no 1.º volume da mesma obra e sob a mesma assinatura (J. V. S.) lê-se: «D. João II mandou degolar o Duque de Bragança, em 20 de Junho de 1483».

Como se vê, a confusão é completa.

Alfredo Pimenta, tão consciencioso e miudeiro, em seus «Elementos da História» informa: «Preso em 30 de Maio de 1483; executado em 28 de Agosto de 1484» ⁽¹²⁾.

O probo Fortunato de Almeida faz o mesmo tal qual ⁽¹³⁾.

⁽¹⁰⁾ In Costa Cabral, *D. João II e a Renascença* e D. António Caetano de Sousa, *Provas*, III, pág. 787.

⁽¹¹⁾ *Dicionário Histórico de Portugal*, vol. 2.º, págs. 211-212 e vol. 1.º, pág. 372.

⁽¹²⁾ A. P., *Elementos da História de Portugal*, pág. 147.

⁽¹³⁾ F. A., *História de Portugal*, vol. 2.º, pág. 143.

Em «História» de Barcelos a versão é outra: «Preso no dia seguinte ao Corpo de Deus (30-5-1483), executado em 29 de Junho de 1483» (14).

Pinheiro Chagas prende-o a 29-5-1483 e executa-o a 20 de Junho de 1483 (15).

Newton de Macedo data a execução de 21 de Junho de 1483 e a prisão de 30-5-1483 (16).

Mas João Ameal prende-o a 30 de Maio de 1483 e degola-o a 28 de Agosto de 1484 (17).

Joaquim Ferreira mata-o a 20 de Agosto de 1484 e não diz da prisão (18).

Mário Domingues prende o Duque a 30-5-1483 e executa-o a 29 de Junho de 1483 (19).

Caetano Beirão prende-o também a 30 de Maio de 1483 e decapita-o a 28 de Agosto de 1484 (20), tal como Pimenta, Ameal e Fortunato: dir-se-ia que a este, mais velho, esses três foram abeberar-se.

Elaine Sanceau marca a prisão em 29 de Maio de 1483 e a execução em 20 de Junho de 1483 (21).

Stephens, traduzido por Silva Basto e prefaciado por Oliveira Martins, executa o Duque a 22 de Junho de 1483 (22).

O Dicionário Popular aponta 20 de Junho de 1483 (23) para a execução.

Finalmente, Carvalho Moniz afirma a morte de

(14) Ângelo Ribeiro, *História de Portugal*, vol. 3.º, págs. 183 e 186.

(15) P. Chagas, *História de Portugal*, vol. 3.º, págs. 19 e 22.

(16) N. Macedo, *História de Portugal*, vol. 1.º, págs. 50 e 51.

(17) João Ameal, *História de Portugal*, 1940, pág. 237.

(18) J. Ferreira, *História de Portugal*, 1951, pág. 296.

(19) M. D., *D. João II, o Homem e o Monarca*, págs. 238 e 248.

(20) C. Beirão, *História breve de Portugal*, 1960, pág. 51.

(21) E. Sanceau, *D. João II, Cronologia*.

(22) Stephens, *História de Portugal*, 1893, pág. 141.

(23) *Dicionário Popular*, vol. 3.º, pág. 438.

D. Fernando na tarde de 21 de Junho de 1483⁽²⁴⁾, enquanto Costa Cabral⁽²⁵⁾ o prende a 30 de Maio de 1483 e o executa a 20 de Junho do mesmo ano.

Silveira da Mota diz claramente: «A degolação foi a 20 de Junho de 1483»⁽²⁶⁾.

Carreira de Melo aponta apenas 1483 para a morte⁽²⁷⁾, e na colecção das «Narrativas da História Pátria», publicada sob a direcção de Vítor Ribeiro, também 20 de Junho de 1483 é o dia indicado para o justicamento⁽²⁸⁾.

A Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira, essa, marca a morte em 20 de Junho de 1483 no título — Bragança —⁽²⁹⁾ e 28 de Agosto de 1484, em D. João II!!⁽³⁰⁾.

A de Maximiano Lemos dá a degolação aos 20 de Junho de 1483⁽³¹⁾ na madrugada e a prisão a 29 de Maio de 1483.

O Conde de Sabugosa prende o Duque a 29 de Maio, não diz o dia da execução mas claramente assinala em 1483 tal acontecimento, anteriormente a Julho pois neste mês a Corte foi para Abrantes «a distrair as atenções oppressas pela recordação das scenas ltuosas»⁽³²⁾.

Barros Gomes, no prefácio do «Príncipe Perfeito» de Oliveira Martins, explicitamente aponta sexta-feira, 25 de Junho de 1483 para a morte⁽³³⁾.

⁽²⁴⁾ C. Moniz, *A Cidade de Évora — a Praça de Geraldo*, in *Diário de Notícias*, 18-2-1965.

⁽²⁵⁾ C. Cabral, *loc. cit.* Este escritor faz notar que a sexta-feira caiu a 30 de Maio e não a 29. E, conforme dissemos atrás, ele tem toda a razão.

⁽²⁶⁾ S. Mota, *Quadros da História Portuguesa*, pág. 111.

⁽²⁷⁾ C. Melo, *Resumo chronológico da história de Portugal*, pág. 51.

⁽²⁸⁾ *O Príncipe Perfeito*, pág. 37.

⁽²⁹⁾ *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, vol. v.

⁽³⁰⁾ *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, vol. XIV.

⁽³¹⁾ Max. Lemos, *Enciclopédia Portuguesa Ilustrada*, vol. 2.

⁽³²⁾ C. Sabugosa, *Gente d'Algo*.

⁽³³⁾ O. Martins, *O Príncipe Perfeito*. Prefácio de B. Gomes, pág. 93.

Damião Peres, na «Sinopse da História de Portugal» marca em 1483 a execução⁽³⁴⁾ e noutra obra esclarece: «20 de Junho de 1483 sobe ao cadafalso em Évora, o Duque de Bragança, D. Fernando II»⁽³⁵⁾.

Também Celestino David, o historiador local ebo-
rense, em dois dos seus estudos⁽³⁶⁾ ⁽³⁷⁾ confirma 20 de
Junho 1483 para a execução e Túlio Espanca assinala
Junho de 1483 sem dizer o dia⁽³⁸⁾.

Domingos Maurício prende o Duque a 30 de Maio
de 1483 e executa-o a 20 de Junho desse mesmo ano⁽³⁹⁾.

IV

De tantas variantes qual será a exacta? Não vamos
a votos, evidentemente, porque a verdade histórica é inde-
pendente das opiniões: o facto deu-se — quando se deu,
inquestionavelmente.

Sabe-se que D. João II em Julho de 1483 estava em
Abrantes e em Setembro imediato foi a Lamego. No fim
desse mesmo ano pousou em Bragança a conhecer o nor-
deste português e alguns castelos fronteiriços e em
Janeiro de 1484 passou com a Rainha, a Aveiro, demoran-
do-se mais dum mês, em visita à irmã, princesa D. Joana
— Santa Joana — querendo (ao que parece) casá-la com
D. Diogo, seu cunhado, Duque de Viseu e sua futura vítima,
apesar deste já ser pai clandestino dum filho gerado em
senhora espanhola de alta estirpe, viúva do 1.º Duque de
Vila Hermosa.

⁽³⁴⁾ Damião Peres, *Sinopse da História de Portugal*, pág. 76.

⁽³⁵⁾ Damião Peres, *Calendário Histórico de Portugal*, pág. 33.

⁽³⁶⁾ Celestino David, *Évora — (Arte em Portugal)*, pág. 7.

⁽³⁷⁾ Celestino David, *Évora encantadora*, pág. 60.

⁽³⁸⁾ Túlio Espanca, *História da Casa de Cadaval*, in *Cidade de Évora*, 43-44, pág. 67.

⁽³⁹⁾ D. M. Gomes dos Santos, *O Convento de Jesus*, vol. I, pág. 88.

Vamos, porém, directamente pesquisar as fontes coevas, e, portanto, de melhor água que as posteriores.

A sentença foi escrita pelo Corregedor Ruy da Gram «aos vinte dias de Junho anno 1483 em o qual dia se fez emxecuçom (sic) em o dito Duque Reo e foi degolado na praça da dita cidade de Évora» (40).

O mesmo religioso, que vimos assistir a vítima «até à sua morte que foi a xx de Junho» é categórico nesta afirmação, na citada epístola à viúva (41).

Ruy de Pina escreveu (42).

«Na sexta-feira seguinte» (ao Corpus Cristi) «vinte e nove dias do mes de Mayo de mil quatrocentos oitenta e tres» foi preso. «Foy o libello contra o Duque fulminado em vinte e dois dias». «Aos vinte dias do mes de Junho de mil quatrocentos oitenta e tres, em amanhecendo, tiraram o Duque dos Paços» para o cadafalso.

Garcia de Resende afirma (43).

«E logo ao outro dia (depois do Corpo de Deus) «sesta feyra vinte e nove dias do mes de Mayo de mil quatrocentos e oitenta e tres» foi a prisão. «E aos vinte dias do mês de Junho de mil quatrocentos e oitenta e tres, ante manhã, tiraram o Duque dos Paços... O Duque pedio de beber e sobre figos lampãos bebeu huma vez de vinho... e dormio um pouco».

D. Agostinho Manuel (44), em 1639, deixou escrito:

«Viernes, 29 de Mayo (1483) se entro (o Duque) a despedir d'El-rey» e foi preso.

«Em vinte e cinco dias se começou e sustanciô la causa... Consumieron los juizes en votar dos dias. A los vinte e tres de Junio, ante que amanaciera, sacaran el Duque de la torre» para a morte.

(40) D. António Caetano Sousa, *loc. cit.*, pág. 636.

(41) D. António Caetano Sousa, *loc. cit.*, pág. 776.

(42) R. Pina, *Crónica Del rey Dom João II.*

(43) G. Resende, *Crónica de D. João II.*

(44) D. Ag. Manuel, *Vida de D. João II.*

Destacamos os dois cronistas pela época em que escreveram, em particular Resende, testemunha dos factos.

Mas sublinho, mais uma vez: 29 de Maio foi quinta-feira, Corpo de Deus.

Logo, a sexta feira, dia da prisão, não pode ter sido senão 30.

Portanto:

Primeiro ponto assente: a prisão foi sexta-feira, imediata à festa do Corpo de Deus, dia 30 de Maio de 1483.

Quanto à decapitação, Resende e Pina são concordes: em 20 de Junho de 1483 e o testemunho dos dois é valiosíssimo. O mesmo diz o escrivão da sentença e o frade Paulo, o qual confirma o dia da semana: «otro si em sesta feira» (45).

As horas são as indicadas pelo confessor, presente ao desenrolar da tragédia, cujos informes não há motivo para invalidar: depois do meio-dia.

*

Como se viu, alguns dos nossos historiadores trazem as datas certas.

Outros, porém, e não poucos, ou por distracção ou por descuido, confundiram a data da degolação do Duque de Bragança com a do apunhalamento do Duque de Viseu, D. Diogo, esse em Setúbal, aos 28 de Agosto de 1484 (46).

Ainda terceiros, por outro qualquer motivo, equivocaram-se mais ou menos.

(45) D. António Caetano Sousa, *loc. cit.*, pág. 792.

(46) Resende diz: «Chegou el-rei a Setuvel sesta feyra vinte e dous dias do mes d'agosto de mil quatrocentos e oitenta e quatro... E ao outro dia, sábado... el-rey por si o matou» (ao Duque de Viseu).

Ora, sexta-feira foi 27: portanto, a morte foi a 28 de Agosto de 1484.

Fica, pois, esclarecido, sem possibilidade de dúvidas :

1.º) Tendo caído o dia do Corpo de Deus, em 1483 — sempre quinta-feira!! — a 29 de Maio, a sexta-feira imediata foi 30 de Maio. Nessa tarde foi o Duque preso.

2.º) A 20 de Junho de 1483 — isto é, três semanas depois, *também sexta-feira* — passado o meio dia, foi D. Fernando justicado na Praça Grande, hoje Praça de Geraldo.

A. MEYRELLES DO SOUTO

(Academia Portuguesa de História)

Como complemento de trabalho mais vasto, fomos levado a percorrer os assentos ou termos de resoluções tomadas nas reuniões da Junta da Fazenda da Universidade, entre os anos de 1589 a 1750. O próprio título que se inscreveu neste trabalho denuncia o objectivo que tivemos em mira.

Pode estranhar-se, desde logo, aquele limite cronológico. Parece que para darmos um balanço da vida administrativa da Universidade, no que se reporta às artes e às indústrias utilitárias ou de sumptuária, se devia tomar inicialmente o ano de 1551, início da segunda metade do século XVI ou, ao menos, o ano de 1580, este bem determinado pelo novo curso imposto à vida portuguesa em geral, e particularmente à Universidade. Não foi assim, para evitarmos, digamo-lo com toda a sinceridade, qualquer escrúpulo de deontologia docente que pudesse surgir a nós próprio. Sobretudo, o trabalho que há muito vínhamos empreendendo, tinha como escopo principal o conhecimento daquela actividade universitária entre os anos de 1600 e de 1750, e se recuámos aos finais da centúria de quinhentos, é porque alguns documentos do início do século XVII contratos, fianças, etc., provinham de resoluções tomadas em tempos anteriores, e era preciso buscar-lhes as raízes de efectivação contabilística.

Artes e Ofícios, só isto tivemos em mira, mas mesmo assim um capítulo muito importante da história da administração universitária, destacado do contexto que, por fortuna, virá algum dia a ser obra a tentar por investigador diligente e operoso. São tantos os caminhos abertos à investigação e tantos os estímulos de interesse oferecidos pelas fontes, que por vezes se torna até difícil persistir no objectivo com que se principia, e fugir portanto às várias seduções de pormenor, em capítulos da história social, artística ou cultural.

Os termos ou assentos das determinações provenientes da Junta da Fazenda da Universidade registavam-se nos livros de Receita e Despesa, repositórios documentais de muito valor e aos quais têm recorrido grandes investigadores da história artística e cultural da Universidade. Os Estatutos da Universidade, impressos em Coimbra por António de Barreira, 1593, no liv. II, tit. XXXVI, tratam do «Escrivão da Receita e despesa, e do que a seu ofício pertence». Aí se diz que será «eleito em conselho de deputados e conselheiros, o qual será honrado, de boa consciência, e de confiança, bom escrivão e contador, e será presente com a pessoa sobre quem ouver de carregar todo o recebimento de qualquer dinheiro que pertencer à Universidade, todos os dias em que se receber, e pagar, e o carregará no livro de que se trata no § seguinte, e no mesmo livro, em parte bem separada, assentará toda a despesa que na Universidade se fizer, por ordem da mesa e de seus conselhos, para o que, todas as despesas que se ouverem de fazer, de qualquer qualidade que sejam, se farão por mandados do Rector, assinados por elle, de outra maneira não, nem se fará obra pellos tres mandados, sem primeiro se por verba pello dito escrivão da despesa em como as taes despesas ficão carregadas no dito seu livro, que por este modo no cabo de cada hum anno se poderá ver o que a Universidade recebeo, e o que despendeo».

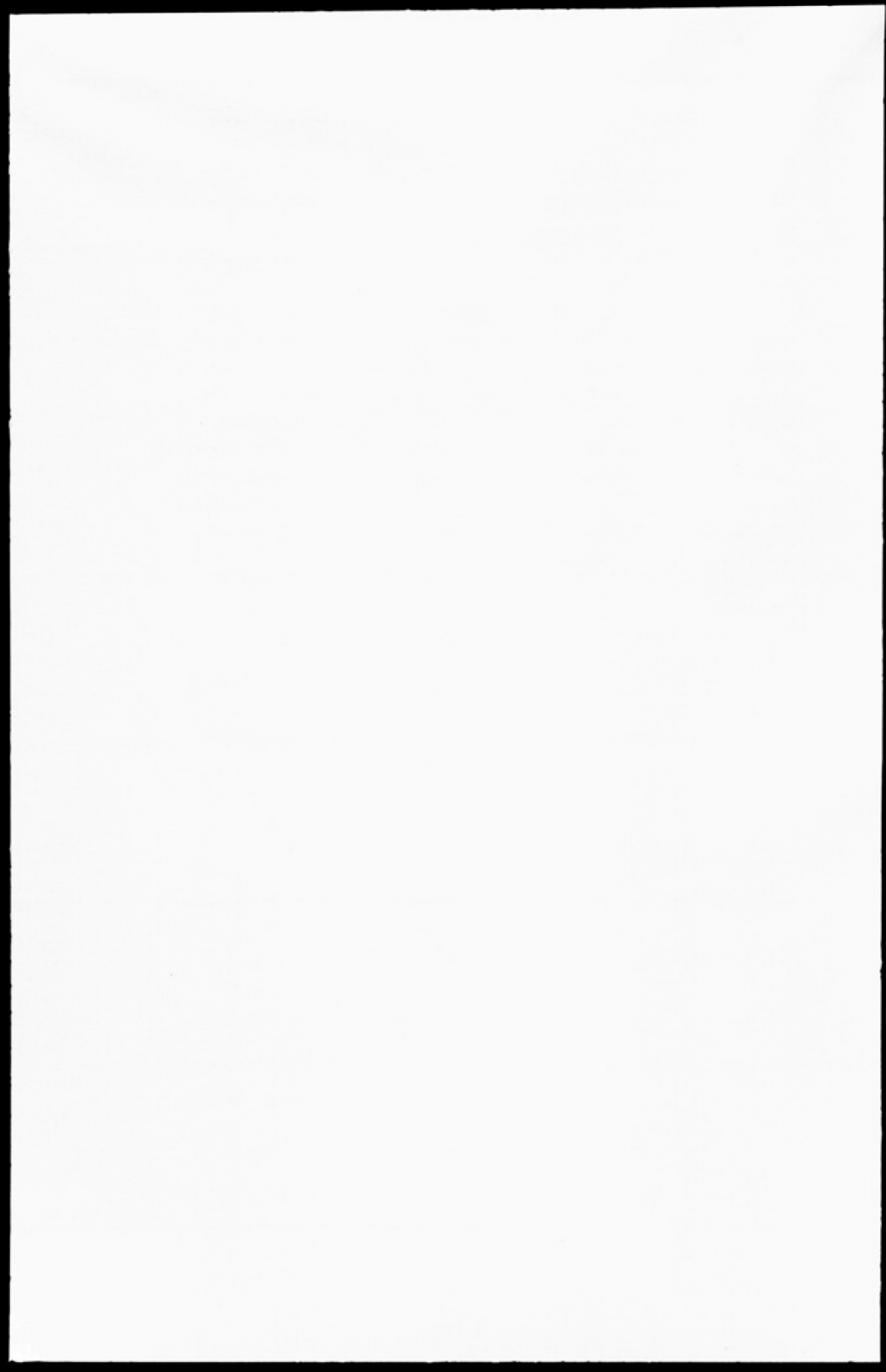
Na realidade, o parágrafo seguinte dispõe que o dito livro, «será numerado, e assinado por hum dos deputados da fazenda, que intitulará da receita e despesa do tal anno, que se começa por dia de sam Martinho, e se acabará por vespera de outro tal dia do anno seguinte...». O que nos resta deste sector da contabilidade universitária, corresponde exactamente às disposições estatutárias, pelo menos nos aspectos formais. Todavia, não é de surpreender que algumas vezes se veja alterada a rigorosa seriação cronológica, o que é somenos quando se nota a falta de livros ou de folhas correspondentes a alguns anos e o deplorável estado de muitas páginas maculadas de humidade, por desleixo muito anterior à organização moderna do cartório universitário. Mas ainda assim, os livros da Receita

e Despesa — repetimo-lo — são um acervo documental de alto valor histórico. Em condições favoráveis, deviam ser publicados na íntegra, como subsídio inestimável para a história administrativa da Universidade. Esta amostra de assentos ou termos que reunimos, o pode sugerir e provar.

Artes e Ofícios... uma sugestão muito antiga fixada em nosso espírito pela leitura de numerosas páginas desse emérito investigador que se chamou Sousa Viterbo, como intenção inicial, mas principalmente pela lição fecundíssima de coimbrólogos eminentes neste particular, o cônego Prudêncio Garcia, os doutores J. M. Teixeira de Carvalho, António de Vasconcelos, Virgílio Correia, para só lembrarmos alguns que Deus levou.

Oxalá que este modesto e primeiro contributo desperte mais vastas e opulentas publicações similares.

M. LOPES DE ALMEIDA



RECEIT. E DESP. DA UNIVERS.
DO ANNO DE 1563 THE 595

A sete de feureiro de mil e quinhētos E oitēta E noue
ānos carreguey aqui em receita sobre o dito Anrique frz
prebendr^o mil e seiscentos.rs. que depositou Antonio frz m^{or}
nesta cidade de Coimbra de huās sospeiçōes que pos ao
Conseruador, E disso lhe passey certidaō eu Ant^o Ribr^o
escruiuaō sucessor de simaō de fig.^{ro} que o escreui —

+

Anrique frz

À margem: sospeiçāo 1600 rs — Ant^o frz. — j bj.^c rs.

Aos vinte tres dias do mes de Outubro de oitenta E noue
annos carreguey aqui em receita sobre o dito Anrique frz
prebendeiro noue centos reis q̄ depositou Ant.^o Roiz de
montalto estribeiro do snōr Alexandre de hū agrauo q̄ tira
do Conseruador da Vniuersidade em hū feito q̄ tras contra
Manoel pirez Sarralheiro de q̄ passey certidaō Ant.^o de Barra
escruiuaō o escreui ~

+

Anriq^e frz

À margem: Ant^o roiz de mōtalto — jx.^{cto} rs

A xx. dias do mes de feur^o de mil e quinhētos e oitenta
e noue carreguey aqui em receita sobre os doctores Luys
Correa E Ruy Lopez da Veiga setecentos rs. que entregou
o d^{tor} pero de mendanha do q̄ recebe dos terradigos per
pcuraçāo da mesa, e saō das cōpras q̄ fez Simaō diz moleiro m^{or}
ē Sarnache de duas ppiedades q̄ comprou a Joaneenes barq^{ro}

por pço de cinco mil e quatro cêtos rs. E a Ant^o Simões por preço de tres mil, em q̃ se mōtou de terradigo dous mil e oito cêtos. rs. por partirẽ de terço. E por ser pobre a molher do cōprador ja defunto, lhe quitarão ametade por despacho da mesa, E estes setecêtos rs q̃ aqui carreguey são os q̃ cabẽ á vniuersidade Antonio Ribejro escriuão o escreui. —

o d^{or} Correa O d. ruj lopez da Veiga

À *margem*: Simaõ diz m.^{lro} — Meteose no cofre. Ribeyro. — bij.^c rs.

Aos tres dias do mes de março de mil E quinhentos e oitenta e noue carreguey aqui sobre os ditos doctores hum conto seiscentos sesenta e noue mil e quatrocentos e deza-sete rs q̃ entregou Anrique frz prebendr^o de resto q̃ ficou deuendo do segundo anno de sua prebendaria q̃ começou per saõ Joaõ de oitenta e sete, e acabou por saõ Joaõ de oitenta E oito. O qual dinhr^o se meteo logo no cofre em hũ cofrinho encourado fechado cõ duas chaues e em sacos q̃ se meterã no escaninho do dito cofre de ferro. do qual cofre leuou fr^{co} Vaz da Costa irmaõ do d^{tor} Ant^o Vaz cabaço duas chaues por ter ainda nelle seu irmaõ dinhr^o de q̃ hade dar cõta, e a terceira chaue do dito cofre e as duas do cofrinho, e a do escaninho tẽ os ditos deputados, E eu escriuã dou fee de tudo o sobredito por estar presente a tudo. E assi-naraõ aqui comigo escriuã no dito dia sup.

o d^{or} Lujs Correa o d. ruj lopez da Veiga

Ant^o Ribr.^o

À *margem*: meteose no cofre. Ribejro. — 1^{qto}669 V417.

Aos dous dias do mes de nouembro carreguey aqui mais sobre os doutores Luis Correa E Ruy Lopez da Veiga deputados E contadores desasete mil rs q̃ pagou fr^{co} da Costa Cortez de terradigo de huã orta q̃ comprou V.^{te} Lopez Reynel E elle os pagou por sua comissaõ as quaes ortas estam em Lx.^a a Santa Barbora

o d^{or} Luis Correa o d. ruj Lopez da Veiga

À *margem*: meteose no cofre Barr^a — xbij

Recebimento de fora da prebenda
de ã hade dar conta o pbendr.^o

Aos catorze de mayo do dito anno [1591] carreguei aqui
mais sobre o prebendeiro Anriã frz dez cruzados ã deposi-
tou Ant.^o de Mariz de huã sospeição ã poz ao Conseruador
Bernardo dafonseca sobre a deuassa ã delle E sua casa tira.
Antonio de Barr^a o escreui

À *margem*: Ant.^o Mariz — 4000

Recebimento do dinheiro dos terradigos
ã carrega sobre o sôr doutor Luis correa.

Aos xxbj. dias do mes de nouembro De j b^c LR. car-
reguey mais quatro mil rs sobre o dito sôr d^{tor} Luis correa
que entregou fr^{co} alurz liureiro m^{or} nesta cidade coimbra, de
huã Restituição ã por elle se mandou fazer a vniuersidade.
Ant^o Ribr^o o espui

o d^{or} Correa

À *margem*: Restituição. — 4V000

titulo das despesas deste anno
de 92-93. ate dia de Sam Mar-
tinho — de 94. ã o prebendr^o
pagou por m.^{dos}

jose Simões mestre da Carpentaria recebeo cinco mil
E oito centos E nouenta rs com os quaes ficou pago de
catorze mil oitocentos E nouenta rs ã se lhe montaraõ na
obra ã fez na casa do Conselho porquanto os noue mil rs
lhos auiaõ ja pago E ora se lhe pagou a demasia por m^{do}
de xbj. de Nouembro de 92. Barr.^a o escreui —

À *margem*: jose Simoeis — 5890 —

Manoel cotrim recebeo do prebend.^{ro} hũ mil E trezens
tos E trinta E tres rs E dous ceitis ã sam de hũa terça da-

quatro ã tem de Ordinaria de escriuaõ das execuções a qual terça venceo por fim de setẽbro de 92. por m.^{do} a xxbiiij. de Nouembro de 92. E por ser ordinaria não se sae aa marge cõ isto —

os padres capellães da Capella receberaõ oito mil E quarenta rs de esmola de cento E trinta E quatro missas a sessenta rs as quaes se disseraõ no mes de Nouembro E lhos pagou o prebend.^{ro} por m.^{do} ao derradeiro do dito mes de 92.

À margem: missas — 8040

pagou seis mil rs aa conta dos doze cõ ã a V.^{de} contribue aa camara desta cidade pelo ensino ã se faz aos trombeiros p.^o da malua de tentuguel cõ quẽ a camara diz auer cõcertado de lhe dar uinte E quatro mil rs E a V.^{de} lhe contribue cõ 12. por m.^{do} a 14. de Dezẽbro de 92.

À margem: aa Camara E ja pagou os outros seis — 06000

Ao padre frei Ant.^o de Sam Domingos pagou dous mil rs ã lhe eraõ deuidos da visitaçaõ ã fez na capella desta V.^{de} ã foi a primeira conforme aos statutos por m.^{do} a xjx. de Dezembro de 92 —

À margem: fr. ant.^o de. S. domingos — 2000

Ao padre frei Ant.^o acima dito pagou dous cruzados ã lhe eram deuidos da repetiçaõ ã fez o anno passado por quanto soom.^{te} se lhe pagaraõ dantes tres cruzados auendo de ser dous mil rs conforme aos statutos nouos por m.^{do} a xjx de Dezembro de 92.

À margem: o mesmo — 800

pagou ao Snõr dom fernando Reitor tres mil rs ã pelos statutos nouos tem por visitar a capella dos paços das escollas E a visitaçaõ he deste anno. por m.^{do} a xjx. de Dezembro de 92.

À margem: Reitor — 3000

pagou a Pero Nogueira doze mil rs de onze cadeiras q̄ fez pera o Conselho por m.^{do} a xxij. de Dezēbro de nouenta E dous

À margem: p^o noqueira — 12000

pagou hũ mil rs ao p.^e fr.^{co} Rodeualho por ser como foi escriuaõ da visitacaõ da capella q̄ se fez este anno de 92. por m.^{do} a xxij. de Dezembro de 92.

À margem: fr.^{co} rodoualho — 1000

jorge Alemaõ organista recebeo dous mil rs de concertar os orgaõs da Capella q̄ lhe foram mandados concertar per visitaçaõ E lhos pagou o preb.^{dro} por m.^{do} a 28. de Dezembro de 92 —

À margem: jorge alemaõ — 2000

joseph Simoēs recebeo hum mil E seis centos rs do concerto das portas do terreiro q̄ lhe pagou o prebend.^{ro} por m.^{do} a jx. de janeiro de 93.

À margem: 1600

Gaspar frz tesoureiro da Capella recebeo oito mil trezentos E setenta rs q̄ gastou na armaçaõ da Capella da V.^{de} pera dia de Natal os quaes lhe pagou o prebend.^{ro} por m.^{do} a xj. de janeiro de 93.

À margem: 8370

Manoel Nunez veador do Snõr dom fernando Reitor recebeo os dozentos mil rs q̄ o dito Snõr Reitor tem cada anno alem do ordenado do officio de Reitor per prouisam de sua Mag.^{de} os quaes sam deste anno de nouenta E tres E lhos pagou o prebend.^{ro} por m.^{do} de xj. de janeiro de LRijj. annos

À margem: ja deu Barr^a — 200000

Pero Gaspar pedreiro recebeu hũ mil E trezentos E sessenta E cinco rs ã se lhe montaraõ no concerto dos canos dos telhados dos paços por m.^{do} a 13 de jan.^{ro} de 93.

À margem: 1365

Simaõ ferreira ouriuez recebeu do dito prebendeiro sessenta mil rs aa boa conta do ã hade auer de fazer huã Custodia ã a V.^{de} lhe mãda fazer pera a capella E foraõ lhe pagos por m.^{do} a xiiij. de janeiro de 93 —

À margem: Conta — ja deu conta E satisfeito Barr^a — 60000

Domingos Seco esparteiro recebeu sete mil E dozêtos rs ã lhe pagou o prebend.^{ro} por 48. varas de esteiroês ã fez pera a casa do c.^o por m.^{do} a xiiij. de janeiro de 93 // cada vara a 150 rs —

À margem: 7200

jose Simoês mestre da carpentaria recebeu tres mil setecentos E oitenta rs ã se lhe mõtaraõ em dias e gastos ã fez em concertos de bãcos janela e cadeiras do geral da medicina ã cõcertou..... elle E officiaes..... pago feito aos de feu^{ro} de 93 (¹)

À margem: 3780

Antonio de Mariz impressor da V.^{de} recebeu doze mil rs do ordenado dos annos de 91. E 92. ã uenceo a 8 de jan.^{ro} de 93. por m.^{do} a 26. de jan.^{ro} de 93.

À margem: 12000

jose Simoês mestre da Carpentaria recebeu hũ mil E vinte rs do prebend.^{ro} ã se lhe montou de hũ caixilho ã

(¹) O termo está tão delido, que é impossível reconstituí-lo completamente.

fez pera a Sancristia E da caixa de ferro p^a a porta do terreiro por m.^{do} a x de feu.^{ro} de 93.

À margem: 1020

Gregorio da Sylua Secretario recebeu vinte mil rs dos acrecentam.^{tos} do officio de mestre das ceremonias dos annos de nouenta E hũ E nouenta E dous dez de cada anno destes q̃ he o nouo acrecentam.^{to} do ordenado do dito officio q̃ inda lhe não era pago E ora se lhe manda pagar cõ declaração q̃ declarando sua mag.^{de} a quẽ se tem dado conta q̃ o dito Gregorio da Sylua não hade auer o dito acrecentam.^{to} de mestre das ceremonias torne os ditos vinte mil rs q̃ ora recebe por m.^{do} a 9. de feu.^{ro} de 93.

À margem: declaração — 20000

Felipe Lopez alfayate da V.^{de} recebeu sete mil cento E quinze rs q̃ se montaraõ em cousas que comprou E fez pera a capella da V.^{de} as quaes se contem no rol feito nas costas do mand.^o a 16. de feu.^{ro} de 93

À margem: 07115

pagou quinze mil rs pera o retabolo da igreja da Azambuja por m.^{do} a 23. de feu.^{ro} de 93. os quaes pagou por elle manol Roiz de mertola ã Lx.^a —

À margem: 15000

Manoel Nunez agente da V.^{de} recebeu mais cincoẽta mil rs pera despender no concerto da cadea da V.^{de} de q̃ hade dar conta por m.^{do} a 27. de Abril de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Conta — ja deu conta Barr.^a — 050000

Manoel Nunez agente recebeu quarenta mil rs pera despender em fazer concertar a cadea E fazer q̃ se façã os assentos em Sancta Cruz pera os doutores E vereadores por

m.^{do} a 15. de mayo de 93. E dara cõta deste dr.^o Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Conta — ja deu conta Barr.^a — 40000

Ant.^o de Barr.^a escriuaõ da receita E despesa recebeo quinze mil rs de ã hade dar conta ã lhe foraõ mandados dar pera fazer vir certos libros de lisboa pera a V.^{de} por m.^{do} a xb. de mayo de jbcLRij. annos

À margem: Conta — ja deu conta E se lhe pagou cõsta adiãte f.^o 63. Barr.^a — 015000

Simaõ ferreira ouriuez m.^{dor} nesta cidade recebeo quarenta mil rs mais pera dourar a Custodia ã fez pera a capella da V.^{de} por m.^{do} a 3. de junho de 93 Ant.^o de Barr.^a o escreui—

À margem: ja deu cõta — 40000

O mestre da Capella do Snõr Bispo recebeo oito mil rs pera pagar aos cantores ã cãtaraõ as vespas E missa do prestito de junho por m.^{do} a 15. de junho de 93. Barr.^a escreui.

À margem: 8000

fr.^{co} Nog.^{ra} estudante recebeo seis mil rs pelo trabalho de escreuer ametade dos estatutos ã trelados (*sic*) pera se imprimirem por m.^{do} a xx. de junho de 93. Barr.^a escreui

À margem: 6000

o padre Gaspar frz prior de Sam Christouaõ ã foi tesoureiro da Capella recebeo hũ mil rs de hũ missal ã comprou pera ella a Ant.^o Mariz por m.^{do} a xx. de junho de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 1000

Dom joaõ Caruajal capitaõ do Castello desta cidade recebeo cem cruzados ã a V.^{de} empresta pera se socorrer aos soldados o ã fizeraõ por assi se assentar em mesa por o pedir o Conde de portalegre por carta sua ã ficou em poder

de Manoel Nunez agente pera se recadar cõ o mais q̃ se
deue por todo o mes de julho, por m.^{do} a 7. de julho de 93.
Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: ja se recadou cõsta do lib. da R.^{ta} de 96
f.^o 26 v.^o — 40000

Fernando da Fonseca estudante recebeo tres mil E qui-
nhentos rs q̃ com o q̃ ja tinha recebido fazẽ seis mil rs q̃
tanto se assentou se lhe pagassẽ por o trabalho de escre-
uer ametade dos statutos por m.^{do} a 6. de julho de 93.
Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: 3500

Andre do Auelar lente da matematica recebeo vinte
mil rs de q̃ lhe sua mg.^{de} fez m. pela terça de Outubro
do anno de 92. em q̃ não leo por m.^{do} a 6. de julho de 93.
Ant.^o de Barr.^a escreui

À margem: 20000

Baltasar Barbosa recebeo hũ mil E dozẽtos rs pera a
ida q̃ fez a Lx.^a por m.^{do} da V.^{de} leuar os estatutos por m.^{do}
a xx. de julho de 93. Barr.^a escreui —

À margem: 1200

Antonio de Barr.^a recebeo vinte E hũ mil rs q̃ se lhe
deuiaõ de reste dos libros E textos de Theologia Canones
Leis E medicina q̃ deu aa V.^{de} em q̃ se montaraõ trinta
E seis mil rs q̃ com os quinze mil q̃ ja tinha recebidos ficou
pago por m.^{do} a xxiiij. de julho de j b^c LRiiij. annos Anto-
nio de Barr.^a o escreui

À margem: 21000

O padre Ant.^o Soares tesoureiro da capella da V.^{de}
recebeo dous mil E trezentos rs pera pagar ao homem q̃
cayou a capella E sancristia E almagrou por m.^{do} a xxj.
de Agosto de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: 2300

Cosme de Bayena mestre da Capella do Snõr Bispo de Coimbra recebeo quatro mil rs pera si E repartir pellos cantores q̃ officiarãõ a missa o prim.^{ro} de Outubro por m.^{do} a xjx. do mesmo de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 4000

Ant.^o Goncaluez o Grou recebeo seis centos rs pelos ramos q̃ comprou & carreto delles & da espadana & de seu trabalho no dia do principio das eschollas por m.^{do} a xjx. de Outubro de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 600

pagou quinze mil rs Manoel Roiz de Mertola por conta do prebend.^{ro} pera o retabolo da igreja da Azambuja q̃ se lhe mandaraõ levar em conta por m.^{do} a xxiiij. de Outubro de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 15000

O padre mestre frei Antonio de Sam domingos recebeo dezoito mil rs de dezoito dias que gastou em ir a Lisboa pela V.^{de} visitar a Sua A. E aos gouernadores do Reino por m.^{do} a 25. de Outubro de 93. Barr.^a o escreui.

À margem: 18000

Esteuaõ tauares guarda das escholas recebeo mil E oitocentos rs de quatro bordos q̃ ãprestou pera o alperche da Salla por m.^{do} a bj. de N.^{bro} de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 1800

O padre frei luis de Souto mayor recebeo cinquenta mil rs q̃ em Conselho se assentou se lhe dessem p^a alimpar suas obras pelas causas declaradas no dito c.^o por m.^{do} a jx. de N.^{bro} de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: 50000

Titulo das despesas deste anno de
93. 94. ate dia de Sam Martinho
q̃ o prebend.^{ro} paga por m.^{dos}
aqui registrados conforme
aos estatutos ~

Simaõ ferr.^a ouriuez recebeo dez mil rs aa conta da
obra q̃ hade fazer pera o bordaõ do mestre das ceremonias
por m.^{do} a 24. de Nou^{bro} de 93. Ant.^o de Barr.^a o escreui —
À margem: Conta — já deu f^o 53. — 10000

Antonio de moura porteiro da mesa da faz.^{da} recebeo
quatro mil rs do pano da mesa q̃ hade servir este anno. s.
tres mil E dozentos rs q̃ custou o pano a rezaõ de oitocentos rs
o couado E dous cruzados por o deixar servir nos c.^{os} por m.^{do}
a 23. de Nouembro de j^bcLRij. annos Ant.^o de Barr.^a
o escreui.

À margem: ant^o de moura — 4000

Pero da Malua de tentuguel recebeo seis mil rs q̃ cõ
outros seis q̃ já tinha recibidos se perfizeraõ os doze mil
cõ q̃ a V.^{de} contribuhio pera o ensino dos trombeteiros E
ficou pago por m.^{do} ij. de Dezembro de 93. Ant.^o de Barr.^a
o escreui —

À margem: p^o da mallua — 6000

O padre Diogo vaaz [apontador da Capella] recebeo seis
centos E sessenta rs pera repartir pelos p.^{es} capellaes q̃
assistiraõ ao officio q̃ se fez pela alma do mestre afonso p^{ra}
lente de musica por m.^{do} a 2. de Dezembro de 93 Ant.^o
de Barr.^a o escreui —

À margem: o p^e diogo uas — 660

Simaõ de Seixas E Aluaro de faria cidadaez receberaõ
cada hũ tres mil rs que tem de seruirem de taxadores o
anno de nouenta E tres q̃ acabou por dia de Sam Martinho

do dito por m.^{do} a xj. de janeiro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: taxadores — 6000

Simaõ ferr.^a ouriuez recebeo vinte mil E dozentos E nouenta E oito rs E meyo de resto de contas ã fez da Custodia E bordaõ do mestre das ceremonias E cetros dos bedeis E ficou de todo pago por m.^{do} a 15. de janeiro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: Simaõ fr.^a oriues — 20298 m

jeronymo fr.^{co} mestre das obras recebeo seis mil rs pelo trabalho E ordem ã deu nas casas da feira por m.^{do} a b. de feu.^{ro} de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 6000

Leuaõse em conta ao prebend.^{ro} mais quinze mil rs ã por sua conta se deraõ pera o retabolo da igreja da Azambuja por m.^{do} a 19. de feu.^{ro} de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 15000

Receberaõ os misteres desta cidade quarenta E cinco mil rs ã a V.^{de} lhe contribuhio por as cisas das carnes ceuos fatos E couros do acougue da dita V.^{de} este anno ã começou em janeiro de 94. ã os pouo (*sic*) tomou sobre si Ant.^o de Barr.^a o escreui. feito por m.^{do} a xxij. de março de 94.

À margem: 45000

O d.^{tor} Luis Correa recebeo treze mil E oitenta rs por outros tantos ã tinha pagos por quatro castiças ã estauaõ na arca E por se aueriguar ã eraõ da mãy do d.^{tor} fr.^{co} de Saa E naõ da V.^{de} se lhe mandaraõ tornar E tornaraõ os castiças a ella E o dito d.^{ro} ao d.^{tor} por m.^{do} a 14. de junho de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: os 4. castiças ã andauaõ carregados sobre deputados E agora se haõ por descarregados — 13080

O B.^{el} fr.^{co} gomez recebeo (por elle cõ procuração sua Ant.^o de mariz) os dez cruzados q̃ tinha depositados de hũa sospeição E fica posto verba na addição do deposito no lib. de 91. f. 4. v.^o por m.^{do} a xj. de junho de 94. Ant.^o de Barr.^a escreui

À margem: 4000

Diogo Coutinho guarda do cartorio recebeo quatro mil rs q̃ lhe eraõ deuidos do acrecentam.^{to} a rezaõ de doze mil rs E isto desde os 9. de feuereiro de 93 ate fim de Setembro do dito anno porq̃ dahi em diante vai deitado em folha por m.^{do} ao prim.^{ro} de Abril de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: a q̃ vai de erro 296. dos 9. dias q̃ não seruiu em feu.^{ro} — 4000

Pero Correa mestre da musica E capella recebeo quatro mil rs pera repartir por os cantores q̃ foraõ no prestito dos capellos E cantaraõ nas vesperas E obsequios delRei dom joaõ em junho de 94. por m.^{do} a 6. dias de Agosto de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Pero Correia — 4000

Saluador Pirez liureiro recebeo hũ mil rs pelo trabalho q̃ teue em apartar os libros da liuraria q̃ ficou do d.^{tor} Luis de Castro E ora he da V.^{de} por m.^{do} a xij. de Agosto de j b^cLRiiij. annos Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 1000

O d.^{tor} Luis Correa recebeo dez mil rs pelo trabalho de officio de Contador q̃ serue este anno cõ o d.^{tor} Ant.^o da Cunha E acaba de vêcer por dia de sam Martinho q̃ vem de 94. por m.^{do} a 9. de Agosto de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: duuidouse na mesa se podia leuar este d.^{ro} por ser obrigação de off.^o de deputado ate prouer de cõtador & porq̃ o d.^{tor} fr.^{co} diaz tomou estas cõtas & foi pago dellas — 10000

O snõr dom fernando Reitor recebeo M.^{el} Nunez seu veador por elle cincoenta E tres mil oito centos E trinta & dous rs ã se lhe montaraõ em os ultimos dias ã seruido de Reitor desde xiiij. de mayo ate xbij. de Agosto ã se foi de Coimbra conforme aa prouisaõ porã se lhe pagauaõ dozentos mil rs por ãno E entra nesta contia dous dias ã deixou de ser contado na folha de julho ã se montauaõ mil E seis centos & quarenta E quatro rs o ã todo lhe foi pago por m.^{do} a xbij. de Agosto de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Rector — 53832

Antonio de Barreira recebeo hũ mil & dozentos rs ã se lhe deuiaõ de imprimir trezentos regimt.^{os} dos almotaçeis por m.^{do} a xiiij. de Setembro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 1200

Os charamelas receberaõ dous mil rs por tangerem a vespera & dia de sam Miguel por m.^{do} a xj. de Outubro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 2000

Os trombeteiros receberaõ cinco cruzados pelas tangidas de vespera & dia de sam Miguel & no principio das escollas por m.^{do} a xij. de Outubro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui E por irẽ a esperar a vinda do Snõr Rector —

À margem: 2000

Atabaleiros receberaõ tres cruzados pelas tangidas de vespera E dia de sam miguel principio de escholas E entrada de rector por m.^{do} a 12. de Outubro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 1200

Simaõ ferreira ouriuez recebeo vinte mil rs, de ã hade dar conta, pera fazer hũs tinteiros saluas poeira & cam-

painha de prata pera as mesas da faz.^{da} & conselho por m.^{do} a 17. de Outubro de 94 Ant.^o de Barr.^a o escreui —
À margem: Conta — 20V000

Pero Correa mestre da capella recebeo seis mil rs pera repartir pelas p.^{as} q̃ cõ elle officiarão as vespervas de sam Miguel & a missa do seu dia & no principio de Outubro por m.^{do} a 17. de Outubro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —
À margem: 6000

O padre Ant.^o Soarez capellaõ & tesoureiro da capella recebeo desaseis mil rs pelo trabalho & gastos q̃ se fizeraõ nas armaçoẽs da Capella ate o principio das liçoẽs. s. ladainhas & festa de sam Miguel por m.^{do} a xbiiij. de Outubro de 94. (¹)
À margem: 16000

Gregorio da Sylua Secretario recebeo hũ mil & nouentos (*sic*) & vinte rs q̃ tantos deu ao camin.^{ro} q̃ foi leuar os editos a Lx.^a & Euora da vacatura da cadeira de musica & trazer disso certidaõ por m.^{do} a 19. de Outubro de 94 Ant.^o de Barr.^a o escreui —
À margem: 1920

Recevim.^{to} de terradigos q̃ carrega sobre o Secretario diuidas & outras cousas — (²)

O mesmo dia & anno [xj. de Abril de 95.] carreguei mais sobre o dito prebend.^{ro} dez cruzados q̃ recebeo em deposito de Ant.^o de Mariz de huã sospeicaõ q̃ intenta ao Conseruador da V.^{de} Ant.^o de Barr.^a o escreui

(¹) O escrivão não consignou este termo.

(²) Só a partir de 31 de Março de 1595, os encargos que pesavam sobre o Secretário e também sobre o meirinho Diogo Caldeira passaram a ser da responsabilidade do prebendeiro Felipe Lopes da Fonseca.

+

Felipe Lopes da^oseca

À margem: Mariz — tornaraõselhe por lhe ser julgado por sospeito & por m.^{do} a b. de mayo de 95 — Barr.^a

Despesa

Manoel paes pintor recebeu nouecentos & sessenta rs das seis varas ã deu pera os almotaceis por m.^{do} a xij. de Nouembro de 94. Ant.^o de Bar^a o escreui —

À margem: 960

As filhas do mestre Afonso Perea receberaõ todas cinco ã vaõ nomeadas no c.^o do m.^{do} duzentos cruzados de ã lhes sua M.^{de} fez m. por justos respeitos os quaes se lhes pagaraõ por m.^{do} feito a x. de Nouembro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 80000

Pedro de Gueuara mestre de tirar nodoas recebeu hũ mil & seis centos rs por tirar as nodoas dos ornam.^{tos} da Capella por m.^{do} a 8 de Dezembro de j^bclRiiij. annos Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: p^o dagera — 1600

O Bacharel fr.^{co} Gomez recebeu Ant.^o de Mariz por elle dous mil & dozentos & corenta rs com ã se perfizeraõ os doze mil & duzentos & quarenta rs ã tinha gastado. s. em marcos & outras diligencias conteudas na certidaõ das costas do m.^{do} E hũ mil rs ã pagou ou cõprou a Ant.^o de maris de hũa resma de papel & seis centos rs da enquadernaçaõ de hũs libros p.^a as demarcaçoẽs ã cõ os dez mil rs ã lhe tinha entregue Diogo Coutinho ja dantes ficou pago ora por m.^{do} a a (*sic*) xij. de Dezembro de 94. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 2240

joão Martinz juiz q̃ ora he de taueiro recebeo quatro mil rs pera ajuda da obra da pōte q̃ se faz E valla os quaes recebeo pera dar ao empreiteiro & trazer disso em quinze dias certidaõ aa mesa ao q̃ se obrigou per c.º no m.º feito a xiiij. de Dezembro de 94. Ant.º de Barr.ª o escreveu

À margem: 4000

Manoel Nunez agente da V.ºe recebeo cem mil rs de q̃ hade dar conta, pera despesas de visitaçoẽs E pera ir ao porto mandar fazer o retabolo do Crucifixo de bouças por m.º a 17. de Dezembro de 94. Ant.º de Barr.ª o escreveu

À margem: Conta — já se carregaraõ no libro de suas cōtas, pelo escriuaõ dellas Barr.ª f. 71. v.º E deu conta cōsta fol. 48 v.º — 100000

Ant.º Gomez borlador recebeo quatro mil rs de huã bolsa q̃ borslou de cetim vermelho pera corporais por m.º a xxiiij. de janeiro de 95. Ant.º de Barr.ª o escreveu —

À margem: 4000

Pero Gaspar pedreiro recebeo dozentos & oitenta rs de dous dias q̃ trabalhou nas varandas dos paços por m.º a 31. de janeiro de 95. Ant.º de Barr.ª o escreveu

À margem: 280

Simaõ ferr.ª ouriuez recebeo seis mil noucentos & nouenta rs pelos feitos dos tenteiros poeiras E dous castiças por m.º xj. de feuereiro de 95. Ant.º de Barr.ª o escreveu

À margem: 6990

O padre Diogo Vaaz recebeo hũ mil & setecentos rs pera pagar a cantores q̃ vieraõ cantar por Natal aa Capella q̃ foraõ Miguel frz Miguel m.º &c. por m.º a 18. de feu.º de 95. Ant.º de Barr.ª o escreveu

À margem: 1700

Andre do Auellar recebeu tres mil & quatrocentos rs pera pagar o mapa ã se cõprou o qual se hade carregar em inuẽtario sobre quẽ se ordenar por m.^{do} a 18. de feu.^{ro} de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Conta — 3400

Ant.^o da Mota sirgueiro recebeu dezoito mil & dozentos rs ã lhe eraõ devidos de cousas ã fez & pera o palio da capella por m.^{do} 28. de feu.^{ro} de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 18200

fr.^{co} de Rezende recebeu catorze mil & quinhentos rs por catorze couados & meyo de veludo ã deu pera o paleo da Capella da V.^{de} por m.^{do} a iiij. de Março de 95. Ant.^o de Barr.^a espui

À margem: veludo pera o paleo — 14500

Simaõ ferr.^a ouriuez recebeu noue mil quinhentos & sessenta rs ã se montou na prata & feitio do vaso pera a capella & ouro ã leuou no dourar do vaso por m.^{do} a iiij. de março de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: inuentario — 9560

Domingos tomas ouriuez recebeu dez mil & quarenta rs da prata & feitio do toribolo & caldeirinha ã fez de ferro & vaso pera o Sanctissimo Sacram.^{to} por m.^{do} a 4. de Março de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 10040

Thomas Roiz Sirgueiro recebeu vinte seis mil seis centos & tres rs conforme a hũ rol de cousas ã vendeo & fez de sirgueria ã vai nas costas do m.^{do} feito a iiij. de março de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 26603

fr.^{co} Bernardes mester q̄ foi o anno passado recebeo quarenta mil rs pela cisa das carnes couros ceuos & meudos dos gados q̄ se haõ de matar este anno nos acougues da V.^{de} o qual anno começa pela pascoa de nouenta & cinco de q̄ lhe fazem este pagam^{to} por ter sobre si tomada a cisa das ditas carnes por m.^{do} a 18. de março de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: ciza das carnes — 40000

Manoel Nunez agente recebeo cento & vinte & cinco mil rs de q̄ ha de dar conta & entrega da escritura das casas q̄ comprou pera o Vigairo das antas & nouenta mil rs pera se acabarẽ os retabolos pera as igrejas de Sam Miguel de palm.^{ra} & do Crucifixo de Bouças & por m.^{do} a 27. de março de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Conta — ja deu — 125000

Sebastião do Quintal recebeo vinte & oito mil trezentos & oitenta & cinco rs q̄ tantos se montaraõ nas franjas q̄ deu & entregou ao Agẽte pera o q̄ fosse n.^o pera a V.^{de} & sam as seguintes por m.^{do} a 27. de Abril de 95. s. 86 onças & huã oitaua de franja de retroz de cores a 200. rs a onça & quarenta onças & oitaua & mea de franja de retroz preto a 180. a onça. Cincoenta & duas onças de franjas de cadarço & linhas de Guimaraes a 70. a onça. Noue cordoẽs de aluas em 280. rs q̄ todo fez a dita soma de 28385. rs & isto se entregou ao Agente de q̄ dará conta conforme todo consta pelo rol por elle assinado junto ao m.^{do} Ant.^o de Barr.^a o escreui.

À margem: Conta agente — 28385

Antonio de Mariz recebeo quatro mil rs q̄ lhe foram m.^{dos} tornar por os ter depositado Saluador de Mariz pela sospeiçaõ q̄ intẽtou ao Conseruador por m.^{do} a iiij. de Mayo de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 4000

pagou vinte mil rs a jorge alemaõ organista aa conta do q̃ hade auer dos orgaõs q̃ a V.^{de} lhe manda fazer. por m.^{do} a noue de mayo de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: orgaõs recebeo mais 4V. f.^o 63 — 20000

Pero Carualho carcereiro q̃ foi recebeo dous mil trezentos trinta & tres rs a rezaõ de sete cõ q̃ se presume q̃ vira aposentado por m.^{do} a ix. de Abril de 95. ãnos Ant.^o de Barr.^a o escreui — & isto he da 3.^a da pascoa deste anno —

À margem: verba na folha. — 2330 (*sic*)

Afonso piz m.^{ro} da Ouuidoria recebeo quatro mil & oito centos & sessenta rs pera se pagar a si & dez homẽs q̃ cõ elle & ouuidor foram por m.^{do} da V.^{de} a fazer & leuantar gente aos coutos pera o seruiço de sua Mag.^{de} & despeneo conforme ao m.^{do} de 13. de mayo de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 4860

Tiraraõse da caixa de dinheiro q̃ esta em Sctã Cruz dez mil cruzados pera o snõr d.^{tor} Cristouaõ joaõ & eu leuarmos a Lx.^a pera o negocio dos paços cõ os quaes a V.^{de} m.^{dou} a mi os leuasse a Lx.^a pera cõ o snõr d.^{tor} juntamt.^e comigo os entregar aos officiaes de sua Mag.^{de} auendo effeito a compra dos ditos paços ou tendo outra ordẽ delRei nosso snõr ou da V.^{de} pera os dar por m.^{do} a 18. de mayo de 95. q̃ fica na arca do deposito donde se tirou o dito d.^{ro} pera descarga dos deputados sobre quẽ se carregauaõ Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: entreguei ao Snõr Reitor escritura de como os entreguei ã deposito a Pero de..... os dez mil +^{dos}

Recebeo Ant.^o de maris por procuraçãõ de Sebastiaõ Ant.^o caminhr^o quatro mil rs q̃ se lhe mandaraõ dar a conta do que hade auer de seus ordenados nesta terça que acaba

por fim de maio; E isto por m.^{do} de xxiii de maio de 95, E tersea lembrança p.^a se lhe descontar na folha como dis o m.^{do} —

À margem: Sebastião Antonio a conta de seus ordenados desta terça p.^a se lhe descontarẽ nella — $\overline{\text{iiii}}$ rs

O d.^{tor} Christouaõ joaõ recebeo trinta mil rs por conta dos dias q̃ ouuer de andar em Lx.^a sobre o negocio dos paços & outros da V.^{de} por m.^{do} a 19. de mayo de 95.

Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: Conta — deu Cõta — 30000

Pero Correa mestre da musica recebeo oito mil rs pera repartir pelos cãtores q̃ cantaraõ na procissão dos capellos & no prestito & obsequias & missa & fez se assento q̃ por esta vez & q̃ daqui em diante fizesse estas cousas conforme a estatuto & naõ por dinheiro & lhe foi pago por m.^{do} a 20. de junho de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 8000

Pedraluarez homẽ do meirinho da Ouuidoria recebeo hũ cruzado pera o cõcerto de huã espingarda q̃ lhe rebentou tirando quãdo foi a mayorca cõ o Conseruador por m.^{do} a 27. de junho de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: 400

Diogo Caldeira meirinho recebeo dezoito mil cento & quarenta rs q̃ fizeraõ de custo dez alabardas q̃ mandou fazer pera os dez homẽs conforme ao rol & m.^{do} porq̃ se lhe pagou a 8. de julho de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: alabardas — 18140

Simaõ fr.^a ouriuez recebeo dous mil & quinhentos & cincoenta & cinco rs q̃ se lhe deuiaõ de prata & feitio das saluas & tinteiros q̃ fez; por m.^{do} a 8. de julho de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 2555

O padre mestre frei Luis souto mayor recebeo trinta mil rs alẽ dos cincoenta mil q̃ ja tinha pera alimpar suas obras por m.^{do} a 15. de julho de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 30000

Jorge Alemaõ organista recebeo quatro mil rs alem dos vinte mil q̃ ja tem recebido aa conta do q̃ hade auer pelos orgaõs q̃ faz pera a capella por m.^{do} a 29. de julho de 95. Ant.^o de Barr.^a o espui

À margem: orgaõs — recebeo mais f.^o 57. 20 V. — 4000

fr^{co} bernardes tizoureiro do dinheiro da cisa que a cidade tomou sobre si, recebeu sinquo mil rs alem dos quorenta que ja tem pella siza das carnes com que a Uniuersidade cotribuiu este anno pera ajuda por mandado a 9. de Agosto de 95 annos

À margem: 5000

Ant.^o gomes broslador recebeo vinte mil rs dos sauastros broslados q̃ vendeo p.^a o ornam^{to} da Capella por mandado a trinta de Agosto de nouẽta E cinco

À margem: Carreguese ã inuẽtario — 20000

Jorge Alemaõ organista recebeo seis mil rs alem dos uinte & quatro q̃ ja tem recebidos por dois mandados & ora recebeo estes por mandado a 5. de Setembro de 95. & isto aa boa conta do q̃ hade auer pelos orgaõs q̃ faz cõforme a seu contrato.

À margem: orgaõs & f.^o 57. & 63. — 6000

D.^{os} Thomaz ouriuez recebeo sete mil & trezentos & trinta rs q̃ se montaraõ nos sellos q̃ fez & entregou ao Chancel o d.^{tor} Ruy Lopez da Veiga. s. quatro mil rs do feitio & mil & setecẽtos & trinta q̃ pesaraõ & mil & seis centos de hũa prensa pera sellar por m.^{do} a 3. de 8.^{bro} de 95 —

À margem: 7330

jorge Alemaõ organista recebeu catorze mil rs com q̃ se lhe acabou de pagar quarenta & quatro mil rs q̃ era o preço porq̃ fez os orgaõs aa V.^{de} por m.^{do} a 7. de Outubro de 95. ãnos Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 14000

Tomas Roiz mercador recebeu trinta & cinco mil & doze rs q̃ se lhe deuiaõ do veludo & feitio do pano q̃ se fez pera armar na Sala aos autos conforme ao rol q̃ vai nas costas do m.^{do} feito a 6. de Outubro de 95. & fe de D.^o Coutinho como fica carregado o pano em inuentario e na mea folha seguinte do m.^{do} Ant.^o Barr.^a spui.

À margem: pano de veludo — 35012

Pero Correa mestre da Capella da V.^{de} recebeu seis mil rs pera repartir pelos cantores q̃ cõ elle officiaõ & cantaraõ aas vesperas & missa de sam Miguel & a do principio das eschollas por m.^{do} a x. de Outubro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: 6000

Ant.^o da Mota sirgueiro recebeu desanoue mil & vinte rs q̃ se montaraõ conforme ao rol das borlas E alamares q̃ fez pera o Pontifical preto por m.^{do} nas costas do dito rol a x. de Outubro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: inuẽtario — 19020

fr.^{co} ferr.^a Sarralheiro recebeu tres mil rs pelo trabalho & seruiço q̃ fez aa V.^{de} no engenho do quarto q̃ acrecentou & se lhe deuia por m.^{do} a 19. de Outubro de 95. Ant.^o de Bar.^a o escreui —

À margem: 3000

Antonio mouraõ charamella recebeu setenta mil rs q̃ he o preço porq̃ vëdeo as casas na feira dos estudantes & leuaõse mais em conta ao prebẽd.^{ro} tres mil & quinhẽtos rs q̃ pagou

pera a cisa dellas por m.^{do} a xxbij. de Outubro de 95. Ant.^o de Barr.^a sp̄i.

À margem: 73500

O d.^{tor} Christouaõ joaõ recebeo cento & dezanoue mil & quinhentos rs ã se montaraõ nos dias que gastou em Lx.^a & louriçal em seruiço da V.^{de} quãdo foi tratar da compra dos paços pera eschollas & outras despesas meudas ã entaõ fez & se lhe pagaraõ por m.^{do} a tres de Outubro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui —

À margem: & 30 V. atras ã deue — ja se lhe descõtou na 3.^a de Natal de 96. — 119500

RECEITA E DESPEZA DA UNIVERS.
DO ANNO DE 1595 THE 604

Aos xxiiij. de março do dito anno [1596] carreguei aqui mais sobre os ditos Sñrs d.^{trs} hũ mil & quatrocentos rs de penas em q̃ foraõ condenados hũs medicos por curarẽ sem ter autos feitos dos quaes me naõ disseraõ o nome & os entregou o Snõr Reitor & destes os quatrocentos rs sam os q̃ pagou Domingos p.^{ra} por se inhabilitar Ant.^o de Barr.^a o escreui — metase no cofre

Christouaõ Joaõ Gar Homẽ Cardoso

À margem: penas de medicos — 1000 — 400

Manoel paes pintor & Afonso henriques seu parceiro receberaõ dez mil rs aa conta dos vinte & seis q̃ haõ de auer pelo contrato q̃ fizeraõ de pintar os forros das casas nouas do Conselho & faz.^{da} por m.^{do} a 15. de Nouẽbro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: M^{el} paés — 10000

fr.^{co} telles recebeo dezoito mil rs pera despender nas obras q̃ se fazem de q̃ hade dar conta com o mais q̃ ja tem recebido em ausencia do Agente & estes por m.^{do} a 18. de Nouembro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: fr.^{co} telles — Conta passei certidaõ pera as contas — 18000

joaõ Gomez de moura porteiro da faz.^{da} recebeo tres mil & oito centos rs do pano nouo q̃ poz na mesa q̃ hade seruir este anno te o sam Martinho do q̃ vem. s. tres mil rs

dos quatro couados q̃ tem & oito centos rs de o deixar estar nas mesas os outros dias por m.^{do} a 18. de Nouẽbro de 95. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: João gomes — 3800

Leuaõ se em conta ao prebend.^{ro} felipe Lopez dAfonseca cento & sessenta & dous mil nouecentos & trinta & cinco rs por outros tantos q̃ despenceo nas cousas seguintes. s. de quarenta couados de tela de ouro a 2470. nouenta & oito mil & oito centos rs de dous maços de ouro pera o docel onze mil & duzẽtos rs De seis peças de bocasi a 625. a peça 3750. De dez varas de cañamaço largo a 115.—1150— De tres couados & mejo de tafeta carmesi a 260. 910. De dous mil & cento & oitenta rs q̃ leuou em conta ao Rend.^{ro} de fonte arcada de colheita. Das obras da ig.^{rja} dazambuja 24445. De noue mil rs q̃ deu a G.^{ar} de Queiro. De cinco mil rs q̃ se gastaraõ no concerto da tulla (?) de Sam Martinho de mouros. Do cõcerto do celeiro do aluorge 6500.

À margem: Queiro — Conta — 162935

O padre Ant.^o Soarez recebeo quatro mil & oitocentos & trinta & hũ real por m.^{do} ao prebend.^{ro} felipe Lopez de Afonseca. s. tres mil rs q̃ se assentou se lhe dessem pela armaçaõ de Natal passado de 96. & quinhentos rs mais pelo mesmo. & hũ mil trezentos & trinta & hũ real da cera q̃ se gastou no saim.^{to} do d.^{tor} Bertolameu fellige & Ant.^o Vaaz cabaço Ant.^o de Barr.^a o escreui por m.^{do} a 25. de jan.^{ro} de 96.

À margem: cera p.^a missas — 4831

Costantino barradas se passou m.^{do} pera o prebend.^{ro} felipe Lopes lhe dar sessenta mil rs conforme aa prouisam registrada porq̃ Sua Mag.^{de} ouue por bem dar licença aa V.^{de} q̃ lhos dessem pera ajuda de se fazer d.^{tor} por m.^{do} a tres de jan.^{ro} de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Constantino barradas cõ clausula — 60000

O padre joão Correa Rector do Collegio da Companhia se passou mandado pera felipe Lopez prebend.^{ro} lhe pagar dous mil & seis centos setenta & oito Reales por outros tantos q̃ em Madrid deu o padre Baltasar Barreira ao d.^{tor} Rui Lopez da Veiga pera o ornam.^{to} q̃ por ordem do Snõr Capellaõ mor se faz pera a capella da V.^{de} por m.^{do} a xij. de feu.^{ro} de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: O d.^{tor} Rui lopes da veiga — conta — R.^{or} da companhia de Jesu — por conta do ornam.^{to}

Domingos paes repesador q̃ foi recebeo cinco mil rs do aferir dos pesos dos cinco annos q̃ auia q̃ seruia & lhe estauaõ por pagar & constou por certidaõ de joaõ de joaõ da Guarda (*sic*) escriuaõ da almotaçaria q̃ entregou hũa arroba de pesos entre grandes & peq̃nos a Marcos Miz q̃ ora serue o off.^o de repesador por m.^{do} a felipe lopez a 18. de feu.^{ro} de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Domingos paes — 5000

Leuaõ se em conta ao prebend.^{ro} felipe Lopez d.^e Afonseca quinze mil rs por outros tantos q̃ pagou o rend.^{ro} da renda da Azambuja pera ajuda do retabolo da igreja della q̃ por m.^{do} do ordinario se faz & diz o m.^{do} q̃ estes quinze mil rs sam do anno de nouêta E quatro & ora por m.^{do} a 16. de feu.^{ro} de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: pbendr.^o

O d.^{tor} Manoel Roiz Nauarro se lhe passou m.^{do} pera felipe lopez prebend.^{ro} lhe pagar mil & trezentos & nouenta & seis reales por outros tantos q̃ mandou dar & se deraõ por sua conta em Madrid ao d.^{tor} Rui Lopez da Veiga pera o ornam.^{to} & a letra assinada pelo d.^{tor} Rui Lopez vai aces-tada ao m.^{do} feito. a 22. de feu.^{ro} de 96. ã q̃ monta cincoêta & cinco mil oitocentos & quarenta rs Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Me^{el} roiz Nauarro por cõta do ornam.^{to} & atraz f^o 47. v.^o — d.^{tor} Ruy Lopez — 55840

Manoel paez pintor se lhe passou m.^{do} a 18 de março de 96. pera o prebend.^{ro} felipe Lopez lhe dar mil rs pera a ida q̃ faz a Lagares p.^a o concerto do Retabolo q̃ la pintou Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Me^{el} paês

passouse m.^{do} a seis de Abril de 96. pera se leuarem em conta ao dito prebend.^{ro} setenta & hũ mil & seis centos & setenta rs por outros tantos q̃ despẽdeo nas cadeiras q̃ trouxe aa V.^{de}. s. dezoito de couro tres de veludo & tres razas conforme ao rol jũto ao m.^{do} Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Cadeiras ha mister q̃ se carreguẽ ã invẽtario sobre alguẽ

jorse Alemaõ organista se lhe passou m.^{do} a 12. de Abril de 96. pera felipe lopez lhe dar quatro cruzados porq̃ afinou os orgãos p.^a a pascoa, & porq̃ se se desafinarẽ os hade tornar a afinar sem por isso se lhe dar outro premio Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: orgãos — 1600

Ant.^o glz armador se lhe passou m.^{do} a 2. de Mayo de 96. pera o prebend.^{ro} felipe Lopez lhe pagar quatro cruzados pelo trabalho q̃ elle & seu companh.^{ro} tiueraõ ã armar a capella pela Semana Santa Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Ant.^o glz — 1600

A felipe Lopez prebend.^{ro} se lhe passou m.^{do} a 8. de mayo de 96. pera lhe serẽ leuados em conta desasete mil quatrocentos & vinte & cinco rs por outros tantos q̃ despẽdeo ã cousas q̃ comprou pera a vestim.^{ta} de tella pera a capella Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: pbendr.^o — vestim.^{ta} carreguese — 17400 (*sic*)

Pero Correa mestre da musica se lhe passou m.^{do} pera felipe Lopez prebend.^{ro} lhe pagar tres cruzados ã em mesa se assentou se lhe dessem pelo trabalho ã teue na capella na Semana Sancta Ant.^o de Barr.^a o escreui a xiiij. de mayo de 96.

À margem: P.^o Correa — 1200

fr.^{co} da Costa Carpenteiro do Louriçal se lhe passou m.^{do} a 21 de mayo de 96. pera felipe Lopez prebend.^{ro} lhe dar dez mil rs pera comprim.^{to} do 25V ã que se concertou concertar as casas pera o Vig.^{ro} da igreja Ant.^o de Barr.^a —

À margem: fr.^{co} da Costa — 10000

joão frz guadamicileiro se lhe passou m.^{do} a xxbiiij. de mayo de 96. pera se lhe pagar tres mil rs da guardaporta ã fez pera a capella Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: ã se carregue — 3000

Joseph Simoães mestre da Carpentaria se lhe passou m.^{do} a 12. de junho de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar tres mil rs ã com os quatro ã ja tinha recebido, como o m.^{do} diz, fica pago dos concertos deste anno dos geraes bancos sepulchro & essa ã ã cõtratou Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Joseph Simoães — 3000

Guilielme do Adro se lhe passou m.^{do} pera se lhe pagar vinte & hũ mil seis centos & oitenta rs ã se montáraõ nas vidraças ã fez pera a capella & casa do conselho a xx. de junho de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Guilermo do adro — 21680

O padre Miguel Gaspar cura da mata mourisca se lhe passou m.^{do} a 22. de junho de 96. pera se lhe pagar adiantado este anno o seu sallario com dar por fiador a Simaõ ferr.^a ourivez, & isto das ordinarias ã o prebend.^{ro} he obrigado dar, & acaba de vècer por sam j.^o de 97. Ant.^o de Barr.^a o escreui & o ordenado declarou ã era vinte mil rs

afora mil & dozêtos ã se lhe daõ de ensinar a doutrina & todo recebeo. / Barr.^a

À margem: Miguel gar — cura da mata mourisca — ordinaria

Ant.^o Gomez broslador se lhe passou m.^{do} a 25. de junho de 96. pera felipe Lopez prebêd.^{ro} lhe pagar dez cruzados por feitio de cinco varas & mea de brosladura ã fez pera o redor de hũa vestim.^{ta} rica da capella da V.^{de} Ant.^o de Barr.^a espûi

À margem: Ant.^o Gomes — 4000

Felipe Lopez alfayate se lhe passou m.^{do} a 5. de julho pera o prebend.^{ro} lhe pagar mil rs do feitio de hũa vestim.^{ta} preta ã fez cõ dous forros & barrada, & hũa veste de bretangil pera a mesa do cirio pascoal & cordaõ pera ella Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: felipe lopes alfaiate — carregue ã inuêtarrio — 1000

Pero Correa mestre da musica se lhe passou m.^{do} pera se lhe pagar oitocentos trinta & tres rs ã se lhe deuiaõ de tanger os orgãos no mes de jan.^{ro} de 96. ã ficou por lançar na folha por m.^{do} a tres de julho de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: P^o Correia — 833

joaõ frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a xij. de julho de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar dous mil rs ã lhe eraõ devidos pelo reparo dos canos & telhados dos paços a ã está obrigado por quatro mil rs cada anno & estes acabou de vencer por dia de Sam joaõ deste anno de 96. como o m.^{do} declara Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Joaõ frz pedreiro — 2000

fr.^{co} frz picadeiro de aueiro se lhe passou m.^{do} pera se lhe pagar quatrocentos e cincoenta rs de tres coruinas

q̃ lhe tomaraõ os soldados de Aueiro q̃ passauaõ pera Lisboa & se assentou em mesa q̃ se lhe pagasse a 20. de julho de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: fr^{co} frz picadr^o — 450

Leuaõ se em conta ao prebend.^{ro} felipe lopez dafonseca onze mil & oitenta & oito rs q̃ despendeo. s. no bretangil q̃ comprou pera as cortinas do retabolo de bouças quatro mil & quinhētos rs & de baeta quatroçētos & oitenta rs de mandar sachar o milho por duas vezes hũ mil cento & oitenta & oito rs & o demais de hũs sacos pera o dinheiro & portes de cartas penas de naõ ser pintado o retabolo de bouças & sam Miguel de palm.^{ra} por m.^{do} a 3. de Agosto de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: pbendr^o — disse ã mesa q̃ tinha ãtregue isto tudo — 11088.

Ant.^o de Mariz impressor se lhe passou m.^{do} a 9. de Agosto 96. pera se lhe pagar tres mil dozentos & sessenta & seis rs q̃ se monta a rezaõ de seis mil rs q̃ hade auer pera casas cada anno & tantos se lhe montaõ desde os desaseis de marco do dito anno ate o fim de Setēbro porq̃ dahi em diante hade ir em folha & ate o dito Setembro fica pago Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Ant.^o de maris — 3266

fr.^{co} tellez agente da V.^{de} se lhe passou m.^{do} a 29. de Agosto de 96. pera o prebēd.^{ro} lhe dar quarenta mil rs pera cõ elles cõprar cousas necessarias pera se fazer a escada da capella pera o Coro, & hade dar conta deste dinheiro Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: fr^{co} telles — Conta — 40000

Manoel frz liureiro se lhe passou m.^{do} ao derradeiro de Agosto de 96. se passou m.^{do} pera se lhe darem quinhentos rs pelo trabalho q̃ teue na aualiaçaõ dos libros q̃ foraõ do d.^{tor} Luis de Castro Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: M.^{el} frz liureiro — 500

Antonio da Mota sirgueiro se lhe passou m.^{do} pera o prebend.^{ro} lhe pagar sete mil & oito cētos rs de cousas q̃ fez & deu pera a vestim.^{ta} de tella por m.^{do} a 30. de julho de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreveu

À margem: Ant.^o da mota — 7800

Ao prebend.^{ro} felipe Lopez se lhe passou m.^{do} pera se lhe leuarẽ em conta quinze mil rs q̃ deu a Manoel da ponte pintor em satisfaçãõ da obra q̃ fez no retabolo do crucifixo de bouças barata por m.^{do} a bij. de Setembro de 96. Ant.^o de Barr.^a o escreveu

À margem: pbendr^o — Retabolo — 15000

Ao mesmo prebend.^{ro} se lhe passou m.^{do} pera se lhe leuarẽ em conta nouenta & cinco mil rs q̃ pagou a Manoel da ponte pintor pela pintura do Retabolo do Crucifixo de bouças, cõ quitaçãõ do dito M.^{el} da ponte junta ao m.^{do} feito a 7. de Setembro de b l R bj. Ant.^o de Barr.^a o escreveu

À margem: pbendr^o — retabolo — 95000

Guadamicileiro se lhe passou m.^{do} a x de Setembro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe dar catorze mil & cem rs de q̃ hade dar cõta pera as pelles & feitio dos guadamecis q̃ hade fazer pera as casas do despacho Ant.^o de Barr.^a o escreveu

À margem: Guadamicileiro — Conta — 14100

joão frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a xx. de Setembro pera o prebend.^{ro} lhe dar oito mil rs aa boa conta do q̃ hade auer pela obra q̃ faz na escada da capella pera o coro cõforme cõtratou Ant.^o de Barr.^a o escreveu a 20. de Setembro de 96.

À margem: Joaõ frz — Conta — meteuselhe ã cõta—8000

joaõ frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a 5. de Outubro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe dar oito mil rs por conta da obra da escada q̃ faz pera a capella & coro & isto afora

outros oito q̃ ja a esta cõta tem cõsta da folha atraz. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: João frz — Conta & atraz — 8000

Charamelas se lhes passou m.^{do} a 7. de Outubro de 96. pera se lhes pagar dous mil rs pelas tangidas de vespera & dia de Sam Miguel & principio Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Charamelas — 2000

Os atabaleiros se lhes passou m.^{do} a 7. de Outubro de 96. pera o prebend.^{ro} lhes pagar tres cruzados pelas tangidas de vespera & dia de Sam Miguel & principio Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Atabaleiros — 1200

Pero Correa mestre da capella se lhe passou m.^{do} a x. de Outubro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe dar seis mil rs pera repartir pelos cantores q̃ ajudaraõ aas vesperas & dia do Sam Miguel & principio das eschollas ás missas Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: P^o Correa — 6000

O padre Ant.^o Soares thesoureiro da capella se lhe passou m.^{do} a 27. de Outubro pera o prebend.^{ro} lhe pagar sete mil & trezentos & trinta & tres rs da terça parte de 22V. q̃ ha de auer cada anno por armar a capella todo o anno nas festas extraordinarias & dar aparelho de cera hostias vinho aos padres q̃ vaõ dizer missa de fora & por ja estar pago de mil rs q̃ por isto tem como cõsta deste libro f.^o 56. v.^o lhe registrei soom.^{te} sete mil rs q̃ tantos lhe ha o prebend.^{ro} de pagar Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Ant.^o Soares capellaõ — armacaõ & cera de missas — 7000

joão frz pedreiro se lhe passou m.^{do} p.^a a 26. de Outubro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe dar dous mil rs aa conta do q̃ ha de auer do contrato por fazer a obra do coro da

capella q̃ he a escada & isto afora o q̃ já tẽ recebido f.º 66. & 55. Ant.º de Bar.^a o escreui q̃ he ao todo dezoito mil rs —

À margem: João frz pedreiro — 2000

Ant.º da mota cirgueiro se lhe passou m.^{do} a 29. de Outubro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar oito mil & vinte rs q̃ se montou em retroz & feitos de cousas q̃ fez pera vestim.^{tas} & frontaes q̃ se fizeraõ pera mandar aas igrejas da V.^{de} q̃ estauaõ por visitaçaõ os itẽs das quaes cousas vaõ juntos ao m.^{do} Ant.º de Barr.^a o escreui

À margem: Ant.º da mota — cirgueiro — 8020

felipe Lopez alfayate se lhe passou m.^{do} a 6. de Nouembro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar quatro mil & trezentos rs q̃ se montaraõ em feitos de cousas q̃ fez pera as igrejas da V.^{de} Ant.º de Barr.^a o escreui

À margem: felipe lopes — 4300

Braz Lopez se lhe passou m.^{do} a 7. de Nouẽbro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar trinta & cinco mil & cem rs por trinta & noue duzias de badanas q̃ se lhe comprou pera os guadamecis q̃ o guadamicileiro hade fazer as quaes peles se entregaraõ a fr.^{co} tellez agẽte pera dar conta dellas & ir recadando os guadamecis do guadamicileiro Ant.º de Barr.^a o escreui

À margem: Braz lopes — badanas guadamicileiro & fr.^{co} tellez conta — 35100

Leuaõse em conta ao prebend.^{ro} seis mil seis centos setenta & cinco rs por outros tantos q̃ despendeo & pagou. s. quatro mil rs q̃ deu pera se fazerem os marcos pera treixede & dous mil trezentos vinte cinco de sete couados & tres quartos de tafeta roxo q̃ cõprou a 300. rs. pera huã vestim.^{ta} q̃ se fez pera huã das igrejas da beira & de tres couados & meyo de bocaci trezentos & cincoenta rs q̃ todo faz a dita soma cõforme ao rol junto ao m.^{do} feito a 9. de Nouembro de 96. Ant.º de Barr.^a o escreui

À margem: pbendrº — 6675

Aos xj. dias de janeiro de 97. carreguei aqui em receita sobre o d.^{tor} Luis Correa oito mil setecentos & trinta rs q̃ pesou o tinteiro salua & poeira de prata q̃ ficou por furtar da q̃ se furtou aa V.^{de} & se assētou q̃ esta se vendesse por auer ja na mesa outros seruiços de lataõ dourados & a comprou o d. snor d.^{tor} Ant.^o de Barr.^a o escreui e cõstou por escrito do ouriuez pesar o dito ante o Secretario da V.^{de}
o d.^{tor} Luis Correa

À *margem*: no cofre — 8730

Aos xb. de Abril de 97. carreguei aqui mais sobre o snõr doutor Luis correa vinte mil rs q̃. pagou Ant.^o de Barr.^a por conta do q̃ ha de pagar pela liuraria q̃ cõprou aa V.^{de} q̃ foi do d.^{tor} Luis de Castro Ant.^o de Barr.^a o escreui & fica posto verba na folha

o d.^{tor} Luis Correa

À *margem*: Ant.^o de Barr.^a & no lib. do anno passado pg. outros $\overline{\text{xx}}$. fol 27. — 20000

Aos xxxj. de Mayo de 97. carreguei mais em receita sobre o dito snõr d.^{tor} Luis Correa hũ mil & trezentos rs q̃ pagou Simaõ ferr.^a ouriuez m.^{dor} nesta cidade de terra-dego de hũa vinha & casa junto aos fornos q̃ comprou todo por vinte & oito mil rs. s. a casa por vinte & dous mil rs & a vinha por seis mil rs ã q̃ se mõtou o sobre dito a rezaõ de seisto a vinha & de quarêta a casa Ant.^o de Barr.^a o escreui

o d.^{tor} Luis Correa

À *margem*: Simaõ ferr.^a — 1300

joaõ frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a xj. de Nouembro pera o prebend.^{ro} lhe pagar dous mil rs por conta dos quatro q̃ se lhe daõ por anno pelo cõcerto dos telhados dos paços, de Sam Miguel a outro tal dia & estes sam ja por cõta deste anno q̃ acabara em setẽbro de 97. Ant.^o de Barr.^a o escreui de 96.

À *margem*: telhados — 2000

joão Gomez de moura porteiro da mesa se lhe passou m.^{do} a 19. de Nouembro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe pagar quatro mil & oitenta rs pelo pano da mesa deste anno q̃ custou a 820. o couado & sam quatro cruzados & oito centos rs por deixar estar o velho nas mesas q̃ faz a dita contia Barr.^a escui

À margem: pano da mesa — 4080

joão frz pedreiro se lhe passou m.^{do} ... 27. de Nouembro de 96. pera o prebend.^{ro} lhe dar dous mil rs q̃ se lhe deuiaõ da obra q̃ fez na escada da capella E portaes cõ q̃ ficou pago dos vinte mil rs em q̃ estaua concertado por toda a obra E ja tinha recebido a demasia como cõsta do libro do anno passado Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Joaõ frz pedr^o — 2000

Ant.^o da Mota cirgheiro se lhe passou m.^{do} a 26 de Nouembro de 96. pera o prebend.^{ro} felipe Lopez dafonseca lhe pagar hũ mil & cem rs de cinco botoes E registros q̃ fez pera os missaes E concerto E ouro q̃ leuou hũ manipolo E estola pera a capella Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Ant^o da mota cirgr^o — 1100

Pero Correa mestre da musica se lhe passou m.^{do} pera o prebend.^{ro} a 6. de Dezembro lhe dar quatro mil rs pera repartir pelos cantores q̃ o ajudaraõ as vespas E missa do prestito de Sancta Caterina na capella Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: P^o Correia — 4000

Manoel da guerra se lhe passou m.^{do} pera se lhe darẽ tres mil rs por afinar os orgaos E no mesmo m.^{do} se passou pera as porpinas da festa de Natal dezoito mil E quatrocentos rs E pera as saluas tinteiros E poeiras douradas sete mil E quinhentos rs q̃ faz todo em soma vinte oito mil

noucentos rs de ã se passou o m.^{do} dito todo junto a 24. de Dezembro de 96. Barr.^a o escreui

À margem: M^{el} da guerra — 28900

joão frz Guadamicileiro se lhe passou m.^{do} a 28. de jan.^{ro} pera o prebend.^{ro} lhe dar dous mil rs aa boa conta pera tintas pera fazer os guadamecis Ant.^o de Barr.^a o escreui de 97.

À margem: Joaõ frz — Conta — 2000

leuaõ se em conta ao d.^{tor} Ant.^o homem do dinheiro ã sobre elle carrega no libro do anno passado per hũ m.^{do} de 22. de Outubro de 96. cincoenta mil rs ã deu pera a alampada ao Ouriuez Simaõ ferr.^a E assi se lhe leua em cõta pelo dito m.^{do} quarenta mil rs ã tinha dado ao dito Ouriuez ao fazer do contrato. E se lhe leua mais em conta por outro m.^{do} de 26. de Outubro de 96. trinta & seis mil rs ã deu ao dito Ouriuez pera a alampada. E per outro m.^{do} de 16. de Dezembro de 96. se lhe leua mais em conta desa-seis mil rs ã deu ao dito Ouriuez pera fazer a dita alampada ã faz do qual todo dara o dito Ouriuez conta Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Ant.^o homẽ — Ouriuez — tẽ dado cõta —
50 V — 40 V — 36 V — 16 V = 142 V

Simaõ Valente criado do d.^{tor} Ruy Lopez se lhe passou m.^{do} a 13. de feu.^{ro} de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar seis mil & oitocentos rs pera pagar o almocreue ã trouxe os dous cofres ã vieraõ cõ os ornam.^{tos} & liuros de canto Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: Conta — ornam.^{tos} — Pretense nas notas de Rui lopes — 6800

O d.^{tor} diogo de Brito se lhe passou m.^{do} a 21 de feu.^{ro} de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar dous mil rs pera ajuda do gasto do caminheiro ã a cidade mandou a Madrid per pro-

uisam pera vir paõ de Castella q̃ sua Mag.^{de} concedeo Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: D^o de brito — 2000

Pero diaz m.^{dor} em Taueiro se lhe passou m.^{do} a quatro de março de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar hũ mil & quinhentos rs pera pagar aos donos de cinco arados q̃ lauraraõ & semearaõ onze alq. & meyo de senteyo nas terras da cõtenda q̃ os off.^{aes} do duque chamaõ insoa Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: arados — 1500

joaõ frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a 12. de março de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar tres mil rs q̃ se lhe deuiaõ do concerto das casas da feira & outras cousas cõ q̃ se lhe compriraõ os oito mil rs ã q̃ tinha cõsertado como cõstou da certidaõ ao m.^{do} junta Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Joaõ frz — 3000

jose Simoẽs se lhe passou m.^{do} a xix. de Abril de 97. pera o prebend.^{ro} lhe pagar quatro mil rs dos sete q̃ hade auer por anno de concertar o sepulchro & amañhar as cousas de carpẽtaria nos paços das eschollas & estes sam deste anno de 97. q̃ acaba por sam joaõ Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: joseph Simoẽs — 4000

leuaõselhe [ao prebendeiro] mais em conta seis mil rs q̃ deu a Belchior de Salazar Vig.^{ro} de bouças pera cõprimt.^o de obras de visitaçoẽs de q̃ hade dar conta & mil quatrocentos & quarenta rs q̃ pagou a Ant.^o da mota sirgueiro da guarniçaõ q̃ fez p.^a o volante da Custodia & dozẽtos rs a hũ caminh.^{ro} q̃ foi chamar o merchante por m.^{do} a 24. de mayo de 97. Ant.^o de barr.^a o escreui faz em soma sete mil seis centos & quarenta rs —

À margem: Conta Salazar — 7640

Manoel Rabello de britiende lhe mandou o prebend.^{ro} felipe Lopez dar desaseis mil & oito centos rs pera cumprir

cõ visitações os quaes lhe deu fr.^{co} Roiz rendeiro & assi mais pera o mesmo effeito lhe mandou ou deu vinte mil rs per m.^{do} da mesa dos quaes trinta & seis mil oito centos rs hade dar conta o dito M.^{el} Rabello. E pelo mesmo m.^{do} se manda leuar o dito em conta ao prebend.^{ro} & quatro mil rs mais q̃ disse custar a salua tinteiro & campainha de lataõ q̃ faz todo em soma quarenta mil & oito centos rs Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: M.^{el} rabello — Conta — 40800

leuaõse em conta ao prebend.^{ro} seis mil & cem rs. s. quatro mil trezentos & vinte rs de 48. varas de pano de linho q̃ M.^{el} Rabelo comprou ã a beira. & mil e quatrocentos & quarenta rs de desaseis varas de pano q̃ cõprou pera duas aluas & duzentos & quarẽta rs do feitio & cem rs de duas varas de pano de estopa ã q̃ foi embrulhado o fato p.^a as visitações & isto por m.^{do} a 3. de junho de 97. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: pbendr.^o — 6100

Christouaõ leitaõ cirieiro da V.^{de} se lhe passou m.^{do} a x. de junho de 97. pera o prebend.^{ro} lhe pagar setenta & cinco mil cento & vinte rs q̃ per reste de contas ate o dito dia se lhe estaua deuyendo como cõstou por certidaõ do cõtador feita no mesmo m.^{do} Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Xpuaõ leitã — 75120

leuaõselhe em conta mais dous mil rs por outros tantos q̃ pagou por oito peças de bretangil a dozentos & cincoenta rs q̃ se meteraõ na arca dos moueis das visitacoẽs & carregaraõ no libro della por m.^{do} a xbj. de junho de 97. Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: pbendr.^o — 2000

Pero Correa mestre da Capella se lhe passou m.^{do} pera o prebend.^{ro} lhe dar cinco mil rs pera satisfazer aos musicos q̃ buscou pera cantarẽ nas besperas & dia do prestito dos

capellos & obsequios & se assentou q̃ por esta vez soom.^{te} se lhe dessem por justos respeitos E q̃ se guarde o assento feito no anno de 95. q̃ he fazer isto conforme aos statutos buscando quẽ cante sem paga a 28. de junho de 97. Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: P^o Correa — 5000

Pero da Costa Collegial se lhe passou m.^{do} a 27. de junho de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar vinte mil rs de q̃ sua Mag.^{de} lhe fez merce por parecer da V.^{de} pera effeito de se fazer licenciado Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: P^o da Costa merce — 20000

Simaõ ferreira ouriuez se lhe passou m.^{do} a 15. de julho de 97. pera o prebẽdeiro lhe dar trinta mil rs aa boa conta do q̃ hade auer da alampada q̃ faz pera a capella da V.^{de} alem do mais d.^{ro} q̃ ja tem de q̃ dará conta Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: Simaõ fr^a — Conta & f.^o 44. v.^o f.^o 142 V. q̃ cõ estes fazẽ 172 V. — tẽ dado cõta — 30000

Marcos miz repesador se lhe passou m.^{do} a 2. de Agosto de 97. pera se lhe pagar hũ mil rs q̃ lhe eraõ devidos do aferir dos pesos do anno q̃ acabou de vencer ã fim de feue-reiro do dito anno Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: Marcos miz — 1000

joaõ frz Guadamicileiro se lhe passou m.^{do} a 12. de Agosto de 97. pera o prebend.^{ro} lhe dar oito mil rs pera prata pera os guadamecijs de q̃ o dito guadamicileiro hade dar conta Ant.^o de barr.^a o escreui

À margem: Joaõ frz — Conta — 8000

Bras joaõ cortador dos açougue (*sic*) se lhe passou m.^{do} a 13. de Agosto de 97. pera o prebend.^{ro} lhe pagar dous mil rs q̃ custou o pano pera roupeta E calçoẽs de q̃ lhe foi

feito merce por satisfaçãõ do seruiço E limpeza dos acou-
gues Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Bras Joaõ — 2000

Rodrigo Aires se lhe passou m.^{do} pera o dito preb.^{dro}
felipe Lopez lhe pagar dozentos mil rs por trezentos E qua-
renta E quatro escudos de ouro E quatro quintos ã por
sua conta pagou Duarte paulo em Roma a Gonçalo mêdez
Vazconcellos agente de sua Mag.^{de} em Roma pera despen-
der no despacho da cõfirmaçãõ de hũ priuilegio p.^a pera ã
(sic) os lentes da V.^{de} possaõ comer seus beneficios emquãto
lerem E os estudantes por tpo de dez annos, a rezaõ de
quinhentos rs o escudo ã ã mõta 199920 rs — Ant.^o de barr.^a
o escreui

À margem: R^o aires — 200000

D.^{tor} Ruy Lopez per sua ordem se passou m.^{do} a R.^o dan-
drade pera se leuar em conta ao prebend.^{ro} trezẽtos E ses-
senta mil rs ã por sua cõta se deraõ em Lisboa do resto do
custo do pano de brocado ornam.^{tos} E mais cousas ã se
fizeraõ em Madrid pera a V.^{de} Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: o d^{tor} Rui lopes — 360000

joaõ frz pedreiro se lhe passou m.^{do} a 21. de Outubro
de 97. pera se lhe pagar hum mil E oito centos rs em ã
concertou fazer o repartim.^{to} do geral da medicina Ant.^o
de Barr.^a o escreui

À margem: Joaõ frz — 1800

fernaõ de vargas baineiro se lhe passou m.^{do} a 22. de
Outubro de 97. pera se lhe pagar tres mil rs da caixa ã fez
pera a alampada de prata Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: fernaõ de vargas. — 3000

Simaõ ferreira Ouriuez se lhe passou m.^{do} a 8. de Nouem-
bro de 97. se lhe passou m.^{do} pera o prebend.^{ro} felipe Lopez
de Afonseca lhe pagar cento vinte & noue mil oitocentos

& cinquenta rs q̄ tãtos se lhe deuiaõ do feitio & da prata da alampada q̄ fez pera a capella da V.^{de} como cõstou da certidaõ do cõtador junta ao m.^{do} E a demasia tinha ja recebido E custou ao todo a alampada trezentos E hũ mil oito centos E cinquenta rs Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Simaõ fr^a — 129850

Gaspar luis de ançaã cabouqueiro recebeo dous mil rs por conta dos marcos q̄ auia de dar pera a demarcaçaõ & se passou m.^{do} a 16. de Nouembro de 97. pera se leuar ã cõta ao prebend.^{ro} q̄ lhos tinha dado E

jorge joaõ & d.^{os} fr.^{co} outro si cabouqueiros pelo mesmo respeito Receberaõ dous mil rs do prebẽd.^{ro} & se lhe leuaõ em conta pelo mesmo m.^{do} Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Gar luis — conta dos marcos — Jorge Joaõ conta dos marcos — 4000

joaõ frz guadamicileiro se lhe passou m.^{do} a xbij. de Dezembro de 97. pera o prebendeiro lhe pagar hum mil & cem rs do sobrepano q̄ fez pera a mesa Ant.^o de Barr.^a o escreui

À margem: Guadamicileiro — 1100

pasouse m.^{do} aos 30 de dez^{ro} premcipio do ano de 98 p^a ser pago a bemto glz tres mil e quinhentos Rs dos sete q̄ lhe daõ cada hũ ano polla portagẽ da feira o qual dr^o he deste año que se acabou. per fi de dez^{ro} da era de 97 p^o Soares ho escreuy

À margem: portagẽ — b^{to} glz — 3500

A 31. de Março de 98. m.^{do} ao p^e Ant.^o Soares Tisou-reiro da Capella p^a o pbendr^o Felipe lopes dafonseca lhe dar des mil quinhẽtos e nouẽta rs q̄ se fizeraõ de gasto quinta fr^a de endoenças na caza onde se curaraõ os pini-tentes, E assi mais p^a lhe dar quinhẽtos rs p^a dar e per-fazer cõ elles ao tangedor M^{el} ribr^o / cõ o q̄ ia tinha / des

cruzados, e fazia o m^{do} em soma onze mil e nouêta rs João de barr^a o escreui

À margem: Tisoureiro da Capella. — 11090

Ao pr^o dia do mes de Abril de nouêta e outo se passou m^{do} p^a o pbendr^o Felipe Lopes dafonseca dar ao pvedor e Irmaões da s^{ta} Miã desta Cidade trezêtos cruzados q̃ a meza da fazenda assêtou se dessê p^a ajuda de remedear os pobres q̃ concorrê pella fome da br^a e entredouro e minho ettc. João de barr^a o escreui

À margem: Misericordia desta Cidade — 120V000

A quatro de Abril de nouenta e outo se passou m^{do} a o mestre Andre davellar lente da Matematica p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe pagar meio moio de ceuada da q̃ per ordinaria he obrigado pagar a V.^{de} do qual meio m^o a V.^{de} em meza lhe fes merce ao tpôs e carestia e a ter m^{ta} familia ettc. / João de barr^a o escreui.

À margem: Andre de auellar — Ceuada meio m^o da de Ordinarias

A des de Abril de nouêta e outo se passou m^{do} p^a o contador levar em cõta ao pbendr^o felipe lopes dafonseca sessenta mil rs q̃ lhe diuia o d^{tor} fr^{co} pr^a de Caldas pr^a lente q̃ foi nesta V.^{de} q̃ a V.^{de} lhe quitou per huã puizaõ q̃ sua molher he herdr^{os} tinhaõ de sua Mg^{de} p^a a V.^{de} lhos poder levar em Conta digo quitar João de barreira o escreui. e o m^{do} esta nas costas da d. puizaõ.

À margem: pbendr^o dr^o de fr^{co} de Caldas. — 60000

A dezasseis de Maio de nouenta e outo se passou m^{do} a M^{el} alz liur^o p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe pagar hũs outocentos rs de cinco liuros q̃ o d^{tor} P^o de mendanha Iuis dos tombos desta v.^{de} lhe deu a encadernar João de barreira o escreui.

À margem: M^{el} alz liur^o — 0800

A vinte e cinco de Maio de mil e quinhētos e nouenta e oito se passou m^{do} ao p^e Mestre frei Luis de soto maior p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar dous mil cruzados, ou a seu bastante pcurador os quaes dous mil cruzados per assēto da meza da v^{de} sendo R^{tor} Ant^o de mendoca, e hora sendo R^{tor} A^o furtado se assentou em meza da fazenda per via de emprestimo se dessem ao dito p^e mestre * p^a a impssaõ de suas obras * e q̃ o pbendr^o a elle ou seu pcurador lhos entregase na Cidade de lx^a Joaõ de barreira o escreui fis a entrelinha q̃ dis p^a a impssaõ de suas obras Joaõ de barreira

À margem: o p^e Mestre. frei Luis soto maior — não ouue efeito este m^{do} nã o pagou felipe lopes Depois se tirou este dr^o do deposito de Anriq̃ frz como se uera do liuro do Cofre fol. 14. e 19. — emprestimo — 800V —

A tres de Julho de nouēta e oito se passou m^{do} a Joam frz pedreiro p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar dous mil q̃ se lhe deuem por saõ Joaõ do q̃ conforme a seu cõtrato tem por alimpar os canos e uedar as goteiras dos telhados dos geraes e cazas das escolas Joaõ de barreira o escreui.

À margem: Joaõ frz pedreiro — as fol. 75. uaõ os outros 2000 — 02 V 000

A sete de Julho de nouenta e oito se passou m^{do} a P^o de Castro p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar hũ mil rs a conta do q̃ se lhe ade dar de seu trabalho por tresladar os estatutos Joaõ de barreira o escreui

À margem: P^o de Crastro — 01 V 000

A xx de Julho de 98 se passou m^{do} a P^o de Castro p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar tres mil e seiscētos rs dos seis mil digo dos seis mil e seiscentos rs q̃ na escrita do treslado dos estatutos papel e mil rs mais q̃ se lhe mandaraõ dar pello trabalho q̃ nisso teue se montaraõ paga a escrita a rezã de trinta e cinco rs a folha, e trez^{tos} e sincoenta rs

p^a o papel João de barreira o escreui. e declaro q̃ a demazia tinha ia recebido o dito P^o de Castro

À margem: P^o de Castro — 03 V 600

A dezoito de Agosto de nouenta e oito se passou m^{do} a Simaõ gomes mestre q̃ fas as traças das cazas das escollas p^a o d^{tor} fr^{co} dias lhe dar dous mil rs João de barreira o escreui

À margem: Simaõ Gomes — 02 V 000

A 19. de Setembro de 98 se passou m^{do} a Simaõ gomes q̃ fes as tracas das cazas das escolas p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar des mil rs q̃ cõ dous q̃ ia lhe deraõ fazẽ doze q̃ em meza se assẽtou lhe dessẽ pello trabalho da traça João de barr^a o escreui.

A 30 de Setembro de 98. se passou m^{do} a Marcos miz repezador p^a o pbendr^o felipe lopes dafonseca lhe dar hum mil rs de aferir os pesos e balanças do anno de nouenta e sete João de barr^a o escreui.

À margem: Marcos martins. — 01V000

Aos onze dias do mes de outubro de 98 se passou m^{do} ao D^{tor} J^o brauo Chamiço p^a o prebẽdr^o felipe lopez da^oseca lhe pagar oito mil rs q̃ lhe eraõ deuidos cõforme ao estatuto das sete notomias q̃ fez o ano passado cõforme a certidaõ do bedel M^{el} D^{te} q̃ apresentou das quaïs seis foraõ foraõ (*sic*) particulares q̃ se pagaõ a mil rs cada huã E a outra foi geral p̃q̃ lhe daõ dous mil rs o q̃ tudo faz a dita soma de outo mil rs Gaspar Antunes o escreui

À margem: D.^{tor} J^o brauo notomia — 08000

Aos quinze dias do mes de outubro de 98 se passou m^{do} a lionardo Ant^o alfaiate da Vn^{de} p^a o prebẽdr^o felipe lopez da^oseca lhe pagar dezanoue mil E outo centos E dez rs q̃ se mõtaraõ nos feitos E aparelhos dos vestidos dos homẽs do m^{ro} da v.^{de} E da ouuidoria E asĩ no calcado E chapeos

E todos os mais aparelhos q̃ p^a os tais uestidos o dito lionardo Ant^o comprou Gar Antunes o escreui

À margem: lionardo Ant^o — 19810

Aos 16 dias do mes de outubro de 98 se passou m^{do} a p^o Simoïs caieiro das celas p^a o prebêdr^o felipe lopez da^oseca lhe pagar tres mil E setecêtos E outenta rs q̃ se mōtaraõ em noue carradas de cal que uêdeo p^a as obras da vn^{de} Gar antunes o escreui

À margem: p^o simoïs das celas — 03780

Aos 20 dias de outubro de 98 se passou m^{do} a j^o frz pedreiro p^a o prebêdr^o felipe lopez da^oseca lhe pagar dous mil rs dos quatro q̃ a vn^{de} lhe da cada hũ anõ p^a uedar as goteiras E alimpar os telhados das casas da vn^{de} a sua custa os quais quatro mil rs se lhe pagaõ ã duas pagas. s. pascoa E saõ Miguel E estes saõ os de saõ Miguel proximo passado Gar Antunes o escreui

À margem: J^o frz pedr^o — as fol 63 uaõ os outros 2000 — 2000

Aos 26 dias de outubro 98 se passou m^{do} às trombetas p^a felipe lopez da^oseca prebêdr^o lhes pagar outo centos rs pellas tãgidas de vespora E dia de saõ Migel deste anõ de 98 q̃ saõ ametade dos quatro cruzados q̃ se lhes costumaua a dar p^a as ditas tãgidas E por as da uespora E dia do pricipio das escolas ã q̃ este ano naõ tãgeraõ E p[or] iso se lhe mādou dar so ametade dos ditos quatro cruzados gar Antunes o escreui

À margem: trōbetas S. Migel — 0800

Aos tres dias do mes de N.^{ro} de 98 se passou m^{do} a m^{el} da^oseca correo mor nesta cidade p^a o prebêdr^o felipe lopez da^oseca lhe pagar dous mil rs que se lhe mōtaõ no pr^o quartel a rezaõ de outo mil rs q̃ a vn^{de} lhe da de cōcerto pello porte das cartas q̃ uaõ p^a lx^a E de la uẽ p^a a dita vn^{de}

ẽ cada hũ ano E este prim^{ro} quartel he deste ano q̃ comecou p^o saõ J^o bautista de 98 Gar Antunes o spũ

À margem: Correo — 2000

A 10 de Julho de 600 se passou m^{do} a felipe lopes dafonseca p^a o pbendr^o della digo pbendr^o q̃ foi da v^{de} p.^a o Contador lhe leuar em cõta uinte quatro mil rs q̃ se mõta- raõ em oitẽta dias q̃ em meza se assẽtou podia gastar em idas q̃ fes fora em siruico da v^{de} a rezaõ de tres tostois por dia. s. a fazer taboado digo a uer o taboado q̃ og.^{te} (*sic*) tinha mãdado fazer e uer o pinhal de verride / a taur^o 2 uezes a sachar o milho a fazer sachar o milho q̃ estaua na insoa. Ao rabacal e alfafar uer as cazas q̃ a v^{de} tinha cõprado. A matozinhos a pintar o retabolo de S. Miguel de palmr.^a A Lamego e ao Porto tratar cõ os bpõs sobre a fabrica das Igr.^{as} Ao porto cobrar dos officiaes de g.^{te} de Guerra treztos mil rs q̃ a v^{de} tinha empstado nesta Cidade p^a pagam^{to} de soldados. A Lx^a cõ Ant^o barr^a entregar dr^o p^a compra dos pacos, e por ser cousa de felipe lopes se mandou registrar no liuro q̃ cõ elle siruiu posto q̃ em outro anno e outro pbendr^o Joaõ de brr^a o escreui ~

À margem: Felipe lopes leuar en cõta — dias de jda fora. — 24 V

A des de Dezembro [de 98] se passou m^{do} a M^a gomes e seus f^{os} molher e f^{os} de Ant^o de barreira q̃ Ds tem p^a o pbẽdr^o Anriq̃ frz lhe dar trinta e sete mil e cem rs q̃ a vn^{de} lhes ficou a deuer de resto do q̃ se mõtou na Impssaõ dos estatutos pagandosse pr^o nelle de sessenta mil rs q̃ o dito Ant^o de barreira q̃ Ds aja deuia a vn^{de} de resto da liuraria de luis de Crasto q̃ se cõprou, e naõ ficaõ seus herdr^{os} deuyendo nada a vn^{de} e no m^{do} q̃ se lhe passou p^a estes trinta e sete mil rs se declara isto, e se lhes mãdou passar quitacaõ da diuida da liuraria como delle se ue Joaõ de barr^a o escreui ~

À margem: M^a gomes e seus f^{os} — 37100

A quatorze de Dezembro de 98. se passou m^{do} a P^o Cor- reia mestre da musica p^a o pbendr^o Anriq̃ frz lhe dar dous

mil rs q̄ em meza se assentou lhe dessẽ p^a os musicos q̄ cantaraõ na Capella vesp̄as e missa de Santa Caterina Joaõ de barr^a o escreui ~

À margem: P^o Correia — 02000

A treze de Janr^o de 99. se passou m^{do} ao p^e Ant^o Soares tizoureiro da Capella p^a o pbendr^o Anrique frz lhe dar sete mil trezentos e trinta e tres rs q̄ he a 3^a p^e de vinte dous mil rs q̄ tem pellas armacoẽs da capella Joaõ o escreui. (sic)

À margem: Ant^o Soares Tisoureiro da Capella.—07 V 333

A 21. de Janr^o de 99. se passou m^{do} ao mestre Andre do auellar Guarda do cartorio p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhe dar hũ mil e trez^{tos} rs q̄ se lhe montou no tpõ desde uinte e dois de Agosto px^{mo} passado em q̄ foi puido do dito cargo e officio até ate (sic) fim de setembro tãbẽ px^{mo} passado porq^{to} lhe não foi leuado em folha Joaõ de barreira o escreui ~

À margem: Andre dauellar por vbã na folha — 01 V 300

A 27. de Janr^o de 99 se passou m^{do} ao d^{tor} Joaõ brauo Chamiço p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhe dar treze mil rs das notomias geraes q̄ fes o anno passado ã hũ bode e cabra q̄ p^a isso comprou e pellas seis notomias particulares Joaõ de barr^a o escreui

À margem: Joã brauo — 13 V 000

A 15. de fr.^o 99. se passou m^{do} a xpuaõ leitaõ çirieiro p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhe dar tres mil e quinhẽtos rs de hũ porco q̄ uendeu p^a nelle se fazer notomia Joaõ de barreira o escreui

À margem: xpuaõ leitaõ Cirieiro — 03 V 500

A 16 de fr^o de 99. se passou m^{do} ao mestre Andre de auelar p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhe dar hũ moio de trigo q̄ em meza se assentou lhe dessẽ por esta ues som^{te} pello tra-

balho q̃ teue no passar dos estatutos nouos cõ o treslado q̃ ca se fes, Joaõ de barr^a o escreui — mãdouselhe pagar a dr^o a rezaõ de dezoito uintens mõtou uinte e tres mil e quarenta rs q̃ recebeo Joaõ de barr^a o escreui —

À margem: Andre de auelar — hũ m^o de trigo pagouse a dr^o a 360 rs o alq^{re} — 23 V 040

A 9. de Marco de 99. se passou m^{do} ao d^{tor} seraphim de freitas taxador p^a o pbendr^o Anriq̃ frz lhe dar os tres mil rs q̃ tem de taxador e os recebeu cõ pcuracaõ sua p^a isso m^{el} anriqz escriuaõ das taxas Joaõ de barr^a o escreui.

À margem: Seraphim de freitas taxador — 03 V 000

Deue a Camera desta Cidade a Vn^{de} mil cruzados q̃ per m^{do} de sua Mg^{de} e g^{dres} lhe emprestou cõ fianca aos tornar como se ue da fiança e termo da entrega do dr^o ft^o no liuro do publico e notas da Vn^{de} q̃ serue este anno o qual eu fis e foraõ p^a gastos dos pobres e doentes de peste de q̃ Ds nos guarde Joaõ de barr^a o escreui

À margem: A Camera desta Cidade. — Conta — entregou este dr^o por a Camera o bpõ. registado liuro do Cofre fl. 19. — 400 V 000 (¹)

A 11. de Maio de 99 se passou m^{do} a M^{el} ribr^o tangedor da Capella p^a o pbendr^o Anriq̃ frz lhe dar tres mil trez^{tos} e trinta e dous rs da sua terca da pascoa q̃ em meza se assentou se lhe paguassẽ posto q̃ naõ fosse o tpõ da terca acabado nẽ a folha ft^a na qual se pora verba de como ouue pagam^{to} p[or] m^{do} Joaõ de barr^a o escreui

À margem: M^{el} ribr^o tangedor. — Vbã na folha — pus vbã — 03 V 332

A 15 de Maio de 99 se passou m^{do} p^a o pbendr^o Anriq̃ frz dar dous mil e quatro^{tos} rs do ordenado dos dous homens

(¹) Este assento encontra-se entre o de 6 de Maio de 1599 e o seguinte de 11 do mesmo mês e ano.

da Ouvidoria do mes de Junho do dito anno q̃ por suas pobrezas e necessidades se lhes mãda dar no principio e mº do mes Joaõ de barrª o escreui

À margem: homens da Ouvidoria — 02 V 400

A 15 de Maio de 99 se passou mº pª o pbendrº Anriq̃ frz dar quinze mil rs q̃ se monta no ordenado do mes de Junho q̃ uẽ aos des homens da vara do meirinho q̃ pellas necessidades do tpõ e suas pobrezas se lhes mãda dar no principio e meio do d. mes Joaõ de barrª o escreui

À margem: homens do meirinho — 15 V 000

A 15 de Maio de 99. se passou mº a Joseph. simoẽs mestre das obras de carpintaria da vnª pª o pbendrº Anriq̃ frz lhe dar tres mil rs dos sete q̃ tem por anno dos remendos q̃ fas nas cazas das escolas, e ja tem em si os quatro e estes tres se lhe ouueraõ de pagar por saõ Joã, e por as necessidades do tpõ e sua pobreza se lhe mandaraõ pagar agora Joaõ de barrª o escreui —

À margem: Joseph simoẽs — 03 V 000

A 2. de Junho 99. se passou mº a Bras doliurª meirinho da vnª pª o pbendrº Anriq̃ frz lhe dar uinte mil rs q̃ em meza se assentou lhe dessẽ cõ lca de sua Magª e puizaõ sua da meza da consciencia, pellos siruiços q̃ fes neste tpõ do mal Joaõ de barreira o escreui.

À margem: O meirinho Bras doliurª Merce — 20 V 000

A 10 de Julho se passou mº ao pbendrº Anriq̃ frz pª lhe leuarẽ en cõta seis mil e quinhẽtos rs q̃ se pagarão a dous homens q̃ ficaraõ en guarda dos pacos e se lhes montou em sessenta e sinco dias q̃ acabaõ o derradrº de Julho de 99 Joaõ de barrª o escreui

À margem: pbendrº Anriq̃ frz — 06 V 500

No mesmo dia [prº de Outubro de 99] se passou mº a Pº de macedo e Antº camello pª o pbendrº Anriq̃ frz lhes

dar tres mil rs q̄ se lhes montou no mes de setembro q̄ guardarão as cazas da vn^{de} a rezaõ de meio tostaõ por dia Joaõ de barr^a o escreui

À margem: P^o de macedo e Ant^o Camelo — 03 V 000

Estes m.^{dos} daqui p^a baxo registou m^{el} anriqz em bera estando la o s^{or} R^{or} e os registou em hũa f^a de papel donde os deitei aqui. (1)

A 28 de Julho de 99. se passou m^{do} ao d.^{tor} Ant^o homem p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhe dar seis mil rs do ordenado de deputado Joaõ de barr^a o escreui

À margem: Ant^o homẽ d^{tor} — 06 V 00

Ao vlt^o de Agosto se passou m^{do} a P^o de macedo e Ant^o Camello p^a o pbendr^o Anriq̄ frz lhes dar mil quinhẽtos e sincoenta rs a cada hũ pello trabalho de guardarẽ as cazas e faz^{da} da vn^{de} o mes de Agosto a rezaõ de meio tostaõ cada hũ por dia Joaõ de barr^a o escreui

À margem: P^o de macedo E Ant^o Camello. 03 V 000

Teé aqui registou M^{el} anriqz.

A 10 de nouembro de 99 se pasou m^{do} a dom niculao paleologuo de grecia de vinte cruzados cõforme a huã pro-uizaõ de sua Mg.^{de} & isto por se asentar em mesa pera ajuda do resgate de sua maj & Irmã digo & filha v^{ta} a calidade de suas ps^a q̄ he serem mai & filha do despotio de uerzea (?) neto delRey de grecia & bisneto do emparador de. cons-

(1) O grande surto de peste do ano de 1599 fica bem documentado nestes assentos. Encerrada a Universidade, o Reitor encontrava-se em Bera, freguesia de Almalaguez, donde despachava os negócios da escola.

tantinopla miguel da^oseca ho escreuj em abzencia de Joaõ de baR^{ra}

À margem: Dõ niculao paleologuo — 08 V 000

A 23 de Janr^o de 600 se passou m^{do} ao R^{tor} E padres do collegio de Thomar p^a o pbendr^o lhes dar des cruzados pella missa cãtada ã disseraõ dia de nossa srã da Conceiçãõ pella Alma do Iffãte dõ Anriã Joaõ de barreira o escreui

À margem: Collegio de Thomar — 04 V 000

A 13. de setẽbro de 602 se pasou m^{do} digo carregaõ sobre o pbendr^o nouec^{tos} rs ã em maõ de seu f^o depositou m^{el} de araujo impressor p^a o agrauo ã tira do Cons^{dor} na causa ã ante elle tras cõ o most^{ro} de sãta Clara desta Cidade j^o de barreira o escreui —

À margem: M^{el} de araujo — 0 V 900

tirada de dr^o do cofre de cima.

Em os sinco dias do mes de Nr^o de 602 annos sendo presentes os diputados abaixo assinados comigo escriuaõ na caza da faz^{da} onde esta huã arca do dr^o da v^{de} cõ as chaues ã cada hũ temos della a abrimos e se tiraraõ della sem mil rs ã se entregaraõ a D^o gomes impressor conforme se assentou em meza por ter dado fianca de trez^{tos} mil rs e se lhe haõ de dar mais duz^{tos} e isto p^a a liuraria da v^{de} ã esta obrigado mandar uir seu cunhado p^o de maris ã hora esta em lx^a e p^a elle os recebe D^o gomes cõ a dita fiãca e assinou aqui comigo e cõ os diputados. dia mes e anno assima.

D^{tor} M^{el} Roiz Nau^{ro} ~

D. L.

+

Di^o guomes

Joaõ de barreira

À margem: D^o gomes pasei sertidaõ. Satisfes. Gomez. — Conta. tem dado conta Gomez. — 100 V

A 2 de Abril de 602 se passou m^{do} a Joseph Simoës mestre das obras de carpintaria da v^{de} p^a o pbendr^o lhe dar quatro mil rs dos sete q̄ se lhe daõ por ãno p[or] cõtrato pella armação do sepulcro e outras obras quatro por pascoa q̄ saõ estes e tres por s. j.^o Joaõ de barr^a o escreui

À *margem*: Joseph Simoës — 04 V 000

A 17 de Abril de seis c^{tos} e dous se passou m^{do} a M^a gomes molher de Ant^o de barreira q̄ Ds tẽ p^a o pbendr^o lhe dar trinta mil rs p^a q̄ teue puizaõ da meza da Consciencia Joaõ de barreira o escreui e a puizaõ uai cõ o m.^{do} — Este m^{do} se perdeo E se passou sg^{do} cõ clausula q̄ o pr^o aparecendo naõ ouuesse eff^{to} pello q̄ este registo fica pello do sg^{do} m^{do} ut s.

À *margem*: M^a gomes viuua de Ant^o bar.^a — 30 V

A 21. de Maio de 602 se passou m^{do} a simaõ fr^a ouriues p^a o pbendr^o lhe dar trinta e seis mil e seis c^{tos} e setenta rs q̄ per resto de conta de huã caldeirinha de prata cõ hisope e hũ calix q̄ fes se lhe ficauaõ deuyendo alẽ dos oitẽta mil q̄ p^a isso ia tinha recibidos j^o de brr^a o escreui

À *margem*: Simaõ fr^a ouriues — 36 V 670

A 31. de Agosto 602 se passou m^{do} a fr^{co} de frias architecto de sua Mg^{de} p^a o pbendr^o lhe dar sessẽta mil rs q̄ em messa (*sic*) se assẽtou se lhe dessẽ pella architectura e traca das escolas a qual trouxe per ordẽ do bpõ capellaõ mor j^o de barr^a o escreui

À *margem*: fr^{co} de frias architecto. — 60 V.

Aos noue de outubro de 602. se passou m.^{do} p.^a o prebendr.^o Anrique frz dar dous mil cruzados que a Vniuerd.^e emprestou ao padre mestre fr. Luis de Soto maior p.^a impressaõ de seus liuros & esta obrigado a entregar o dito dr.^o por se asentar em meza se lhe emprestasse o qual dr.^o de cõsentim.^{to} da dita V.^{de} se tirou do cofre que esta en Sancta cruz & isto dos tres contos que o dito Anrique frz tinha

depositado p.^a os ultimos pagam.^{tos} de sua pbenda per maõd.^o de dezoito de Setembro de 602. & fica posto vba no liuro do dito cofre as folhas 5. no termo do dito deposito & eu Bertolameu frz o escreui

À *margem*: m.^{do} de dous mil cruzados do padre m.^{tre} fr. Luis Soto maior.

Aos noue dias doutubro de 602. se passou m.^{do} p.^a o prebendr.^o Anrique frz dar a M.^{el} ribr.^o tangedor dos orgaõs da v.^{de} mil & qñhêtos rs que em mesa se asentou lhe dessem pella tangida da arpa que tangeu dia de S. Miguel & no dia da entrada das escollas & eu Bertolameu frz o escreui.

À *margem*: m.^{do} a m.^{el} ribr.^o tangedor da v.^{de} — 1 V 500

Aos 9. dias de setembro de 603. caregei sobre o d^{or} fr^{co} dias vinte E sinco rês de teradeguo q̄ pagou m.^{el} rebelo Saralheiro m^{or} ã pedequã da cõpra dos pardieiros q̄ comprou cõteudos numa peticão q̄ fez a mesa aos 30 de agosto de 603. domĩgos Gomez o escreuj

+

D^{tor} Francisco diãz

À *margem*: m.^{el} rabello — 25

A 19. de Nr^o de 602 annos se passou m.^{do} ao recebedor desta v.^{de} P^o Soares p.^a o dar ao sindico G^{ar} alz trezentos mil rs q̄ se lhe mandaõ dar p.^a cõ elles ir a buarcos fazer cõtrato cõ hũs francezes p.^a trazerẽ paõ do qual dr^o dara conta, ou o cõtrato perq̄ conste q̄ o deu ao (*sic*) frãcezes e declaro q̄ o m.^{do} se passou ao dito sindico p.^a * o recebedor * lhe dar o dito dr^o dis o mal escrito recebedor Joaõ de barreira o escreui

À *margem*: p.^a paõ de fora de q̄ hade dar o cõtrato o l^{do} G^{ar} alz por a elle se dar o dr^o p.^a cõtratar — Contrato de paõ — 300 V 000

A Diogo digo A 19 de Nr^o de 602 se passou m.^{do} a Diogo gomes Impressor p.^a o recebedor Pero Soares lhe dar cento

E uinte mil rs p^a a liuraria q̄ se mada uir p^a a v^{de} dos quaes hade dar conta cõ mais sem mil rs q̄ p^a o mesmo se lhe deu de dr^o do cofre como delle fol. (¹)

E assi mais de sincoenta mil rs q̄ auia de cobrar em Sãtarẽ de m^{el} do quintal q̄ os tinha de hũ terradigo da v^{de} a quẽ se escreueo lhos desse.

Di^o guomes

À *margem*: D^o gomes — Conta. pasei sertidaõ — Satisfes-tem dado conta gomez. — 120V000 — 100V000 — 050V000

A 24 de Nr^o de 602 se passou m^{do} a Diogo gomes Imps-
sor p^a o recebedor P^o Soares lhe dar quarenta mil rs p^a a
liuraria q̄ seu cunhado P^o de maris mada uir p^a quẽ elle
recebe o dito dr^o p^a lho mandar a lx^a como ia recebeo outro
p^a o mesmo eff^{to} do qual dr^o Diogo gomes hade dar cõta
Joaõ de barreira o escreui —

À *margem*: Diogo gomes Impssor — pasei sertidaõ —
satisfes — Conta. — tem dado Conta Gomez.

A Diogo gomes impressor m^{or} nesta Cidade se passou
digo deu a v^{de} huã carta p^a o d^{or} M^{el} do quintal mordomo
da v^{de} em Sãtarẽ lhe dar huns sincoenta mil rs q̄ la tinha
de hũ terradigo da v^{de} e isto p^a a liuraria q̄ P^o de maris
cunhado do dito Diogo gomes mada uir p^a a v^{de} e os ditos
sincoenta mil rs se deraõ ao dito Diogo gomes q̄ delles hade
dar conta com o mais dr^o q̄ p^a os ditos liuros recebeo do q̄
fiz este termo q̄ assinou (²) Joaõ de barreira o escreui em
Coimbra a 26 de Nr^o de 602.

À *margem*: Diogo gomes Impssor — pasei sertidaõ —
Satisfes — Conta. tem dado conta Gomez. — 50 V 000

A 20 de Dez^{bro} 602 se passou m^{do} ao l^{do} o sindico Gar
alz p^a o recebedor P^o Soares lhe dar dous mil e duz^{tos} e

(¹) Espaço em branco.

(²) Como é frequente em outros termos, não foi assinado.

uinte rs ã se lhe môtaraõ e ao homẽ ã cõ elle foi quãdo de m^{do} da v^{de} foi a buarcos sobre o cõtrato do paõ Joaõ de barr^a o escreui —

À margem: L^{do} Gar alz ida a buarcos — 02 V 220

A 7 de Janr^o de 603 ãnos se passou m^{do} a P^o de maris p^a o recebedor P^o Soares lhe dar trinta mil rs p^a os liuros ã fas uir p^a a v^{de} per cõtrato de ã ha de dar cõta Joaõ de barr^a o escreui — E disto cõ o mais recebido atras neste liuro dara cõta. ut s. —

À margem: P^o de maris — Conta pasei sertidaõ — satisfes Gomez. — tem dado Conta Gomez.

A uinte e oito de Janr^o de 630 (*sic*) se passou m.^{do} a P.^o Soares recebedor e pagador da V.^{de} p.^a o Contador lhe leuar ã conta cento e uinta seis mil e quatrocentos e sessenta e oito rs ã per ordem da mesa deu Migel da f.^{ca} escriuaõ della p^a apagar (*sic*) de pagar o trigo e gastos de o mandar uir de Buarquos aonde a isso o mandaraõ e p.^a o seu salario os dias ã nisso gastou do ã tudo ia deu conta ã uaj iunto ao m.^{do} J^o de brr^a o fis escreuer e subscreui —

À margem: leuar em Conta — 126 V 468

oie 4 de fr^o de 603 se pasou mamdado a p.^o de maris pra o resebedor pero soares lhe dar semto e des mil rês ã em meza se lhe mamdaram dar pra quorenta e outo duzias de bezeros ã comprou pra a emcardenasam dos liuros da uniuersidade com ã quore e disto ade dar comta Joaõ de brr^a o fis escreuer.

À margem: p^o de maris de 110 V 000 — pasei sertidaõ Satisfes Gomez. — tem dada Conta Gomez.

A uinte de feuereiro de 603. se passou mandado a Gabriel pereira de Castro Collegial do Collegio de Sam Paulo p^a o recebedor P^o Soares lhe dar seis sentos mil rs ã por puizaõ de sua Magestade se Emprestaõ a sua mai Ana da rocha de arauio p.^a imprimir as obrãs ã de seu marido o Doctor

fr.^{co} de Caldas pereira ficaraõ p^a se auerem de tornar a V.^{de} na forma E tempo do contrato sobre isso feito nas notas do scriuaõ da fazenda domingos Gomez o sob escreuj

À margem: Gabriel p^a de Castro — Dioguo gomes imp^{or} — Conta — tem satisfeito

Aos 30. dias do mez dabrill de 603 se pasou maõdado, a m^{el} alz. fr^{co} alz e ds^o frz liu.^{ros} para o Recebedor p^o Soares lhes dar sesenta mill rês. s. a cada hũ vinte mill rês que em mesa asemtaraõ se lhe desem per uia de emprestimo de que daraõ Comta he isto para comecarẽ a emcadernasaõ da liur^{ra}Ria da dita V.^{de} que por contrato ã estão obrigados a fazer domingos gomez o escreuj

À margem: m^{el} alz e fr^{co} alz e ds^o frz liu.^{ros}—Conta—60 V

Aos 24. dias de maio de 603 anos se pasou maõdado a domingos frz para o Recebedor p^o Soares lhe dar oito mill rês que em mesa asentaraõ se lhe desem para ir pagando aos officiaẽis ã ho aiudaõ as emcadernasoẽis da liuraria da dita V.^{de} a que esta obrigado os quais uinte cruzados se lhe descomtaraõ na conta que der com ho mais dr^o que em sim tem; domingos gomez o escreuj

À margem: domingos frz empresor — Conta — 8 V

Aos 3. dias do mes de junho de 603 se pasou mandado a domingos frz empresor para o Recebedor p^o soares lhe dar seis mil rês ã em mesa asemtaraõ se lhe desem dos trinta dias ã gastou no receber beneficiar E trazer a liuraria da V.^{de} de lx.^a a esta Cidade a Rezaõ de dozentos rês por dia domingos Gomez o escreuj

À margem: domingos frz — 6 V

Aos 12 dias do mes de junho de 603. anos se pasou mandado ao padre fr. Rodrigo tibao Sancristaõ do collegio de nosa S.^{ra} da graca desta cidade, para o Recebedor p.^o Soares lhe dar oito cruzados ã em mesa asemtaraõ se deuiaõ ao dito collegio de oito anos com este presente ã se lhe naõ

pagou; o dr^o uellas he emcenco q̃ os estatutos manda pagar ao dito colegio pelo prestito q̃ em cada hũ ano uai ao dito colegio por se aueriguar auerselhe de dar hũ cruzado em cada hũ ano he asim ficara pago ate este presente ano de 603. domingos gomez o escreuj

À margem: o padre saõcristaõ de S.^{ra} da graca

Aos. 5. dias do mes de julho de 603 anos se pasou m^{do} a domingos frz liuro para o Recebedor p^o soares lhe dar vinte crusados de q̃ dara conta os quais em mesa mandaraõ se lhe desem a conta dos liuros q̃ uai fazendo domingos Gomez o escreuj

À margem: d^{os} frz liuro — Conta — 8 V

Aos doze dias de julho de 603. se pasou m^{do} a aluro Rabello para o Recebedor p^o Soares lhe dar hũ mil rês para pagam^{to} de huã chaue q̃ fez para o cofre da dita V.^{de} q̃ esta no mostr^o de Santa crus domingos Gomez o escreuj

À margem: aluro Rabello — 1 V

Aos 26. dias de julho de 603. se pasou m^{do} a domingos frz conteudo na peticaõ atras para o R^{dor} p^o soares lhe dar seis mil rês q̃ em mesa asemtaraõ lhe desem pera pagam^{to} dos tres misais E hũ breuiairo gramde de Coro q̃ tem entre (*sic*) a ant^o Soares tizourei (*sic*) da Capella como consta da sertidaõ q̃ esta emcostada ao m^{do} domigos (*sic*) Gomez o escreuj

À margem: d^{os} frz empresor — 6 V

Aos 9. dias dagosto de 603. se pasou m^{do} para p^o Soares dar a fr^{co} alurz E manoel alurz liureiros o conteudo na petisaõ iunta ao m^{do} q̃ saõ coenta cruzados para ambos de dous que se asemtaraõ em mesa se lhe maõdaraõ dar pagastos (*sic*) da emcadernasaõ e liuraria da dita V.^{de} de q̃ daraõ cõta visto como tẽ dados fiamca domingos Gomez o escreuj

À margem: m^{el} alurẽz E fr^{co} alurẽs liuros — Comta

Aos 6. dias do mes de setembro de 603. se pasou m^{do} ao l.^{do} pero de maris para o R^{dor} p^o soares lhes dar vinte mil rês q̃ se asentou em mesa se lhe desem por outros tantos q̃ comprou em liu^{ros} pera a v.^{de} E assim no feitio de huã estampa domingos gomez o escreuj

À *margem*: l^{do} P^o de maris — 20 V

Aos onze dias doutubro de 603. se pasou m^{do} a baltezar joão capelaõ da capella para o R^{dor} p^o soares lhe dar dez cruzados de comsertar os Relogios conforme ao despacho do cõselho ao pe da peticaõ domingos Gomez o escreuj

À *margem*: baltezar ioaõ — 4 V

Aos 12 dias do mes de outubro de 603. se passou m^{do} a manoell ribeiro para o R^{dor} p^o soares lhe dar hũ mil rês q̃ asentaraõ em mesa se lhe desem pella tamgida da arpa de uespora E dia de saõ migell do prezemte ano domingos Gomez o escreuj

À *margem*: m^{ell} Ribeiro — 1 V

Aos 4. dias de nouembro de 603. se pasou m^{do} ao l^{do} gaspar alurz sindico desta v.^{de} para o R^{dor} p^o soares lhe dar trimta mil rês os quais trimta mil rês saõ para o dito sindico jnuiar ao juiz de fora da Cidade de Vizeu pera socoro dos moradores do couto doliu^{ra} de frades onde ora morem de peste pera pagam^{to} de hũ barbeiro por dous mezes tudo conforme ao asento que disso se fes. E cõ carta do dito juiz de fora de como se lhe entregou o dito dinheiro sastisfara o dito sindico gaspar alz domingos Gomez o escreuj

À *margem*: Aos m^{ros} de oliu^{ra} de frades de o sindico; Satisfez con hũ asinado do iuis de fora de como os recebeo Gomez.

Aos 10 dias de Nouembro de 603. se pasou m^{do} a m^{el} darauio empresor, para o R^{dor} p^o soares lhe dar hum mil rês

q̃ se lhe deuem dos dous meses conforme a huã sertidaõ q̃ uai iunta ao m^{do} domingos Gomez o escreuj

À margem: m^{el} darauio impresor — 1 V

Aos 25 dias de maio de 604 se pasou m^{do} ao l^{do} p^o freire colegial de sam paulo, p^a o recebedor p^o soares lhe dar sincoenta mil rês q̃ sua Mg.^{de} pe (*sic*) huã prouisaõ * lhe maõda dar * da l^{ca} a v.^{de} q̃ se lhe emprestasem pera ajuda de seus autos pera se lhe descontarẽ nas tercas do ordenadado (*sic*) de sua cadeira tudo conforme a dito (*sic*) prouisaõ por quao ten dado fianca domingos gomez o escreui dis o riscado lhe maõdaõ dar —

À margem: o l^{do} pero freire — Conta — ten dado uinte mil rês a esta conta consta do liuro da R.^{ta} de 605 p^a 606 folhas 19 — E tem mais dadado (*sic*) trinta mil rês consta do dito liuro folhas 22 con que acabou de pagar estes sincoenta mil rês Gomez.

Aos 29 dias de maio de 604. se pasou m^{do} a domingos frz liuro da dita V.^{de} p^a o recebedor p^o soares lhe dar tres mil rês que em mesa lhe maõdaraõ dar como consta do liuro folhas uintasete a conta das armas de ouro que se botaraõ nos liuros da liuraria da dita V.^{de} por ser cousa fora do contrato q̃ com elle se fez E quãdo se naõ montar tanto no Custo do feitio das armas o tornara E p^a jso dara conta com o dr^o de mais q̃ tem recebido domingos gomez o escreui —

À margem: d.^{os} frz liuro — Conta — 3 V

Aos 29. dias de maio de 604 se pasou m^{do} a Simaõ de m.^{ca} de uasconcellos p^a o recebedor p^o soares lhe dar dous mil E quatro centos rês q̃ em mesa asentaraõ se lhe desem em sastifacaõ do registo dos preuilegios da dita v.^{de} E seus preueligiados que registou em seus liuros como escriuaõ das jugadas como consta do liuro dos asentos folhas vinta sete domingos gomez o escreui

À margem: Simaõ de m.^{ca} — 2 V 400

Aos 30 dias do mes de maio de 604. se pasou m^{do} a m^a gomez. molher q̃ foi de ant^o de bareira p^a o recebedor p^o soares lhes dar desaseis mil rês que venceo no tempo que coreo com a empreñaõ depois da morte do dito seu marido ate o tenpo q̃ entrou no dito off^o m^{el} darauio impressor que Conforme a informacaõ q̃ se tomou E se uio polas folhas dos pagam.^{tos} constou vencer; duas tercas do ano de nouenta E noue, E o ano de seis centos E de seis centos E hũ. q̃ a respeito de seis mil rês por ano se lhe deuem liquidos os ditos dezaseis mil rês os quais em mesa se lhe maõdaraõ pagar como consta do asento que diso se fez folhas 27. E isto por uertude da prouisam de sua Mg.^{de} q̃ uai junta ao m.^{do} per que da licensa a v.^{de} que se pague a dita m^a gomez seis mil rês em cada hũ ano dos quais depois da morte de seu marido constar que ella comtinuou E teue perparado o nesenario pera bem do officio da Imprensaõ domingos gomez o escreui

À margem: m^a Gomez — 16 V 000

Aos 15 dias de junho de 604 se pasou m^{do} ao mestre andre dauellar p^a o recebedor p^o soares lhe dar quatorze mil E seis centos E cinquenta rês q̃ em mesa asentaraõ se lhe desem do liu^{ro} dos preuilegios da v.^{de} q̃ maõdou tresladar. s. seis mil E seis centos E cinquenta rês q̃ custou o tresladar veludo E a emcadernacaõ E uinte cruzados de sua agencia q̃ se lhe daõ em sastifacaõ por ser cousa em que Constou ter m^{to} trabalho E de como se lhe maõdaraõ dar consta do liu^{ro} dos asentos da mesa da faz.^{da} folhas. 28 domingos gomez o escreui

À margem: o mestre andre dauelar — 14 V 650

Aos 15 dias de junho de 604. se pasou m^{do} a l^{co} mendes portro da mesa da fazemda p^a o recebedor p^o soares lhe dar duzentos mil rês que em mesa se lhe maõdaraõ dar E entregar de que dara conta os quais saõ p^a comprar em cedas E outras cousas necessarias p^a comprim^{to} das vizita-

coês feitas nas jgr^{as} da v.^{de} os quais comprara por apontam^{to} E rol ã lhe dara ant^o pinheiro agente da v.^{de} asim na Cidade do porto pera onde ora uai como na de lx^a a que tambem ade ir por q^{to} tem dado fianca bastante a entrega do dito dinheiro E de como se maõdou em mesa consta do liu^{ro} dos assentos folhas vinte oito dos quais duzentos mil rês o dito L^{co} mendes se descaregara com sertidaõ do dito agente Ant^o pinheiro de como tem Em si as mercaderias ã se montarem na di (*sic*) contia de dozentos mil rês domingos gomez o escreui

À margem: L^{co} mendes portr^o da mesa da faz.^{da} — Conta — pasei certidaõ tem satisfeito

Aos 5. dias de julho de 604. se pasou m^{do} a joaõ frz portr^o da Cidade p^a o recebedor p^o soares lhe dar quinhentos rês ã o estatuto manda dar E isto pello ceruico ã fes este este (*sic*) presente ano na taixa geral domingos Gomez o escreui

À margem: joaõ frz portr^o da Cidade — 500.

Aos 5. dias do mes de julho de 604. se pasou m^{do} a p^o corea mestre da musica p^a o recebedor p^o soares lhe dar dez cruzados ã em mesa asemtaraõ se lhe desem pellos off^{os} das exequias delRei dõ joaõ E isto p^a paga dos muzicos ã no mostr^o de santa cruz se fazem domingos Gomez. o escreui

À margem: p^o Coreia — 4 V 000

Aos 3 dias dagosto de 604 se pasou m^{do} ao p^e marcos do monte pera o recebedor p^o soares lhe dar outo mil duzentos E outenta rês ã se montaraõ nas cento E trinta E outo missas ã os p.^{es} capellaes conteudos em sua certidaõ ã uai junta aõ maõdado, ã diseraõ o mes pasado de Julho deste ano de 604 pagas por esmolla de cada huã a tres uinteis conforme ao estatuto domingos gomez o escreui

À margem: Misas do mes de Julho — 8 V 280

Aos 9. dias do mez dagosto de 604. se pasou m^{do} o joph Simoeis (*sic*) mestre das obras da dita v.^{de} p.^a o recebedor p.^o soares lhe dar dez mil rês q̃ se lhe maõdaraõ entregar p.^a comesar de corer com a obra q̃ se maõda fazer na quinta de treixede dos quais dara Comta domingos Gomez o escreui —

À margem: joseph simoeis mestre das obras — Comta — tem dado conta com entrega Gomez. — 10 V 000

Aos 19 dias dagosto de 604 se pasou m^{do} a jose Simoeis mestre das obras da dita v.^{de} p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar doze mil rês que se lhe maõdaõ dar p.^a os gastos E obras da quinta de treixede, de q̃ dara conta domingos Gomez. o escreui

À margem: Jose Simoeis mestre das obras — Comta — tem dado conta cõ entrega. Gomez. — 12 V 000

Aos vinte dias dagosto de 604. anos se pasou m^{do}, a gregorio da sillua Soares secretario da dita v.^{de} p.^a o prevendr.^o della Anrique darede lhes dar hũ moio de trigo E dous de ceuada de sesenta E quatro alq̃z cada hũ q̃ tem de ordinaria nas rendas da v.^{de} em cada hũ ano a qual ordinaria he desta nouidade de seis sentos E quatro primeiro de uoso comtrato E por este E seu conhesim^{to} maõdo aos comtadores uolos leuem em Comta os ditos tres moios de pam nas ordinarias q̃ soeis obrigado a pagar cõforme a uoso comtrato domingos Gomez. o escreui

À margem: Gregorio da sillua — ordinaria 1. moio de trigo 2. de ceuada

Aos 21 dias do mes dagosto de 604 se pasou m^{do} a gregorio da sillua Soares Secretario da dita v.^{de} p.^a o recebedor p.^o Soares lhe dar desaseis mil rês q̃ em mesa se lhe maõdaraõ em sastifacaõ do trabalho q̃ teue cõ ho liuro dos preuilegios da dita v.^{de} q̃ ora comsertou E autorizou v.^{to}

a informacão q̃ se teue do tempo q̃ nisso gastou domingos gomez. o escreui

À margem: Gregorio da sillua — 16 V 000

Aos 21 dias daGosto de 604 se pasou m^{do} p^a o Com-tador leuar Em comta ao recebedor p^o soares tres mil rês que elle pagou a pantaliaõ barbosa do ordenado de taixador deste prezente ano conforme a sertidaõ q̃ uai asima junta ao m.^{do} o qual ano se acaba por Saõ martinho domingos Gomez. o escreui —

À margem: panteleaõ barbosa taixador — 3 V 000

Aos 28 dias do mes dagosto de 604. se pasou m^{do} a Alluaro rabello ceralheiro da dita v.^{de} p^a o recebedor p^o soares lhes dar mil E quinhentos E uinte rês q̃ se montaõ em trinta E seis arates q̃ pezou o pillar de ferro E gato q̃ acrescentou nas grades da v.^{de} per maõdado da mesa a Rezaõ de Coremta rês o aratell E de quatro aratês de chumbo a vintem o aratell com q̃ comsertou o gato E outro pillar domingos gomez. o escreui

À margem: Alluaro rabello — 1 V 520

Aos 29 dias do mes dagosto de 604 se pasou m^{do} A jose Simoeis mestre das obras da v.^{de} p^a o recebedor * lhe dar * p^o soares lhe dar oito mil rês de q̃ dara comta, com o mais q̃ ia tem recebido E isto p^a se acabar a obra q̃ se maõdou fazer no celleiros (*sic*) E casas da quinta de treixede, domingos Gomez. o escreui dis o riscado lhe dar. sobredito o escreui

À margem: josep Simoeis mestre das obras da v.^{de} — Comta — tem dado conta E sastisfez cõ entrega Gomez.

Aos 18 dias de setembro de 604 se pasou m^{do} a jose Simoeis p^a o recebedor p^o soares lhes dar dezoito mil E trezemos rês p^a se lhe sastifazer as obras da quinta de treixede conforme aos apontam^{tos} q̃ uaõ juntos ao m^{do} visto como ja tem em si trimta mil rês domingos gomez o escreui

À margem: jose simoeis mestre das obras — 18 V 300

Aos 2 dias doutubro de 604 se pasou m.^{do} a manael pinto pedreiro da v.^{de} p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar dous mil rês q̃ se lhe custumaõ a pagar por saõ migell E isto por comta de quatro mil rês q̃ tẽ Em cada hũ ano de ordenado E os outros se lhe pagaõ por Saõ joaõ domingos Gomez o escreui

À margem: M.^{ell} pinto pedreiro da V.^{de} — 2 V 000

Aos 7. dias do mes de outubro de 604. se pasou m.^{do} a m.^{ell} ribeiro p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar mil E quinhentos rês q̃ em mesa se lhe maõdaraõ dar pella asistemcia q̃ fez as uesporas E dia de saõ migell E asim a missa do primeiro de outubro tamgendo sempre E fazemdo o mais q̃ lhe foi maõdado na musica domingos Gomez o escreui

À margem: M.^{ell} Ribeiro — 1 V 500

Aos 7 dias doutubro de 604 se pasou m.^{do} a p.^o corea lemte de muzica p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar seis mil rês q̃ em mesa lhe maõdaraõ dar pera pagam.^{to} dos muzicos q̃ officiarãõ as uesporas E missa de dia de saõ migell E asim a missa do primeiro dia doutubro domingos Gomez o escreui

À margem: p.^o Corea — 6 V 000

Aos 12 dias do mes de outubro de 604 se pasou m.^{do} aos trombetteiros p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar q̃ tamgeraõ a uespora E dia de saõ migell E abrim.^{to} das escollas mil E dozentos rês q̃ em mesa se lhe maõdaraõ dar domingos Gomez o escreui

À margem: Aos trombeteiros — 1 V 200

Aos 12 dias de outubro de 604 se pasou m.^{do} as charamellas p.^a o recebedor p.^o soares lhes dar dous mil rês q̃ em mesa se lhe maõdaraõ dar das tamgidas q̃ fizeraõ per dia de saõ migell E da abertura das escollas domingos gomez o escreui

À margem: As charamellas — 2 V 000

Aos 13 dias doutubro de 604 se pasou m^{do} ao p^e Ant^o soares tizoureiro da capella da v.^{de} p^a o recebedor p^o soares lhes dar noue mill E trezemos E trinta E tres rês q̃ se lhe montaõ do terço das tres armacoeis q̃ he obrigado per contrato a fazer cada hũ ano E esta he do saõ migell proximo passado E asim mais lhe dareis mill E noue centos E corêta rês q̃ fez de gasto nas galhetas * saluas * E campainhas q̃ comprou p^a a capella, per ordem da mesa da fazemda, E asim de huã alampada q̃ Comprou E do Comserto da porta da Samcrestia o que tudo soma onze mill duzentos E setemta E tres rês domingos Gomez o escreui dis amtrelinha salluas —

À margem: o p^e ant^o soares — 11 V 273

Aos 18 dias do mes de outubro de 604. se pasou m^{do} p.^a p^o Soares recebedor da v.^{de} levar em comta do dinheiro q̃ uos ouuer de entregar Simiaõ damdrade Remdr^o q̃ foi de matozinhos cento E quatro mill E quatro centos E dous rês que gastou no pontifiquall q̃ se fez p^a jgr^a de boucas conforme aos jteñs dos gastos que elle fez E asim dos custos q̃ pagou na comta do comtador decllarada E da mesma maneira maõdo ao comtador da dita v.^{de} leue em comta ao dito p^o Soares recebedor nas comtas q̃ der a dita comtia asima de cento E quatro mill quatro centos E dous rês que asim tomou em comta ao dito Remdeiro Simiaõ damdrade no q̃ lhe auia de entregar per bem de seu aremdam^{to} domingos Gomez o escreui

À margem: levar em conta — 104 V 402

Aos 26 dias doutubro de 604. se pasou m^{do} a p^o de macedo, p^a o recebedor p^o soares lhe levar em conta do dinheiro q̃ lhe ouuer de dar dos foros E pemsoeis que arecada E tem por obrigacaõ de arecadar destes dous anos em q̃ não ouue prebendeiro, corenta mil rês q̃ he a uinte mil rês por ano E isto da contia toda q̃ carega sobre elle conforme ao Rol q̃ lhe foi dado q̃ he do ano de seis centos

E dous E seis centos E tres por quãto cõforme a hũ asento da mesa ã se uio nella consta auerselhe de dar os ditos coremta mil rês dos ditos dous anos pello trabalho ã teue na Recadacaõ das ditas pensoeis E outro sj maõdo ao contador da v.^{de} uollo leue em conta domingos Gomez o escreui

À margem: leuar em conta — 40 V 000

Aos 18 dias de Nouembro de 603. se pasou m^{do} ao mestre andre dauellar para o recebedor P^o Soares lhe dar tres mil rês ã uemceo ate o saõ martinho proximo pasado como taixador domingos Gomez o escreui

À margem: o mestre andre dauellar taixador — 3 V

Aos 15 dias do mes de jan^{ro} de 604 anos se pasou m^{do} a domingos frz liureiro pera o R^{dor} p^o soares lhe dar quatorze mil E sete centos rês ã se montaõ nos liuros conteudos nũ rol ã uaõ juntos ao m^{do} conforme ao despacho da mesa ã uai appe delle domingos Gomez. o escreui ~

À margem: dos frz liuro — 14 V 700

Aos 24. dias de jan^{ro} de 604 se pasou m^{do} a l^{do} miguel bentes para o R^{dor} p^o soares lhe dar ao dito migel bentes tizoureiro da arquã dos medicos duzentos E uinte dous mil rês Pera se fazer pagam^{to} da primeira terca deste ano aos medicos do partido cõforme a prouisaõ ã sua Mg.^{de} mandou pera isso os quais duzentos E uinta E dous mil rês que a V.^{de} empresta aos medicos pera o dito pagam^{to} se ham de pagar a dita V.^{de} da arquã E Remda dos ditos medicos do partido os quais dozentos E uinta E dous mil rês se lleuaraõ Em conta ao dito R^{dor} p^o Soares com conhecim^{to} do dito migel bentes domingos Gomez. o escreui ~

À margem: Migel bentes para os medicos — Conta — tem ia paguo — 222 V 000

Aos 26. dias de jan^{ro} de 604 se pasou m^{do} ao p^e mestra fr. Egidio daprezentacaõ para o R^{dor} p^o Soares lhe dar trimte mil rês ã Em mesa asemtaraõ se lhe desem Em renumaracaõ

E satisfacão do seruiços (*sic*) q̃ fes a dita v.^{de} Em madril Em negocios q̃ lhe foraõ Emcomendados E outros q̃ fes na Cidade de lix.^a pello m^{to} trabalho q̃ teue no reuer das com-cruzoéis de anos a esta parte o q̃ Consta do acento do liuro da faz.^{da} folhas uinta tres domingos Gomez o escreui

À margem: o p^e fr. Egidio — 30 V

Aos 21 dias de fu^{ro} de 604 se pasou m^{do} a m^{el} gracia portageiro p^a o recebedor p^o soares lhe dar sete mil rês q̃ por contrato se lhe maõdaõ dar por toda a portagem q̃ auia de lleuar a todas as p.^{as} q̃ troixessem mantim^{to} a feira dos estudantes por tempo de hũ ano q̃ he o presente de 604 por quant^o tem dado fianca a dita contia domingos Gomez. o escreui ~

À margem: m^{el} Gracia portageiro — 7 V 000

Aos. 6. dias de marco de 604. se pasou m^{do} ao p^e fr^{co} Soares lente de cadeira de prima de theologia p^a o R^{dor} p^o Soares lhes dar oitenta mil rês q̃ lhe deraõ desmola E subcidio para ajuda de seus escreuentes auêdo respeito a naõ querer receber o ordenado da sua cadr.^a ho qual dr^o maõdou entregar a p^o de capilhas escreuente do dito p^e fr^{co} Soares E seu agente domingos Gomez. o escreui ~

À margem: o p^e fr^{co} Soares — 80 V

Aos 10 dias do mes de marco de 604 anos se pasou m^{do} a joaõ frz portr.^o da Cidade p^a o R^{dor} p^o soares lhes dar dous mil rês pollo trabalho q̃ trouxe a massa E rendas da dita v^{de} em pregaõ por tempo de dous mezes, q̃ em mesa se lhe maõdaraõ dar Em satisfacão do trabalho continuo q̃ teue domingos gomez. o escreui —

À margem: Joaõ frz portr^o — 2 V

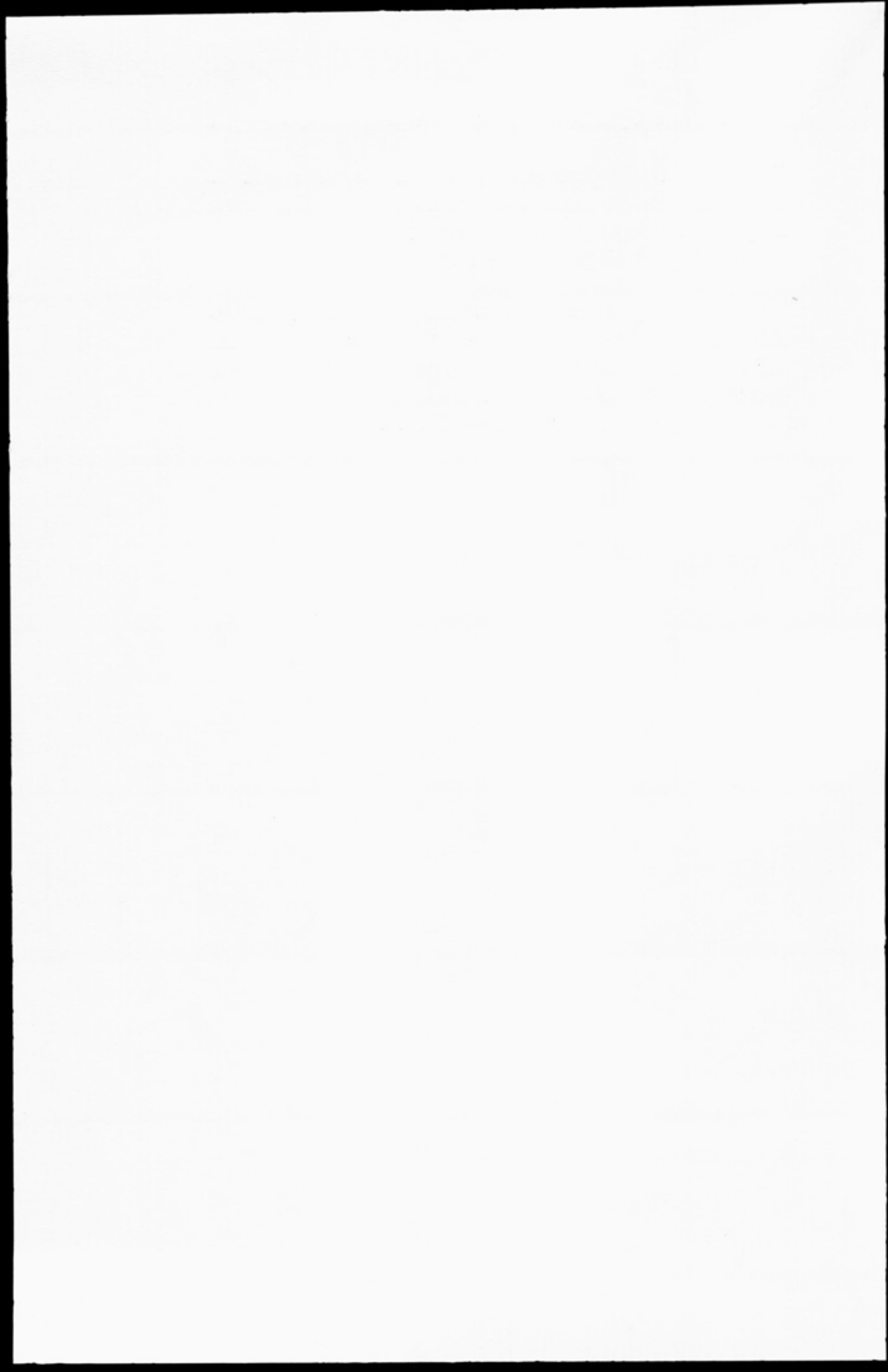
Aos 16 dias de marco de 604 anos se pasou m^{do} a dio-guo leite procurador dos tombos p^a o recebedor p^o soares lhes dar quatro mil rês q̃ em mesa se lhe maõdaraõ dar em sastefacã q̃ fez por dous meses cõtinuos no arendar da massa

E rendas da v.^{de} pera que foi chamado como consta do
asento do liu^{ro} dos asentos da mesa da faz.^{da} folhas vinte
E quatro domingos gomez. o escreui ÷

À margem: dioguo leite — 4 V

Aos 29 dias de marco de 604 se paso (*sic*) m^{do} a bel-
chior caldr^a meirinho da v.^{de} p^a o recebedor p^o Soares lhe
dar sete mil E quatro centos E trinta E sete rês ã lhe são
deuidos do seu ordenado a rezaõ de Cincoenta E hũ mil rês

À margem: belchior Caldr^a — 7 V 437



DOCUMENTOS SOBRE A RESTAURAÇÃO

Continuado do vol. 128.º, pág 241

1652 — MAIO — 22

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Auizandome Dom Sancho Manoel, de que o inimigo retinha os soldados que ficarão prisioneiros no successo q̃ houue no seu partido, faltando á convenção que com elle se fez para se dar liberdade aos de huã, e outra parte, aduertindo que conuiria darse ordem para q̃ os prisioneiros que se tomarem pla Prouincia de Alentejo se retenhão tambem até se dar liberdade aquelles; fui seruido resolver que todos os prisioneiros Castelhanos que ouuer, e se fizerem pelas fronteiras deste Reino se retenhão, e se lhes não dé liberdade sem ordem expressa minha, ou os Castelhanos virem em dar os nossos, e guardarem a convenção na forma em q̃ se praticou ategora em que hão de entrar todos os soldados Portugueses que seruindo em Castella se passarão a este Reino depois da felice acclamação del Rey meu Snõr e Pay, e seruem nos exercitos desta Coroa, e para q̃ tenhais entendido esta minha resolução, me pareceo auisaruos della para q̃ a facais executar pla parte que uos tocar. Escrita em Alcantara a 22 de Mayo de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{sa} do Minho

1652 — MAIO — 23

Vizconde amigo. Eu o Principe uos inuio muito saudar como aquelle que amo. Em carta de 14 de Março proximo passado me propusestes ao Alferez reformado

Damião de Sea, e ao Alferez reformado Diogo de Caldas Barboza para o posto de Capitão de infantaria que uagou por falecimento de Antonio de Souza de Menezes. E porque se me referio que Diogo de Caldas esta criminozo por hauer sido culpado no cazo de hũa morte que succedeo em Villa noua de Cerueira uos encomendo me auizeis logo do que nisto ha porq̃ o quero ter entendido. Escrita em Alcantara a 23 de Mayo de 1652.

Principe

O Conde de Prado

P.^a o g.^{or} das armas da Prouincia do Minho

assento do cons.^o

1652 — MAIO — 23

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Com esta carta se uos enuiara huã petição de Gaspar de Sousa de Menezes da sustancia de outra que se uos remeteo. Encomendouos que uendoa mo proponhais para os postos em que entenderdes que conforme a seus seruicos estiuer a caber fazendo relacaõ delles na forma das ordens dadas. Escrita em Alcantara 23 de Maio de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — MAIO — 27

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Francisco Soares de Castro

Gouernador da praça de Monção me escreveo a carta que se uos remetera com esta apontando as rasões porque senão deue mudar a infantaria que está de guarnição nas praças da fronteira do Minho, e como se deue sustentar a de Saluaterra; Encomendo uos que inteirado de tudo, e das ordens que sobre este particular são dadas prouejais em huã e outra cousa o ã entenderdes ser mais conueniente para melhor gouerno, e segurança das praças. Escrita em Lisboa a 27 de Mayo de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — Maio — 28

Bisconde de Villa noua Amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar, como aquelle que amo. Das cadeas do Limoeiro de Lixboa desapareceo a noite passada, Antonio Carualho, estando nellas prezo plas culpas da deuaça da Alfandega da mesma Cidade. Presumesse que por ser peçoa detraça cometeria pasarsse a Castella facilmente com breuidade; E porque com a mesma, tenho mandado auizar, por todas as front.^{ras} se faça diligencia plo colherem emuiando para esse effeito hum papel das confrontaçõens do mesmo Antonio Carualho, mvito por menor de que tambem com esta uay a copea. Vos encomendo muito que com todo o cuidado, e uigilancia emcarregareis aos Capitais mores, e mais officiais das praças de essa Prouincia procurem hauello as mãos aduertindolhes que a peçoa que o descubrir ou der a prizão, se lhe darão logo dous mil cruzados, e significandolhes da minha parte, será particular seruiço, o que nesta occasião me fiserem. Escrita em Alcantara em 28 de Maio de 652.

Rey

Para o Bisconde de Villa noua.

1652 — JUNHO — 6

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle que amo. Para o posto de Sargento mor da Comarca de Barcellos, para o qual me propusestes sogeitos, fui seruido nomear dos propostos, a P.^o Fulhon de Sampier; e porq̃ lhe tenho mandado passar patente deste cargo, Me pareceo auizaruolo para q̃ o tenhais entendido. Escrita em Alcantara a 6 de Junho de 1652.

Principe

O conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{sa} do Minho

1652 — JUNHO — 10

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Por parte dos Religiosos do Convento de São Francisco da Villa de Barcellos, se me presentou a petição que se uos remetera com esta carta, em que plas rasões referidas nella pedem se abra hum postigo q̃ se fechou, e impede a maior seruentia do Convento. Encomendouos que inteirado dellas, e precedendo as informações necess,^{rias} proueias nisto o q̃ entenderdes ser mais conveniente ao pouo, e ao seruiço do convento. Escrita em Alcantara 10 de Junho de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{sa} do Minho

1652 — JUNHO — 11

Visconde de Villa noua da Cerueira Amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar como aquelle que amo. De nouo se uos tornão a remeter, em companhia desta, os papeis toccantes ao Molle q̃ se pretende fazer na barra de Villa do Conde, com outra planta e informação, que sobre a materia deu João Teixeira Mestre das cartas de Marear, para que com as pessoas mais noticiozas que ouuer do negoço nessas partes, o façaes reuer, examinando tudo com a çerteza e circunspecção, que a importancia delle pede, e me informareis, mui particullarmente, do que da deligencia rezultar, com a breuidade possiuel, para com bastante fundamento, se poder tomar a ultima resoluçãõ. Escrita em Alcantara a 11 de Junho de 652.

*Rey*P.^a o Visconde de Villa Noua.

1652 — JUNHO — 26

Vixconde amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar como Aquelle que Amo. Hũa das cousas que procurey mais efficasmente despois de Minha restituição a coroa destes Reynos foi fazer liga entre ella e a de França contra a de Castella para que unidas ambas pudessem ficar com poder superior ao de tam grande inimigo, e se isto foi qvando este Reyno tinha só guerra com Castella e paz com todas as outras nasçoẽs, e qvando Castella tinha tantas guerras que agastauão e deuertião, com qvanta mais rasão o deuo procurar hoie q̃ se acabou a tregoa de Olanda e se pos em duuida a paz de Inglaterra, e El Rey

de Castella a celebrou com todos, sem ter mais guerra que a q̃ hoje lhe faz França e a minha, não pude conseguir este intento mandando aquelle Reyno sobre elle differentes embaxadores, senão agora q̃ S. Mg.^{de} Christianissima meu bom irmão e primo, ou irritado de Castella lhe inquietar seus mesmos vassallos, ou uendouos gastados da guerra que padecem dentro e fora do R.^o ha tantos annos, e impossibilitados para socorrer Catalunha, se resolueo a celebrar comigo esta liga obrigandonos ambos a faser guerra a Castella emquanto ella a tiuer com qualquer de nos, e anaõ çelebrarmos paz hum sem o outro, mas foi forçado demais da igualdade da liga, conceder a França sommas de dinheiro muito concideraueis pellos sinco annos seguintes para o dito socorro de Catalunha, q̃ com o sitio de Barcelona se acha em euidente perigo de se perder, e consenty nesta condição por entender quam sensiuel he a Castella aquella guerra, quanto importa a meus uassallos fazerlha fora dos limites do Reyno, e quanto conuem a sua deffensa e conseruação não perder a occasião desta liga, esperando do Amor e lealdade com q̃ sempre seruirão a seus Reys, que eu tenho mvito particularmente experimentado, que pois sabem o aperto em q̃ se acha minha fasenda, me ajudarão a dar comprimento a esta obrigação seruindome uoluntariamente com o q̃ cada hvm puder para o pagamento deste primeiro Anno em q̃ se ha logo de entregar dinheiro para o socorro de Barcelona q̃ não sofre dilação; e porque pella boa uontade que uos tenho, por quem sois, e pella importancia de que sera o exemplo que sois obrigado dar aos mais uassallos assy seculares como Ecclesiasticos, vos encomendo mvito q̃ considerando esta materia com o zello e Amor com q̃ sempre concideraes as de meu seruiço, principalmente as q̃ tocão a deffesa e conseruação da terra em q̃ nascestes, me digais o com q̃ me podeis seruir para esta occasião, estando çerto que o q̃ nella espero façais me hade ser sempre presente para me acrescentar a afeição, e grande estimação q̃ faço de uossa pessoa, e o desejo que tenho de uos

adiantar com toda a honrra e merce. Escrita em Alcantara a 26 de Junho de 1652.

Rey

Para o Visconde de uilla noua de Serueira.

1652 — JUNHO — 20

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle ã amo. Da uossa carta, e da que tambem me escreueo Manoel Lopez Brandão Governador da fortaleza de Vianna entendi as necessidades, e miserias ã estão padecendo os soldados daquella fortaleza; e a falta ã nella ha de reparos; e hauendo uisto e considerado tudo o ã sobre estes particulares referis; Me pareceo dizer uos que El Rey meu snor, e Pay, a quem dei conta destas faltas, tem mandado ordenar ao Cons.^o da fazenda, as facalogo remedear; e para ã o tendes o tenha assi entendido, uos mando fazer este auiso. Escrita em Alcantara a 20 de Junho de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — JUNHO — 3

Vixconde Amigo. Eu o Principe Vos enuio muito saudar como Aquelle ã amo. Sem embargo do que uos mandey escreuer em carta de 11 do passado, sobrestareis na deligencia da leua de gente, que uos mandey ter preuenida para marchar com o primr.^o auizo, a Alentejo, porque passou a occasiaõ, p.^a que era neçessaria. E qvando se haja

de tornar a tratar della uolo mandarei aduertir, com tempo. Escrita em Alcantara a 3 de Junho de 1652.

Principe

P.^a o Vixconde de Villa Noua de Ceru.^{ra}

1652 — JULHO — 16

Visconde de Villa noua da Ceru.^{ra} amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar, como aquelle que amo. As razõs que os Reguengueiros da freguesia de Gondinhassos, da correição, e almoxarifado de Barcellos do Estado de Bargaça allegaõ para naõ serem constrangidos a uegiar, dar palha nem ceuada, saõ muy iustificadas, por se fundarem, no priuilegio que o s.^{or} Rey Dom Joaõ p.^{ro}, que S.^{ta} gloria haia lhes concedeo, sobre materia de contrato, feito com aquelles moradores E porque elles hora se queixaõ, da molestia que recebem do comissario de palha, os obrigar conuiolencia, a darlha, e conduzirlha aas frontt.^{ras} dessa Prouincia, e jaá em caso semelhante, mandando eu aduertir o Conde de Castel melhor, no tempo que a governaua os izentou da mesma oppressaõ. Vos emcomendo mvito, e mando ã em recebendo esta, ordenneis, que aos Reguengueiros, se lhes naõ quebrante a priuilegio, e que com pvntualidade sejaõ nelle conseruados, sem lhes dar occasiaõ de noua queixa. Escritta nas Caldas a 16 de Julho de 652.

Rey

Para o Visconde de V.^a noua.

1652 — JULHO — 29

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle ã amo. Joaõ Roiz Vasquez que esta seruindo de Condestable na praça de Saluaterra, me pedio lhe

fizesse m.^{co} dapraça de gentil homem da artelharia dessa Prouincia por dizer que esta uaga, e porq̃ quero saber se ha outro nessa Prouincia mais sufficiente para este posto, vos encomendo mo auizeis tomando p.^a isso as informações necessarias. Escrita em Lx.^a 29 de Julho de 1652.

Principe

Joanne Mez. de Vas.¹⁰⁸

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^a do Minho.

1652 — JULHO — 30

Visconde amigo; Eu El Rey uos enuio mvito saudar como aquelle que amo. Encomendouos que em recebendo esta, escreuais de minha parte aos Corregedores da Comarca dessa Prouincia encarregandolhes apertadamente, que por sy, e os mais ministros da justiça de seus destrictos, estejaõ de auizo, para todos a hum mesmo tempo, dia de nossa s.^{ra} a 8 de Sett.^{ro} do presente anno, prenderem, qvantos Ciganos se acharem, e metidos nas cadeas a bom recado, me dareis conta, do numero delles, pla Secret.^{ria} do Exp.^{to} para por ella se uos ordenar, o que mais se ouer de obrar na materia. Escritta nas Caldas a 30 de Julho de 652.

Rey

Para o Visconde de V.^a noua.

1652 — JULHO — 31

Visconde amigo Eu o Principe vos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Dos sogeitos, q̃ me propusestes para capitão da companhia, q̃ foi de francisco Barbosa figueira nessa prouincia, fuy seruido nomear a Roque Pereira de

Araujo primeiro nomeado por vos de q̃ lhe tenho mandado passar patente, e pareceome assinaruolo para o terdes entendido. Escrita em Lx.^a a 31 de Junho de 1652.

Principe

Jorge de Mello

Joanne Mez de Vas.¹⁰⁸

Para o Gou.^{or} das Armas da Prou.^a dentre Douro e Minho.

1652 — JULHO — 31

Vizconde amigo. Eu o Príncipe vos inuio mvito saudar como aquelle que amo. Hauendo uisto a uossa carta de 6. do passado em que me auizaes que em comprimento das ordeñs dadas propusestes ao Alferez Diogo de Caldas Barboza para Capitão da Companhia de infantaria que foy de Antonio de Souza de Menezes por vos apresentar com os papeis de seus seruiços folha corrida de q̃ vos hauia constado que não estaua obrigado a justiça, E porque eu sou informado que elle esta criminoso per ser culpado em huã morte que succedeo extra muros de Villanoua (como ja se uos aduirtio) me parecçeo tornaruos a encomendar que informandouos disto com toda a particularidade me auizeis logo do que achardes, e constando que este Alferez esta criminoso fareis tambem aueriguar como se lhe passou a folha calando o crime q̃ hauia cometido, auizandome juntamente do nome do escriuão q̃ cometeo esta culpa para se proceder contra elle como for justiça. Escrita em Lx.^a 31 de Julho de 1652.

Principe

Jorge de Mello

Joanne Mez de Vas.¹⁰⁸

P.^a o g.^{or} das armas do Minho.

1652 — AGOSTO — 16

Visconde de Villa noua amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar como aquelle que amo. Vi o que me escreuestes acerca do que tinheis entendido, em razão da alfandega sobre que uos mandei informar, se conueria abrirse na raya dessa Prouinçia. E pareceome dizeruos, deueis primeiro procurar introduzir o commercio de que me destes conta, de Galiza para Portugal, ou de hum Reyno para outro, e julgandoo por bastante, que se possa assentar alfandega, apponteis a parte donde, melhor uos parecer, para com auizo uosso, se dar à execuçãõ. Escrita em Lix.^a a 16 de Agosto de 652.

*Rey*P.^a o Gou.^{or} das armas do Minho.

1652 — AGOSTO — 17

Vizconde amigo. Eu o Principe vos inuio mvito saudar como aquelle que amo. Hauendosse entendido o grave dano, e preiuizo que rezultaua das entradas que se faziaõ em Castella as pilhageñs e o que recebiaõ particularmente os moradores dos lugares da Raya foy El Rey meu S.^r e Pay seruido prohibir sob pena de cazo mayor as taes entradas permittindo somente aquellas que se fizessem com ordem expressa dos Governadores das armas de que se lhes auizou por carta de 17 de Mayo do anno de 649; E porque aquella ordem naõ se tem guardado com a pontualidade com ã se deuera fazer, e a experiencia uay cada dia mostrando mais os mayores danos que disto resulta e podem sobreuir se naõ se prohibirem totalmente estas entradas as pilhageñs, fuy seruido resolver que daqui em diante por nenhũ cazo as haja, e que só se trate da deffensa das praças, e da fortificaçãõ das

que ficarem mais uesinhas a Raya por ser isto o que mais conuem para a deffensa e conseruação do Reyno. E quando os Governadores das armas por alguñs cazos que não se podem preuenir antes que cheguem entendaõ que se deue entrar em Castella para fazer facção em algũa das praças do inimigo antes de o executar me daraõ conta dos motiuos que ouuer para se fazer, para q̃ tendo eu entendido quaes saõ lhes ordene o que se tiuer por mais conueniente. E tambem resolui que os soldados auxiliares, e da ordenança não sejaõ conuocados a fronteira (como assy mesmo o tinha resoluto Sua Mag.^{de} e mandado auizar aos governadores das armas por cartas de 13 de Marco do anno passado de 651) senaõ em occasioẽs muy urgentes em que o inimigo uenha inuadir algũa praça com poder superior, e em que seja necessario para lhe resistir a ajuda desta gente. Huã e outra couza Vos encomendo, e mando cumpraes e façaes se execute pontualm.^{te}, aduertindo que terei grande disprazer, e discontentam.^{to} de qualquer omisaõ ou descuido que haja no comprimento desta ordem e para que não succeda assy e haja sempre noticia della ordenareis que esta carta se registre nos liuros da Veedoria e Contadoria g.^{al} dessa Prouincia, auizandome de como se fez assy. Escrita em Lx.^a 17 de Ag.^o 652.

Principe

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — AGOSTO — 29

Vizconde amigo. Eu o Principe vos inuio mvito saudar como aquelle que amo. He necessario, e conueniente terse entendido o numero de soldados auxiliares assy de pée como de cauallo que ha em todo este Reyno para se saber quando conuenha de quoaes, e de que numero se podera lansar maõ nas occasioẽs que sobreuenhaõ e para

isto vos encomendo e mando q̃ logo que receberdes esta carta ordeneis se fação as listas de todos os que ha nessa Prouincia com separaçã de cada lugar e termo dos de cada comarca, somado o numero de toda a Prouincia declarando os nomes dos Capitaes e officiaes de cada companhia, e as armas que tem e de que genero declarandosse assy mesmo se ha em cada companhia os soldados de que deue constar, e se faltaõ, porque cauza, procurando que se façaõ os que faltarem para que as companhias esteiaõ completas e com este mesmo exordio e nesta forma fareis que se façaõ outras listas da gente da ordenanca de toda a Prouincia e depois de acabadas encadernadas em liuros mas enuiareis; E encomendouos que se façaõ com toda a distincã que conuem, e com a mayor breuidade possiuel. Escrita em Lx.^a 29 de Agosto de 1652.

Principe

Jorge de Mello

Joanne Mez. de Vas.¹⁰⁸

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^a do Minho.

1652 — AGOSTO — 30

Vizconde amigo. Eu o Principe vos inuio mvito saudar como aquelle que amo. Encomendouos que logo que receberdes esta carta me enuieis huã lista de todos os officiaes reformados que de prezente seruem com praça nessa Prouincia porque quero saber quaes saõ, e o numero delles. Escrita em Lx.^a 30 de Agosto 652.

Principe

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — SETEMBRO — 9

Vizconde amigo. Eu o Principe uos inuio mvito saudar como aquelle que amo. Encomendouos que uendo a petição e papeis que se vos remetteraõ com esta carta de Joaõ Domingues Gallego, em que pede naõ se lhe impida o logro da praça, e bens que possvia na praça de Saluatterra e se lhe deraõ por despacho do Conde de Castel melhor confirmado por vos, ordeneis se lhe guardẽ os taes despachos, e se lhe faca inteiro comprimento de justiça e se se uos offerecer algũa couza sobre que entendaes deuo ser informado, me informareis logo com uosso parecer. Escrita em Lx.^a a 9 de Setembro de 1652.

Principe

O Conde de Prado

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — SETEMBRO — 30

Vizconde amigo. Eu El Rey uos inuio muito saudar como aquelle que amo. Sendo tam curto o cabedal que ha para as grandes despezas da guerra conuem mvito procurarse q̃ ellas se facaõ com tal igualdade e proporcaõ que possa abranger aos soldados o q̃ lhes he precisamente necessario para se alimentarem e porque hũ dos meos que para isto se me tem representado he hauer alguma moderação nas primeiras planas, vos encomendo que logo que receberdes esta carta me enuieis huã Rellacaõ de todos os Cabos e officiaes, a q̃ se pagaõ seus soldos na primeira plana do exercito dessa Prouincia, declarando nella o soldo que goza cada hũ, e enuiandome esta Rellacaõ, me auizareis juntamente do que vos parecer em rezaõ dos que poderaõ ser pagos com o exercito, e naõ na primeira

plana e satisfareis logo a esta diligencia porque a fico esperando para se acabar de tomar resoluçãõ na consignaçaõ ã se deue dar a cada Prouincia. Escrita em Lx.^a a 30 de Setembro de 1652.

Rey

Fran.^{co} Sousa Coutinho

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — OUTUBRO — 25

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle ã amo. Por ser informado que aos Alferes e mais officiaes das companhias da ordenança, lhes não guardaõ os ministros, e officiaes da justiça os priuilegios que por tais lhes tocaõ, obrigandoos a seruir os cargos da Republica de menos qvalidade, e a darem alojamentos, não lhes concedendo homenagem, nem lhes permittindo armas offensiuas, desarmandoos qualqver Alcayde, ou official de justiça; Me pareceo dizeruos que hey por bem que aos Alferes, e mais officiaes das companhias da Ordenança destes Reinos se lhes guardem os priuilegios, e izencoẽs que pelo Regim.^{to} da milicia lhes são concedidos; e que da inobseruancia delles possaõ appellar e aggrauar para o Conselho de guerra, para ã assi com melhor animo possaõ subleuar o trabalho destas occupaões. E uos plo que uos tocar o fareis assim executar, fazendo registrar esta carta nos liuros das Camaras cabeças de Com.^{ca} dessa Prouincia, para ã a todo o tempo conste o ã por ella ordeno. Escrita em Lix.^a 25 de Out.^{ro} de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — OUTUBRO — 30

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Recebeosse a uossa carta de 29 de Agosto proximo passado, com q̃ respondestes áque uos mandei escreuer em 17 do mesmo prohibindo as entradas que se fazem em Castella à pilhagens; e conuocaremse as ordenanças, e auxiliares senaõ em necessidade muy urgente, e hauendo uisto tudo o q̃ sobre estes particulares referis; e os motiuos, e razoẽs q̃ ouue para as entradas que fizestes em Galiza Me pareceo dizeruos q̃ do modo com q̃ haueis gouernado, defendido, e conseruado essa Prou.^{ca} me acho com toda a deuida satisfaçaõ, e que de uossa pessoa faço tanta estimaçaõ, e confiança como merecem uossos procedimentos, e as qualidades, e partes que em uos concorrem. E que a carta q̃ mandei escreuer prohibindo as entradas em Castella, foi geral escrita a todos os gouernadores das armas por conuir ao seruiço d'el Rey meu sñor, e Pay, e meu remedearemse por este caminho as extraordinarias despezas, e quasi improporcionais ao Cabedal, q̃ se fazem nestas entradas, porq̃ a resoluçaõ que mando tomar, naõ prohibe tudo o que se ouuer de obrar em ordem a tomar lingoas, romper os combois do inimigo, fazer lhe emboscadas, e ir derrotarlhe as suas tropas, que segundo seus alojamentos estiuerm mais dispostas a receberem dano, e para se obrar em outros mvtos incidentes, em que a prudencia do Gouernador das armas, entender que conuem empregar a gente q̃ gouerna; porq̃ nenhũa destas acções he prohibida nesta parte pela minha carta; e fio eu de uossa prudencia desuelo, e cuidado disporeis, e encaminhareis tudo com todo o acerto. E porq̃ na carta de 17 de Agosto uos mandaua ordenar a fizesseis registrar nos liuros da Vedoria, e Contadoria g^{al} dessa Prouincia para auer sempre noticia della, me pareceo tambem dizeruos, que escuseis de a fazer

registar por algũas rasoẽs que para isso ha. Escrita em Lix^a 30 de Out.^o de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{ca} do Minho

1652 — OUTUBRO — 31

Vizconde amigo. Eu o Principe vos inuio muito saudar como aquelle que amo. Da uossa carta de 17 do passado entendi estar pronunciado a prizão Diogo de Caldas Barboza que em outra de 14 de Marco me propusestes para capitão da companhia de infantaria que nessa fronteira uagou por falecimento de Antonio de Sousa de Menezes pella culpa que contra elle resultou de huã morte que ha pouco succedeo em Villa noua de Serueira. E porque eu fuy seruido nomear para Capitaõ desta companhia a Damião de Cea primeiro proposto por vos me pareceo auizaruolo e dizeruos que não me proponhaes a Diogo de Caldas para nenhuã outra companhia ou posto em quanto não estiuer de todo liure da culpa porque foy pronunciado, e tenhaes particular cuidado de não me propor sogeitos sem que preceda fazerse a aueriguação que conuier para se saber que não estaõ obrigados a justiça pello preiudicial exemplo que do contrario podera resultar. Escrita em Lx.^a 31 de Out.^o de 1652

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o g.^{or} das armas da Prou.^a do Minho.

1652 — NOVEMBRO — 9

Visconde amigo. Eu o Principe vos enuio muito saudar como aquelle q̃ amo. Logo que receberdes esta carta dareis ordem ao Veedor e contador geral dessa Prouincia, q̃ fação huã lista com toda a distincção, e particularidade de todas as armas, que há nessas fronteiras, de qualquer genero q̃ sejaõ, assim das com q̃ seruem os soldados, como das q̃ ouuer nos Armazẽs, declarando com separação as q̃ tem seruiço, sem q̃ necessitem de concerto, as q̃ tiuerem necessidade de ser concertadas, e de que concerto necessitarem, e as q̃ totalm.^{1o} ouuer inuteis de servir, e ser concertadas, e esta lista ha de uir assinada pello Veedor, e contador. Tambem vos encomendo me envieis outra listra dos nomes, e capacidade dos sogeitos, q̃ tem a seu cargo o gouerno das praças dessa fronteira, porq̃ quero ter entendido quem são, e o prestimo de cada hum, e satisfareis a huã, e outra cousa com toda a maior breuidade possivel. Escrita em Lx.^a a 9 de Nouembro de 1652.

Principe

O O Conde de Prado

Jorge de Mello

Para o Gou.^{or} das Armas dentre Douro e Minho

1652 — NOVEMBRO — 11

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Vi a uossa carta de 22. de Junho proximo passado, em que apontastes as rasões, perq̃ tinheis por conueniente passarse ao Thenente P.^e filhon de Sampier patente de Capitão da companhia de infantaria de q̃ o he no terço pago dessa Prouincia João da

Cunha Sotomayor, e a elle do posto de Sargento mor da Comarca de Barcellos; e porq̃ na conformidade do uosso parecer comq̃ me conformei, fui seruido mandar lhas passar, me pareceo auizaruolo, para que o tenhais entendido. Escrita em Lix.^a a 11 de Nouembro de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou^{ca} do Minho

1652 — NOVEMBRO — 12

Visconde amigo. Eu o Principe vos enuio mvito saudar como aquelle q̃ amo. Por carta de 29 de Agosto proximo passado, vos mandey encomendar procurasseis se fizessem, e me enuiasseis lista de toda a gente assi Auxiliar, como da ordenança de vossa jurisdicção, e das armas que tem, na forma q̃ o tereis entendido da mesma carta; e porq̃ conuem fazerse aquella deligencia com toda a maior breuidade possivel volo torno a encarregar. Dareis em meu nome ordem aos Governadores das Comarcas, e aos Sargentos mores dellas (a cada hum pello q̃ lhe tocar por seus Regimentos) que tenhaõ particular cuidado de fazer exercitar os soldados Auxiliares e a mais gente da ordenança, fazendo os alardos, q̃ dispoem o Regim.^{to} da militia, aduertindo aos Governadores das Comarcas, que o exercicio dos Auxiliares, se ha de fazer em hvm domingo, ou dia santo de cada mes, e q̃ para ser com menos oppressão, naõ os mandem ir aos lugares cabeças de comarcas, mas que obriguem aos Capitaes delles mais praticos, e applicados ao exercicio militar, q̃ ficarem mais uezinhos aos lugares donde forem moradores estes Auxiliares, q̃ elles os exercitem de modo, q̃ o lugar donde se ouer de

fazer o tal exercicio de cada mes, não fique em grande distancia dos q̃ uiuerem os soldados, para q̃ possaõ em hum dia hir ao exercicio, e tornar a dormir a suas casas, obrigandoos a q̃ todos estejaõ armados, e q̃ tenhaõ sempre as armas limpas, e bem concertadas, procedendo nisto sem extorsoẽs, e com tam bom modo q̃ seja meo de q̃ todos folguem de hir a estes exercicios, escusandosse quando for possiuel as condemnaçoẽs pecunniarias, e aduertireis assim aos gouernadores das comarcas, como aos Sargentos mores, e capitaẽs de Auxiliares, q̃ asim como lhes hei de ter por particular seruiço, o q̃ espero me façãõ no comprim.^{to} desta ordem para lhes fazer o fauor, e merçe, q̃ ouuer lugar. Chegandome queixas de qualquer omissãõ ou excessos, q̃ comettaõ, os mãdareis castigar com toda a demonstraçoõ q̃ parecer; E a vós vos hei per muy particularmente encomendado procurardes saber como huñs e outros procedem, para mo auisardes com o q̃ mais se vos offereçer ao fim q̃ se pretende, q̃ he ter toda esta gente ajustada, bem armada, e disciplinada para qvaisqver occasioĩs q̃ se offerecerem. Escrita em Lx.^a a 12 do Nouembro de 1652

Principe

O C^{de} de Cantanhede Dom Alu.^o de Abranches
de Cam.^a

P.^a o g.^{or} das Armas dentre Douro e Minho.

1652 — NOVEMBRO — 18

Vixconde Amigo. Eu o Príncipe vos enuio muito saudar como Aquelle q̃ amo. He taõ importante para conseruaçoõ e deffensa do Reyno hauer nelle cauallos em numero bastante para fazer opposiçoõ aos com que

o Inimigo procurar inuadilo, que conuem usar de todos os meynos para acrecentar os poucos, com que o Reyno se acha; e porque demais de outros de que tenho mandado usar, pareceo se procurasse tirar alguães de Castella por uia das pessoas que commerçaõ nas Alfandegas q̃ ha deste para Aquelle Rn.º Vos encomendo muito que tomando noticia das que teraõ mais jndustria, p.ª fazer o sobredito, sendo de confiança e taes q̃ lhe não seya esta commonicaçãõ occaziaõ de dar ou trazer auisos em dano dessa prouinçia, lho encomendeis da minha parte aduertindolhes me faraõ grande seruiço em todos os cauallos, ou potros que por aquella uia meterem no Rn.º, e do que rezultar desta deligençia me auizareis p.ª o ter entendido. Escrita em Lix.ª a 18 de Nour.º de 1652.

Principe

P.ª o Vixconde de V.ª Noua de Ceru.ª

1652 — NOVEMBRO — 18

Vixconde amigo Eu o Principe uos enuio muito saudar como Aquelle que Amo. Encomendouos que logo que receberdes esta carta, me enuieis relaçaõ do estado em q̃ está a obra da fortaleza de Uiana, o q̃ se tem feito nella despois q̃ se começou, o que lhe falta por acabar, e o que ainda fará de despesa, e Me auisareis tambem se se trabalha em mais fortificaçoẽs nessa prouincia qvais são, o estado em q̃ se achaõ, e a importancia de cada huã. Escrita em Lix.ª a 18 de Nouembro de 1652.

Principe

Para o Visconde de Villa noua de Serueira

1652 — NOVEMBRO — 18

Visconde amigo Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Encomendouos q̃ uendo a petição de Sebastião Lourenço de Lobaõ sobre as rasoẽs porque pretende se escuze seu filho Domingos Lourenço de seruir de soldado, me consulteis na forma das ordens dadas e que uos parecer, entendendo que sãõ justificadas as rasões que allega, para se lhe conceder o q̃ pede. Escrita em Lx.^a 18 de Nou.^{ro} de 1652.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou^{ca} do Minho

1652 — NOVEMBRO — 19

Visconde Amigo Eu o Princepe uos enuio muito saudar como aquelle que Amo. Encomendouos tenhais mvito particular cuidado de saber que embarcaçoẽs tem El Rey de Castella nos portos de Galisa, e Biscaya, de que porte, e em que numero, se estaõ aparelhados para nauegar, se tem gente de mar e guerra, se se faz armada, em qual dos portos, com que uoz, e em que numero de nauios, quem se lhe nomeaõ por cabos, se ha galées, e qvantas, e bem assy se se faz por Aquella parte alguã preuençaõ que pareça ordenada a offender este Reinyo; E do que nisto alcançardes me fareis auiso a toda a diligẽcia; aduertindo que uos hey este negocio por mvito encomendado. Escrita em Lix.^a a 19 de Nouembro

de 1652. e esta dilig.^a contiuaeis emq.^{to} assistirdes nessa prou.^{ca}

Principe

Para o Visconde de uilla noua

1652 — NOVEMBRO — 29

Vixconde amigo. Eu o Príncipe vos enuio mvito saudar como Aquelle ã amo. Encomendouos tenhaes na Villa de Vianna duas barcas as melhores, e conheçidamente de boa Vela, que ouuer, sempre promptas, para poderem fazer qvalquer auiso; e ainda que as não tenhaes ociosas, pello dano de seus donos, as alternareis de maneira, que se ache sempre huã qvando for neçess.^{ria} Escrita em Lix.^a a 29 de Nouembro de 1652.

Principe

P.^a o Vixconde de Villa noua de Ceru^{ra}

1652 — DEZEMBRO — 16

Vixconde Amigo. Eu o Principe Vos enuio mvito saudar como Aquelle ã Amo. Tereis entendido que se a essa raya chegar algua pessoa uinda de Castella, que queira entrar no Reyno com algum pretexto, ainda ã seja de me vir falar, ou a qvalquer outro Ministro, e ainda que diga uem Enuiado por El Rey de Castella, ou por algum ministro seu, a não haueis de deixar passar, sem primr.^o me auizardes, e terdes reposta minha; e isto senão entende nos boletiãs, Auizos, e recados ordinr.^{os};

que se costumaõ mandar de huã fronteira para outra.
Escrita em Lix.^a a 16 de Dezembro de 652.

Principe

P.^a o Vixconde de Villa noua de Ceru^{ra}

1653 — JANEIRO — (?)

Bisconde amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar, como aquelle que amo. Pella memoria, que com esta se uos remete, uereis a deligencia, que dezeio se faça em Galiza, de que uos informará, melhor Alexandre do Valle, que uiue em Braga, e uos dará esta; estimarei, se ordene de maneira, que com todo o segredo, e cautella, se execute em forma que se consiga, o intento como uos sabeis, dispor em agardecer o cuidado, com que obrardes. Escrita em Lix.^a a (?) de Janeiro de 653.

Rey

Para o Bisconde

1653 — JANEIRO — 3

Vixconde Amigo. Eu o Prinçipe vos enuio mvito saudar como Aquelle que amo. fico uendo a planta da fortificação do Castello Sanctiago da Villa de Vianna, que me enuiastes com carta de 18 do passado; e em comprimento do que me pedis mandei aos portos do Mondego, para uos não tomarem nem deterem embarcação

alguã, em que mandeis buscar cal. Escrita em Lisboa a 3 de Jan^{rio} de 1653.

Principe

P.^a o Vixconde de Villa noua de Cerur.^a

1653 — JANEIRO — 11

Visconde amigo. Eu o Principe vos enuio m.^{to} saudar, como aquelle q̃ amo. Dos sogeitos que me propusestes para capitaes das duas companhias de Infanteria, huã foi de Vicente de Bastos, e a outra de Gonçalo de Sousa de Meneses. fuy seruido nomear para a de Vicente de Bastos a Manoel da Silva sotto maior, e para a de Gonçalo de Sousa, a Manoel de Valladares Vieira primeiros propostos por Vos de q̃ lhes tenho mandado passar patentes, e pareceome auisaruolo para q̃ o tenhaes entendido. Escrita em Lx.^a a 11 de Janeiro de 1653.

Principe

O Conde de Prado

Salualor Correa de Saa
j benauide

Para o Gou.^{or} das Armas dentre Douro e Minho

1653 — JANEIRO — 11

Vizconde amigo. Eu o Principe vos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Aqvi chegou auiso q̃ o Enemigo tomou huã Carauela das q̃ deste porto de proximo sairãõ para o Brasil, e Maranhão, e q̃ a leuaraõ a hũ dos portos de Galiza, e por que eu desejo saber q̃ Carauela he esta,

e se nella hiaõ algũs Religiosos da Comp.^a de Jesus, e qvais saõ se se puder alcançar, vos encomendo procureis sabelo plos meos e inteligencias que uos parecerem melhor. E q̃ mo auisseis com toda a mayor breuidade possiuel. Escrita em Lix.^a a 11 de Jan.^{ro} 653.

Principe

Para o Visconde de Villa noua de Ceru^{ra}

1652 (?) — JANEIRO — 17

[no subscripto desta carta está registada com a data de 1653]

Vixconde Amigo. Eu El Rey uos enuio mvito saudar como aquelle que Amo. Conuem a meu serviço prender o caualeiro de Saõ Joaõ do Hospital de Jerusalem, de que trata a carta que será em companhia desta; encomendouos mvito que logo que a receberdes o facais prẽder com todo segredo, pellos meios que uos parecerem mais acomodados, e o remetereis por pessoa ou pessoas de toda a confiança ao limoeiro desta cidade. Escrita em Lix.^a a 17 de Janeiro de 1652.

Rey

Para o Vixconde de uilla noua de Serueira

1653 — JANEIRO — 23

Vixconde Amigo. Eu o Príncipe vos enuio mvito saudar como Aquelle que amo. Pello muito que importa que na fortaleza de Vianna haja sempre o necessario para

sua deffensa; resolui que hauendo nella almazeñs capazes se meta nelles separadamente huã boa partida das moniçoẽs que todos os annos se uos enuiaõ para prouimento das fronteiras dessa prouinçia, e nellas ha de respeito, para que succedendo hauer na dita fortaleza aperto as tenha e se possa ualer dellas; e tambem p.^a que ameaçando em outra parte se leuem daly onde a occasiaõ o pedir. Encomendouos o ordeneis nesta conformidade, e me deis conta, do que nisso se fizer, porque o quero ter entendido. Escrita em Lix.^a a 23 de Janeiro de 1653.

Principe

P.^a o Vixconde de Villa noua de Ceru.^{ra}

1653 — JANEIRO — 25

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar, como aquelle q̃ amo. Sobre as duuidas q̃ se tem mouido com os Castelhanos por Alentejo, em rasoõ dos trocos dos prisioneiros de huã, e outra parte, resolui que o Conde de Soure Mestre de Campo g.^{al} daquelle ex.^{to} auize por boletim a Badajos, que não admitte declaração algũa no assento feito em rasoõ desta matr.^a entre o Conde de São L.^{co}, e Marques de Laganes; e que com este suposto execute o troco sem apertar, porq̃ da outra parte se consinta na declaração e protesto que de nouo fazia o Conde de Soure; e quando ao diante se alterar aquelle assento entre o Conde e Marquez, se tomara por elle Conde de Soure, ou por quem gouernar as armas daquelle ex.^{to} a satisfaçãõ que parecer, ou nos prisioneiros que ouuer ou nos que de nouo se tomarem, ou por qualquer outra uia que se julgar por conveniente. E pareceome mandaruos tambem auizar desta resoluçãõ para que

tendo a entendido a executeis por uossa parte. Escrita em Lx.^a 25 de Jan.^o de 1653.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas de Prou.^{ca} do Minho

1653 — JANEIRO — 25

Visconde amigo. Eu o Principe vos enuio m.^{to} saudar, como aquelle q̃ amo. Vi a vossa carta de 22 de mes de Dezembro proximo passado em q̃ me propusestes a P.^o da Rocha, e a João Gomez de Sousa para capitaes das duas companhias de Auxilares das q̃ tenho mandado formar na comarca de Barcellos, e alves de Sousa de Castro para huã das da comarca de Viana, e porq̃ lhes tenho mandado passar patentes, me poreceo auisaruolo p.^{ra} o terdes entendido. Escrita em Lx.^a a 25 de Jan.^o de 1653.

Principe

O Conde de Prado

Jorge de Mello

Para o Gou.^{or} das armas dentre Douro e Minho

1653 — JANEIRO — 27

Visconde amigo. Eu o Principe uos enuio m.^{to} saudar como aquelle q̃ amo. Com esta carta se uos remetera huã peticaõ de Antonio Pereira de Sotomajor, que pelas razõs q̃ nella aponta, pretende ser prouido em huã das

companhias de infantaria que nessa Prouincia ouuer uagas, ou uagarem. Encomendouos ã uendo a sua petição com attenção ao ã refere nella, e a seus seruiços, com relação delles, mo proponhais para os portos, em que estiuer a caber na forma das ordens dadas. Escrita em Lx.^a 27 de Janeiro de 1653.

Principe

O Coide de Prado

Jorge de Mello

P.^a o Gou.^{or} das armas da Prou.^{co} do Minho

1653 — FEVEREIRO — 4

Vixconde Amigo. Eu o Principe vos enuio mvito saudar como Aquelle ã amo. Encomendouos que se por ahi entrar, ou entrarem alguñs caualos capazes de seruirem na minha estrebaria mos compreis auizando do preço para se uos remeter. Escrita em Lix.^a a 4 de feur.^o de 1653.

Principe

P.^a o Visconde de Villa noua da Ceru.^{ra}

1653 — FEVEREIRO — 9

Vizconde amigo. Eu o Princepe vos enuio mvito saudar como aquelle que amo. Para o posto de Capitão da companhia de infantaria que nessa Prouincia uagou por D.^o de Barros Jacome para quem propusestes sogeitos fuy seruido nomear a Diogo de Caldas Barboza, de que

lhe mandei passar patente e pareceome auizaruolo para terdes entendido. Escrita em Lx.^a 9 de feu.^{ro} de 1653.

Principe

O Conde de Prado Pedro Cesar de meneses

P.^a o g.^{or} das armas da Prou.^a do Mynho

EDUARDO BRAZÃO

(Continua no próximo número)

BIBLIOGRAFIA

SOBRE PEDAGOGIA COMPARADA

*Willst du dich selber erkennen,
so sieh, wie die andern es treiben.
Willst du die andern verstehn
blick in dein eigenes Herz.*

FRIEDRICH SCHILLER, *Der Schlüssel*

*Und wenn du ganz dich zu verlieren scheinst,
Vergleiche dich! Erkenne, was du bist!*

GOETHE, *Torquato Tasso*, v, 5, v. 3419/20

Embora, desde sempre, os homens tenham educado os seus filhos, a Pedagogia é uma ciência relativamente recente. Muito mais recente ainda é, como ciência sistematizada, a Pedagogia Comparada, embora, desde as épocas mais remotas, os homens tenham *comparado*, no tempo e no espaço, os factos pedagógicos.

No seu aspecto empírico, ocasional, não-sistemático, pré-científico, a Pedagogia Comparada é tão antiga como a reflexão pedagógica. Acaso não fizeram pedagogia comparada Tucídides, Heródoto e Xenofonte que compararam o regime ateniense com o espartano, e a educação grega com a egípcia e a persa? E não trazem subjacente uma comparação certos provérbios de sentido pedagógico que nos vêm da mais remota antiguidade?

Como todas as coisas, a Pedagogia Comparada tem a sua história e a sua pré-história. Mas, se é certo que a Pedagogia Comparada tem uma longa história e uma mais longa ainda pré-história — que podem ler-se nos livros adiante

inventariados —, não é menos certo que, como tema de estudo particular e como investigação sistemática, é muito recente. Nasceu no século XIX, no mesmo ambiente cultural em que desabrocharam a anatomia comparada, a gramática comparada, a literatura comparada, o direito comparado, as religiões comparadas e muitas outras ciências comparadas. Costuma atribuir-se a paternidade deste novo ramo das ciências pedagógicas a Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1848) que, no meio da sua vida movimentada e ao lado de muitas outras obras, publicou, em 1817, um livrinho de umas cinquenta páginas intitulado *Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée*, recentemente traduzido para português (1). Eis algumas passagens desse famoso opúsculo:

«É sempre útil assinalar os obstáculos que se opõem à felicidade dos particulares e à prosperidade dos Estados. Ora, um trabalho que ofereceria resultados de utilidade mais imediatos e mais importantes, seria o quadro comparado dos principais estabelecimentos de educação que existem hoje nos diversos países da Europa, das diferentes maneiras como a educação e a instrução pública neles estão organizadas, das matérias que o curso completo dos estudos abarca, em cada um dos graus sucessivos das *escolas elementares e comuns, secundárias e clássicas, superiores e científicas* e, enfim, *especiais*; depois, dos métodos pelos quais se forma e se instrui a juventude, dos aperfeiçoamentos que neles se tem procurado introduzir pouco a pouco, do maior ou menor êxito que se obteve» (2).

«Tratar-se-ia de organizar, sob os auspícios e com a protecção de um ou de vários príncipes soberanos, e com o concurso das sociedades de educação já existentes, uma

(1) MARC-ANTOINE JULLIEN DE PARIS, *Esboço de uma obra sobre a Pedagogia Comparada*. Introdução e tradução de JOAQUIM FERREIRA GOMES, Coimbra, Atlântida, 1967.

(2) *Ob. cit.*, pp. 19-20.

Comissão especial de educação, pouco numerosa, composta de homens encarregados de recolher, por eles mesmos e por intermédio de associados correspondentes, escolhidos com cuidado, os materiais de um trabalho geral sobre os estabelecimentos e os métodos de educação e de instrução dos diversos Estados da Europa, relacionados e comparados entre si sob este aspecto.

Séries de questões sobre cada ramo da educação e da instrução, redigidas de antemão, classificadas sob títulos uniformes, seriam fornecidas a homens inteligentes e activos, de julgamento seguro, de moralidade reconhecida, os quais procurariam a solução nos estabelecimentos de educação, particulares e públicos, que teriam a missão de visitar e de observar sobre diferentes pontos.

Esses resumos analíticos de informações recolhidas, ao mesmo tempo e na mesma ordem, sobre a situação da educação e da instrução pública em todos os países da Europa, proporcionariam sucessivamente, em menos de três anos, quadros comparativos do estado actual das nações europeias, sob este ponto de vista importante. Poderia julgar-se, com facilidade, quais as que avançam, as que recuam, as que permanecem num estado estacionário; qual é, em cada país, a parte fraca ou enferma; quais as causas dos vícios interiores que acaso se observaram; ou quais os obstáculos ao prestígio da religião e da moral, e ao progresso social e como esses obstáculos podem ser superados; enfim, quais as disciplinas que oferecem aperfeiçoamentos susceptíveis de serem transportados de um país para outro, com as modificações e as mudanças que as circunstâncias e as localidades poderiam levar a julgar convenientes» (3).

«A educação, como todas as outras ciências e todas as artes, compõe-se de factos e de observações. Parece, portanto, necessário formar, para esta ciência, como se fez para os outros ramos dos nossos conhecimentos, colecções

(3) *Ob. cit.*, pp. 22-23.

de factos e de observações, agrupadas em quadros analíticos, que permitam relacioná-las e compará-las, para delas deduzir princípios certos, regras determinadas, a fim de que a educação se torne uma ciência mais ou menos positiva, em lugar de ser abandonada às concepções estreitas e limitadas, aos caprichos e ao arbítrio daqueles que a dirigem, e de ser desviada da linha recta que deve seguir, quer pelos preconceitos de uma rotina cega, quer pelo espírito de sistema e de inovação.

As investigações sobre a *anatomia comparada* fizeram progredir a ciência da anatomia. Do mesmo modo, as investigações sobre a *pedagogia comparada* devem fornecer meios novos para aperfeiçoar a ciência da educação» (4).

As sugestivas transcrições que acabámos de fazer são um convite à leitura integral do livrinho de Marc-Antoine Jullien, que, durante mais de um século, passou despercebido, o que, como nota Brickman, atrasou o desenvolvimento da Pedagogia Comparada: «the ignorance concerning Jullien's work was no doubt a factor in retarding the growth and development of comparative education as a field of scientific study» (5).

Na evolução da Pedagogia Comparada, Friedrich Schneider distingue duas fases: a *Auslandspädagogik* ou pedagogia do estrangeiro e a *Vergleichende Erziehungswissenschaft* ou pedagogia comparada propriamente dita. A primeira, típica do século XIX e dos começos do século XX, seria o produto de viagens de estudo ao estrangeiro de pedagogos e políticos que observavam e eventualmente comparavam a organização pedagógica dos países visitados com a do seu próprio país. Limitava-se a investigar e a descrever a pedagogia do estrangeiro, cotejando-a, por vezes, com a do próprio

(4) *Ob cit.*, p. 27.

(5) WILLIAM W. BRICKMAN, *A historical introduction to comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (3), Fevereiro de 1960, p. 11.

país, mas sem que o método comparativo fosse utilizado sistematicamente (6). É, como diz Brickman, «a stage in the development of comparative education» (7). A segunda, embora preparada ao longo de todo o século XIX, só se desenvolveu verdadeiramente no século XX, com notáveis surtos a seguir a cada uma das duas guerras mundiais. Caracteriza-se essencialmente pela aplicação sistemática do método comparativo, não só na *descrição*, mas sobretudo na *explicação* dos factos pedagógicos, ou seja, na investigação das «forças determinantes» ou «factores configurativos»—religiosos, políticos, sociais, culturais, geográficos, etc.—que determinam e explicam o *carácter* dos vários sistemas educativos nacionais (8).

A comparação sistemática pode ser aplicada em duas direcções: vertical e horizontal. Aplica-se verticalmente, quando são objecto do cotejo factos pedagógicos de épocas distintas, mas de um mesmo povo ou nação, por exemplo: como eram preparados, em Portugal, os professores do ensino secundário no século XIX e como o são actualmente. É incontestável que essas comparações verticais podem ser férteis. Estamos, porém, habituados a estudar este aspecto na *His-*

(6) FRIEDRICH SCHNEIDER, *Internationale Pädagogik, Auslandspädagogik und Vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft», Colónia, vol. I, 1931, pp. 15 e ss.; pp. 243 e ss.; pp. 392 e ss.; e vol. II, 1932, pp. 73 e ss.; e *Vergleichende Erziehungswissenschaft: Geschichte, Forschung, Lehre*, Heidelberg, Quelle und Meyer, 1961, pp. 15 e ss.

(7) WILLIAM W. BRICKMAN, *ob. cit.*, p. 7.

(8) Sobre estes «factores configurativos», pode ver-se ISAAC L. KANDEL, *Comparative Education*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1933; NICHOLAS HANS, *Comparative Education. A study of educational factors and traditions*, 3.rd ed. revised, Londres, Routledge and Kegan Paul, 1958; FRIEDRICH SCHNEIDER, *Triebkräfte der Pädagogik der Völker. Eine Einführung in die Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Salzburgo, Otto Müller Verlag, 1947 e *Vergleichende Erziehungswissenschaft: Geschichte, Forschung, Lehre*, Heidelberg, Quelle und Meyer, 1961, cap. v, pp. 154-194.

tória da Educação e não há razão alguma para despojar esta disciplina de um objecto que lhe é, aliás, essencial. A comparação horizontal produz-se aplicando o método comparativo a toda a pedagogia ou a qualquer dos seus aspectos, de dois ou mais povos ou nações. Pode aplicar-se a um só país, no caso excepcional de que convivam no seu seio regiões culturais de raízes distintas, como acontece, por exemplo, na Suíça e no Canadá. Normalmente, os estudos dos comparativistas limitam-se à comparação horizontal (9). A esta comparação, já não no tempo, mas no espaço, tem-se dado o nome de «geografia da educação» (10). Note-se que, nesta geografia da educação, a dimensão histórica, vertical, não pode estar de todo ausente, pois ela é um elemento de base para a compreensão dos «factores configurativos» da pedagogia de um povo. A comparação terá que ser, portanto, quase sempre simultaneamente horizontal e vertical (11).

George Z. F. Bereday descobre na evolução da Pedagogia Comparada três fases: «Do ponto de vista do método, a pedagogia comparada está a entrar na terceira fase da sua história. A primeira fase abarca o século XIX e foi iniciada pelo primeiro cultor científico da pedagogia comparada, Marc-Antoine Jullien de Paris, em 1817. Esta fase pode ser designada «o período de empréstimo». Insistia-se na catalogação de dados educacionais descritivos; era então empreendida a comparação das informações coligidas em ordem a avaliar as melhores práticas de um país para transplantação para outros países. Julgou-se viável, no século XIX, pegar nos sistemas educacionais de um país e levá-los para outro, sem

(9) Cfr. F. SCHNEIDER, *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, pp. 87-90.

(10) Cfr. MAURICE DEBESSE, *Qu'est-ce que l'éducation comparée?*, in «Bulletin de la Société Française de Pédagogie», n.º 125, Julho de 1958, pp. 55-56.

(11) Cfr. NICHOLAS HANS, *Comparative Education. Definition and Methods*, in «Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft», Salzburgo, 5 (4) 1948-49, pp. 444-445.

qualquer ajustamento prévio. Era a época em que os franceses, os belgas e os ingleses, nos territórios dos seus impérios na Índia e na África, estavam ocupados em transformar a população local em ingleses amarelos e em belgas e franceses negros. Era a época em que sucessivos Czares russos admitiram automaticamente que os eslavos da Europa Oriental podiam ser russificados. Matthew Arnold na Inglaterra, Victor Cousin na França, Leão Tolstói e K. D. Ushinsky na Rússia, Domingo Sarmiento na Argentina, Horace Mann e Henry Barnard na América, todos estudaram sistemas educacionais estrangeiros na suposição, explícita ou implícita, de que os seus compatriotas assimilariam, embora com prudência e cautela, as melhores práticas escolares de países estrangeiros.

A segunda fase dos estudos comparativos, que ocupou a primeira metade do século XX, interpôs um processo preparatório antes de permitir qualquer transplantação. O seu iniciador, Michael Sadler, trabalhou, na viragem do século, para que fosse aceite o princípio de que cada sistema pedagógico não é facilmente separável, mas, ao contrário, está intrinsecamente ligado com a sociedade que lhe serve de base. Os continuadores de Sadler, Friedrich Schneider e Franz Hilker na Alemanha, Isaac Kandel e Robert Ulich na América, Nicholas Hans e Joseph Lauwerys na Inglaterra, e Pedro Rosselló na Suíça, todos prestaram muita atenção aos alicerces da educação, ou *Triebkräfte*, ou *corrientes* — causas sociais que estão por detrás do cenário pedagógico. Porque se dedicam os liceus franceses a preparar para o pensamento analítico? Poderá a resposta ser dada sem ter em consideração Descartes? Porque são tão práticas as escolas americanas? Não terá a resposta ligação com a industrialização? Para cada fenómeno pedagógico, há um espectro de razões sociais e culturais mais amplas. Especialistas contemporâneos no assunto têm alertado os peritos de pedagogia comparada para esta constante correlação entre a sociedade e a educação. Sob a sua orientação, a pedagogia comparada passou de um processo de coligir materiais

puramente descritivos para um tratamento especulativo das forças responsáveis pelas práticas pedagógicas. A partir de então, os educadores aprenderam a usar de muito mais cuidado ao transplantar os sistemas pedagógicos de um país para outro.

Esta fase pode ser chamada o «período de predição», pois agora o objectivo do estudo comparativo já não era primariamente «pedir emprestado», mas predizer o provável sucesso de um sistema pedagógico num país, com base na observação de precedentes e similares experiências de outros países. Clássicos deste período, como a obra de Abraham Flexner *Universities, American, English, German*, foram escritos com este espírito. Igualmente, vários projectos práticos de reforma serviam-se, de facto, das lições da pedagogia comparada. O relatório de Spens, publicado na Inglaterra em 1938, que lançou as bases do *Education Act* de 1944, formulava as suas recomendações baseando-se, entre outros, no testemunho de I. L. Kandel sobre as escolas multilaterais no estrangeiro. A Comissão Argelina de 1944, que precedeu os projectos da reforma Langevin-Wallon em França, baseou as suas conclusões num exame das tradições pedagógicas inglesas e americanas. O motivo essencial do estudo das experiências estrangeiras, neste período, é preservar-se de reformas apressadas. Estuda-se os êxitos e os erros de outros sistemas pedagógicos em ordem a ser-se capaz de dizer que é que provavelmente acontecerá se se caminhar em direcção semelhante, tendo sempre em mente que a experiência dos outros países não é totalmente idêntica, que cada um deles tem um génio próprio do qual, em grande medida, depende o sucesso das reformas.

Assim como «a fase de predição» deriva naturalmente do «período de empréstimo», assim também a terceira fase da pedagogia comparada, o «período de análise», mergulha as suas raízes nos ensinamentos de estadistas da primeira metade do nosso século. Particularmente Schneider, Kandel e Ulich discutiram, nas suas últimas obras, o emprego da pedagogia comparada como um meio de criar a unidade

no mundo. Vários escritores, que trabalham num novo ramo desta disciplina chamado «pedagogia internacional», entenderam que era obrigação sua empregarem as suas energias para, através da educação, contribuírem para o incremento das relações fraternas entre as nações. (Deve dizer-se que autores actuais de pedagogia internacional reagiram contra uma aproximação ético-emocional e concentraram-se em estudos psicológicos e sociais de contactos entre povos, especialmente intercâmbio de estudantes e acção educativa de organizações internacionais). Os peritos de pedagogia comparada têm interpretado, ao contrário, este mandato como uma obrigação de desenvolver um estudo progressivamente analítico mas desapassionado, isento de considerações éticas ou pragmáticas. Esperam que uma maior sensibilidade, derivada de uma minuciosa análise, poderá ajudar a diminuir as barreiras do etnocentrismo e assim contribuir para um melhor entendimento internacional. Mas o seu objectivo primário é a análise, a elaboração da teoria e dos métodos, a formulação clara das fases dos processos e instrumentos do trabalho comparativo para ajudar a este alargamento de visão. A presente geração de pedagogos comparativistas considera que são muito mais importantes as classificações dos factos pedagógicos e dos factos sociais que os acompanham que a confinação ética ou emocional da disciplina. O novo período histórico, o de análise, é uma continuação da tradição do período de predição, mas postula que, antes que a predição e o eventual empréstimo sejam intentados, deve fazer-se uma sistematização do assunto, em ordem a expor o panorama integral das práticas pedagógicas nacionais. Pouco temos a dizer sobre a história deste período, pois ele, a bem dizer, ainda a não tem. Não há acordo universal sobre que sistematização deve ser seguida, mas há apenas a consciência de que uma deve ser procurada» (12).

(12) GEORGE Z. F. BEREDAY, *Comparative method in education*, Nova York, Holt, Reinhart and Winston, 1964, pp. 7-9.

Por sua vez, Pedro Rosselló distingue uma pedagogia comparada *descritiva* (recolha de documentos, observação de factos e comparação entre os factos observados para analisar as diferenças e as analogias) e uma pedagogia comparada *explicativa* (investigação das causas dos fenómenos comparados e, se possível, previsão da sua evolução ulterior). Distingue ainda, ao lado de uma pedagogia comparada *estática*, que incide sobre os sistemas, sobre a organização e sobre as estruturas, uma pedagogia comparada *dinâmica* que analisa o movimento educativo, as suas mudanças e evolução — o que lhe permitiu elaborar a sua já célebre «teoria das correntes educativas» (13).

Para o desenvolvimento da Pedagogia Comparada muito têm contribuído instituições de carácter internacional como o B. I. E. e a U. N. E. S. C. O., sobretudo através das suas publicações. Muitas universidades da América (do Norte e do Sul) possuem cursos regulares desta disciplina, o mesmo se verificando em algumas universidades da Europa e até do Japão. Várias Revistas dedicam-lhe exclusiva ou quase exclusivamente o conteúdo dos seus artigos. A *Comparative Education Society*, fundada na América há uma década e, logo a seguir, na Europa, procura animar e incrementar as investigações neste domínio.

Apesar de todo este esforço, ainda hoje se está longe de um acordo perfeito quanto à essência, ao objecto, aos métodos e aos objectivos da Pedagogia Comparada. Uma coisa, porém, é certa: a Pedagogia Comparada é uma ciência, embora uma ciência ainda muito jovem que ensaia os primeiros passos. Outra coisa é também certa: entre os múltiplos objectivos desta jovem ciência, há dois que ninguém contesta: ela pode contribuir para uma melhor compreensão entre os povos e é um bom instrumento ao serviço do planeamento da acção educativa.

(13) Cfr. PEDRO ROSSELLO, *L'éducation comparée au service de la planification*, Neuchâtel e Paris, Delachaux et Niestlé, 1958, pp. 3-4; e *La teoría de las corrientes educativas*, p. 18.

A *Bibliografia* que se segue foi por nós recolhida em Genebra, no *Bureau International d'Education*, e em Paris, na *Unesco* e no *Institut Pédagogique National*. Limitamo-nos a referir as obras que interessam à história ou evolução da Pedagogia Comparada, desde os seus começos, e as que interessam à sua teoria (essência, objecto, métodos e objectivos), deixando de parte, em princípio, as que abordam problemas concretos, pois seria praticamente impossível uma enumeração exaustiva. Não apresentamos separadamente as obras que dizem respeito à *história* e as que dizem respeito à *teoria*, pois, na maioria dos casos, é praticamente impossível distinguir estes dois aspectos.

ANDERSON, C. Arnold — *Methodology of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 7 (1) 1961, pp. 1-23.

—— — *Sociology in the service of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 310-319.

—— — *The utility of societal typologies in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (1), Junho de 1959, pp. 20-22.

ARNOLD, Matthew — *The popular education of France with notices to that of Holland and Switzerland*, Londres, Longmans, 1861.

—— — *Schools and Universities on the Continent*, Londres, Macmillan, 1868.

BACHE, Alexander D. — *Report on education in Europa to the Trustees of the Girard College for Orphans*, Filadélfia, Bailey, 1839.

BARNARD, Henry — *National education in Europa*, Hatford: Case, Tiffany, 1854.

—— — *National education: systems, institutions and statistics of public instruction in different countries*, 2 vols., Nova York, Steiger, 1872.

BASSET, César-Auguste — *Essais sur l'organisation de quel-*

- ques parties de l'instruction publique*, Paris, Imprimerie M.^{me} Huzard, 1808.
- — *Essais sur l'éducation et sur l'organisation de quelques parties de l'instruction publique*, 2.^a ed., Paris, 1814.
- BAUDOIN, J. M. — *Rapport sur l'état actuel de l'enseignement spécial et de l'enseignement primaire en Belgique, en Allemagne et en Suisse*, Paris, Impr. Impériale, 1865.
- BAUMEISTER, August — *Die Einrichtung und Verwaltung des höheren Schulwesens in den Kulturländern von Europa und in Nordamerika*, vol. 1, parte II do «Handbuch der Erziehungs- und Unterrichtslehre für höhere Schulen», Munique, Beck, 1897.
- BECKER, H. T. — *Die Kolonialpädagogik der grossen Mächte. Ein Kapitel der Vergleichende Erziehungswissenschaft der Gegenwart*, in «Schriften des Kolonialinstituts der Hansischen Universität», t. 1, Hamburgo, 1939.
- BEER, Adolf — *Die Fortschritte des Unterrichtswesens in den Kulturstaaten Europa's*, 2 vols., Viena, 1868.
- BELDING, Robert E. — *A sketch of the history of research in comparative education*, in «Research in comparative education. Proceedings 6th annual conference on comparative education», School of Education, New York University, 1959, pp. 6-9.
- — *Teaching by case method in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 11 (1) 1958, pp. 31-32.
- BEREDAY, George Z. F. — *A Colombian lesson in comparative method*, in «Teachers College Record», Nova York, 58 (7), Abril de 1957, pp. 335-363.
- — *Comparative education and ethnocentrism*, in «Harvard Graduate School of Education Association Bulletin», 5 (1), Junho de 1960, pp. 15-21, e in «International Review of Education», Hamburgo, 7 (1) 1961, pp. 24-34.
- — *Comparative education at Columbia University*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (1), Junho de 1960, pp. 15-17.

- BEREDAY, George Z. F. — *Comparative method in education*, Nova York, Holt, Reinhart and Winston, 1964.
- — *Editorial*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 1-3.
- — *James Russell's Syllabus of the first academic course in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 7 (2), Outubro de 1963, pp. 189-196.
- — *Sir Michael Sadler's study of foreign systems of education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 7 (3), Fevereiro de 1964, pp. 307-314.
- — *Some discussion of methods in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 1 (1), Junho de 1957, pp. 13-15.
- — *Some methods of teaching comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 1 (3), Fevereiro de 1958, pp. 4-9.
- — *Theorie und Methoden der Vergleichenden Erziehungswissenschaft*, in BREZINKA, W. — *Weltweite Erziehung; Festgabe für Friedrich Schneider*, Friburgo i. B., Herder, 1961, pp. 139-162.
- BIRD, Charles — *Higher education in Germany and England*, Londres, 1884.
- BONE, Louis W. — *Sociological Framework for comparative study of educational systems*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (2), Outubro de 1960, pp. 121-126.
- BRÉAL, M. — *Excursions pédagogiques*, Paris, Hachette, 1882.
- BRETON, Cloudesley — *Studies in foreign education*, Londres, 1913.
- BREZINKA, Wolfgang (editor) — *Weltweite Erziehung*, Friburgo i. Br., Herder, 1961.
- BRICKMAN, Williann W. — *Comparative education*, in «School and Society», Nova York, 65, 1947, pp. 145-151.
- — *Comparative education and foreign educational service. Proceedings of the fourth annual conference on*

- comparative education*, School of Education, New York University, 1957.
- BRICKMAN, Williann W. — *Comparative education in theory and practice*, in «Journal of Educational Sociology», Nova York, 30 (3), Novembro de 1956, pp. 114-125.
- — *Comparative education*, in «Dictionary of education», C. V. Good ed., 2.^a ed., Nova York, McGraw-Hill Co., 1959, p. 114.
- — *Foreign language problems in student research in comparative education*, in «The Teaching of Comparative Education», New York University, 1955.
- — *A historical introduction to comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (3), Fevereiro de 1960, pp. 6-13.
- — *Prehistory of comparative education to the end of the eighteenth century*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 30-47.
- — *Research in comparative education. Proceedings of the sixth annual conference on comparative education*, School of Education, New York University, 1959.
- — *The role of comparative education in the education of teachers. Proceedings of the first annual conference on comparative education*, School of Education, New York University, 1954.
- — *The teaching of comparative education. Proceedings of the second annual conference on comparative education*, School of Education, New York University, 1955.
- — *Then years of the comparative education society*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 4-14.
- — *Works of historical interest in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 7 (3), Fevereiro de 1964, pp. 324-326.
- BRINKMANN, Johann Peter — *Vergleichung der Erziehung der Alten mit der heutigen, und Untersuchungen, welche von beyden mit der Natur am meisten übereinstimme*, Dessau, 1784.

- BRISTOW, Thelma e HOLMES, Brian — *L'enseignement de l'éducation comparée*, in «Bulletin Analytique de l'Éducation», 15 (4), Paris, Unesco, 1963.
- BRODBELT, Samuel S. — *Educational ideals and practice in comparative perspective*, in «International Review of Education», Hamburgo, 11 (2) 1965, pp. 144 e ss.
- BROWN, George — *Comparative education in international relations*, in «International Relations», Londres, 1 (2), Outubro de 1954, pp. 63-69.
- e CRAMER, John F. — *Contemporary education. A comparative study of national systems*, Nova York, Harcourt, Brace, 1956.
- BROWN, John F. — *The training of teachers for the secondary schools in Germany and the United States*, Nova York, 1911.
- BUREAU INTERNATIONAL D'ÉDUCATION:
- *Annuaire International d'Éducation et de l'Enseignement* (de 1933 a 1939; de 1946 até ao presente, em colaboração com a Unesco).
 - *Bulletin...* (de 1932 até ao presente).
 - *Bibliographie Pédagogique Annuelle du...* (a partir de 1955).
- C. S. B. — *A instrução primária na república da Costa Rica*, in «Revista de Educação e Ensino», Lisboa, 11, 1896, pp. 24-29.
- CALÓ, Giovanni — *Documentazione e pedagogia comparata*, in «Rivista di Legislazione scolastica comparata», Roma 21 (2), Março-Abril de 1963, pp. 107-117.
- CAMPBELL, D. — *Mixed education of boys and girls in England and America*, Londres, 1874.
- CAREY, Robert D. — *Conceptual tools for research in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (3), Outubro de 1966, pp. 418-425.
- CHAMPLIN, C. D. — *Comparative education for high school teachers*, in «Ed. Am. and Sup», 21 Jg (1935), pp. 607-610.

- CIRIGLIANO, Gustavo F. J. — *Stages of analysis in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 18-20.
- COLLINGS, Dorothy G. — *Comparative education in the work of the United Nations and Unesco*, in «Comparative education in theory and practice». Proceedings 3rd annual conference on comparative education, School of Education, New York University, 1956, pp. 126-136. Reimpresso no «Journal of educational sociology», Nova York, 30 (3) 1956.
- CONNELL, W. F. — *The educational thought and influence of Matthew Arnold*, Londres, Routledge and Kegan Paul, 1950.
- — *The methodology of research in comparative education*, in «Research in comparative education». Proceedings 6th annual conference on comparative education, School of Education, New York University, 1959, pp. 10-11.
- COSTA, Amélia Fernandes da — *O ensino público primário na Itália, França e Bélgica*, Rio de Janeiro, Tipografia Nacional, 1893.
- COUSIN, Victor — *Rapport sur l'état de l'instruction publique dans quelques pays de l'Allemagne et particulièrement en Prusse*, Paris, F. G. Levrault, 1833.
- — *Report on the state of public instruction in Prussia*. Translated by SARAH AUSTIN, Londres, Effingham Wilson, 1834.
- CRAMER, John F. e BROWN, G. — *Contemporary education. A comparative study of national systems*, Nova York, Harcourt, Brace, 1956.
- CUVIER, Georges — *Rapports sur l'instruction publique en Allemagne, en Hollande, en Italie*, Paris, 1911.
- DEBESSE, Maurice — *Qu'est-ce que l'éducation comparée*, in «Bulletin de la Société Française de Pédagogie», Paris, 125, Julho de 1958, pp. 43-64.
- DE HOVRE, Frans — *German and English education: a comparative study*, Nova York, 1917.

- DEMIASCHKEVICH, M. I. — *Value of comparative education for the training of teachers*, in «Ed. Outl», 10, 1936, pp. 65-72.
- — *Why comparative education?*, in «Peabody Journal of Education», 9, 1941, pp. 41-45.
- DERBOLAV, Joseph — *Sinn und Grenzen der Vergleichenden Methode in der Erziehungswissenschaft*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 63-71.
- DERIE, L. — *L'école et l'Etat: Essai de législations comparées*, Bruxelas, Société Belge de Librairie, 1895.
- DIEZ HOCHLEITNER, Ricardo — *Utilización de la educación comparada en el planeamiento integral de la educación*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 356-366.
- DOTTRENS, Robert — *Pédagogie expérimentale, pédagogie comparée et plans d'études*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 321-328.
- DREYFUS-BRISAC, Edmond — *De l'état de l'instruction primaire et populaire em Belgique, comparé avec celui de l'instruction en Allemagne, en Prusse, en Suisse, en France, en Hollande et aux Etats-Unis*, Bruxelas, 1838.
- DUMÉNIL — *Pour la pédagogie*, Paris, 1902.
- EBERHARD, Otto — *Welterziehungsbewegung*, 1930.
- ECKLEBERRY, R. H. — *Comparative education*, in «Encyclopaedia of educational research», E. S. Monroe ed., revised edition, Nova York, Mcmillan, 1952, pp. 283-284.
- EDDING, Friedrich — *The use of economics in comparing educational systems*, in «International Review of Education», Hamburgo, 11 (4) 1965, pp. 453-465.
- Educational Yearbook* — Revista do International Institue of Teachers College, Columbia University, Nova York — publicada de 1924 a 1944, sob a direcção de I. L. Kandel.
- EDWARDS, Reginald — *Comparative education and the psychology of learning*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 21-29.

- ELLIOTT, Alan — *Comparison and interchange: the relevance of cultural relations to comparative education*, in «Comparative Education», Oxford, Pergamon Press, 2 (2), Março de 1965, pp. 63-70.
- EPPERSON, David C. e SCHMUCK, R. A. — *The uses of social psychology in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 6 (3), Fevereiro de 1963, pp. 182-190.
- ESPE, Hans — *Marc-Antoine Jullien von Paris*, in «Bildung und Erziehung», Francfort do Meno, 7, 1954, pp. 465-478.
- — *Marc-Antoine Jullien von Paris Begründer der Vergleichenden Erziehungswissenschaft und Ahnherr des Europäischen Erzieherbundes*, in «Europäische Erziehung», Darmstadt, 3. Jg., Setembro de 1962, n.º 5, pp. 99-103.
- — *Marc-Antoine Jullien von Paris (1775-1848). Über vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «Pädagogische Blätter», Berlim, t. 6, 1955, caderno 1.
- ESPE, Hans (editor) — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956.
- EVERS, Ernst August — *Fragmente der aristotelischen Erziehungskunst, oder prüfende Vergleichung der antiken und modernen Pädagogik*, Zurique, 1806.
- FERNANDEZ HUERTA, José — *El método comparativo en la evaluación de las investigaciones pedagógicas*, in «Perspectivas Pedagógicas», Barcelona, 3 (11-12) 1963, pp. 290-296.
- FERNING, Leo — *The global approach to comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3), 1959, pp. 343-355.
- FERREIRA, J. Bethencourt — *Ideias e factos da educação pública e primeira instrução na Noruega e no Japão*, in «Revista de Educação e Ensino», Lisboa, 12, 1897, pp. 17-24.
- FISCHER, Aloys — *Die Kulturellen Grundlagen der Erziehung*, in «Die Akademie», Breslau, 1-3, 1924-25.

- FISCHER, Ernst G. — *Über die englischen Lehranstalten in Vergleichung mit den unsrigen*, Berlim, 1827.
- FLEXNER, Abraham — *Medical education in the United States and Canada*, Nova York, 1910.
- — *Medical education in Europa*, Nova York, 1912.
- FOSHAY, Arthur W. — *The use of empirical methods in comparative education: a pilot study to extend the scope*, in «International Review of Education», Hamburgo, 9 (3), 1963-64, pp. 257-268.
- FOSTER, Philip — *Comparative methodology and the study of african education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (2), Outubro de 1960, pp. 110-117.
- FRASER, James — *Report on the Common School System of the United States and Canada*, Londres, 1867.
- FRASER, Stewart — *The evils of a foreign education; or Birdsey Northrop on education abroad 1873*, Nashville, Tennessee, Peabody International Center, 1966.
- — *M. A. Jullien's plan for comparative education, 1816-1817*, George Peabody College for Teachers, Nashville (Tennessee), 1962. Editado também pelo Bureau of Publications do Teachers College da Columbia University, Nova York, 1964.
- FRAZÃO, Manuel J. P. — *O ensino público primário na Itália, Suíça, Bélgica, Inglaterra e França*, Rio de Janeiro, Tipografia da Gazeta de Notícias, 1893.
- FRIEDEL, V. H. — *Traitements des instituteurs et des institutrices à l'étranger*, Paris, 1903.
- — *La pédagogie dans les pays étrangers*, Paris, 1910.
- FROESE, Leonhard — *Grundzüge einer vergleichenden Pädagogik. Dem Gedenken Sergius Hessens*, in «Bildung und Erziehung», Lippstadt, 4 (5) 1951, pp. 321-322.
- — *Neuere Beiträge zum methodologischen Problem der vergleichenden Pädagogik*, in «Zeitschrift für Pädagogik», 6 (3) 1960, pp. 265-266.
- — *Vergleichende Pädagogik*, in «Pädagogisches Lexicon», Stuttgart, Kreuz-Verlag, 1961, pp. 695-697.

- FUENTEALBA HERNANDEZ, Leonardo — *El concepto de educación comparada*, Santiago de Chile, Imprenta Nascimento, 1962.
- — *Le concept d'éducation comparée*, in «International Review of Education», Hamburgo, 8 (3-4) 1963, pp. 263-282.
- GARCIA HOZ, V. — *El problema científico de la pedagogía comparada*, in «Revista Española de Pedagogía», Madrid, Año XVIII, n.º 70, Abril-Junio de 1960, pp. 99-109 e in *Principios de pedagogía sistemática*, 2.ª ed., Madrid, Ediciones Rialp, 1963, pp. 424-439.
- GILLET, C. R. E. — *Comparative education*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 1955.
- GOETZ, Helmut — *Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1848). Der geistige Werdegang eines Revolutionärs*, Dornbirn, Hugo Mayer Verlag, 1954.
- — *Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1848). L'évolution spirituelle d'un révolutionnaire*. Traduit de l'allemand par C. CUÉNOT, Paris, Institut Pédagogique National, 1962.
- — *Marc-Antoine Jullien de Paris und die internationalen Erziehungsorganisationen der Gegenwart*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 15-20.
- GRABOWSKI, Adolf — *Die politische Bedeutung der Vergleichenden Erziehungswissenschaft für den Zusammenschluss Europas*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 97-104.
- GRACE, Alonzo G. — *The role of comparative education of teachers*, School of Education, New York University, 1954.
- GRACE, Harry A. — *Comparative theories of education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 5 (3), Fevereiro de 1962, pp. 189-198.
- GRANDPRÉ, Marcel de — *L'Unesco et l'éducation comparée*, in «L'instruction Publique», Québec, 6 (10) 1962, pp. 863-866.

- GRASBY, W. C. — *Teaching in three continents. Personal notes on the educational systems of the world*, Londres, Cassell, 1891.
- HALL, Robert King — *Aims and methods in comparative education*, in «Bulletin d'Information Les Amis de Sèvres», Novembro de 1955, pp. 65-67.
- — *The improvement of the teaching of comparative education*, New York University, 1955.
- — *The role of Teachers College in international education*, in «Teachers College Record», Nova York, 56 (5), Fevereiro de 1955, pp. 255-266.
- HANS, Nicholas — *Class, caste and intellectual elite in comparative perspective*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (3), Fevereiro de 1961, pp. 140-146.
- — *Comparative Education. A study of educational factors and traditions*, 3.rd ed. revised, Londres, Routledge and Kegan Paul, 1958.
- — *Comparative Education. Definition and Methods*, in «Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft», Salzburgo, 5 (4) 1948-49, pp. 443-448.
- — *Comparative study of education in countries of Latin America*, in «The Yearbook of Education», Londres, 1936, pp. 13-42.
- — *Comparative study of education in islamic countries*, in «The Yearbook of Education», Londres, 1937, pp. 537-553.
- — *Educational traditions in the british Commonwealth of Nations and the United States of America*, in «The Yearbook of Education», Londres, 1938, pp. 745-902.
- — *English pioneers of comparative education*, in «British Journal of Educational Studies», Londres, 1 (1), Novembro de 1952, pp. 56-59.
- — *The historical approach to comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 299-309.
- — *K. D. Ushinsky: Russian pioneer of comparative*

- education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 5 (3), Fevereiro de 1962, pp. 162-166.
- HANS Nicholas, — *The principles of educational policy: a study in comparative education*. Second edition, Londres, King, 1933.
- HASSENFORDER, J. — *Education comparée et réforme de l'enseignement en Grande-Bretagne*, in «Le Courrier de la Recherche Pédagogique», n.º 23, Paris, Janeiro de 1965, pp. 69-72.
- HAUSMANN, Gottfried — *A century of comparative education, 1785-1885*, in «Comparative Education Review», Nova York, 11 (1), Fevereiro de 1967, pp. 1-21.
- HAZELTON, M. W. — *British and American education: the universities of the two countries compared*, Nova York, 1880.
- HEALTH, Kathryn G. — *Is comparative education a discipline?*, in «Comparative Education Review», Nova York, 2 (2), Outubro de 1958, pp. 31-32.
- HECHT, Friedrich August — *De re scholastica Anglica cum Germanica comparata*, Friburgo, 1795.
- HEIMANN, Paul — *Vergleichende Unterrichtslehre. Ihre Möglichkeiten und Methoden*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 72-79.
- HENDERSON, J. L. — *The uses of comparative education*, in «Education for Teaching», Londres, 37 (1955), pp. 10-16.
- HESSEN, Sergius — *Kritische Vergleichung des Schulwesens der anderen Kulturstaaten*, in «Handbuch der Pädagogik» (dirigido por Herman Nohl e Ludwig Pallat), vol. IV, sec. 3, Beltz, Langensalza, 1928, pp. 419-510.
- HICKSON, W. E. — *Dutch and German schools*, Londres, 1840.
- HIGGINSON, J. H. — *An english scholar's studies of education in Europa*, in «International Review of Education», Hamburgo, 1 (2) 1955, pp. 193-208.
- — *The centenary of an english pioneer in comparative education: Sir Michael Sadler (1861-1943)*, in «International Review of Education», Hamburgo, 7 (3) 1961, pp. 286-297.

- HIGGINSON, J. H. — *Sadler's studies of american education*, University of Leeds Institute of Education, 1955.
- HILKER, Franz — *Comparative education in the documentation and information Center in Bonn*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (3), Fevereiro de 1960, pp. 13-15.
- — *Eine Europäische Gesellschaft für Vergleichende Pädagogik*, in «Bildung und Erziehung», Bona, 14 (7) 1961, pp. 425-434.
- — *Die Vergleichende Methode in Erziehung und Bildung*, in «Bildung und Erziehung», Bona, 16 (6) 1963, pp. 353-364.
- — *Vergleichende Pädagogik. Eine Einführung in ihre Geschichte, Theorie und Praxis*, Munique, Max Hüber Verlag, 1962.
- — *La pédagogie comparée. Introduction à son histoire, sa théorie et sa pratique*, Paris, Institut Pédagogique National, 1964.
- — *Vergleichende Pädagogik. Ihr Ursprung, ihre Geschichte und ihr gegenwärtiger Zustand*, in «Bildung und Erziehung», Bona, 8 (7) 1955, pp. 385-408.
- — *Die Vergleichende Pädagogik als Wissenschaft — von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 21-36.
- — *Zur theoretischen Grundlegung einer Vergleichenden Pädagogik*, in «Bildung und Erziehung», Bona, 14 (7) 1961, pp. 425-434.
- — *What can the comparative method contribute to education?*, in «Comparative Education Review», Nova York, 7 (3), Fevereiro de 1964, pp. 223-225.
- HOCKING, William Ernest — *What can we learn from teaching Germany?* 1954.
- HOLMES, Brian — *Comparative education and the administrator*, in «Journal of Higher Education», Columbus (Ohio), 29 (5), Maio de 1958, pp. 242-250.
- — *Comparative education society in Europe*, in «Inter-

- national Review of Education», Hamburgo, 8 (3-4) 1963, pp. 418-419.
- HOLMES, Brian — *Conference on comparative education. London, May, 1961*, in «International Review of Education», Hamburgo, 7 (3) 1961, pp. 354-356.
- — *The problem approach in comparative education: some methodological considerations*, in «Comparative Education Review», Nova York, 1 (1), Junho de 1958, pp. 3-8.
- — *Rational constructs in comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 11 (4) 1965, pp. 466-478.
- — *Relevant data in comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 9 (2) 1963-64, pp. 134-157.
- e BRISTOW, T. — *L'enseignement de l'éducation comparée*, in «Bulletin Annalytique de l'Education», 15 (4), Paris, Unesco, 1963.
- e ROBINSON, J. B. — *Relevant data in comparative education. Report on an expert meeting, March 11-16, 1963*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 1963.
- HUGHES, R. E. — *The making of citizens. A study in comparative education*, Londres, 1902.
- — *Schools at home and abroad*, Londres, Swan Sonnenschein, 1901.
- IDENBURG, Ph. J. — *Die Bedeutung der Statistik für die Vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 329-342.
- — *Statistics in the service of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 11 (4) 1965, pp. 434-452.
- IKEDA, S. — *Some notes on possibilities and limits in the comparative study of education*, in «Kyoto University Research Studies in Education», tomo XII, 1966, pp. 138-174.
- JARMAN, T. L. — *The study of comparative education*, in

«International Zeitschrift für Erziehungswissenschaft»,
Salzburgo, 6 (1) 1950, pp. 5-8.

JOURDAN, E. e DUMONT, G. — *Etude sur les écoles de commerce en Allemagne, en Autriche-Hongrie, en Belgique, en Danemark, en Italie, en Roumanie, en Russie, en Suède, en Suisse (L'Europe moins France) et aux E. U. d'Amérique*, Paris, 1884.

JULLIEN DE PARIS, Marc-Antoine — *Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée...*, Paris, L. Colas, 1817. Publicado inicialmente in «Journal d'Education», t. 3, 1816/17 e in «Bibliothèque universelle des sciences, belles-lettres et arts», Genebra, 1916-17.

— — *Esboço de uma obra sobre a pedagogia comparada*. Introdução e tradução de JOAQUIM FERREIRA GOMES, Coimbra, Atlântida, 1967.

— — *Skizzen und Vorarbeiten zur einem Werk über die Vergleichende Erziehung*. Deutsche Übersetzung der einzigen noch erhaltenen Originalausgabe aus dem Jahre 1817 von HANS ESPE, Berlin, Orbis Verlag, 1954.

KALLEN, Denis — *The present status of comparative education in Europa*, in «Comparative Education Review», Nova York, 7 (2), Outubro de 1963, pp. 108-112.

KANDEL, Isaac L. — *Comparative education*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1933.

— — *Comparative education and underdeveloped countries: a new dimension*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (3), Fevereiro de 1961, pp. 130-135.

— — *Comparative education*, in TRAVERS, R. M. W. e COHEN, J. — *Educating for Democracy*, Londres, The Macmillan C.º, 1939.

— — *Comparative education*, in «Review of Educational Research», Washington, 6 (4), Outubro de 1936.

— — *Education in a era of transition*, Londres, Evans Brothers, 1948.

— — *Essays in comparative education*, Nova York, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1930.

- KANDEL, Isaac L. — *The methodology of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 5 (3) 1959, pp. 270-280.
- — *National backgrounds of education*, in «Twenty-fifth Yearbook», National Society of College Teachers of Education, University of Chicago Press, 1937.
- — *A new addition to comparative methodology*, in «Comparative Education Review», Nova York, 5 (1) 1961, pp. 4-6.
- — *The new era in education. A comparative study*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1955.
- — *Problems of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 2 (1) 1956, pp. 1-15.
- — *The study of comparative education*, in «The Educational Forum», Menasha, Wisc., 20 (1) 1955, pp. 5-6.
- KATZ, Joseph — *Comparative education and external aid programs in Canada*, in «Comparative Education Review», Nova York, 6 (1) 1962, pp. 12-15.
- KAZAMIAS, Andreas M. — *History, science and comparative education. A study in methodology*, in «International Review of Education», Hamburgo, 8 (3-4) 1963, pp. 383-398.
- — *Some old and new approaches to methodology in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 5 (2), Outubro de 1961, pp. 90-96.
- KERR, Anthony — *The schools of Europe*, Londres, Bowes and Bowes, 1960.
- KING, Edmund J. — *Other schools and ours*, Londres, Methuen, 1958.
- — *The Purpose of comparative education*, Oxford, Pergamon Press, 1965.
- — *Students, teachers and researchers in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (1) 1962, pp. 12-15.
- — *World perspectives in education*, Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1962.
- KLEMM, L. R. — *European schools*, Nova York, 1889.
- KLEMPERER, Lily von — *The practical value of comparative*

- education for the Institute of International Education*, in «Journal of educational sociology», Nova York, 30 (3) 1956, pp. 137-140.
- KNELLER, George F. — *Comparative education*, in «Encyclopedia of Educational Research», Nova York, Mcmillan, 1960, pp. 316-323.
- — *The prospects of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 9 (4), 1963-64, pp. 396-406.
- — *Recent research in comparative education*, in «The Teaching of Comparative Education», Nova York, 1955.
- KRIECK, Ernst — *Menschenformung. Grundzüge der Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Leipzig, Quelle und Meyer, 1925.
- — *Bildungssysteme der Kulturvölker*, Leipzig, Quelle und Meyer, 1925.
- KRUSE, C. A. W. — *Betrachtungen über den Zustand der englischen Erziehungs- und Unterrichtsanstalten, in Jahre 1836, veranlasst durch eine Reise nach England*, Elberfeld, 1837.
- — *Vergleichende Bemerkungen über das französische Schulwesen*, Elberfeld, 1832.
- LAISHLEY, R. — *Report on the state of education in Great Britain, France, Switzerland, Italy, Germany, Belgium and the United States*, Wellington, N. Z., 1886.
- LANDREYT, Marie-Casimir — *L'instruction publique en France et les écoles américaines*, Paris, 1883.
- LANDSHEERE, G. — *Education comparée et dynamique culturelle*, in «Repères», Paris, 3, Julho-Setembro de 1964, pp. 64-79.
- LANGE, Helene — *Higher education of women in Europa*. Translated and accompanied by comparative statistics by L. R. Klemm, Nova York, 1890.
- LASKA, John A. — *The use of the educational pyramid in comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 11 (4) 1965, pp. 485-488.

- LAUWERYS, Joseph A. — *Aspecte der Vergleichenden Pädagogik*, in «Bildung und Erziehung», Bona, 14 (4) 1961, pp. 221-226.
- — *Comparative education at the University of London*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (2), Outubro de 1959, pp. 3-4.
- — *The philosophic approach to comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo 5 (3) 1959, pp. 281-298.
- — *Methoden der Vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «Bildung und Erziehung», Bona 11 (2), 1958 pp. 65-67.
- — *Notes sur l'object et les buts de l'éducation comparée*, in «Bulletin d'Information Les Amis de Sèvres», Paris, 27, 1956, pp. 39-42.
- e HOLMES, B. — *Der Aufgabenbereich der Vergleichenden Erziehungswissenschaft*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 48-62.
- LAVISSE, Ernest — *Questions d'enseignement national*, Paris, 1885.
- LEVASSEUR, Pierre Emile — *L'enseignement primaire dans les pays civilisés*, Paris, Perger-Levrant, 1897.
- LEWIS, E. Glyn — *The relevance of comparative education*, in «Trends in Education», 2, 1966, pp. 38-43.
- LOPES DEL CASTILLO, Maria T. — *Sobre pedagogia comparada*, in «Perspectivas Pedagógicas», Barcelona, 1 (1) 1958, pp. 18-20.
- LOT, Ferdinand — *Ce qu'il est — ce qu'il devrait être*, Paris, 1892.
- LOURENÇO FILHO, M. B. — *Educação comparada*, S. Paulo, Edição Melhoramentos, 1961.
- MAJAUPT, Joseph — *Education documentation centers in western Europa: a comparative study*, Paris, Unesco, 1963.
- — *Les centres nationaux de documentation pédagogique et leur importance dans la pédagogie comparée*, in «Cahiers Pédagogiques», Paris, 32 (17.^e année, n.^o 4), Janeiro de 1962, pp. 62-65.

- MALLINSON, Vernon — *An introduction to the study of comparative education*, Londres, William Heinemann, 1957.
- MANN, Horace — *Seventh annual report of the Secretary of the Board*, Boston, Dutton and Wentworth, 1844.
- McMURRY, C. A. — *Die Organisation des höheren Schulwesens in den Vereinigten Staaten Amerikas und in England und die Stellung des Staates zu demselben*, Iena, 1888.
- MERCK, Walter — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «Eduard Spranger. Bildnis eines geistigen Menschen unserer Zeit», Leipzig, 1957.
- MEYER, Adolph E. — *The development of education in the twentieth century*, Second edition, Nova York, Prentice-Hall, 1949.
- MITTER, W. — *Vergleichende Erziehungswissenschaft an der Pädagogischen Hochschule*, in «Bildung und Erziehung», Novembro-Dezembro de 1966, pp. 426-435.
- MOEHLMAN, A. H. — *Comparative education systems*, Washington, Center for Applied Research in Education, 1963.
- e ROUCEK, J. S. — *Comparative education*, Nova York, Dryden Press, 1952.
- MOLNAR, Aladár — *Pädagogische Studien in der Schweiz und in Baiern: Im Auftrage des Königlichen ungarischen Unterrichtsministeriums*, Budapeste, Ludwig Aigner, 1874.
- MONIZ, Jaime — *Estudos de ensino secundário*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1918.
- MONROE, Paul — *Essays in comparative education*, Nova York, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1927.
- MORSCH, H. — *Das höhere Lehrent in Deutschland und Österreich*, Leipzig, 1905.
- MUKHERJEE, J. — *Comparative education*, Allahahad, Kitab Mahal, 1959.
- MURRAY, David — *The use and abuse of examinations, with sketches of systems now in use in China, France, Germany and England*, Siracusa, N. Y., 1880.
- MUSÉE PÉDAGOGIQUE DE L'ÉTAT (Paris) — *La pédagogie com-*

- parée. Un précurseur: Marc-Antoine Jullien de Paris*, 1949.
- NELSON, Th. W. e RUSCOE, G. C. — *Prolegomena to a definition of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 10 (4) 1964, pp. 385-392.
- NIEMEYER, August Hermann — *Beobachtungen auf Reisen in und ausser Deutschland, nebst Erinnerungen an denkwürdige Lebenserfahrungen und Zeitgenossen in den letzten 50 Jahren*, Halle, 1824.
- NOAH, Harold J. e ECKSTEIN, M. A. — *A design for teaching comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (3), Outubro de 1966, pp. 511-513.
- ORATA, P. T. — *Educational trends abroad*, Manila, Philippines University Publ. Co., 1954.
- PEREZ, Emma — *Educación comparada*, Havana, Ed. Cultural, 1945.
- PERKINSON, H. J. — *The comparison of educational programs: a methodological proposal*, in «School Review», Chicago, 70 (3), 1962, pp. 314-331.
- PETERSEN, P. — *Neueuropäische Erziehungsbewegung*, Iena, 1926.
- PETRINI, Enzo — *La documentazione in materia scolastica, contributo fondamentale all'educazione comparata*, in «Rivista di Legislazione Scolastica Comparata», Roma, 21 (2) 1963, pp. 117-131. Reeditado em «L'enseignement Européen», n.º 38-39, Setembro-Outubro de 1962, p. 11-19.
- PLANCHARD, Emile — *Fondements d'une planification pédagogique au Portugal*, Lisboa, Gabinete de Estudos e Planeamento da Acção Educativa, 1966.
- PORTO-CARRERO, Leopoldina T. — *O ensino público primário em França, Espanha e Portugal*, Rio de Janeiro, Oficina do Instituto Profissional, 1896.
- PROCEEDINGS OF THE COMPARATIVE EDUCATION SOCIETY IN EUROPE — *Comparative education research and the determinants of educational policy. Containing the papers*

- read before the Society at the first general meeting, Amsterdam, 1963.*
- RAY, Kenneth C. — *Practical applications of comparative education in the international cooperation administration*, in «Journal of educational sociology», Nova York, 30 (3) 1956, pp. 141-146.
- READ, Gerald H. — *A comparative education study program*, in «School and Society», Nova York, 83, 1956, pp. 11-12.
- — *Constitution of the Comparative Education Society*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (2), Outubro de 1959, pp. 37-40.
- RENDU, Eugene — *De l'éducation populaire dans l'Allemagne du Nord et de ses rapports avec les doctrines philosophiques et religieuses, avec indication des principaux ouvrages qui ont paru sur les différentes branches de la pédagogie, surtout en Allemagne*, Estrasburgo, vol. I, 1841; vol. II, 1842; vol. III, 1843.
- RIBEIRO, José Querino — *Pequena introdução ao estudo da educação comparada*, S. Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1958.
- RIDHA, Mohammad Jawad — *Studies in comparative secondary education*, Bagdad, Alma Arif Press, 1962.
- RIGG, James H. — *National education in its social conditions and aspects and public elementary education, english and foreign*, Londres, 1873.
- ROBINSON, J. B. e HOLMES, B. — *Relevant data in comparative education. Report on an expert meeting, March 11-16, 1963*, Hamburgo, Unesco Institute for Education, 1963.
- RODRIGUES, Milton Camargo da Silva — *Educação Comparada (Tendências e Organizações Escolares)*, S. Paulo, Companhia Editora Nacional, 1938.
- RÖHRS, Hermann — *Das gegenwärtige Schulproblem im Spiegel ausländischer Reformen*, in «Mitteilungen der Freunde der Studentenschaft der Universität Heidelberg», t. 27, Junho de 1960.
- ROSS, George W. — *Report on compulsory education in Canada*,

Great Britain, Germany and the United States, Toronto, 1891.

- ROSSELLO, Pedro — *Algunas corrientes educativas contemporáneas y sus causas probables*, in «*Perspectivas Pedagógicas*», Barcelona, 3 (11-12) 1963, pp. 394-398.
- — *Comparative education as an instrument of planning*, in «*Comparative Education Review*», Nova York, 4 (1), Junho de 1960, pp. 3-12.
- — *Concerning the structure of comparative education*, in «*Comparative Education Review*», Nova York, 7 (2), Outubro de 1963, pp. 103-107.
- — *Difficultés inhérentes aux recherches d'éducation comparée dynamique*, in «*International Review of Education*», Hamburgo, 9 (2) 1963-64, pp. 203-214.
- — *L'éducation comparée au service de la planification*, Neuchâtel e Paris, Delachaux et Niestlé, 1958.
- — *Marc-Antoine Jullien de Paris, père de l'éducation comparée et précurseur du Bureau International d'Education*, Genebra, 1943.
- — *Marco-Antonio Jullien de Paris, Precursor de la Educación Comparada*, in «*Nueva Era. Revista Interamericana de Educación y Cultura*», Quito, 18, 1949, pp. 201-219.
- — *Les précurseurs du Bureau International d'Education*, Genebra, 1943.
- — *La teoria de las corrientes educativas. Cursillo de educación comparada dinámica*, Havana, Unesco, 1960.
- — *La teoria de las corrientes educativas*, in «*Perspectivas Pedagógicas*», Barcelona, 3 (11-12) 1963, pp. 297-301.
- — *La théorie de l'interaction entre l'école et la vie en éducation comparée*, in «*Album Prof. J. E. Verheyen*», Gent, 1959, pp. 145-148.
- — *Die Vergleichende Pädagogik als Mittel zur Planung*, in «*Bildung und Erziehung*», Bona, 11 (11) 1958, pp. 641-657.
- ROUCEK, J. S. e MOEHLMANN, A. H. — *Comparative education*, Nova York, Dryden Press, 1952.

- RUSCOE, G. C. e NELSON, Th. W. — *Prolegomena to a definition of comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 10 (4) 1964, pp. 385-392.
- SADLER, Michael — *The admission of women to universities*, Londres, 1897.
- — *Contrasts between german und american ideals in education*, Londres, 1902.
- — *How far can we learn anything of practical value from the study of foreign systems of education?*, Londres, 1900.
- — *Special reports on educational subjects*, 28 vols., Londres, Office of Special Inquiries and Reports, Privy Council on Education, 1897-1914.
- SAMONTE, Quirico S. — *Some problems of comparison and the development of theoretical models in education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 6 (3), Fevereiro de 1963, pp. 177-181.
- SANDIFORD, Peter — *Comparative education*, Londres, Dent, 1918.
- SARMIENTO, Domingo Faustino — *De la educación popular*, 1849.
- SCANLON, David G. — *Comparative education as a basic discipline for educational service abroad*, in «Comparative education and foreign educational service». Proceedings 4th annual conference on comparative education, School of Education, New York University, 1957, pp. 7-15.
- — *A note on the essays in honor of Pedro Rosselló*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (1), Junho de 1960, pp. 13-14.
- SCARANGELLO, Anthony — *The use of motion pictures in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 3 (2), Outubro de 1959, pp. 24-27.
- SCHMUCK, R. A. e EPPERSON, D. C. — *The uses of social psychology in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 6 (3), Fevereiro de 1963, pp. 182-190.
- SCHNEIDER, Friedrich — *Geltung und Einfluss der deutschen Pädagogik im Ausland*, Munique, R. Oldenbourg, 1943.

- SCHNEIDER, Friedrich — *The immanent evolution of education: a neglected aspect of comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 4 (3), Fevereiro de 1961, pp. 136-139.
- — *Internationale Pädagogik, Auslandspädagogik und Vergleichende Erziehungswissenschaft*, in «Internationale Zeitschrift für Erziehungswissenschaft», Colónia, vol. I, 1931, pp. 15 e ss.; pp. 243 e ss.; pp. 392 e ss.; e vol. II, 1932, pp. 73 e ss.
- — *La investigación en pedagogía comparada*, in «Perspectivas Pedagógicas», Barcelona, 3 (11-12), Abril de 1963, pp. 264-289.
- — *La pedagogía comparada. Su historia, sus principios y sus métodos*, Barcelona, Herder, 1966.
- — *La pedagogía de los pueblos. Introducción a la pedagogía comparada*, Barcelona, Herder, 1964.
- — *Qu'est-ce que l'éducation comparée*, in «Bulletin d'Information Les Amis de Sèvres», Novembro de 1955, pp. 57-64.
- — *Toward substantive research in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 10 (1), Fevereiro de 1966, pp. 16-17.
- — *Triebkräfte der Pädagogik der Völker. Eine Einführung in die Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Salzburgo, Otto Müller Verlag, 1947.
- — *Vergleichende Erziehungswissenschaft: Geschichte, Forschung, Lehre*, Heidelberg, Quelle und Meyer, 1961.
- — *Welchen Beitrag kann die Vergleichende Erziehungswissenschaft zur kulturellen und christlichen Neugestaltung Europas liefern*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 89-96.
- SCHNEIDER, K. — *Die Volksschule und die Lehrerbildung in Frankreich*, Bielefeld e Leipzig, 1867.
- SCOTT, Jonathan F. — *Patriots in the making: what America can learn from France and Germany*, Londres, 1916.

- SEELEY, Levi — *The common school system of Germany and its lessons to America*, Nova York, 1896.
- SHUKLA, Sureshachandra — *Comparative education for non-western societies*, in «Educational Forum», Delhi, Janeiro de 1964, pp. 1-4.
- SMITH, Henry L. — *Comparative education*, Bloomington, Educational Publications, 1941.
- SONNENSCHNEIN, A. — *Educational codes of foreign countries*, Londres, Swan Sonnenschein, 1889.
- STEIN, Lorenz — *Das Elementar- und das Berufsbildungswesen in Deutschland, England, Frankreich und andern Ländern*, Estugarda, 1868.
- STENHOUSE, Lawrence A. — *Educational decisions as units of study in an explanatory comparative education*, in «International Review of Education», Hamburgo, 7 (4) 1961, pp. 412-419.
- STOEW, Calvin E. — *Report on elementary public instruction in Europa*, Boston, Dutton and Wentworth, 1838.
- SUCHODOLSKI, Bogdan — *Égalité et éducation: problèmes, méthodes et difficultés des recherches comparées*, in «International Review of Education», Hamburgo, 9 (2) 1963-64, pp. 182-193.
- TABA, Hilda — *Cultural orientation in comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 6 (3), Fevereiro de 1963, pp. 171-176.
- TEMPLETON, Robert G. — *Some reflections on the theory of comparative education*, in «Comparative Education Review», Nova York, 2 (2), Outubro de 1958, pp. 21-31.
- — *The study of comparative education in the United States*, in «The Harvard Educational Review», Cambridge, Mass., 24 (3) 1954, pp. 141-153.
- THIERSCH, Friedrich Wilhelm — *Über den gegenwärtigen Zustand des öffentlichen Unterrichts in den westlichen Staaten von Deutschland, in Holland, Frankreich und Belgien*, 3 vols., Estugarda, Cotta, 1838.
- THURBER, Charles H. — *Principles of school organization: a comparative study, chiefly based on the systems of the*

- United States, England, Germany and France*, Worcester, Mass., 1899.
- THWING — *The american and the german university. One hundred years of history*, Nova York, 1928.
- TUSQUETS, Juán — *Cinco tendencias en pedagogia comparada*, in «*Perspectivas Pedagógicas*», Barcelona, 3 (11-12) 1963, pp. 302-306.
- — *Segunda assemblea de la «Comparative education Society in Europa» (Berlin, 8 a 12 de Junio, 1965)*, in «*Perspectivas Pedagógicas*», Barcelona, 5 (17) 1966, pp. 79-98.
- ULICH, Robert — *The education of nations. Comparison in historical perspective*, Cambridge, Massachussetts, Harvard University Press, 1961.
- — *Die Vergleichende Erziehungswissenschaft. Ein Überblick*, in ESPE, Hans — *Vergleichende Erziehungswissenschaft*, Berlim, Orbis Verlag, 1956, pp. 45-47.
- UNESCO — *L'éducation dans le monde. Organisation et statistiques*, Paris, 1955.
- — *L'éducation comparée*, in «*Revue Analytique de l'Education*», Paris, 5 (4), 1953.
- — *L'éducation comparée*, in «*Revue Analytique de de l'Education*», Paris, 10 (2), Fevereiro de 1958.
- — *L'enseignement de l'éducation comparée*, in «*Revue Analytique de l'Education*», Paris, 15 (4), 1963.
- USENER, Hermann — *Über Vergleichende Sitten-und Rechtsgeschichte*, Leipzig, 1902.
- USHINSKIJ, Konstantin D. — *Artigos sobre educação comparada no Zhurnal dlya vospitaniya*, 1857-58.
- — *Artigos sobre a educação na Inglaterra, na França e na Alemanha, no Zhurnal Ministerstva Narodnoga Prosveshcheniya*, 1860-62.
- — *Pedagogical Travels*, 1862-63.
- VEIKSHAN, V. A. — *The Moscow Center in comparative education*, in «*Comparative Education Review*», Nova York, 3 (1), Junho de 1959, pp. 4-5.
- VEXLIARD, Alexandre — *L'éducation comparée et la notion de*

- caractère national*, in «Revue de Psychologie des Peuples», 20 (2) 1965, pp. 179-203.
- VILLALPANDO, José M. — *Lineas generales de pedagogia comparada*, México, Universidade Nacional Autónoma de México, 1961.
- WIESE, A. — *Deutsche Briefe über englische Erziehung*, 1854.
- WOODY, Thomas — *Futures in comparative education*, in «The teaching of comparative education». Proceeding 2nd annual conference on comparative education, School of Education, New York University, 1965, pp. 38-39.
- — *The trend towards international education*, in «School and Society», Nova York, 83 (2077) 1956, pp. 19-22.
- WOOTEN, E. — *A guide to degrees in Arts, Science, Literature, Law, Music and Divinity in the Unithed Kingdom, the Colonies, the Continent and the United States*, Londres, 1883.
- WOOTON, Flaud C. — *The educational scene as revealed by comparative education*, in «School and Society», Nova York, 83 (2077) 1956, p. 23.

JOAQUIM FERREIRA GOMES

